

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 290

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 290

1958

I. Nos. 4227-4239

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 March 1958 to 21 March 1958*

	<i>Page</i>
No. 4227. United States of America and Czechoslovakia :	
Agreement (with Regulations of execution) concerning the exchange of parcel post. Signed at Prague, on 15 September 1950, and at Washington, on 29 September 1950	3
No. 4228. United States of America and Liberia :	
Parcel Post Agreement (with Regulations of execution). Signed at Monrovia, on 16 March 1957, and at Washington, on 9 May 1957	59
No. 4229. United States of America and Canada :	
Protocol to the Convention for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the Fraser River System signed at Washington on 26 May 1930. Signed at Ottawa, on 28 December 1956	103
No. 4230. United States of America and Jordan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Amman, 29 April 1957	111
No. 4231. United States of America and Brazil :	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to copyright relations. Washington, 2 April 1957	119
No. 4232. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities. London, 27 June 1957	133

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 290

1958

I. N^{os} 4227-4239

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 19 mars 1958 au 21 mars 1958*

	<i>Pages</i>
N^o 4227. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :	
Arrangement (avec Règlement d'exécution) relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Prague, le 15 septembre 1950, et à Washington, le 29 septembre 1950	3
N^o 4228. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Arrangement (avec Règlement d'exécution) relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Monrovia, le 16 mars 1957, et à Washington, le 9 mai 1957	59
N^o 4229. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Protocole relatif à la Convention pour la protection, la conservation et l'extension des pêcheries du saumon Sockeye dans le fleuve Fraser et ses tributaires signée à Washington le 26 mai 1930. Signé à Ottawa, le 28 décembre 1956	103
N^o 4230. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord d'assistance économique. Amman, 29 avril 1957	111
N^o 4231. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif aux relations entre les deux pays en matière de propriété littéraire et artistique. Washington, 2 avril 1957	119
N^o 4232. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux surplus agricoles. Londres, 27 juin 1957	133

	<i>Page</i>
No. 4233. United States of America and Australia:	
Agreement for co-operation regarding atomic information for mutual defense purposes. Signed at Washington, on 12 July 1957	139
No. 4234. United States of America and Union of South Africa:	
Agreement for co-operation concerning the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 8 July 1957	147
No. 4235. United States of America and Greece:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of vessels or small craft to Greece. Athens, 26 July and 5 August 1957	167
No. 4236. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Washington, 19 September 1957	175
No. 4237. United States of America and Austria:	
Agreement (with annex and Protocol) regarding certain bonds of Austrian issue denominated in dollars. Signed at Washington, on 21 November 1956	181
No. 4238. United States of America and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Madrid, 23 September 1957	261
No. 4239. United States of America and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities. Ankara, 23 November 1956	273
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i>	
No. 100. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Washington, on 3 December 1946:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 12 August 1957	280

	<i>Pages</i>
N° 4233. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Accord de coopération concernant l'échange de renseignements atomiques aux fins de défense mutuelle. Signé à Washington, le 12 juillet 1957	139
N° 4234. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 8 juillet 1957	147
N° 4235. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt de bâtiments ou petites unités navales à la Grèce. Athènes, 26 juillet et 5 août 1957	167
N° 4236. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 19 septembre 1957	175
N° 4237. États-Unis d'Amérique et Autriche :	
Accord (avec annexe et Protocole) relatif à certaines obligations émises par l'Autriche et libellées en dollars. Signé à Washington, le 21 novembre 1956	181
N° 4238. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Madrid, 23 septembre 1957	261
N° 4239. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux surplus agricoles. Ankara, 23 novembre 1956	273
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.	
N° 100. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux transports aériens. Signé à Washington, le 3 décembre 1946 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, Washington, 12 août 1957	281

	<i>Page</i>
No. 846. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico extending the Agreement of 29 March and 15 August 1949 relating to a co-operative program for the establishment of weather stations in Mexico. Mexico, 30 June 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 30 June 1953. Mexico, 23 and 29 August 1957	286
No. 917. Air Transport Agreement between the United States of America and Egypt. Signed at Cairo, on 15 June 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Cairo, 24 June and 31 July 1957	303
No. 2187. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 15 September and 20 October 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 31 December 1956 and 15 March 1957	309
No. 2817. Administrative Agreement under article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 28 February 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the annual and progressive reduction in Japanese expenditures under article XXV 2 (b) of the above-mentioned Agreement of 28 February 1952. Tokyo, 16 August 1957	316
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Accession by Ceylon	326
No. 3317. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to a project of technical co-operation for the establishment in Mexico of a training school. Mexico, 6 April 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Mexico, 29 June 1957	327
No. 3386. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 21 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 7 June 1957	336

	<i>Pages</i>
N° 846. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique prorogeant l'Accord des 29 mars et 15 août 1949 concernant un programme de coopération relatif à l'établissement au Mexique de stations météorologiques. Mexico, 30 juin 1953 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 30 juin 1953. Mexico, 23 et 29 août 1957	297
N° 917. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif aux transports aériens. Signé au Caire, le 15 juin 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Le Caire, 24 juin et 31 juillet 1957	307
N° 2187. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 15 septembre et 20 octobre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Bogota, 31 décembre 1956 et 15 mars 1957	313
N° 2817. Accord administratif entre les États-Unis d'Amérique et le Japon conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité. Signé à Tokyo, le 28 février 1952 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réduction annuelle et progressive des dépenses que le Japon doit effectuer aux termes du paragraphe 2, <i>b</i> , de l'article XXV de l'Accord susmentionné du 28 février 1952. Tokyo, 16 août 1957	323
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :	
Adhésion par, Ceylan	326
N° 3317. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à un projet de coopération technique pour la création d'une école de formation professionnelle au Mexique. Mexico, 6 avril 1954 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Mexico, 29 juin 1957	332
N° 3386. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 21 juillet 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 7 juin 1957 . . .	342

	<i>Page</i>
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 :	
Ratifications by Pakistan and Ceylon	344
No. 3829. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 31 December 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement correcting the above-mentioned Agreement. Washington, 25 July 1957	345
No. 3931. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru for financing certain educational exchange programs. Signed at Lima, on 3 May 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Lima, 11 March and 13 June 1957	350
No. 4031. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Netherlands relating to the establishment and operation or rawinsonde observation stations on Curaçao and St. Martin Islands. The Hague, 6 and 16 August 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. The Hague, 8 July and 29 August 1957	358

	<i>Pages</i>
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Ratifications par le Pakistan et Ceylan	344
N° 3829. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 31 décembre 1956 :	
Échange de notes constituant un accord rectifiant l'Accord susmentionné. Washington, 25 juillet 1957	348
N° 3931. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Lima, le 3 mai 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Lima, 11 mars et 13 juin 1957	354
N° 4031. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas relatif à la création et à l'exploitation de stations d'observation par radiosondage/radiovent dans les îles de Curaçao et de Saint-Martin. La Haye, 6 et 16 août 1956 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. La Haye, 8 juillet et 29 août 1957	359

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the Regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 March 1958 to 21 March 1958

Nos. 4227 to 4239



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 mars 1958 au 21 mars 1958

N^{os} 4227 à 4239

No. 4227

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement (with Regulations of execution) concerning the
exchange of parcel post. Signed at Prague, on
15 September 1950, and at Washington, on 29 September
1950**

Official texts: English and Czech.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Arrangement (avec Règlement d'exécution) relatif à
l'échange de colis postaux. Signé à Prague, le 15 sep-
tembre 1950, et à Washington, le 29 septembre 1950**

Textes officiels anglais et tchèque.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

No. 4227. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES POST OFFICE DEPARTMENT AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST. SIGNED AT PRAGUE, ON 15 SEPTEMBER 1950, AND AT WASHINGTON, ON 29 SEPTEMBER 1950

The undersigned, provided with full powers by their respective Authorities, have, by common consent, drawn up the following Agreement :

Article 1

OBJECT OF THE AGREEMENT

1. Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on one hand, and the Czechoslovak Republic on the other hand, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the weight limit of 44 pounds (20 kilograms).

In the direction from the United States of America to Czechoslovakia, these parcels may not exceed the following dimensions :

Greatest length 4 feet, on condition that parcels over 42 inches but not over 44 inches long do not exceed 24 inches in girth; that parcels over 44 inches but not over 46 inches long do not exceed 20 inches in girth; that parcels over 46 inches but not over 4 feet long do not exceed 16 inches in girth; and that parcels up to 3½ feet in length do not exceed 6 feet in length and girth combined.

In the direction from Czechoslovakia to the United States of America, these parcels may not exceed the following dimensions :

Length, 105 centimeters (3 feet 6 inches),

Length and girth (taken in a direction other than that of the length) combined, 180 centimeters (6 feet).

Parcels may be exchanged by surface means or by air.

2. The viewpoint of the dispatching office in regard to the exact calculation of the weight and dimensions must be considered as prevailing, except in case of obvious error.

¹ Came into force on 1 October 1950, the date fixed by mutual consent between the Administrations of the two countries, in accordance with article 26 (1).

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4227. UJEDNÁNÍ MEZI POŠTOVNÍ SPRÁVOU SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH A POŠTOVNÍ SPRÁVOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY O POŠTOVNÍCH BALÍCÍCH

Podepsaní, zmocnění příslušnými ústavními činiteli, uzavřeli společnou dohodu toto Ujednání :

Článek 1

PŘEDMĚT UJEDNÁNÍ

I. Mezi Spojenými státy americkými (spolu s Aljaškou, Puerto Ricem, Viržinskými ostrovy, Guamem, Samoou a Hawaji) s jedné strany a Československou republikou se strany druhé se vyměňují poštovní balíky (*parcel post*) do váhy 20 kilogramů (*44 liber*).

Ve směru ze Spojených států amerických do Československa nesmějí balíky převyšovati tyto rozměry :

nesmějí býti delší než 4 stopy, avšak : balíky o délce přes 42 do 44 palců nesmějí míti větší obvod než 24 palců; balíky o délce přes 44 do 46 palců nesmějí míti větší obvod než 20 palců; balíky o délce přes 46 palců do 4 stop nesmějí míti větší obvod než 16 palců; součet délky a obvodu balíku o délce do $3\frac{1}{2}$ stop nesmí být větší než 6 stop.

Ve směru z Československa do Spojených států amerických nesmějí balíky přesahovati tyto rozměry :

délku 105 centimetrů (3 stopy, 6 palců);
součet délky a obvodu (měřeného v jiném směru než v délce) 180 centimetrů (6 stop).

Balíky se budou dopravovati pozemní a námořní cestou nebo letecky.

2. Nejde-li o zřejmý omyl, rozhoduje názor odesílacího úřadu o tom, bylli výpočet váhy a rozměrů správný.

Article 2

LIBERTY OF TRANSIT

1. Each Administration guarantees liberty of transit over its territory, in relations with countries with which it maintains an exchange of parcels, for every parcel originating in or destined for the other contracting Administration.

2. The Administrations notify each other as to the countries of destination for which they accept parcels in transit.

3. To be accepted in transit, parcels must be in conformity with the provisions of the intermediate country.

Article 3

POSTAGE AND OTHER CHARGES

1. The Administration of the country of origin is authorized to collect from the sender of each parcel, in accordance with the provisions in force in its service, the postage charges and insurance fees, as well as the fees for return receipts and inquiries.

2. The charges and fees provided for in Section I must be paid in advance, save in case of reforwarding or return of parcels.

3. No fee or postage charge other than those provided for by the present Agreement or its Regulations of Execution¹ may be collected.

Article 4

CERTIFICATE OF MAILING

On request, the sender of an ordinary parcel may obtain a certificate at time of mailing the parcel. Each country has the right to collect therefor the fee provided for in its domestic service. Only the insurance receipt (in Czechoslovakia a certificate of mailing) will be furnished the sender of an insured parcel free of charge at the time of mailing.

Article 5

CUSTOMS-CLEARANCE, DELIVERY AND STORAGE CHARGES

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee, for the fulfillment of customs formalities and delivery at his residence, a charge not exceeding 120 gold centimes per parcel, as well as a supplementary charge of 40 gold centimes per parcel for each new presentation, when the first presentation has been unsuccessful.

¹ See p. 260 of this volume.

Článek 2

SVOBODA PRŮVOZU

1. Každá správa zaručuje na svém území svobodu průvozu ve styku se zeměmi, s nimiž vyměňuje poštovní balíky, pro všechny balíky vypravené druhou smluvní správou nebo jí určené.

2. Správy si navzájem oznámí země, do nichž zprostředkují dopravu balíků.

3. Balíky musí vyhovovati předpisům zprostředkující země, mají-li býti dále dopraveny.

Článek 3

POŠTOVNÍ POPLATKY

1. Správa země původu je oprávněna vybírat od odesilatele balíku podle svých předpisů poštovní poplatky a pojistné, jakož i poplatky za zpáteční lístek a poštávku.

2. Poplatky uvedené v § 1 se musí zaplatiti předem, leč by šlo o balíky dosílané nebo zasílané zpět.

3. Není dovoleno vybírat jiné poštovní poplatky než ty, které jsou stanoveny tímto Ujednáním nebo jeho prováděcím řádem.

Článek 4

STVRZENKA

Odesílatel obyčejného balíku obdrží při podání stvrzenku, požádá-li o to. Každá země má právo vybírat za ni poplatek stanovený ve vnitřní službě. Odesílateli cenného balíku se vydá při podání podací lístek (v USA jen stvrzenka o pojištění) zdarma.

Článek 5

VYCLÍVACÍ POPLATEK, DORUČNÉ A ÚLOŽNÉ

1. Správa země určení může vybírat od adresáta za celní projednání a doručení do bytu poplatek nejvýše 120 zlatých centimů za balík, jakož i dodatečný poplatek 40 zlatých centimů za každý nový pokus o doručení balíku, byl-li první pokus bez úspěchu.

2. Each Administration is authorized to collect a suitable storage charge for parcels which are not withdrawn within the period which it has fixed. This charge may not, however, exceed five gold francs per parcel.

Article 6

CUSTOMS DUTIES

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties and other non-postal charges collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel, in accordance with the customs regulations.

Article 7

PROHIBITIONS

1. It is forbidden to enclose in parcels :
 - a) Communications or notes having the character of letters. It is permissible, however, to enclose in the parcel the open invoice reduced to its essential features, as well as a simple copy of the address of the parcel with mention of the address of the sender.
 - b) An article bearing an address other than that of the addressee of the parcel.
 - c) Live animals except bees, leeches and silkworms.
 - d) Articles whose admission is not authorized by the customs or other laws or regulations of one of the two countries.
 - e) Explosive or inflammable articles, and, in general, all merchandise whose transportation is dangerous.
2. If parcels coming under one of these prohibitions have been wrongly accepted for mailing, the Administration detecting them treats them in accordance with its domestic laws and regulations.
3. The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not assume, on that account, any responsibility toward the customs or police authorities or the sender.

Article 8

RETURN AND CHANGE OF ADDRESS

The sender of a parcel may have it returned or have its address changed provided that it has not been delivered to the addressee. The requests for return or change of address are subject to the provisions in force in the domestic service of the two contracting Administrations. They must be sent to the Central Administration, or to such other offices as may be designated by way of correspondence.

2. Každá správa je oprávněna vybíratí úložné za balíky neodebrané v předepsané lhůtě. Tento poplatek smí činiti nejvýše 5 zlatých franků za balík.

Článek 6

CLO

1. Balíky podléhají všem celním předpisům platným v zemi určení. Clo a jiné nepoštovní poplatky, jež se mají z tohoto titulu vybrati, vybírají se od adresáta při dodání balíku podle celních předpisů.

Článek 7

ZÁKAZY

1. Zakazuje se vkládati do balíků :

a) sdělení nebo poznámky mající povahu korespondence. Do balíku lze však vložití otevřený účet obsahující jen podstatné údaje, jakož i opis adresy balíku s adresou odesilatele;

b) zásilku adresovanou jiné osobě, než příjemci balíku;

c) živá zvířata mimo včely, pijavice a bource;

d) věci, jež nedovolují celní nebo jiné předpisy jedné z obou zemí;

e) výbušné nebo zápalné látky a jakékoliv zboží, jehož doprava je nebezpečná.

2. Zjistí-li některá ze správ, že byl neprávem přijat k dopravě balík, na který se vztahuje některý z těchto zákazů, naloží s ním podle svých vnitřních předpisů.

3. Obě správy si navzájem oznámí v publikaci Mezinárodního úřadu Světové poštovní unie "Seznam věcí vyloučených z dopravy" (*Liste des objets interdits*) všechny věci vyloučené z dopravy. Nepřejímají však žádnou odpovědnost vůči celním nebo bezpečnostním orgánům nebo vůči odesilateli.

Článek 8

VZETÍ ZPĚT A ZMĚNA ADRESY

Odesílatel balíku může žádat, aby mu byl balík dán (zaslán) zpět nebo aby adresa balíku byla změněna, pokud nebyl ještě dodán adresátu. Žádosti o vzetí zpět nebo o změnu adresy podléhají vnitřním předpisům obou smluvních správ. Zasílají se ústředním správám nebo jiným služebnám, jež si správy písemně oznámí.

Article 9

RETURN RECEIPTS AND TRACERS

1. The sender of an insured parcel may obtain a return receipt upon payment of the fee provided for in the country of origin.

When a return receipt is requested, the sender or the office of origin must write or print on the parcel the conspicuous note: "Return receipt" ("*Avis de réception*"), "Advice of delivery" ("*Avis de distribution*"), or simply place thereon the two letters "A. R.", traced in heavy lines.

2. A charge, which the Administration of origin fixes at its convenience, may be collected for every inquiry presented after mailing an ordinary or insured parcel, unless the sender has already paid the special fee for a return receipt.

The country of origin also has the option of collecting a fee when it is a question of correcting an irregularity which is not the fault of the postal service.

Article 10

REFORWARDING

1. The reforwarding of a parcel within one of the contracting countries gives rise to the collection of the supplementary charges provided for by the Administration of that country. The same is true, if occasion arises, in regard to the delivery of such parcel to another person at the original place of destination.

2. If a parcel must be reforwarded to one of the two countries signatory to the present Agreement, it is liable to new postage charges, and, if occasion arises, new insurance fees, unless such charges and fees have been paid in advance. Insured parcels must be reforwarded as such. The new fees are collected from the addressee by the Administration effecting the delivery.

3. At the request of the sender or addressee, parcels may also be reforwarded or returned to another country. Insured parcels may not, however, be forwarded or returned except as such. The senders may mark the parcels: "Do not forward to a third country". In that case, the parcels must not be reforwarded to any other country. In case of loss, rifling or damage of an insured parcel reforwarded or returned to another country, the indemnity is decided upon exclusively in accordance with the provisions of Article 16, Section 5 of the present Agreement.

Article 11

MISDIRECTED PARCELS

Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their true destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration.

Článek 9

ZPÁTEČNÍ LÍSTKY A POPTÁVACÍ LÍSTY

1. Odesílatel cenného balíku může obdržeti zpáteční lístek za poplatek stanovený v zemi původu.

Žádá-li odesílatel o zpáteční lístek, musí sám anebo za něho podací úřad napsati nebo otisknouti na balík nápadně "*Avis de réception*" ("*Return receipt*"), "*Avis de distribution*" ("*Advice of distribution*"), nebo aspoň výrazně písmena "A. R."

2. Za každý dotaz po obyčejném nebo cenném balíku lze vybrati poplatek stanovený správou původu, pokud odesílatel nezapltil již poplatek za zpáteční lístek.

Země původu může též vybírat poplatek za opravu nedopatření, jež nezavinila poštovní služba.

Článek 10

DOSÍLKA

1. Za dosílku balíku v jedné ze smluvních zemí lze vybrati poplatky stanovené správou této země. Totéž platí, jde-li o dodání takového balíku jiné osobě v původním místě určení.

2. Dosílá-li se balík do jedné ze smluvních zemí, podléhá novým poštovním poplatkům a novému pojistnému, nebyly-li tyto poplatky zaplacený již předem. Cenné balíky se musí doslati jako cenné. Nové poplatky vybere od adresáta správa, jež balík dodala.

3. Na žádost odesílatele nebo adresáta lze balíky doslati nebo zaslati zpět též do jiné země. Cenné balíky lze však doslati nebo zaslati zpět jen jako cenné. Odesílatel může vyznačit na balících: "Nedosílati do jiné země". V tomto případě se balíky nesmí doslati do žádné jiné země. Ztratí-li se cenný balík dosílaný nebo zasílaný zpět do jiné země nebo byl-li vyloupen nebo poškozen, rozhodne se o náhradě jen podle ustanovení článku 16, paragrafu 5 tohoto Ujednání.

Článek 11

BALÍKY CHYBNĚ INSTRADOVANÉ

Chybně instradované obyčejné balíky se dosílají do místa určení nejkratší cestou podle opatření dosílající správy; ta je nesmí zatížit celními nebo jinými

They must not be charged with customs or other charges by that Administration. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as such. If this is impossible, they are returned to origin.

Article 12

REBUTS

1. If the sender has not given contrary instructions, undeliverable parcels are returned to him without previous notice. They are liable to new postage charges as well as insurance fees if necessary, and are returned as parcels of the same class in which they were received. The charges are collectible from the sender, and are collected by the Administration delivering the parcels to him.

2. At the time of mailing, the sender may request, in the event of non-delivery :

- a) that the parcel be returned to him immediately;
- b) that it be considered as abandoned; or
- c) that it be delivered to another person in the country of destination.

If the sender makes use of this option, he must mark the parcel and the dispatch note with one of the following notes :

“ In case of non-delivery, the parcel should be returned immediately ”;

“ In case of non-delivery, the parcel should be considered as abandoned ”;

“ In case of non-delivery, the parcel should be delivered to _____ ”.

No note other than those provided for above is permitted.

3. Barring contrary instructions, undeliverable parcels are returned to origin 30 days after their arrival at the office of destination. Parcels which the addressee refuses to accept shall be returned immediately. In all cases, the reason for the non-delivery must be indicated on the parcel.

4. Parcels liable to deterioration or corruption may be sold immediately, even en route on the outward or return voyage, without previous notice and without judicial formality, for the profit of the rightful party.

If, for any reason, sale is impossible, the deteriorated or corrupted articles are destroyed. The sale or destruction gives rise to the making of a report which is sent to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has abandoned may, at the expiration of a 30-day period, be sold for the profit of the Administration of the country of destination. However, in the case of an insured parcel, a report is made up, which must be sent to the Administration of the country of origin. Likewise, the Administration of the country of origin must be advised when an insured parcel which is undeliverable is not returned to origin.

poplatky. Chybně instradované cenné balíky se smí dosílati jen jako cenné. Není-li to možné, vrátí se na místo původu.

Článek 12

NEDORUČITELNÉ BALÍKY

1. Nedal-li odesílatel jiné pokyny, zašlou se mu nedoručitelné balíky zpět bez předchozího hlášení. Podléhají novým poštovním poplatkům, eventuálně i pojistnému a zasílají se zpět za týchž podmínek, za nichž byly podány. Správa, která balíky dodala, vybere poplatky od odesílatele.

2. Při podání může odesílatel žádati pro případ nedoručitelnosti :

- a) aby mu byl balík ihned vrácen,
- b) aby byl pokládán za opuštěný (zřící se ho), nebo
- c) aby byl doručen jiné osobě v zemi určení.

Použije-li toho odesílatel, musí vyznačiti na balíku a průvodce jednu z těchto poznámek :

“ Bude-li balík nedoručitelný, zašlete jej ihned zpět ”.

“ Bude-li balík nedoručitelný, zříkám se ho ”.

“ Bude-li balík nedoručitelný, zašlete jej _____ ”.

Jiné poznámky se nedovolují.

3. Není-li jiných pokynů, zasílají se nedoručitelné balíky zpět na místo původu po uplynutí 30 dnů od příchodu k úřadu určení. Balíky, jež adresát odmítl přijmouti, musí se vrátiti ihned. Příčina nedoručitelnosti se musí vždy vyznačiti na balíku.

4. Balíky, jejichž obsah se znehodnocuje nebo kaží, mohou se ihned a bez předchozího oznámení a soudních formalit prodati ve prospěch oprávněné strany, a to i za dopravy tam nebo zpět.

Není-li z nějaké příčiny prodej možný, znehodnocené nebo zkažené zásilky se zničí. O prodeji nebo zničení se sepíše nález, jenž se zašle správě původu.

Nedoručitelné balíky, jichž se odesílatel zřekl, mohou se prodati po uplynutí 30 dnů ve prospěch správy země určení. Jde-li však o cenný balík, sepíše se nález, jenž se zašle správě země původu. Správa země původu musí se rovněž zpravit, nezasílá-li se zpět nedoručitelný cenný balík.

Article 13

CANCELLATION OF CUSTOMS DUTIES

If the formalities required by the customs authorities have been fulfilled, the customs duties properly so-called are canceled, in Czechoslovakia and the United States on parcels destroyed, returned to origin or reforwarded to a third country.

Article 14

NON-RESPONSIBILITY FOR ORDINARY PARCELS

Neither the sender nor the addressee of an ordinary parcel is entitled to indemnity for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

Article 15

INSURED PARCELS

1. The sender of a parcel may have it insured by paying, in addition to the ordinary postage charges, an insurance fee fixed in accordance with the legislation of the country of origin.

2. The maximum of insurance is fixed at \$200 for parcels mailed in the United States of America and 10.000 Kčs for parcels mailed in Czechoslovakia.

3. Parcels containing coin, precious metals, jewelry, or other precious articles must be sent insured.

4. A parcel cannot give the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure a parcel for only part of its total value, at the option of the sender.

5. Any fraudulent declaration of a value higher than the actual value of the parcel is subject to the judicial prosecution which may be prescribed by the legislation of the country of origin.

6. Each Administration reserves the right to take action, approved by mutual consent through correspondence, with a view to increasing or decreasing the maximum amount of the insurance mentioned in the present Article.

Article 16

INDEMNITY

1. Except in the cases mentioned in the article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

The sender, or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount

Článek 13

ZRUŠENÍ CLA

Byly-li splněny podmínky požadované celními orgány, odepíší se v Československu i ve Spojených státech amerických celní poplatky za balíky zničené, zasílané zpět do země původu nebo doslané do jiné země.

Článek 14

VYLOUČENÍ ODPOVĚDNOSTI ZA OBYČEJNÉ BALÍKY

Za ztrátu, úbytek či poškození obsahu obyčejného balíku nemá nárok na náhradu ani odesílatel, ani adresát.

Článek 15

CENNÉ BALÍKY

1. Odesílatel může balík pojistiti, zaplatí-li kromě obyčejných poštovních poplatků pojistné stanovené podle předpisů země původu.

2. Nejvyšší dovolený údaj ceny na balících ze Spojených států amerických jest 200 \$ a na balících z Československa 10.000 Kčs.

3. Balíky obsahující mince, drahé kovy, skvosty nebo jiné cenné předměty se musí zasílati jako cenné.

4. Za balík se nemůže vyplatiti náhrada vyšší, než je skutečná cena jeho obsahu; dovoluje se však pojistiti balík jen na část jeho úhrnné ceny; přejeli si to odesílatel.

5. Každý podvodný údaj ceny vyšší než je skutečná cena obsahu balíku, podléhá soudnímu stíhání podle zákonných předpisů země původu.

6. Každá správa si vyhrazuje právo zvýšiti nebo snížití vzájemnou písemnou dohodou nejvyšší částku udané ceny, uvedené v tomto článku.

Článek 16

NÁHRADA

1. Kromě případů uvedených v následujícím článku odpovídají správy za ztrátu cenných balíků, podaných v jedné z obou smluvních zemí do země druhé a za ztrátu, úbytek nebo poškození obsahu nebo jeho části.

Odesílatel nebo jiný oprávněný žadatel má právo na náhradu ve výši skutečné škody, která vzešla ztrátou, úbytkem nebo poškozením. Náhradová

of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price, or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing, provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount specified in Article 15.

2. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

3. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not in any case returned.

4. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

5. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

6. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Article 17

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The Administrations are released from all responsibility :

a) In case of " in care " parcels, responsibility ceases when delivery has been made to the addressee first mentioned and his receipt has been obtained.

částka se vypočítá podle skutečné hodnoty (obecné ceny nebo není-li jí, podle obvyklé hodnoty) v místě a v době, kdy byl balík přijat k dopravě; náhrada nemůže však nikdy převyšovati částku udané ceny, za níž bylo vybráno pojistné, ani nejvyšší částku stanovenou článkem 15.

2. Náhrada se neposkytuje za nepřímou škodu nebo za ušlý zisk vyplývající ze ztráty, vyloupení, poškození, nedoručení, nesprávného doručení nebo opoždění cenného balíku přijatého k dopravě podle ustanovení tohoto Ujednání.

3. Vyplácí-li se náhrada škody za ztracený balík nebo za úplné zničení či úplný úbytek jeho obsahu, má odesílatel nárok na vrácení poštovních poplatků, požádá-li o to. Pojistné se však nikdy nevrací.

4. Není-li sjednán zvláštní písemnou dohodou mezi zúčastněnými zeměmi opak, nevyplatí žádná ze smluvních zemí náhradu za ztrátu, vyloupení nebo poškození transიტních cenných balíků, t. j. balíků podaných v zemi, jež není účastna tohoto Ujednání, a určených do jedné ze smluvních zemí, nebo balíků podaných v jedné ze smluvních zemí a určených do země, jež není účastna tohoto Ujednání.

5. Je-li cenný balík, podaný v jedné zemi a určený do země druhé, dosílán nebo zasílán zpět do jiné země na žádost odesílatele nebo adresáta, může žádat strana, která má nárok na náhradu za ztrátu, vyloupení nebo poškození, jež nastalo po doslání nebo zaslání zpět balíku původní zemi určení, jen o náhradu, již země, kde došlo ke ztrátě, vyloupení či poškození, je ochotna vyplatiti nebo kterou tato země je povinna vyplatiti podle ujednání sjednaného mezi zeměmi přímo zúčastněnými na dosílce nebo zaslání zpět. Došlo-li některá ze zemí, jež podepsaly toto Ujednání, cenný balík neprávem do jiné země, odpovídá odesílateli v témž rozsahu jako země původu, to jest v mezích tohoto Ujednání.

6. Odesílatel je odpověden za nedostatečné balení, uzávěru a pečetění cenných balíků. Mimo to jsou obě správy prosty vší odpovědnosti za ztrátu, vyloupení a poškození, způsobené závadami, jež při podání nebyly zjištěny.

Článek 17

VÝJIMKY ZE ZÁSADY ODPOVĚDNOSTI

Správy jsou prosty jakékoliv odpovědnosti :

a) jde-li o balíky "in care of", zaniká odpovědnost, byl-li balík doručen adresátovi uvedenému na prvním místě a bylo-li doručení potvrzeno;

b) In case of loss or damage through *force majeure* (causes beyond control); although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the loss or damage was due to *force majeure*. The country responsible must decide, in accordance with its internal legislation, whether the loss or damage was due to circumstances constituting a case of *force majeure*.

c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.

d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

e) For parcels which contain prohibited articles.

f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, declares the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

g) For parcels seized by the Customs.

h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

i) For parcels which contain perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Article 18

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article 19

PAYMENT OF INDEMNITY

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration to which the office of origin

b) došlo-li ke ztrátě nebo poškození vyšší mocí; avšak každá ze správ může podle svého rozhodnutí a bez postihu vůči druhé správě vyplatiti náhradu za ztrátu nebo poškození způsobené vyšší mocí, i když země, v jejíž službě došlo ke ztrátě nebo k poškození, uznala, že ztráta nebo poškození nastaly vyšší mocí. Odpovědná země musí rozhodnouti podle svého vnitřního zákonodárství, má-li se ztráta nebo škoda přičítati okolnostem zakládajícím vyšší moc;

c) nemohou-li podati o balících vysvětlení proto, že služební doklady byly zničeny vyšší mocí, a nebyla-li jejich odpovědnost prokázána jinak;

d) byla-li škoda způsobena pochybením nebo nedbalostí odesilatele nebo adresáta nebo jejich zástupců nebo vznikla-li povahou věci;

e) za balíky se zakázaným obsahem;

f) udá-li odesílatel cenného balíku podvojně hodnotu obsahu částkou vyšší, než je jeho skutečná cena; to však nemá vliv na řízení, jež má nastati podle zákonodárství země určení;

g) za balíky zabavené celními orgány;

h) nežádal-li oprávněný nebo jeho zástupce o poptávku nebo nežádal-li o náhradu škody ve lhůtě jednoho roku, počínající dnem následujícím po podání cenného balíku;

i) za balíky, které obsahují zboží snadno se kazící, či za takové, jež neodpovídají ustanovením tohoto Ujednání nebo nebyly podány předepsaným způsobem; správa odpovědná za ztrátu, vyloupení nebo poškození může však zaplatiti náhradu za takový balík bez postihu vůči druhé správě.

Článek 18

UKONČENÍ ODPOVĚDNOSTI

Odpovědnost správ za balíky přestává, doručily-li je podle vnitřních předpisů pro balíky téhož druhu.

Odpovědnost však trvá, prohlásí-li příjemce nebo-běží-li o balík zaslaný zpět-odesílatel, že přijímá balík vyloupený nebo poškozený s výhradou.

Článek 19

VÝPLATA NÁHRADY

Náhradu, eventuálně i poštovní poplatky vyplatí správa, již je podřízen podací úřad balíku. Vyplácí-li se náhrada podle článku 16, § 1, druhý odstavec

of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article 16, Section 1, second paragraph, the obligation shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 20

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, the question whether the loss of the articles is due to *force majeure* has not been decided.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly notified of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article 21

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservation and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office, and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

adresátovi, učiní tak správa určení. Správě, která náhradu vyplatila, zůstává právo postihu vůči odpovědné správě.

Článek 20

VÝPLATNÍ LHŮTA NÁHRADY

1. Náhrada za cenný balík se vyplatí oprávněnému žadateli co nejdříve, nejpozději v jednoroční lhůtě, počítané ode dne následujícího po dni poptávky.

Správa, která jest povinna vyplatit náhradu, může však výjimečně výplatu odsunouti na dobu delší, než je stanoveno, není-li ještě do, té doby jasno, má-li se osud zásilky přičítati vyšší moci.

2. S výjimkou případů, kdy výplata se výjimečně odsunuje podle ustanovení 2. odstavce předchozího paragrafu, je poštovní správa, která náhradu vyplácí, oprávněna vyplatiti ji na účet správy, která nedala do 9 měsíců vyřízení, ačkoliv byla o žádosti o náhradu škody řádně zpravena.

Článek 21

VYMEZENÍ ODPOVĚDNOSTI

1. Dokud se neprokáže opak, odpovídá za cenný balík správa, která jej bez námitek přijala a obdržela veškeré předepsané doklady k pátrání, nemůže však prokázati jeho osud.

2. Jestliže ztráta, vyloupení nebo poškození cenného balíku se zjistí při otevření uzávěru u vstupního vyměňovacího úřadu a odesílající vyměňovací úřad byl o tom řádně zpraven, odpovídá správa nadřízená odesílajícímu vyměňovacímu úřadu, pokud se nedokáže, že k nepravdělnosti došlo ve službě adresní správy.

3. Vznikla-li ztráta, vyloupení nebo poškození za dopravy a nelze-li zjistiti, na kterém území nebo ve které službě se tak stalo, odpovídají zúčastněné správy za škodu rovným dílem.

4. Správa, která vyplatila náhradu, vstupuje až do výše vyplacené částky v práva osoby, která náhradu přijala, pro jakýkoli postih proti příjemci, odesílateli nebo třetím osobám.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

Article 22

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the Administration which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and, at the latest, within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be mutually agreed upon by correspondence.

Article 23

RETURN RECEIPTS

1. When a return receipt is requested, the office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel to which it relates. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing section.

Article 24

PAYMENTS

1. For parcels exchanged between the contracting countries, the dispatching Office credits to the Office of destination, in the parcel bills, the quotas due to the latter, and indicated in the Regulations of Execution.

2. The sums to be paid for parcels in transit, that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are likewise indicated in the Regulations of Execution.

5. Najde-li se později balík pokládáný za ztracený, oznámí se osobě, jíž byla vyplacena náhrada, že může převzítí balík, vrátíli částku vyplacené náhrady.

Článek 22

ÚHRADA NÁHRADY

1. Správa odpovědná za ztrátu, vyloupení nebo poškození, na jejíž účet se výplata provádí, musí uhraditi částku vyplacené náhrady správě, jež výplatu provedla. K úhradě musí dojít bez prodlení, nejpozději do 9 měsíců po oznámení výplaty.

2. Věřitelské správě se úhrada poukáže bez výdajů pro tuto správu poštovní poukázkou nebo směnkou ve měně platné ve věřitelské zemi nebo jiným způsobem stanoveným vzájemnou písemnou dohodou.

Článek 23

ZPÁTEČNÍ LÍSTEK

1. Žádá-li se o zpáteční lístek, vyplní podací úřad nebo kterýkoli jiný úřad stanovený správou původu vzorec zpátečního lístku a připojí jej k příslušnému balíku. Nedojde-li zpáteční lístek úřadu určení, napíše tento úřad duplikát.

2. Úřad určení zašle řádně vyplněný zpáteční lístek zpět odesilateli balíku jako zásilku prostou poštovního.

3. Žádá-li odesílatel o zpáteční lístek po podání balíku, vyplní úřad původu zpáteční lístek a připojí jej k poptávacímu listu, v němž uvede údaje týkající se dopravy balíku; obojí zašle úřadu určení balíku. Byl-li balík řádně doručen, dodací úřad si ponechá poptávací list a se zpátečním lístkem naloží podle ustanovení předchozího paragrafu.

Článek 24

ODPOČET

1. Za balíky vyměňované mezi smluvními zeměmi kredituje odesílací správa v nákladních kartách správě určení příslušné podíly, stanovené prováděcími řádem.

2. Částky, jež se mají hraditi za transitní balíky, t. j. za balíky určené bud pro državu nebo pro třetí zemi, jsou uvedeny v prováděcím řádu.

3. The transit charges due to the European country traversed for parcels from the United States of America and beyond destined for Czechoslovakia are paid directly, and at its expense, by the Administration of the United States; in the other direction by the Administration of Czechoslovakia.

4. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, the redispaching Office recovers from the other Office the quotas due to it in accordance with Section 1 above and, in addition, the charges due to any other Administration taking part in the redirection or return for any territorial or maritime conveyance furnished, if these charges are not covered by the charges paid to the retransmitting Administration, and finally, if necessary, the charges provided for by Articles 5 and 10 hereof and Article 9, Section 2 of the Regulations of Execution.

Article 25

QUESTIONS NOT COVERED BY THE AGREEMENT

1. All questions concerning requests for recall or change of address of parcels, and for return receipts, and the adjustment of indemnity claims including repayment of compensation, which are not covered by this Agreement, shall be subject to the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Regulations for its Execution¹ in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Agreement and finally, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and the Czechoslovak Republic, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Minister of Posts of the Czechoslovak Republic have the power to make, by agreement, through correspondence, any changes or modifications and any subsequent regulations of order and detail which may be necessary to facilitate the execution of the service contemplated by the present Agreement, as well as the power to conclude agreements for the exchange of parcels with charges to be collected on delivery.

The Postal Administrations of the two contracting countries will reciprocally advise each other of their legislative or regulatory provisions applicable to the transportation of parcel post.

Article 26

DURATION OF AGREEMENT

1. The present Agreement and Regulations of Execution will enter into force on a date to be fixed by mutual consent between the Administrations of the two countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

3. Transitní podíly náležející evropské transitní zemi za balíky ze Spojených států amerických a zemí za Spojenými státy americkými, adresované do Československa, platí přímo a na svůj náklad Spojené státy americké, ve směru opačném Československo.

4. Dosílá-li se nebo zasílá-li se zpět balík, připíše dosilající správa ve svůj prospěch na vrub druhé správy podíly, které jí náležejí podle § 1 tohoto článku, a kromě toho podíly za veškerou pozemní nebo námořní dopravu, které náležejí každé třetí správě, účastníci se dosílky nebo zaslání zpět, nebyly-li tyto podíly uhrazeny dosilající správě; a konečně, třeba-li poplatky stanovené články 5 a 10 Ujednání a článkem 9 § 2 prováděcího řádu.

Článek 25

NEPROJEDNANÉ VĚCI

1. Všechny otázky týkající se žádostí o vzetí zpět, změny adresy, zpátečních lístků, vyřízení žádostí o náhradu a její úhrady, pokud o nich není v tomto Ujednání nic stanoveno, řídí se příslušnými ustanoveními Úmluvy Světové poštovní unie a jejího prováděcího řádu, neodporují-li ustanovením tohoto Ujednání; konečně, není-li jiného ujednání, budou platiti zákony a předpisy Spojených států amerických nebo Československé republiky, a to podle toho, o kterou zemi jde.

2. Ministr pošt Československé republiky a Generální poštovníř Spojených států amerických mohou písemnou dohodou měnit a přizpůsobovat všeobecné i zvláštní předpisy, jichž by bylo třeba k usnadnění výkonu služby, která je předmětem tohoto Ujednání; mají též právo sjednat dohodu o výměně balíků na dobírku.

Poštovní správy obou smluvních zemí zpraví se navzájem o svých předpisech a opatřeních, jež platí pro dopravu balíků.

Článek 26

PLATNOST UJEDNÁNÍ

1. Toto Ujednání a jeho prováděcí řád nabývají účinnosti v den stanovený vzájemnou dohodou mezi správami obou zemí.

2. The present Agreement and Regulations of Execution replace and abrogate the Parcel Post Convention which was signed at Prague, October 9, 1919 and at Washington October 31, 1919.

3. The present Agreement will remain in force until one of the two contracting Administrations has notified the other, six months in advance, of its intention to abrogate it.

4. Either of the two Administrations may temporarily suspend the service of insured parcels, totally or partially, when there are special reasons for doing so, or restrict that service to certain offices, but on the condition that the other Administration has been informed of that measure in advance, and by the most rapid means if necessary.

Article 27

The present Agreement was executed in English and Czech texts, both being authentic. Each Administration will get one copy of this Agreement.

DONE in duplicate and signed at Washington, the 29th day of September, 1950, and at Praha, the 15th day of September 1950.

The Postmaster General
of the United States of America :
J. M. DONALDSON
[SEAL]

Minister of Posts
of the Czechoslovak Republic :
Alois NEUMAN

REGULATIONS OF EXECUTION FOR THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST CONCLUDED BETWEEN THE UNITED STATES POST OFFICE DEPARTMENT AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC¹

Article 1

PREPARATION OF PARCELS

1. The name and address of the sender and of the addressee must be written, legibly and correctly, if possible on the parcel itself, or on a label affixed securely to the parcel.

It is recommended that a duplicate of the address be inclosed in every parcel, especially when the use of a tag is rendered necessary by the packing or form of the parcel.

¹ See p. 4 of this volume.

2. Tímto Ujednáním a jeho prováděcím řádem se nahrazuje Úmluva o výměně poštovních balíčků, podepsaná v Praze 9.října 1919 a ve Washingtoně 31.října 1919.

3. Ujednání platí po neurčitou dobu a může být vypověděno jednou ze smluvních správ oznámením druhé smluvní správě 6 měsíců předem.

4. Každá z obou správ může dočasně zcela nebo částečně zastaviti službu cenných balíčků, má-li pro to zvláštní důvody, nebo omeziti tuto službu jen na určité úřady, o čemž musí však dříve zpraviti druhou správu, třeba-li co nejrychleji.

Článek 27

Toto Ujednání bylo sepsáno v anglickém a českém jazyku, obě znění jsou autentická. Každá ze smluvních správ obdrží jeden exemplář Ujednání.

SEPSÁNO a podepsáno ve Washingtoně dne 29 September 1950 a v Praze dne 15. září 1950.

Generální poštovník
Spojených států amerických :
J. M. DONALDSON
[PEČET']

Ministr pošt
Československé republiky :
Alois NEUMAN

PROVÁDĚCÍ ŘÁD K UJEDNÁNÍ O POSTOVNÍCH BALÍČKÍCH MEZI POŠTOVNÍMI SPRÁVAMI SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH A ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

Článek 1

ÚPRAVA BALÍKŮ

1. Odesílatelovo a adresátovo jméno i bydliště musí se napsati čitelně a správně pokud možno na balíku samém nebo na adresní vlaječce připevněné k balíku.

Doporučuje se vložit do každého balíku opis adresy, zvláště vyžadujeli obal nebo tvar balíku použití adresní vlaječky.

Parcels on which the name of the sender or of the addressee is indicated merely by initials are not admitted, except in the case of commercial designations (trade names) composed of initials.

Addresses in ordinary pencil are not admitted. However, addresses written in indelible pencil on a previously dampened surface are accepted.

Parcels may be addressed "in care of" banks and other organizations; the delivery is effected in accordance with the regulations of the country of destination.

2. When a parcel containing coin, gold or silver in bars, precious stones or other precious articles is sent uninsured through error, the post office which first discovers it is bound to treat it as an insured parcel, and in accordance with the legislation of its country.

3. Each parcel must be packed in such a manner that the contents are protected over the whole route. Insured parcels must be sealed with wax or lead or by some equivalent means. For ordinary parcels, careful tying is sufficient as a mode of closing, but they may also be sealed, at the option of the sender.

As a protective measure, either Administration may require that a special uniform imprint or mark of the sender appear on the wax or lead seals closing insured parcels.

The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or any other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially sealed, if the sender has sealed them.

4. For insured parcels, the amount of the insured value shall be written in Roman letters, both on the parcel and on the Customs declaration in the currency of the country of origin and in gold francs converted at the current rate.

5. Each insured parcel must bear on the address side an insurance number and the notation "Insured," "*Valeur déclarée*," or "V."

6. The labels or postage stamps affixed to insured parcels must be spaced so that they cannot serve to conceal injuries to the packing. Neither must they be folded over two faces of the wrapping so as to cover the edge.

7. Liquids and easily liquefiable substances must be sent in a double receptacle. Between the first (bottle, flask, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in a sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

8. Powders and dyes in powdered form must be packed in strong boxes of tin or other metal, which, after soldering, must be placed in turn in wooden boxes or other receptacles of equal strength in such a way as to avoid all damage to other articles.

Nedovolují se balíky, na nichž jméno odesílatelovo nebo adresátovo jest uvedeno pouze začátečními písmeny, vyjímajíc obchodní označení (*trade names*) složená ze začátečních písmen.

Adresy psané tužkou se nedovolují. Dovolují se však psané inkoustovou tužkou na předem navlhčeném místě.

Balíky se mohou adresovat "*in care of*" (balíky pro adresáta, který je má vydati osobě jiné) bankám a jiným organisacím; doručují se podle předpisů země určení.

2. Vypraví-li se balík obsahující mince, zlaté a stříbrné pruty, drahokamy nebo jiné cenné předměty omylem bez udané ceny, zachází s ním poštovní úřad, jenž to první zjistí, jako s cenným balíkem, a to podle vnitřních předpisů.

3. Každý balík se musí zabaliti tak, aby jeho obsah byl za dopravy chráněn. Cenné balíky se musí zajistiti pečetěmi z pečetního vosku nebo olověnými plombami či jiným podobným způsobem. Obyčejné balíky stačí dobře převázati provazem, ale odesílatel je může též zapečetiti.

Obě správy mohou žádati, aby uzavírací pečetě nebo plomby cenných balíků byly z bezpečnostních důvodů opatřeny zvláštní jednotnou značkou odesílatelovou.

Celní správa země určení je oprávněna otevírati balíky. Může proto odstraniti pečetě nebo jakoukoli jinou uzávěru. Balíky otevřené celními orgány musí se znovu uzavříti a třeba-li, též úředně zapečetiti.

4. Na cenných balících se musí částka udané ceny vyznačiti latinkou jak na balíku, tak i na celní prohláše ve měně země původu i ve zlatých francích podle přepočítacího poměru.

5. Každý cenný balík se musí opatřiti na adresní straně podacím (pojistným) číslem a označením "*Insured*", "*Valeur déclarée*" nebo "*V*".

6. Úřední nálepky a poštovní známky nalepené na cenných balících se musí umístiti tak, aby nezakrývaly nedostatky obalu. Nesmí se též nalepiti tak, aby přikrývaly hranu.

7. Tekutiny a snadno rozpustné látky se musí zasílati ve dvojité schráně. Mezi vnitřní schránou (lahví, cestovní, lahví, krabicí atd.) a vnější schránou (krabicí z kovu, pevného dřeva, dřevoviny nebo pevné vlnité lepenky, nebo jinou schránou stejné pevnosti) se musí ponechati prostor, jenž se vyplní pilinami, otrubami nebo jinou ssací látkou v dostatečném množství, aby vsákla veškerou tekutinu, kdyby se vnitřní schránka rozbila.

8. Prášky a prášková barviva se musí zasílati v pevných krabicích z bílého plechu nebo jiného kovu, vložených ještě do dřevěných krabic nebo jiných schrán stejně pevných tak, aby se předešlo jakémukoli poškození jiných předmětů.

Article 2

CUSTOMS DECLARATIONS

1. For each parcel mailed in either country, the sender must make out a customs declaration in accordance with the forms in use in the country of origin. The customs declaration must be securely attached to the parcels to which they relate.

The customs declaration must show the following information: General description of the parcel, exact and detailed description of the contents, value, gross weight, date of mailing, name and address of the sender and addressee and country of origin of the merchandise.

2. The Administrations assume no responsibility in regard to the exactness of the customs declarations.

Article 3

EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels are exchanged in sacks closed by means of wax or lead seals, between the offices designated by the Administrations. They are transmitted to the country of destination at the expense of the country of origin and in a manner convenient to the latter.

The weight of each sack must not exceed 40 kilograms.

2. Ordinary parcels and insured parcels are included in separate sacks. The labels of the sacks containing insured parcels must bear the letter "V."

Article 4

PAYMENTS

1. The terminal quotas to be credited by the dispatching Office to the Office of destination, by virtue of Article 24, Section 1 of the Agreement are the following:

I. By the United States of America to Czechoslovakia:

22 gold centimes per kilogram, based on the bulk net weight of each dispatch.

II. By Czechoslovakia to the United States of America:

70 gold centimes per kilogram based on the bulk net weight of each dispatch for parcels addressed to continental United States, not including Alaska.

220 gold centimes per kilogram based on the bulk net weight of each dispatch for parcels addressed to Alaska.

105 gold centimes per kilogram based on the bulk net weight of each dispatch for parcels addressed to Puerto Rico, Virgin Islands of the United States, Panama Canal Zone and the U. S. Naval Operating Base, Guantanamo, Cuba.

Článek 2

CELNÍ PROHLÁŠKY

1. Ke každému balíku podanému v jedné z obou zemí musí odesílatel napsati celní prohlášku podle vzorců užívaných v zemi původu. Celní prohláška se připevní na příslušný balík.

V celní prohlášce se musí napsati : druh balíku, přesné a podrobné označení obsahu, cena, hrubá váha, datum podání, jméno a bydliště odesílatelovo i příjemcovovo a země původu zboží.

2. Správy nepřejímají odpovědnost za správnost údajů v celních prohláškách.

Článek 3

VÝMĚNA BALÍKŮ

1. Balíky se vyměňují mezi úřady stanovenými správami v pytlích, uzavřených pečetěmi nebo olovenými plombami. Zasílají se zemi určení na účet země původu způsobem, jenž zemi původu vyhovuje.

Váha pytle nesmí převyšovati 40 kg.

2. Obyčejné balíky se vkládají do jiných pytlů než balíky cenné.

Vlajčky pytlů obsahujících cenné balíky se musí označiti písmenem " V ".

Článek 4

ODPOČET

1. Terminální podíly, jež hradí odesílací správa správě určení podle článku 24, § I Ujednání, jsou tyto :

I. Spojené státy americké hradí Československu :

22 zlatých centimů za kilogram úhrnné čisté váhy každého závěru.

II. Československo hradí Spojeným státům americkým :

70 zlatých centimů za kilogram úhrnné čisté váhy každého závěru za balíky určené do míst na pevnině Spojených států bez Aljašky;

220 zlatých centimů za kilogram úhrnné čisté váhy každého závěru za balíky určené pro Aljašku;

105 zlatých centimů za kilogram úhrnné čisté váhy každého závěru za balíky určené do míst na Puerto Ricu, Viržinských ostrovech, v pásnu Panamského průplavu a pro námořní základnu U.S.A. Guantanamo-Bay na Kubě;

185 gold centimes per kilogram, based on the bulk net weight of each dispatch, for parcels addressed to Guam, Hawaii, Samoa (Manua, Tutuila and Pago Pago).

The above-mentioned rates may be decreased or increased on three months advance notice given by one Administration to the other. The reduction or increase shall hold good for at least one year.

2. The amounts to be allowed for parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

Article 5

ENTRY OF PARCELS ON THE BILLS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand, and for the insured parcels on the other hand.

2. Each dispatching exchange office numbers the parcel bills in accordance with an annual series. The last number of the preceding year must be mentioned on the first bill of the new year.

3. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F", traced in a conspicuous manner on the label.

4. The ordinary parcels included in each dispatch are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

5. Insured parcels shall be entered individually on separate parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin as well as the total number of insured parcels and the total net weight thereof.

6. Parcels sent *à découvert* for Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Hawaii, Guam and Samoa are to be entered separately, according to their different destinations, on the parcel bills.

7. Parcels returned to origin shall be designated as such in the parcel bills by means of the note "Returned" ("*Retour*"); redirected parcels by the note "Redirected" ("*Réexpédié*"). Redirected or returned parcels shall be entered individually.

8. The total amounts to be credited by one Administration to the other and the total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

9. The detailed mode of procedure and the exact manner of handling transit parcels, that is, those destined for third countries, or of the receptacles containing them, will be fixed by reciprocal agreement, through correspondence.

185 zlatých centimů za kilogram úhrnné čisté váhy každého závěru za balíky určené do míst na ostrovech : Guam, Hawaii, Samoa (Manua, Tutuila a Pago Pago).

Tyto sazby se mohou snížit nebo zvýšit oznámením jedné ze smluvních správ druhé tři měsíce napřed. Snížení nebo zvýšení musí platit aspoň po dobu jednoho roku.

2. Poplatky za balíky zaslané jednou správou správě druhé k další dopravě do třetí země stanoví zprostředkující správa.

Článek 5

ZAPISOVÁNÍ BALÍKŮ DO KARET

1. Vypravují se zvláštní nákladní karty pro obyčejné balíky a zvláštní pro balíky cenné.

2. Vyměnovací úřady číslují nákladní karty ročně pořadově. Poslední číslo z předchozího roku se musí poznamenati na první kartě nového roku.

3. Nákladní karty se sepisují dvojmo. Originál se zašle poštou a druhopis se vloží do jednoho z pytlů. Vlajčka pytle obsahujícího nákladní kartu se označí nápadným písmenem " F ".

4. Obyčejné balíky patřící k závěru se zapisují v nákladních kartách úhrnným počtem a celkovou čistou vahou.

5. Cenné balíky se zapisují jednotlivě do zvláštních nákladních karet, a to podacím (pojistným) číslem a jménem úřadu podání, dále úhrnným počtem cenných balíků a jejich úhrnnou čistou vahou.

6. Balíky zasílané v otevřeném průvozu do míst na Aljašce, Puerto Ricu, Viržinských ostrovech, Hawaii, Guamu a Samoe se zapisují do nákladní karty jednotlivě podle úřadu určení.

7. Balíky zasílané zpět se označí v nákladních kartách poznámkou " *Returned (Retour)* "; doslané balíky poznámkou " *Redirected* " (*Réexpédié*). Dosílané nebo zpět zasílané balíky se zapisují jednotlivě.

8. V nákladních kartách se vyznačí též úhrnné částky, jež hradí jedna ze správ druhé, a úhrnný počet pytlů, z nichž se uzávěr skládá.

9. Podrobnosti, týkající se transitních balíků, t.j. balíků určených do jiných zemí, nebo uzávěrů, v nichž se transitní balíky dopravují, se stanoví písemně vzájemnou dohodou.

Article 6

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICE

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

2. If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

3. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent, returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

4. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

5. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

6. When a parcel bears evident traces of rifling or damage, it must be marked with a note to that effect, and with an imprint of the stamp of the office which has detected the fact. If need be, a report is prepared and attached to the parcel.

Article 7

RECEPTACLES

1. Each Administration provides itself with the necessary sacks for the exchange of its parcels. The empty sacks must be returned to the country of origin by the next mail.

2. It is necessary to indicate in the parcel bill both the number of sacks used for the preparation of the dispatch and the number of empty sacks returned. With the aid of these indications, each Administration exercises a control over the return of the receptacles belonging to it. In case that this control shows that 10 per cent of the total number of sacks used during a year have not been returned, the value of the missing sacks must be repaid to the dispatching office. Payment must also be made, if the number of missing bags does not amount to 10 per cent, but exceeds 50 bags.

Článek 6

VYKARTOVÁNÍ U VYMĚŇOVACÍHO ÚŘADU

1. Došlý závěr vykartuje vstupní vyměňovací úřad. Zápisy v nákladní kartě musí pečlivě přezkoušeti. Každá chyba nebo opominutí se musí ihned oznámiti odesílacímu vyměňovacímu úřadu zpáteční ohláškou. Nebyla-li sepsána zpáteční ohláška, předpokládá se, že závěr došel v pořádku.

2. Zjistí-li se při příchodu závěru nějaký omyl nebo nepravdivost, je třeba uschovati veškeré předměty, jež by mohly později přispěti k sětření nebo posouzení žádosti o náhradu.

3. Odesílací vyměňovací úřad přezkouší došlou zpáteční ohlášku a vrátí ji s případnými svými poznámkami. Ohláška se potom připojí k příslušné nákladní kartě. K opravám v nákladní kartě, jež nejsou doloženy, se nepřihlíží.

4. Třeba-li, zpraví se odesílací vyměňovací úřad telegraficky na účet úřadu, jenž telegram odesílá.

5. Chybí-li nákladní karta, napíše se nálezní karta, jejíž opis se zašle odesílacímu vyměňovacímu úřadu závěru.

6. Jsou-li na balíku zřejmé stopy vyloupení nebo poškození, poznamená se to na něm a ověří otiskem razítka úřadu, jenž věc zjistil. Třeba-li, napíše se nález a připojí k balíku.

Článek 7

PYTLÉ

1. Každá správa si sama opatří pytle pro dopravu svých závěrů. Prázdné pytle se vracejí zemi původu příští poštou.

2. V nákladní kartě se uvede jak počet pytlů, z nichž se závěr skládá, tak i počet vracených prázdných pytlů. Podle toho vedou správy v patrnosti počet vracených pytlů. Prokáže-li se touto kontrolou, že 10% z úhrnného počtu pytlů použitých během roku nebylo vráceno, cena chybějících pytlů se uhradí odesílací správě. Náhradu nutno zaplatiti též, když počet chybějících pytlů nedosahuje sice 10%, činí však více jak 50 pytlů.

Article 8

ACCOUNTING

1. At the end of each quarter, each Administration makes up an account on the basis of the parcel bills.
2. These accounts are submitted for examination to the corresponding Administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.
3. The recapitulation, transmission, examination and acceptance of these accounts must not be delayed, and the payment of the balance shall take place, at the latest, at the expiration of the following quarter.
4. The balance resulting from the adjustment of the accounts between the two Administrations is paid by a sight draft drawn on New York, or by some other means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Article 9

REPACKING

1. The exchange office which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible. If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents. In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "*Remballé à _____*" (Repacked at _____) and the signature of the agents who have effected such repacking.
2. The Administration of the country on whose territory the parcel had to be repacked in order to protect its contents is authorized to impose a repacking charge on that parcel not exceeding 50 centimes. The charge can be applied only once during the entire course of conveyance. It is recovered from the addressee or, if there be occasion, from the sender.

Article 10

DURATION OF REGULATIONS OF EXECUTION

The present Regulations of Execution have the same value as the Agreement concerning the Parcel Post. The contracting parties have the right to change or amend them by mutual consent.

Článek 8

ODPOČET

1. Koncem čtvrtletí sestaví každá správa podle nákladních karet účet.
2. Tyto účty se předkládají k přezkoušení druhé správě během měsíce následujícího po čtvrtletí, k němuž se vztahují.
3. Rekapitulace, doprava, přezkoušení a uznání těchto účtů se nesmí odkládati a saldo se musí zaplatiti nejpozději koncem následujícího čtvrtletí.
4. Saldo vyplývající z rozvahy účtů mezi oběma správami se platí směnkou splatnou na viděnou v New Yorku nebo jiným způsobem, na němž se správy dohodnou vzájemnou korespondencí. Výlohy spojené s placením nese dluhující správa.

Článek 9

PŘEBALENÍ

1. Dojde-li vyměňovacímu úřadu balík poškozený nebo nedostatečně zabalený, přebalí jej, je-li toho třeba, a původní obal pokud možno zachová.

Je-li poškození takové, že obsah balíku by mohl býti snadno odcizen, balík se úředně otevře a zjistí jeho obsah.

V obou případech se zjistí váha balíku před i po přebalení a vyznačí se na jeho obalu s poznámkou "*Remballé à _____*" (*Repacked at _____*); poznámku podpíše zaměstnanci, kteří balík přebalovali.

2. Správa země, na jejímž území musel býti balík přebalen, aby se zajistil jeho obsah, je oprávněna zatížit tento balík poplatkem za přebalení nepřevyšujícím 50 centimů. Tímto poplatkem lze zatížit balík jednou za celou dopravu. Vybere se od příjemce nebo od odesílatele.

Článek 10

PLATNOST PROVÁDĚCÍHO ŘÁDU

Tento prováděcí řád mu tutéž platnost jako Ujednání o poštovních balících. Smluvní správy mají právo jej vzájemnou dohodou měniti a doplňovati.

Article 11

The present Regulations of Execution were executed in English and Czech texts, both being authentic. Each Administration will get one copy of the Regulations of Execution.

DONE in duplicate and signed at Washington the 29th day of September, 1950, and at Praha the 15th day of September 1950.

Postmaster General
of the United States of America :
J. M. DONALDSON
[SEAL]

Minister of Posts
of the Czechoslovak Republic :
Alois NEUMAN

Článek 11

Tento prováděcí řád byl sepsán v anglickém a českém jazyku, obě znění jsou autentická. Každá ze smluvních správ obdrží jeden exemplář prováděcího řádu.

SEPSÁNO a podepsáno ve Washingtonu dne 29 September 1950 a v Praze dne 15. září 1950.

Generální poštovník
Spojených států amerických :
J. M. DONALDSON
[PEČET']

Ministr pošt
Československé republiky :
Alois NEUMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4227. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DES POSTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À PRAGUE, LE 15 SEPTEMBRE 1950, ET À WASHINGTON, LE 29 SEPTEMBRE 1950

Les soussignés, munis de pleins pouvoirs par leurs Gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord, conclu l'Arrangement ci-après :

Article premier

OBJET DE L'ARRANGEMENT

1. Les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii), d'une part, et la République tchécoslovaque, d'autre part, sont convenus d'instituer un service d'échange de colis, dénommés colis postaux, qui ne devraient pas peser plus de 44 livres ou 20 kilogrammes.

Les colis provenant des États-Unis d'Amérique et destinés à la Tchécoslovaquie ne peuvent dépasser les dimensions ci-après :

4 pieds de largeur maximum à condition que les colis dont la longueur est supérieure à 42 pouces mais inférieure à 44 pouces ne dépassent pas 24 pouces de pourtour; que les colis dont la longueur est supérieure à 44 pouces mais inférieure à 46 pouces ne dépassent pas 20 pouces de pourtour; que les colis dont la longueur est supérieure à 46 pouces mais inférieure à 4 pieds ne dépassent pas 16 pouces de pourtour et que la somme de la longueur et du pourtour des colis dont la longueur est égale ou inférieure à 3½ pieds ne dépasse pas 6 pieds.

Les colis provenant de Tchécoslovaquie et destinés aux États-Unis d'Amérique ne dépasseront pas les dimensions ci-après :

Longueur : 105 centimètres ou 3 pieds 6 pouces.

Somme de la longueur et du pourtour (mesuré autrement que dans le sens de la longueur) : 180 centimètres ou 6 pieds.

Les colis peuvent être transportés par terre, mer ou air.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, les indications fournies par le bureau expéditeur seront tenues pour décisives, sauf erreur évidente.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1950, date fixée d'un commun accord par les administrations postales des deux pays, conformément à l'alinéa 1 de l'article 26.

Article 2

LIBERTÉ DE TRANSIT

1. Chacune des deux administrations s'engage à accepter librement en transit, dans son ressort, à destination ou en provenance des pays avec lesquels elle entretient un échange de colis postaux, tout colis originaire de l'autre administration ou destiné à être livré dans le ressort de celle-ci.

2. Chacune des deux administrations fera connaître à l'autre les pays à destination desquels elle accepte des colis en transit.

3. Pour être admis en transit, les colis doivent être conformes aux conditions prescrites dans le pays intermédiaire.

Article 3

AFFRANCHISSEMENT ET AUTRES DROITS

1. L'administration postale du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis, conformément à son règlement intérieur, les taxes d'affranchissement et les droits d'assurance, les droits afférents à la délivrance d'avis de réception ainsi qu'aux demandes de renseignements.

2. L'affranchissement et les droits prévus au paragraphe 1 doivent être acquittés au départ, sauf en cas de réexpédition ou de renvoi des colis.

3. Il ne pourra être perçu aucun droit ou aucune taxe d'affranchissement autre que ceux qui sont prévus dans le présent Arrangement ou le Règlement d'exécution¹ qui l'accompagne.

Article 4

CERTIFICAT DE DÉPÔT

L'expéditeur d'un colis ordinaire recevra, sur sa demande, un certificat de dépôt au moment de la remise au transport. Chaque pays pourra percevoir la taxe prévue à cet effet par ses services. Seul l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée recevra, gratuitement, au moment de la remise au transport, un récépissé — ou certificat de dépôt en Tchécoslovaquie.

Article 5

DROITS DE DÉDOUANEMENT, DE REMISE ET DE MAGASINAGE

1. L'administration du pays de destination peut percevoir sur le destinataire, pour l'accomplissement des formalités douanières et la remise du colis à domicile, un droit s'élevant à 120 centimes-or au maximum par colis et une surtaxe de 40 centimes-or par colis pour toute présentation autre que la première.

¹ Voir p. 52 de ce volume.

2. Chacune des deux administrations est autorisée à percevoir un droit de magasinage approprié pour les colis qui n'ont pas été retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut toutefois dépasser 5 francs-or par colis.

Article 6

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis aux lois et règlement de douane en vigueur dans le pays de destination. Les droits de douane et toutes autres taxes non postales exigibles de ce chef sont perçues sur le destinataire lors de la remise du colis, conformément aux règlements douaniers.

Article 7

OBJETS PROHIBÉS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

a) Des lettres ou des communications ayant le caractère de correspondance. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, limitée à ses énonciations essentielles, ainsi qu'une simple copie de la suscription du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

b) Un objet portant une adresse autre que celle du destinataire du colis;

c) Des animaux vivants (à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie);

d) Des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois et règlements douaniers ou autres en vigueur dans l'un ou l'autre pays;

e) Des matières explosibles ou inflammables et, d'une manière générale, tout article dont le transport est dangereux.

2. Si un colis contrevenant aux interdictions énumérées ci-dessus a été accepté à tort à l'expédition, l'administration qui en aura constaté la présence le traitera conformément à ses lois et règlements.

3. Les deux administrations se communiquent, au moyen de la « Liste des objets interdits » publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la nomenclature de tous les objets prohibés. Toutefois, elles n'assument aucune responsabilité de ce fait à l'égard, soit des autorités douanières, soit de la police, soit de l'expéditeur.

Article 8

RETOUR DES COLIS. CHANGEMENT D'ADRESSE

Aussi longtemps qu'un colis n'a pas été remis à son destinataire, l'expéditeur peut demander qu'il lui soit retourné ou faire modifier l'adresse de destination. Ces demandes de renvoi ou de changement d'adresse sont soumises aux dis-

positions en vigueur dans les services nationaux des deux administrations. Elles doivent être adressées à l'administration centrale ou à tout autre bureau désigné par voie de correspondance.

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut se faire adresser un avis de réception moyennant paiement de la taxe prévue dans le pays d'origine.

Les colis pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter de manière apparente l'annotation : « Avis de réception » (*Return receipt*), « Avis de distribution » (*Advice of delivery*) ou simplement les deux lettres « A. R. », inscrites à la main ou en caractères d'imprimerie, par l'expéditeur ou le bureau d'origine.

2. L'administration d'origine a la faculté de fixer un droit pour toute réclamation présentée après l'expédition d'un colis ordinaire ou avec valeur déclarée, à moins que l'expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

Le pays d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion de la rectification d'une irrégularité dont les services postaux ne sont pas responsables.

Article 10

RÉEXPÉDITION

1. La réexpédition d'un colis sur le territoire de l'un des pays contractants donne droit à la perception des taxes additionnelles fixées par l'administration dudit pays. La taxe additionnelle est également perçue, le cas échéant, lorsque le colis est livré à une autre personne à l'adresse de destination d'origine.

2. Pour tout colis qui doit être réexpédié sur l'un des deux pays signataires du présent Arrangement, une nouvelle taxe d'affranchissement peut être perçue et, le cas échéant, de nouveaux droits d'assurance, à moins que ladite taxe et lesdits droits n'aient été acquittés d'avance. Les colis avec valeur déclarée doivent être réexpédiés sous le même régime. Les droits sont perçus sur le destinataire par l'administration qui effectue la remise.

3. A la demande de l'expéditeur ou du destinataire, les colis peuvent également être renvoyés ou réexpédiés sur un autre pays. Toutefois, les colis avec valeur déclarée ne peuvent être réexpédiés ou renvoyés que sous le même régime. Les expéditeurs ont la faculté de porter sur les colis l'annotation : « Ne pas réexpédier sur un pays tiers ». En pareil cas, les colis ne doivent pas être réexpédiés sur un autre pays quel qu'il soit. En cas de perte, de pillage ou d'avarie

d'un colis avec valeur déclarée, réexpédié ou renvoyé sur un autre pays, le montant de l'indemnité est calculé exclusivement en conformité des dispositions du paragraphe 5 de l'article 16 du présent Arrangement.

Article 11

COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis ordinaires envoyés en fausse direction sont réexpédiés à leur véritable destination par la route la plus directe dont dispose l'administration réexpéditrice. Cette administration ne peut percevoir de droits de douane ou autres. Les colis avec valeur déclarée envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le même régime. Si cela est impossible, ils doivent être renvoyés à leur origine.

Article 12

COLIS EN SOUFFRANCE

1. En l'absence d'instructions contraires données par l'expéditeur, les colis qui ne peuvent être remis au destinataire sont renvoyés à l'expéditeur, sans avis préalable. Ils sont passibles de nouvelles taxes d'affranchissement et, le cas échéant, de nouveaux droits d'assurance et ils sont retournés comme colis de la même catégorie que celle dans laquelle ils ont été reçus. Les taxes et droits sont perçus sur l'expéditeur par l'administration qui lui remet le colis.

2. Au moment du dépôt, l'expéditeur peut demander que, si le colis n'est pas remis,

- a) Il lui soit retourné immédiatement;
- b) Il soit considéré comme abandonné; ou
- c) Il soit remis à une autre personne dans le pays de destination.

Si l'expéditeur use de cette faculté, il doit apposer sur le colis et le bulletin d'expédition, l'une des formules ci-après :

« En cas de non-livraison, le colis doit être retourné immédiatement ; »

« En cas de non-livraison, le colis doit être considéré comme abandonné ; »

« En cas de non-livraison, le colis doit être remis à _____ ».

Aucune autre mention que celles figurant ci-dessus n'est admise.

3. En l'absence d'instructions contraires, les colis qui n'ont pu être remis sont retournés à l'origine, 30 jours après leur arrivée au bureau de destination. Les colis refusés par le destinataire doivent être immédiatement retournés. Dans tous les cas, la raison de la non-remise doit être indiquée sur le colis.

4. Les colis susceptibles de détérioration ou de corruption peuvent être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires au profit des intéressés légitimes.

Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits. La vente ou la destruction doivent être constatées dans un procès-verbal qui est envoyé à l'administration d'origine.

5. Les colis qui n'ont pu être remis et qui sont abandonnés par l'expéditeur peuvent, à l'expiration d'un délai de 30 jours, être vendus au profit de l'administration du pays de destination. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, un procès-verbal doit être établi et envoyé à l'administration du pays d'origine. De même, l'administration du pays d'origine doit être avisée lorsqu'un colis avec valeur déclarée qui n'a pu être remis n'est pas retourné à l'origine.

Article 13

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Si les formalités requises par les autorités douanières ont été accomplies, les droits de douane proprement dits sont annulés, en Tchécoslovaquie et aux États-Unis, sur les colis détruits, renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article 14

ABSENCE DE RESPONSABILITÉ DANS LE CAS DES COLIS ORDINAIRES

Ni l'expéditeur ni le destinataire d'un colis ordinaire n'ont droit à une indemnité en cas de perte du colis, de spoliation ou d'avarie de son contenu.

Article 15

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. L'expéditeur d'un colis peut le faire assurer moyennant paiement, en sus des droits d'affranchissement ordinaires, d'un droit d'assurance fixé conformément à la législation du pays d'origine.

2. La valeur assurée ne peut dépasser 200 dollars pour les colis expédiés des États-Unis d'Amérique et 10.000 couronnes pour les colis expédiés de Tchécoslovaquie.

3. Les colis contenant des pièces de monnaie, des métaux précieux, des bijoux ou d'autres objets précieux doivent être envoyés en valeur déclarée.

4. Aucun colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais l'expéditeur a la faculté de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

5. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

6. Chacune des deux administrations se réserve le droit de prendre des mesures en vue d'augmenter ou de diminuer le montant maximum pour lequel un colis peut être assuré en vertu du présent article, étant entendu que ces mesures seront communiquées à l'autre administration par voie de correspondance et seront approuvées par elle.

Article 16

INDEMNITÉS

1. Sauf dans les cas mentionnés dans l'article suivant, les administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays contractants à destination de l'autre, et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur ou tout autre réclamant légitime a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition; étant entendu qu'en aucun cas le montant de l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle la taxe a été perçue, ou la somme maximum fixée à l'article 15.

2. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés par suite de perte, de pillage, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

3. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de son contenu intégral, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des taxes postales acquittées. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas remboursés.

4. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les pays intéressés, accord qui pourra être conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte, le pillage ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants, ou de colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

5. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire,

l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, peut uniquement réclamer l'indemnité que le pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit consent à payer, ou qu'il est tenu de payer, conformément à l'accord intervenu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays signataires du présent Arrangement qui expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

6. La responsabilité de l'expéditeur sera engagée si un colis avec valeur déclarée est mal emballé ou s'il est mal fermé ou scellé. De plus, les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité en cas de perte, pillage ou avarie résultant de défauts qui n'auraient pas été constatés au moment de l'expédition.

Article 17

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Dans le cas de colis expédiés « aux bons soins de », la responsabilité s'éteint lorsque le colis a été remis au destinataire mentionné en premier lieu, et que celui-ci en a donné décharge.

b) Lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure, étant entendu que chaque administration peut de son gré et sans recours contre l'autre administration, payer une indemnité pour la perte ou l'avarie due à un cas de force majeure, même si l'administration du pays dans le ressort duquel la perte ou l'avarie s'est produite, reconnaît que la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure. Il appartient au pays responsable de décider, conformément à sa législation interne, si la perte ou l'avarie est imputable à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été autrement administrée, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre ou provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque les colis ont été saisis par l'administration des douanes.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis avec valeur déclarée.

i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu est périssable, ou de colis qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; le pays responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer une indemnité du chef de tels colis sans recours contre l'autre administration.

Article 18

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement interne pour les colis de même nature.

Toutefois leur responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, a formulé des réserves.

Article 19

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité et de rembourser les droits acquittés incombe à l'administration postale dont relève le bureau d'origine. Toutefois, lorsque l'indemnité est versée au destinataire conformément au deuxième alinéa du paragraphe I de l'article 16, cette obligation incombe à l'administration de destination. L'administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'administration responsable.

Article 20

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'administration à laquelle incombe le paiement peut différer exceptionnellement celui-ci au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer si la perte des objets est due à un cas de force majeure.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe ci-dessus, l'administration qui assume le paiement

de l'indemnité est autorisée à en verser le montant pour le compte du bureau qui, après avoir été régulièrement saisi de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article 21

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis avec valeur déclarée incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis sans faire de réserves et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ce qu'il est advenu du colis.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constaté au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'administration d'arrivée.

3. Si la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations intéressées supportent une part égale du dommage.

4. L'administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article 22

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité à l'administration qui a effectué le paiement. Le remboursement doit se faire sans délai et au plus tard, dans les neuf mois à compter de la notification de paiement.

2. Les remboursements à l'administration créditrice s'opèrent, sans frais pour elle, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours légal dans le pays crédeur ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article 23

AVIS DE RÉCEPTION

1. Lorsqu'un avis de réception est demandé, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice doit établir une formule d'avis de réception et l'attacher au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, ce dernier en établit un duplicata.

2. Après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, le bureau de destination la renvoie, sans frais, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après l'expédition d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception qu'il attache à une fiche de réclamation comportant les renseignements concernant la transmission du colis et il envoie cette fiche au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination détache la fiche de réclamation et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 24

BONIFICATIONS

1. Pour les colis échangés entre les pays contractants, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire, sur les feuilles de route, les quotes-parts qui lui sont dues, conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

2. Les bonifications à verser pour les colis en transit, c'est-à-dire les colis destinés, soit à une possession, soit à un pays tiers, sont également fixées dans le Règlement d'exécution.

3. Les droits de transit dus aux pays européens traversés pour les colis provenant des États-Unis d'Amérique et au-delà et destinés à la Tchécoslovaquie sont acquittés directement, à ses propres frais, par l'administration postale des États-Unis; dans l'autre direction, par l'administration postale de la Tchécoslovaquie.

4. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis, le bureau réexpéditeur reprend sur l'autre bureau les montants qui lui sont dus en vertu du paragraphe 1 ci-dessus ainsi que les droits revenant à toute autre administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi pour le transport par terre ou par mer fourni par ses services, si ces droits ne sont pas couverts par les bonifications versées à l'administration réexpéditrice, et enfin, le cas échéant, les droits prévus aux articles 5 et 10 du présent Arrangement et au paragraphe 2 de l'article 9 du Règlement d'exécution.

Article 25

QUESTIONS NON RÉGLÉES PAR L'ARRANGEMENT

1. Les questions concernant les demandes de retrait ou de changement d'adresse des colis, la délivrance des avis de réception ainsi que le règlement des demandes d'indemnités, y compris le remboursement des indemnités qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement, sont soumises aux dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et de son Règlement d'exécution¹, dans la mesure où celles-ci sont applicables et ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement; enfin, à défaut de disposition pertinente, la législation, la réglementation et les décisions internes des États-Unis d'Amérique et de la République tchécoslovaque, sont applicables dans le pays considéré.

2. Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Ministre des postes de la République tchécoslovaque peuvent convenir, par voie de correspondance, des modifications et des règles supplémentaires de méthode et de détail nécessaires pour faciliter le fonctionnement des services prévus dans le présent Arrangement, et ils sont habilités à conclure des accords en ce qui concerne l'échange de colis expédiés en port dû.

Les administrations postales des deux pays contractants se communiqueront les dispositions de leurs lois ou règlements applicables au transport de colis postaux.

Article 26

DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement et son Règlement d'exécution entreront en vigueur à une date dont conviendront les administrations postales des deux pays.

2. Le présent Arrangement et son Règlement d'exécution remplacent et abrogent la Convention relative aux colis postaux, signés à Prague, le 9 octobre 1919, et à Washington, le 31 octobre 1919.

3. Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois, à compter de la date à laquelle l'une des administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

4. Lorsque des circonstances spéciales justifieront cette mesure, chacune des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis avec valeur déclarée, en tout ou en partie, ou le limiter à certains bureaux, à condition d'aviser au préalable l'autre administration, au besoin par les voies les plus rapides.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

Article 27

Le présent Arrangement a été rédigé en anglais et en tchèque, les deux textes faisant foi. Chacune des deux administrations en recevra un exemplaire.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le 29 septembre 1950, et à Prague, le 15 septembre 1950.

Le Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique :

J. M. DONALDSON

[SCEAU]

Le Ministre des postes
de la République tchécoslovaque :

Alois NEUMAN

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT
L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE LE DÉ-
PARTEMENT DES POSTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-
SLOVAQUE¹

Article premier

CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent être écrits lisiblement et correctement, si possible sur le colis même, ou sur une étiquette solidement attachée à ce dernier.

Il est recommandé d'insérer dans le colis une copie de la suscription, surtout s'il est fait usage d'une étiquette mobile en raison de l'emballage ou de la forme du colis.

Les colis sur lesquels le nom de l'expéditeur ou du destinataire sont indiqués uniquement par des initiales ne sont pas admis, sauf s'il s'agit de désignations commerciales (raison sociale) représentées par des initiales.

Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises, toutefois, les adresses écrites au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé.

Les colis peuvent être adressés « aux soins de » banques ou d'autres organisations; la remise est effectuée conformément au règlement en vigueur dans le pays de destination.

2. Lorsqu'un colis contenant des pièces de monnaie, des lingots d'or ou d'argent, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux est expédié, par erreur, sans déclaration de valeur, le bureau qui le constate pour la première

¹ Voir p. 40 de ce volume.

fois est tenu de la traiter comme un colis avec valeur déclarée et conformément à la législation du pays.

3. Chaque colis doit être emballé de manière à assurer la protection de son contenu pendant tout le voyage. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés avec de la cire ou du plomb ou par un autre mode équivalent. Les colis ordinaires pourront être scellés, si l'expéditeur le désire mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

Par mesure de précaution, chaque administration peut exiger qu'une marque ou une empreinte uniforme spéciale de l'expéditeur soit apposée sur la cire ou sur les plombs qui ferment les colis avec valeur déclarée.

L'administration douanière du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. A cette fin, les scellés ou autres attaches pourront être brisés. Les colis ouverts par la douane doivent être rattachés et officiellement rescellés, si l'expéditeur les avait lui-même scellés.

4. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, le montant de la déclaration de valeur doit figurer en caractères latins sur le colis et sur la déclaration de douane, en monnaie du pays d'origine, et en francs-or convertis au taux en vigueur.

5. Tout colis avec valeur déclarée doit porter, du côté de la suscription, le numéro d'ordre de la déclaration de valeur et être muni d'une étiquette portant le mot « *Insured* », « Valeur déclarée » ou la lettre « V ».

6. Les étiquettes et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des avaries de l'emballage. En outre, ils ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage au point d'en couvrir la bordure.

7. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, fiasco, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en panneaux solides de fibres ou récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

8. Les poudres et les colorants en poudre doivent être emballés dans des boîtes résistantes d'étain ou d'autre métal, placées après soudure dans des boîtes en bois ou d'autres récipients de résistance équivalente, de manière à éviter toute avarie des autres objets.

Article 2

DÉCLARATION EN DOUANE

1. Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, l'expéditeur doit établir une déclaration en douane sur la formule utilisée dans le pays d'origine. La déclaration en douane doit être solidement attachée au colis.

Cette déclaration doit comporter les renseignements ci-après : une description générale du colis, un énoncé exact et détaillé de son contenu, de sa valeur, de son poids brut, de la date d'expédition, du nom et de l'adresse de l'expéditeur et du destinataire ainsi que du pays d'origine de la marchandise.

2. Les administrations postales n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 3

MODE DE TRANSMISSION DES COLIS

1. Les colis sont échangés dans des sacs clos au moyen de cire ou de plombs entre les bureaux désignés par les administrations. Ils sont expédiés au pays de destination aux frais du pays d'origine et par les voies et moyens qui lui conviennent.

Un sac ne doit pas peser plus de 40 kilogrammes.

2. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée sont expédiés dans des sacs distincts.

Les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent être marqués de la lettre « V ».

Article 4

DROITS

1. Les quote-parts territoriales dues par le bureau d'expédition au bureau de destination, en vertu du paragraphe I de l'article 24 de l'Arrangement, sont fixées comme suit :

I. Par les États-Unis d'Amérique à la Tchécoslovaquie :

22 centimes-or par kilogramme, calculés d'après le poids net total de l'expédition.

II. Par la Tchécoslovaquie aux États-Unis d'Amérique :

70 centimes-or par kilogramme, calculés d'après le poids net total de chaque expédition, pour les colis destinés aux États-Unis d'Amérique (territoire continental), non compris l'Alaska.

220 centimes-or par kilogramme, calculés d'après le poids net total de l'expédition, pour les colis destinés à l'Alaska.

105 centimes-or par kilogramme, calculés d'après le poids net total de l'expédition, pour les colis destinés à Porto-Rico, aux îles Vierges américaines, à la zone du canal de Panama et à la base navale américaine de Guantanamo (Cuba).

185 centimes-or par kilogramme, calculés d'après le poids net total de l'expédition, pour les colis destinés à Guam, à Hawaii et au Samoa (Manua, Tutuila et Pago Pago).

Les tarifs ci-dessus peuvent être réduits ou augmentés moyennant un préavis de trois mois, donné par l'une des deux administrations à l'autre. La réduction ou l'augmentation restera en vigueur pendant un an au moins.

2. La quote-part allouée sur les colis envoyés de l'une des deux administrations à l'autre pour être réexpédiés à un pays tiers est fixée par l'administration intermédiaire.

Article 5

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de routes distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur numérote les feuilles de route conformément à une série établie chaque année. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la première feuille de l'année suivante.

3. Les feuilles de route sont faites en double exemplaire. L'original est envoyé par le courrier normal, tandis que le duplicata est placé dans l'un des sacs. Le sac qui contient la feuille de route est désigné par la lettre « F » inscrite de manière apparente sur l'étiquette.

4. Pour les colis ordinaires expédiés de l'un ou l'autre pays à destination de l'autre, la feuille de route indique le nombre total de colis et leur poids net total.

5. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits séparément sur une feuille de route distincte avec l'indication du numéro d'ordre et la désignation du bureau d'origine ainsi que le nombre total de colis avec valeur déclarée et leur poids net total.

6. Les colis envoyés à découvert en Alaska, à Porto-Rico, aux îles Vierges, à Hawaii, à Guam et au Samoa, doivent figurer sur des feuilles de route différentes selon leur destination.

7. Pour les colis renvoyés à l'origine, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » (*Returned*) et pour les colis réexpédiés, la mention « Réexpédié » (*Redirected*) doivent figurer sur la feuille de route. Les colis renvoyés et réexpédiés sont inscrits séparément.

8. La somme totale que chaque Administration doit bonifier à l'autre ainsi que le nombre total de sacs dont se compose chaque expédition doivent également figurer sur les feuilles de route.

9. La manière précise de traiter les colis en transit — c'est-à-dire les colis destinés à des pays tiers — ou les sacs les contenant, ainsi que les détails sur la procédure à suivre à cet égard seront arrêtés de commun accord, par voie de correspondance.

Article 6

VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE

1. A la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination procède à la vérification de son contenu. Les inscriptions figurant sur les feuilles de route doivent être soigneusement vérifiées. Toute erreur ou omission doit être immédiatement signalée à l'attention du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. A défaut d'un tel bulletin de vérification, toute dépêche sera considérée comme régulièrement transmise.

2. Si l'on constate une erreur ou une irrégularité lors de la réception d'une dépêche, tous les objets pouvant ultérieurement servir à des enquêtes ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

3. Le bureau d'échange expéditeur auquel un bulletin de vérification est envoyé doit le retourner après l'avoir examiné et y avoir porté, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin doit être ensuite attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

4. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégraphe, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

5. Si une feuille de route manque, on établit un duplicata, dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine.

6. Lorsqu'un colis porte des traces évidentes de pillage ou d'avarie, une note en ce sens y est portée par le bureau qui constate le fait, lequel y appose son cachet. Le cas échéant, un procès-verbal est établi et joint au colis.

Article 7

FOURNITURE DE SACS

1. Chaque administration fournit les sacs nécessaires à l'échange de ses colis. Les sacs vides sont renvoyés au bureau d'origine par le plus prochain courrier.

2. Le nombre de sacs utilisés pour l'expédition ainsi que le nombre de sacs vides renvoyés sont inscrits sur les feuilles de route. À l'aide de ces indications, chaque administration contrôle le nombre de sacs lui appartenant qui lui ont été renvoyés. Si ce contrôle fait ressortir que 10 pour 100 du nombre

total des sacs utilisés au cours de l'année n'ont pas été renvoyés, la valeur des sacs manquants doit être remboursée au bureau expéditeur. Il y aura également remboursement au cas où le nombre de sacs manquants est inférieur à 10 pour 100 mais supérieur à 50 unités.

Article 8

DÉCOMPTES

1. À la fin de chaque trimestre, chaque administration établit un relevé sur la base des feuilles de route.

2. Ces relevés sont ensuite soumis à l'administration compétente, pour vérification, au cours du mois qui suit le trimestre auquel le relevé se rapporte.

3. La récapitulation, la transmission, l'examen et l'acceptation des relevés doivent être effectués sans délai et le solde doit être payé au plus tard à la fin du trimestre suivant.

4. Le solde dû après vérification des relevés par les deux administrations doit être payé au moyen d'une traite à vue sur New-York, ou par tout autre mode de règlement dont il serait convenu par correspondance. Les frais relatifs au paiement sont à la charge de l'administration débitrice.

Article 9

REBALLAGE

1. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou emballé d'une manière défectueuse ne doit le réexpédier qu'après l'avoir reballé, s'il en est besoin, en respectant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle qu'on peut craindre la spoliation du contenu, ledit bureau doit tout d'abord officiellement ouvrir le colis et en vérifier le contenu.

Dans chaque cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le reballage et indiqué sur l'emballage du colis lui-même. Cette indication doit être suivie de la mention « Reballé à _____ » et de la signature des agents qui ont effectué le reballage.

2. L'administration du pays sur le territoire duquel le colis a dû être reballé afin de protéger son contenu est autorisée à percevoir de ce chef un droit qui ne peut excéder 50 centimes. Ce droit ne peut être perçu qu'une seule fois pendant toute la durée du transport. Il est acquitté par le destinataire ou, si cela est possible, par l'expéditeur.

Article 10

DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution a la même valeur que l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux. Les Parties contractantes peuvent le modifier d'un commun accord.

Article 11

Le présent Règlement d'exécution a été rédigé en anglais et en tchèque, les deux textes faisant également foi. Chaque administration recevra un exemplaire du Règlement d'exécution.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le 29 septembre 1950, et à Prague, le 15 septembre 1950.

Le Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique :

J. M. DONALDSON

[SCEAU]

Le Ministre des postes
de la République tchécoslovaque :

Alois NEUMAN

No. 4228

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Parcel Post Agreement (with Regulations of execution).
Signed at Monrovia, on 16 March 1957, and at Washing-
ton, on 9 May 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Arrangement (avec Règlement d'exécution) relatif à
l'échange de colis postaux. Signé à Monrovia, le
16 mars 1957, et à Washington, le 9 mai 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

No. 4228. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE
POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE REPUBLIC OF
LIBERIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA.
SIGNED AT MONROVIA, ON 16 MARCH 1957, AND AT
WASHINGTON, ON 9 MAY 1957

The undersigned, for and on behalf of the Postal Administrations of the United States of America and the Republic of Liberia, provided with full powers by their respective governments, have, by mutual consent, agreed to the following Articles :

Article I

OBJECT OF THE AGREEMENT

The Postal Administrations of the Republic of Liberia and the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) agree to effect a regular direct exchange of parcels between the Republic of Liberia and the United States of America.

Article II

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. No parcel may exceed 22 pounds in weight, nor the following dimensions : Greatest length 3 feet 6 inches and 6 feet in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the dispatching office shall be accepted except in case of obvious error.

Article III

TRANSIT PARCELS

1. Each Postal Administration guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the service of the other contracting Administration.

¹ Came into force on 1 August 1957, the date fixed by mutual consent between the Administrations of the two countries, in accordance with article XXX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4228. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À MONROVIA, LE 16 MARS 1957, ET À WASHINGTON, LE 9 MAI 1957

Les soussignés, munis de pleins pouvoirs par leurs Gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord, conclu, au nom des administrations postales des États-Unis d'Amérique et de la République du Libéria, les arrangements ci-après :

Article premier

OBJET DE L'ARRANGEMENT

Les administrations postales de la République du Libéria et des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii) sont convenues d'instituer un service régulier d'échange direct de colis postaux entre la République du Libéria et les États-Unis d'Amérique.

Article II

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Aucun colis ne pourra dépasser le poids de 22 livres ni une longueur de 3 pieds 6 pouces; la somme de la longueur et du pourtour en largeur ne doit pas dépasser six pieds.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, les indications fournies par le bureau expéditeur seront acceptées, sauf erreur évidente.

Article III

COLIS EN TRANSIT

1. Chacune des deux administrations s'engage à accepter librement en transit dans son ressort, à destination ou en provenance des pays avec lesquels elle entretient un échange de colis postaux, tout colis originaire de l'autre administration ou destiné à être livré dans le ressort de celle-ci.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1957, date fixée d'un commun accord par les administrations postales des deux pays, conformément à l'article XXX.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

Article IV

PAYMENT OF POSTAGE AND FEES

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its regulations. The fees so collected shall be retained as such by the country of origin.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, payment of the postage and such of the fees mentioned in the preceding Section as are applicable, is compulsory.

3. No fee or postage charge other than those provided for by the present Agreement or its Regulations¹ may be collected.

Article V

CERTIFICATE OF MAILING

On request, the sender of an ordinary parcel may obtain a certificate at the time of mailing the parcel. Each country has the right to collect therefor the fee provided for in its internal service.

Article VI

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Regulations of Execution.

¹ See p. 86 of this volume.

2. Chacune des deux administrations fera connaître à l'autre les pays à destination desquels elle accepte des colis en transit, le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions auxquelles les colis sont soumis.

3. Pour être admis à la réexpédition, les colis envoyés par l'une des administrations qui passent en transit dans le ressort de l'autre doivent être conformes aux conditions prescrites par l'administration intermédiaire.

Article IV

AFFRANCHISSEMENT ET AUTRES DROITS

1. L'administration postale du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis la taxe d'affranchissement ainsi que les droits afférents aux réclamations concernant l'acheminement d'un colis après son expédition, et en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, les droits d'assurance et les droits afférents à la délivrance d'avis de réception. Le montant de ces droits et taxes sera fixé de temps à autre par ses règlements intérieurs. Les droits ainsi perçus resteront acquis à l'administration d'origine.

2. Sauf pour les colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés, l'acquittement de la taxe d'affranchissement et des droits prévus dans le paragraphe précédent est obligatoire.

3. Il ne pourra être perçu aucun droit ou aucune taxe d'affranchissement autre que ceux qui sont prévus par le présent Arrangement ou le Règlement d'exécution¹ qui l'accompagne.

Article V

CERTIFICAT DE DÉPÔT

Sur sa demande, l'expéditeur d'un colis ordinaire recevra un certificat de dépôt au moment de la remise au transport. Chaque pays pourra percevoir la taxe prévue à cet effet par ses services.

Article VI

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit être emballé de manière à assurer la protection de son contenu pendant tout le voyage, ainsi qu'il est spécifié dans le Règlement d'exécution.

¹ Voir p. 87 de ce volume.

Article VII

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :
- (a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, with mention of the address of the sender.
 - (b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.
 - (c) Any live animal, except leeches.
 - (d) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics.
 - (e) Any article the admission of which is forbidden by the Customs or other laws or regulations in force in either country.
 - (f) Any explosive or inflammable article, and in general any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees, or may soil or damage other parcels.
 - (g) Articles of an immoral or obscene nature.
 - (h) It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which has found them in the mails.

The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter, however, is marked for collection of postage calculated at double the rate applicable to the letter service from the country of origin to the country of destination.

The two Administrations advise each other, by means of the list of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the Customs or police authorities, or the sender.

3. If parcels wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcels.

Article VII

OBJETS PROHIBÉS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

- a) Des lettres ou des communications ayant le caractère de correspondance. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, limitée à ses énonciations essentielles, ainsi qu'une simple copie de la suscription du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.
- b) Un objet portant une adresse autre que celle figurant au destinataire du colis.
- c) Des animaux vivants (à l'exception des sangsues).
- d) De l'opium, de la morphine, de la cocaïne et d'autres stupéfiants.
- e) Des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois et règlements douaniers ou autres en vigueur dans l'un ou l'autre pays.
- f) Des matières explosibles ou inflammables et, d'une manière générale, tout article dont le transport est dangereux, notamment les objets qui, par leur nature et leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents de la poste, ou peuvent salir ou détériorer d'autres colis.
- g) Des objets obscènes ou immoraux.
- h) Il est interdit, en outre, d'expédier dans des colis sans valeur déclarée, des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

2. Si un colis contrevenant aux interdictions énumérées ci-dessus est transmis par une administration à l'autre, cette dernière procédera conformément aux lois et règlements du pays. Les matières explosibles ou inflammables, ainsi que les documents, images ou autres objets immoraux pourront être détruits sur le champ par l'administration qui en aura constaté la présence dans les colis.

Le fait, pour un colis, de contenir une lettre ou un document qui constitue un objet de correspondance ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi du colis à l'expéditeur. Toutefois, une mention sera apposée sur la lettre, pour indiquer le montant de la taxe à percevoir, laquelle sera fixée au double du tarif applicable pour le transport du courrier du pays d'origine au pays de destination.

Les deux administrations se communiquent, au moyen de la « Liste des objets interdits » publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la nomenclature de tous les objets prohibés. Toutefois, elles n'assument aucune responsabilité de ce fait à l'égard soit des autorités douanières, soit de la police, soit de l'expéditeur.

3. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du sort réservé audit colis.

Article VIII

INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 250 gold francs or its equivalent in currency of the country of origin. However, the Chiefs of the Postal Administrations of the two countries may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

3. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of an insured parcel an insurance fee fixed according to its internal regulations.

4. A receipt must be given free of charge at the time of posting, to the sender of an insured parcel.

Article IX

RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE OR ABSTRACTION

1. The Postal Administrations of the two countries concerned will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents or a part thereof.

The sender or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 250 gold francs.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

Article VIII

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 250 francs-or ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les chefs des administrations postales des deux pays peuvent, d'un commun accord, augmenter ou diminuer le montant maximum pour lequel un colis peut être assuré.

2. Aucun colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais l'expéditeur a la faculté de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

3. L'administration d'origine peut percevoir de l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit d'assurance fixé conformément à son règlement intérieur.

4. Un reçu doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

Article IX

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, D'AVARIE OU DE SPOLIATION

1. Les administrations postales des deux pays intéressés ne répondent pas de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis ordinaire.

2. Sauf dans les cas mentionnés dans l'article suivant, les administrations contractantes répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur ou tout autre réclamant légitime a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition; étant entendu qu'en aucun cas le montant de l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle la taxe a été perçue ou la somme maximum de 250 francs-or.

3. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés par suite de perte, de pillage, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

4. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de son contenu intégral, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des taxes postales acquittées. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas remboursés.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the Administrations involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either Administration for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two participating countries or parcels originating in one of the two participating countries and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obliged to pay in accordance with the Agreement made between the Administrations directly interested in the reforwarding or return. Either of the two Administrations signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin; that is, within the limits of the present Agreement.

7. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Article X

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The Administrations are relieved from all responsibility :

- (a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation.
- (b) In case of loss or damage through *force majeure*, although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*. The Administration responsible for the loss, abstraction, or damage must decide in accordance with the internal legislation of the country whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of *force majeure*.

5. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les administrations intéressées, accord qui pourra être conclu par échange de correspondance, aucune des deux administrations ne paiera d'indemnité pour la perte, le pillage ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays participants, ou de colis expédiés de l'un des deux pays participants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, peut uniquement réclamer l'indemnité que l'administration du pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit consent à payer, ou qu'elle est tenue de payer conformément à l'accord intervenu entre les administrations directement intéressées à la réexpédition ou au renvoi. Celle des deux administrations signataires du présent Arrangement qui expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

7. L'expéditeur répond des défauts de l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture ou du cachetage des colis avec valeur déclarée. En outre, les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsque la perte, le pillage ou l'avarie a pour cause des défauts qui n'avaient pas été remarqués au moment de l'expédition.

Article X

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) Lorsque le destinataire a pris livraison des colis sans formuler de réserve.
- b) Lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure, étant entendu que chaque administration peut, de son gré et sans recours contre l'autre administration, payer une indemnité pour la perte ou l'avarie due à un cas de force majeure, même si l'administration du pays dans le ressort duquel la perte ou l'avarie s'est produite reconnaît que le dommage est dû à un cas de force majeure. Il appartient à l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de décider, conformément à la législation interne du pays auquel elle appartient, si la perte, la spoliation ou l'avarie est imputable à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

- (c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.
- (d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee, or the representative of either; or when it is due to the nature of the article.
- (e) For parcels which contain prohibited articles.
- (f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.
- (g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.
- (h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.
- (i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administrations.

Article XI

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article XII

OBLIGATION TO PAY COMPENSATION

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article IX, Section 2, second paragraph, the obligation shall rest with the Administration of destination.

The paying Administration retains the right to make a claim against the responsible Administration.

- c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été autrement administrée, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.
- d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre ou provient de la nature de l'objet.
- e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.
- f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.
- g) Lorsque les colis ont été saisis par l'administration des douanes, pour fausse déclaration du contenu.
- h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis avec valeur déclarée.
- i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou de colis qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; le pays responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer une indemnité du chef de tels colis, sans recours contre l'autre administration.

Article XI

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement interne pour les colis de même nature.

Toutefois, leur responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, a formulé des réserves.

Article XII

OBLIGATION DE PAYER L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité et de rembourser les droits acquittés incombe à l'administration postale dont relève le bureau d'origine. Toutefois, lorsque l'indemnité est versée au destinataire conformément au deuxième alinéa du paragraphe 2 de l'article IX, cette obligation incombe à l'administration de destination.

L'administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'administration responsable.

Article XIII

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at that expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing Section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article XIV

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the offices involved bear the loss in equal shares.

4. The Administration paying compensation takes over to the extent of the amount paid the rights of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

Article XIII

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'administration à laquelle incombe le paiement peut différer exceptionnellement celui-ci au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer la responsabilité ou ce qu'il est advenu de l'article en question.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe ci-dessus, l'administration qui assume le paiement de l'indemnité est autorisée à en verser le montant pour le compte du bureau qui, après avoir été régulièrement saisi de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XIV

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour un colis avec valeur déclarée incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis sans faire de réserves et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ce qu'il est advenu du colis.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constaté au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'administration d'arrivée.

3. Si la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations intéressées supportent une part égale du dommage.

4. L'administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article XV

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor country must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

Article XVI

INSURANCE FEE

Each Administration shall retain for itself the insurance fee payable on insured parcels.

Article XVII

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS

Each of the two Administrations may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 80 centimes per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.

Article XVIII

DELIVERY TO THE ADDRESSEE—FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels are delivered to the addressee as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. Each Administration may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Article XIX

WAREHOUSING CHARGES

The Administration of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed five gold francs.

Article XV

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a effectué le paiement. Le remboursement doit se faire sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois à compter de la notification de paiement.

2. Les remboursements à l'administration créditrice s'opèrent, sans frais pour elle, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours légal dans le pays crédeur ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article XVI

DROIT D'ASSURANCE

Le droit payable pour l'assurance des colis reste acquis à l'administration qui le perçoit.

Article XVII

DROIT DE DÉDOUANEMENT

Chacune des deux administrations peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit ne dépassant pas 80 centimes-or par colis ou tout autre droit qu'elle aura fixé de temps à autre pour des services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article XVIII

REMISE AU DESTINATAIRE — DROIT DE REMISE À DOMICILE

Les colis sont remis au destinataire dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Chaque administration peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile ou au siège de l'entreprise du destinataire.

Article XIX

DROIT DE MAGASINAGE

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut en aucun cas excéder 5 francs-or.

Article XX

CUSTOMS CHARGES

The parcels are subject to all Customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the Customs regulations of the country of destination. All other non-postal charges shall be collected from the addressee.

Article XXI

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED

The Administrations agree to cancel Customs duties and other non-postal charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country.

Article XXII

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain for the service, the charge fixed by its internal regulations. The request for recall or change of address of parcels to be delivered in the United States of America shall be addressed to the Central Administration at Washington; those relating to parcels for delivery in Liberia shall be addressed to the Postmaster General, Monrovia, Liberia.

Article XXIII

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charges, if any, as the Administration of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.
2. A fee may be charged, at the option of the Administration of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also for an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

Article XX

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis aux lois et règlements de douane en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la remise des colis, conformément aux règlements douaniers du pays de destination. Toutes les autres taxes non postales sont perçues sur le destinataire.

Article XXI

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les administrations s'engagent à annuler les droits de douane et autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits par suite de l'avarie totale de leur contenu ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article XXII

RETOUR DES COLIS — CHANGEMENT D'ADRESSE

Aussi longtemps qu'un colis n'a pas été remis à son destinataire, l'expéditeur peut demander qu'il lui soit retourné ou faire modifier l'adresse de destination. L'administration postale du pays d'origine peut percevoir et retenir, pour cette opération, le droit prévu par ses règlements internes. Pour les colis qui doivent être livrés aux États-Unis d'Amérique, la demande de retour ou de changement d'adresse doit être adressée à l'Administration centrale à Washington; pour ceux qui doivent être livrés au Libéria, la demande doit être adressée au Directeur général des postes, à Monrovia (Liberia).

Article XXIII

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut se faire adresser un avis de réception dans les conditions prescrites par le Règlement d'exécution et en acquittant, le cas échéant, la taxe additionnelle fixée par l'administration d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé à un colis ordinaire ou à un colis avec valeur déclarée, l'administration d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion, à moins que ledit expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. A fee may also be charged, at the option of the Administration of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

4. Inquiries shall be admitted only if made by the sender within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

Article XXIV

MISSENT PARCELS

Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

When the reforwarding involves return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a Bulletin of Verification.

When the reforwarding involves dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration allows to the Administration to which it forwards the parcel the credits due it; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a Bulletin of Verification.

Article XXV

REFORWARDING

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request of either the sender or the addressee.

The reforwarding of a parcel within one of the contracting Administrations gives rise to the collection of the supplementary charges provided for by the Administration of that country. The same is true, if occasion arises, in regard to the delivery of such parcel to another person at the original place of destination. These charges shall not be canceled even in case the parcel is returned to origin or reforwarded to another country.

2. If a parcel must be reforwarded to one of the two Administrations signatory to the present Agreement, it is liable to new postage charges, and new insurance fees, if occasion arises, unless such charges and fees have been paid

3. L'administration d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

4. Les demandes de renseignements ne sont recevables que si elles sont introduites par l'expéditeur dans un délai d'une année à compter du lendemain de la date du dépôt.

Article XXIV

COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis ordinaires envoyés en fausse direction sont réexpédiés à leur véritable destination par la route la plus directe dont dispose l'administration réexpéditrice. Les colis avec valeur déclarée envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination si ce n'est sous forme de dépêche assurée. Si cela est impossible, ils doivent être renvoyés à leur origine.

Lorsque la réexpédition comporte le renvoi du colis au bureau d'origine, l'administration réexpéditrice restitue à ce dernier les bonifications qu'elle a reçues et lui signale les erreurs au moyen d'un bulletin de vérification.

Lorsque la réexpédition comporte l'envoi d'un colis à un pays tiers, et si le montant des taxes qui a été attribué à l'administration réexpéditrice est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qu'elle doit supporter, l'administration réexpéditrice bonifie à l'administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport qui lui sont dus; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié au bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

Article XXV

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination, soit à la demande de l'expéditeur, soit à la demande du destinataire.

La réexpédition d'un colis dans le ressort de l'une des administrations contractantes donne droit à la perception des taxes additionnelles fixées par ladite administration. La taxe additionnelle est également perçue, le cas échéant, lorsque le colis est livré à une autre personne à l'adresse de destination d'origine. Ces taxes ne seront pas annulées, même si le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié sur un pays tiers.

2. Pour tout colis qui doit être réexpédié sur l'une des deux administrations signataires du présent Arrangement, une nouvelle taxe d'affranchissement peut être perçue et, le cas échéant, de nouveaux droits d'assurance,

in advance. The new postage and fees are collected from the addressee by the Administration effecting the delivery. Insured parcels must be reforwarded as such.

3. At the request of the sender or addressee, parcels may also be reforwarded or returned to another country. Insured parcels may not, however, be reforwarded or returned except as such. In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel reforwarded to another country or returned by that country, the indemnity is decided upon exclusively in accordance with the provisions of Article VII, Section 6.

Article XXVI

NON-DELIVERY

1. Undeliverable parcels returned to the sender are liable to new postage charges as well as insurance fees if necessary, and are returned as parcels of the same class in which they were received. The charges are collectible from the sender and are collected by the Administration which delivers the parcels to him.

2. At the time of mailing, the sender must state how his parcel is to be disposed of in the event of non-delivery; that is, the sender must mark the parcel and the Customs declaration with one of the following notes :

In case of non-delivery, the parcel should be returned to sender.

In case of non-delivery, the parcel should be considered abandoned.

In case of non-delivery, the parcel should be delivered to _____.

No note other than those provided for above, or note of similar import, is permitted.

3. Barring contrary instructions, undeliverable parcels are returned to origin without previous notification 30 days after their arrival at the office of destination. Parcels which the addressee refuses to accept shall be returned immediately. In all cases, the reason for non-delivery must be indicated on the parcel.

4. Parcels liable to deterioration or corruption may be sold immediately even en route on the outward or return voyage without previous notice and without judicial formality for the benefit of the rightful party.

If sale is impossible for any reason, the deteriorated or corrupted articles are destroyed. The sale or destruction gives rise to the making of a report which is sent to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has abandoned may, at the expiration of a 30-day period, be sold for the profit of the Administration of the

à moins que ladite taxe et lesdits droits n'aient été acquittés d'avance. La taxe et les droits sont perçus sur le destinataire par l'administration qui effectue la remise. Les colis avec valeur déclarée doivent être réexpédiés sous le même régime.

3. À la demande de l'expéditeur ou du destinataire, les colis peuvent également être renvoyés ou réexpédiés sur un autre pays. Toutefois, les colis avec valeur déclarée ne peuvent être réexpédiés ou renvoyés que sous le même régime. En cas de perte, de pillage ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, réexpédié sur un autre pays, ou renvoyé par ce pays, le montant de l'indemnité est calculé exclusivement en conformité des dispositions du paragraphe 6 de l'article VII.

Article XXVI

NON-REMISE

1. Pour les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et sont renvoyés à l'expéditeur, une nouvelle taxe d'affranchissement peut être perçue et, le cas échéant, de nouveaux droits d'assurance. Ils sont retournés comme colis de la même catégorie que celle dans laquelle ils ont été reçus. Les droits sont perçus sur l'expéditeur par l'administration qui lui remet les colis.

2. Au moment du dépôt, l'expéditeur doit indiquer le traitement qui devra être appliqué au colis au cas de non-remise, c'est-à-dire qu'il doit inscrire sur le colis et sur la déclaration en douane, l'une des formules ci-après :

En cas de non-livraison, le colis doit être retourné à l'expéditeur.

En cas de non-livraison, le colis doit être considéré comme abandonné.

En cas de non-livraison, le colis doit être remis à _____.

Aucune autre mention que celles figurant ci-dessus ou aucune mention analogue n'est admise.

3. En l'absence d'instructions contraires, les colis qui n'ont pu être remis sont retournés à l'origine, sans préavis, trente jours après leur arrivée au bureau de destination. Les colis refusés par le destinataire doivent être immédiatement retournés. Dans tous les cas, la raison de la non-remise doit être indiquée sur le colis.

4. Les colis susceptibles de détérioration ou de corruption peuvent être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit des intéressés légitimes.

Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits. La vente ou la destruction doit être constatée dans un procès-verbal qui est envoyé à l'administration d'origine.

5. Les colis qui n'ont pu être remis et sont abandonnés par l'expéditeur peuvent, à l'expiration d'un délai de 30 jours, être vendus au profit de

country of destination. However, in the case of an insured parcel, a report is made up which must be sent to the Administration of the country of origin. Likewise, the Administration of the country of origin must be advised when an insured parcel which is undeliverable is not returned to origin.

6. The provisions of Article XXV, Section 2, shall be applied to a parcel which is returned in consequence of non-delivery.

Article XXVII

CHARGES AND CREDITS

1. For each parcel exchanged between the contracting Administrations the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it, namely, as the case may be :

- (a) The charges prescribed by Section 1 above.
- (b) The charges for reforwarding or return.

In case of reforwarding or return to a third country, the accrued charges; that is, such of the charges mentioned in (a) and (b) above as are applicable, shall follow the parcel, but in the case that the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

3. The charges to be paid for a parcel in transit; that is, a parcel destined either for a possession or for a third country, are either indicated in the Regulations of Execution or may be fixed by each Administration and advised by correspondence.

l'administration du pays de destination. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, un procès-verbal doit être établi et envoyé à l'administration du pays d'origine. De même, l'administration du pays d'origine doit être avisée lorsqu'un colis avec valeur déclarée qui n'a pu être remis n'est pas retourné à l'origine.

6. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXV s'appliquent à tout colis qui a été retourné pour cause de non-remise.

Article XXVII

DROITS DE BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis expédié de l'une des deux administrations contractantes à l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire, sur les feuilles de routes, les quotes-parts qui lui reviennent, conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

2. Lorsque, pour un colis réexpédié ou renvoyé à l'origine, le bureau réexpéditeur perçoit une nouvelle taxe d'affranchissement ou de nouveaux droits d'assurance (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée), ledit colis est traité comme s'il était originaire dudit pays. Dans les autres cas, le bureau réexpéditeur reprend sur l'autre bureau la quote-part qui lui revient, à savoir, selon le cas :

- a) Les droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus.
- b) Les droits afférents à la réexpédition ou au renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi à un pays tiers, les droits accumulés, c'est-à-dire les droits mentionnés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus qui sont applicables, seront recouverts dans ce pays; toutefois, si ledit pays refuse d'assumer le paiement desdits droits du fait qu'ils ne peuvent être perçus sur le destinataire ou sur l'expéditeur, selon le cas, ou pour toute autre raison, le paiement desdits droits sera à la charge du pays d'origine.

Lorsqu'un colis est retourné ou réexpédié en transit à travers le territoire de l'une des deux administrations à destination ou en provenance de l'autre, l'administration intermédiaire a également le droit de réclamer la somme qui lui est due pour tout supplément de transport par terre ou par mer fourni par ses services, ainsi que toute somme due à une autre administration ou à d'autres administrations intéressées.

3. Les bonifications à verser pour un colis en transit, c'est-à-dire pour un colis destiné à une possession ou à un pays tiers, peuvent, lorsqu'elles ne sont pas indiquées dans le Règlement d'exécution, être fixées par chaque administration, qui avise l'autre administration par correspondance.

Article XXVIII

AIR PARCELS

The Chiefs of the Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air charges and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

Article XXIX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention.¹

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances, either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for insuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal regulations of Liberia and the United States of America shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article XXX

DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement substitutes and abrogates the Parcel Post Convention signed at Monrovia, April 30, 1914, and at Washington, May 26, 1914.

2. It shall become effective on a date to be fixed by mutual consent between the Administrations of the two countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

Article XXVIII

COLIS EXPÉDIÉS PAR VOIE AÉRIENNE

Les chefs des administrations postales des deux pays ont le droit de fixer, d'un commun accord, le montant des taxes aériennes et d'arrêter les autres conditions régissant l'envoi des colis par la voie aérienne.

Article XXIX

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent Arrangement sont les francs-or et centimes-or définis dans la Convention de l'Union postale universelle¹.

2. Sauf accord mutuel entre les deux administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale en dehors de celles que prévoit le présent Arrangement.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifient cette mesure, chacune des deux administrations peut suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre administration.

4. Les deux administrations ont arrêté les détails nécessaires à l'exécution du présent Arrangement dans le Règlement d'exécution ci-après. Elles pourront, de temps à autre, arrêter d'un commun accord d'autres questions de détail, non incompatibles avec les dispositions générales du présent Arrangement, et non prévues par le Règlement d'exécution.

5. Les dispositions de la législation interne du Libéria et des États-Unis d'Amérique demeureront applicables pour tous les cas non prévus par le présent Arrangement et son Règlement d'exécution.

Article XXX

DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement remplace et abroge la Convention relative aux colis postaux, signé à Monrovia le 30 avril 1914, et à Washington, le 26 mai 1914.

2. Le présent Arrangement prendra effet à compter de la date que les administrations postales des deux pays fixeront d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

3. It shall remain in effect as long as it has not been terminated six months in advance by one or the other of the two Administrations.

DONE in duplicate and signed at Monrovia, the 16th day of March, 1957, and at Washington, the 9th day of May, 1957.

The Postmaster General
of the United States of America :
Arthur E. SUMMERFIELD

The Postmaster General
of the Republic of Liberia :
DESHIELD

[SEAL]

REGULATIONS OF EXECUTION FOR THE PARCEL POST AGREEMENT

The following detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement¹ have been agreed upon by the Chiefs of the Postal Administrations of the United States of America and the Republic of Liberia.

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2

PREPARATION OF PARCELS

1. The name and address of the sender and of the addressee must be written legibly and correctly on the parcel itself if possible, or on a label gummed thereto.

It is recommended that a duplicate of the address be inserted in every parcel, especially when the use of a tag for the address is rendered necessary by the packing or form of the parcel.

¹ See p. 60 of this volume.

3. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Monrovia, le 16 mars 1957, et à Washington, le 9 mai 1957.

Le Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique :

Arthur E. SUMMERFIELD

[SCEAU]

Le Directeur général des postes
de la République du Libéria :

DESHIELD

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT RELATIF AUX COLIS POSTAUX

Les Chefs des Administrations postales des États-Unis d'Amérique et de la République du Libéria ont arrêté ci-après le Règlement d'exécution de l'Arrangement relatif aux colis postaux¹.

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'administration réexpéditrice. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le même régime. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

Article 2

CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent être écrits lisiblement et correctement, si possible sur le colis même, ou sur une étiquette collée à ce dernier.

Il est recommandé d'insérer dans le colis une copie de la suscription, surtout s'il est fait usage d'une étiquette mobile en raison de l'emballage ou de la forme du colis.

¹ Voir p. 61 de ce volume.

Parcels on which the name of the sender or of the addressee is indicated merely by initials are not admitted, unless the initials are the adopted trade name of the sender or addressee which is generally understood.

Addresses in ordinary pencil are not admitted, but addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface are accepted.

2. Each parcel must be packed in such a manner that the contents are protected over the whole route, and in such a way as to prevent the contents from damaging other parcels or objects, or injuring postal agents. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender or careful tying is sufficient as a mode of closing.

As a protective measure, either Administration may require that a special imprint or mark of the sender appear on the wax or lead seals closing insured parcels mailed in its service.

The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels in order to inspect the contents. To that end, the seals or any other fastenings, may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed, except in the case of ordinary parcels which were not sealed by the senders in the first instance.

3. Each insured parcel must bear on the address side an insurance number and must bear a label with the word " Insured ", or this word must be marked or stamped on the parcel.

4. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel in currency of the country of origin in Roman letters written out in full and in Arabic figures. Also, the exact weight of each parcel in pounds and ounces must be entered by the Administration of origin (*a*) on the address side of the parcel and (*b*) on the Customs declaration in the place reserved for this purpose.

5. The labels or postage stamps affixed to insured parcels must be spaced so that they cannot serve to conceal injuries to the packing. Neither may they be folded over two faces of the wrapping so as to cover the edge.

6. Liquids and easily liquefiable substances must be sent in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space

Les colis sur lesquels les noms de l'expéditeur ou du destinataire sont indiqués uniquement par des initiales ne sont pas admis, à moins que les initiales ne représentent la raison sociale adoptée par l'expéditeur ou le destinataire et que celle-ci soit facile à identifier.

Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises toutefois, les adresses écrites au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé.

2. Chaque colis doit être emballé de manière à assurer la protection de son contenu pendant tout le voyage et à empêcher que celui-ci ne puisse endommager d'autres colis ou d'autres objets ou blesser les agents de la poste. L'emballage doit protéger le contenu de manière suffisante pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser des traces apparentes.

Les colis avec valeur déclarée doivent être fermés et solidement scellés avec de la cire ou autrement. Les colis ordinaires pourront être scellés si les expéditeurs le désirent mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

Par mesure de précaution, chaque administration peut exiger qu'une marque ou une empreinte spéciale de l'expéditeur soit apposée sur la cire ou sur les plombs qui ferment les colis avec valeur déclarée expédiés dans ses services.

L'Administration douanière du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis pour en examiner le contenu. A cette fin, les scellés ou autres attaches pourront être brisés. Les colis ouverts par la douane doivent être rattachés et officiellement rescellés, sauf lorsqu'il s'agit de colis ordinaires qui n'avaient pas été scellés par l'expéditeur.

3. Tout colis avec valeur déclarée doit porter, du côté de la suscription, le numéro d'ordre de la déclaration de valeur et être muni d'une étiquette portant le mot « *Insured* » (valeur déclarée); à défaut, cette mention doit être estampillée sur le colis.

4. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, le montant de la déclaration de valeur doit figurer sur le colis en monnaie du pays d'origine, en toutes lettres en caractères latins et en chiffres arabes. De même, l'administration d'origine doit inscrire le poids exact du colis en livres et en onces : a) sur le côté du colis portant l'adresse, et b) sur la formule de la déclaration en douane dans le cadre réservé à cet effet.

5. Les étiquettes et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des avaries de l'emballage. En outre, ils ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage au point d'en couvrir la bordure.

6. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en carton ondulé fort, en panneaux solides de fibre, ou récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un

to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

7. Dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are admitted only in resistant metal boxes, which in turn are placed in boxes of wood or strong corrugated cardboard, with the sawdust or any other absorbent or protective matter in metal between the two packings. Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard. These boxes should, in turn, be enclosed in a linen or parchment sack.

Article 3

INFORMATION TO BE FURNISHED

1. Each Administration shall communicate to the other Administration all necessary information on points of detail in connection with the exchange of parcels between the two Administrations and also :

- (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it.
- (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service.
- (c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination.
- (d) The number of Customs declarations which must accompany each parcel.
- (e) Any other necessary information.

2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other.

Article 4

CUSTOMS DECLARATIONS

1. The sender shall prepare one Customs declaration for each parcel sent from either country, upon a form provided for the purpose, which Customs declaration shall give an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, gross weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

2. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs declarations.

Article 5

RETURN RECEIPTS

1. As to a parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the letters or words " A. R. " or " *Avis de réception* ", or

espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

7. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc. ne sont admises que dans des boîtes en métal résistantes placées dans des boîtes en bois ou en carton ondulé fort, avec de la sciure ou une autre matière absorbante ou protectrice en métal entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

Article 3

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

1. Chacune des deux administrations doit communiquer à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait à l'échange des colis entre les deux administrations, ainsi que :

- a) Le nom des pays vers lesquels elle peut expédier les colis qui lui sont remis.
- b) Les voies d'acheminement disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services.
- c) Le montant global qui doit lui être bonifié par l'autre administration pour chaque destination.
- d) Le nombre de déclarations en douane qui doivent accompagner chaque colis.
- e) Tous autres renseignements nécessaires.

2. Chacune des deux administrations doit faire connaître à l'autre les pays auxquels elle envisage d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre.

Article 4

DÉCLARATION EN DOUANE

1. Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, l'expéditeur doit établir une déclaration en douane sur une formule fournie à cet effet; cette déclaration doit comporter un énoncé exact et détaillé du contenu et de la valeur du colis, de la date d'expédition, du poids brut, du nom et de l'adresse de l'expéditeur et du destinataire, et elle doit être solidement attachée au colis.

2. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 5

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation « A. R. » ou « Avis de réception » ou « *Return receipt requested* »

“ Return receipt requested ”. The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

Article 6

RECEPTACLES

1. The Postal Administrations of the two countries concerned shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are made up in bundles to be enclosed in one of the bags. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. In case ten per cent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the Administration of origin.

4. The weight of any bag of parcels shall not exceed 40 kilograms (88 pounds avoirdupois).

Article 7

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations and shall be dispatched to the country of destination by the Administration of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with the letter “ V ”.

inscrite sur le colis par le bureau d'origine. Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice doit établir une formule d'avis de réception et l'attacher au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, ce dernier en établit un duplicata.

2. Après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, le bureau de destination la renvoie en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après l'expédition d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception qu'il attache à une fiche de réclamation comportant les renseignements concernant la transmission du colis et il envoie cette fiche au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination détache la fiche de réclamation et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 6

FOURNITURE DE SACS

1. L'administration postale des deux pays intéressés fournit les sacs nécessaires à l'expédition de ses colis et chaque sac doit porter l'indication du nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'exécution par le plus prochain courrier. Les sacs vides à renvoyer sont réunis par paquets qui sont placés dans l'un des sacs. Le nombre de sacs ainsi renvoyés doit être inscrit sur les feuilles de route correspondantes.

3. Si 10 pour 100 du nombre total des sacs utilisés au cours de l'année n'ont pas été renvoyés, la valeur des sacs manquants doit être remboursée à l'administration d'origine.

4. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes (88 livres avoirdupois).

Article 7

MODE DE TRANSMISSION DES COLIS

1. Les colis sont échangés dans des sacs dûment clos et scellés par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux administrations et ils sont expédiés au pays de destination par l'administration d'origine aux frais de cette dernière et par les voies et moyens dont elle dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires; les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter la lettre « V ».

Article 8

BILLING OF PARCELS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand.
2. The parcel bills are sent in duplicate. The original and the duplicate are inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bills is designated by the letter " F " conspicuously marked on the label.
3. The ordinary parcels enclosed in each dispatch sent to either country are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.
4. Insured parcels are to be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin. The total net weight of the parcels must also be shown.
5. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.
6. Parcels sent *à découvert* must be entered separately on the parcel bills.
7. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and be followed by the word " Returned " or " Redirected ", as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the " Observations " column.
8. Each dispatching exchange office numbers the parcel bills in the upper left-hand corner in accordance with an annual series. The last number of the preceding year must be mentioned on the first bill of the following year.
9. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two Administrations.

Article 9

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICES

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching

Article 8

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part.

2. Les feuilles de route sont envoyées en double exemplaire. L'original et le duplicata sont placés dans l'un des sacs. Le sac qui contient les feuilles de route est désigné par la lettre « F » inscrite d'une manière apparente sur l'étiquette.

3. Pour les colis ordinaires expédiés de l'un ou l'autre pays à destination de l'autre, la feuille de route indique le nombre total de colis et leur poids net total.

4. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec l'indication du numéro d'ordre et la désignation du bureau d'origine. Le poids net total des colis doit également figurer sur la feuille de route.

5. Le nombre total des sacs dont se compose chaque expédition doit également figurer sur les feuilles de route.

6. Les colis envoyés à découvert doivent figurer à part sur les feuilles de route.

7. Les colis renvoyés ou réexpédiés sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié » selon le cas, en regard de chaque inscription. Le montant des droits grevant lesdits colis s'il en est, doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

8. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, d'après la série adoptée chaque année. Le dernier numéro de l'année écoulée doit être rapporté sur la première feuille de route de l'année suivante.

9. La manière précise de notifier les colis, ou les sacs les contenant, que l'une des deux administrations expédie en transit à travers le territoire de l'autre, ainsi que les détails relatifs à la notification de tels colis ou de tels sacs qui ne sont pas prévus dans le présent Arrangement, seront arrêtés d'un commun accord par voie de correspondance entre les deux administrations.

Article 9

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. A la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination procède à la vérification de son contenu. Les inscriptions figurant sur les feuilles de route doivent être soigneusement vérifiées. Toute erreur ou omission doit

exchange office by means of a Bulletin of Verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no Bulletin of Verification is made up.

If any error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a Bulletin of Verification is sent, returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That Bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note " Repacked at _____ ", and the signature of the agents who have effected such repacking.

Article 10

TERRITORIAL AND MARITIME CREDITS

1. The terminal credits due to Liberia for parcels, ordinary and insured, addressed for delivery in the service of its territory shall be 0.70 gold franc per kilogram, computed on the bulk net weight of each dispatch.

2. The terminal credit due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be as follows, computed on the bulk net weight of each dispatch :

For parcels addressed to the United States of America (continent) :
0.70 gold franc per kilogram.

The combined territorial and maritime credits due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its possessions are as follows :

For parcels addressed to Alaska : 2.20 francs per kilogram.

être immédiatement signalée à l'intention du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. A défaut d'un tel bulletin de vérification, toute dépêche sera considérée comme régulièrement transmise.

Si l'on constate une erreur ou une irrégularité lors de la réception d'une dépêche, tous les objets pouvant ultérieurement servir à des enquêtes ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel un bulletin de vérification est envoyé, doit le retourner après l'avoir examiné et y avoir porté, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin doit être ensuite attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégraphe, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route manque, on établit un duplicata, dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou emballé d'une manière défectueuse ne doit le réexpédier qu'après l'avoir remballé, s'il en est besoin, en respectant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle qu'on peut craindre la spoliation du contenu, ledit bureau doit tout d'abord officiellement ouvrir le colis et en vérifier le contenu.

Dans chaque cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage du colis lui-même. Cette indication doit être suivie de la mention « Remballé à _____ », et de la signature des agents qui ont effectué le remballage.

Article 10

QUOTES-PARTS TERRITORIALES ET MARITIMES

1. La quote-part territoriale due au Libéria pour les colis, ordinaires et en valeur déclarée, qui doivent être livrés sur son territoire, sera de 0,70 franc-or par kilogramme, calculée d'après le poids net global de chaque expédition.

2. La quote-part territoriale due aux États-Unis d'Amérique pour les colis qui doivent être livrés sur leur territoire sera la suivante, calculée d'après le poids net global de chaque expédition :

Pour les colis expédiés aux États-Unis d'Amérique (territoire continental) : 0,70 franc-or par kilogramme.

La quote-part territoriale et maritime due aux États-Unis d'Amérique pour les colis qui doivent être livrés dans leurs possessions est fixée comme suit :

Pour les colis à destination de l'Alaska : 2,20 francs par kilogramme.

For parcels addressed to Puerto Rico, The Canal Zone and the Virgin Islands : 1.05 francs per kilogram.

For parcels addressed to Samoa, Guam and Hawaii : 1.85 francs per kilogram.

3. In the case of insured parcels there shall be paid, in addition to the above-mentioned, the following insured credits :

For each insured parcel sent to Liberia : 10 gold centimes.

For each insured parcel sent to the United States of America : 10 gold centimes.

In addition, for each insured parcel sent through either Administration for onward dispatch to a possession or to a third country, there shall be paid 10 gold centimes for each land or sea service provided.

4. Each Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel-post relations with other countries generally.

5. Three months' advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in Sections 1, 2 and 3 of this Article. Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Article 11

ACCOUNTING

1. At the end of each quarter the receiving Administration makes up an account on the basis of the parcel bills covering dispatches during the quarter.

2. These accounts shall be submitted to the dispatching Administration for examination and acceptance as early as possible after the end of the quarter to which the accounts relate. Accepted copies of accounts shall be returned without delay.

3. Upon acceptance of the accounts of parcels forwarded in both directions the debtor Administration shall take steps to settle the net balance without delay by remittance means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Pour les colis à destination de Porto-Rico, de la zone du Canal et des îles Vierges : 1,05 franc par kilogramme.

Pour les colis à destination de Samoa, de Guam et d'Hawaii : 1,85 franc par kilogramme.

3. Pour les colis avec valeur déclarée, il sera perçu, outre les bonifications mentionnées ci-dessus, les bonifications spéciales suivantes :

Pour chaque colis avec valeur déclarée expédié au Libéria : 10 centimes-or.

Pour chaque colis avec valeur déclarée expédié aux États-Unis d'Amérique : 10 centimes-or.

En outre, pour chaque colis avec valeur déclarée expédié par l'intermédiaire de l'une ou l'autre administration pour réexpédition vers une possession ou vers un pays tiers, il sera perçu 10 centimes-or en paiement du transport par terre ou par mer fourni dans chaque cas.

4. Chacune des deux administrations se réserve la faculté de modifier son tarif territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

5. Toute majoration ou réduction des droits mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article doit être notifiée trois mois à l'avance. Elle demeure en vigueur pendant un an au moins.

Article 11

DÉCOMPTES

1. A la fin de chaque trimestre, l'administration de destination établit un relevé sur la base des feuilles de route se rapportant aux dépêches reçues au cours du trimestre.

2. Ces relevés sont ensuite soumis à l'administration expéditrice, pour vérification et acceptation, aussitôt que possible après la fin du trimestre auquel le relevé se rapporte. Les exemplaires des relevés portant indication de l'acceptation doivent être retournés sans délai.

3. Après acceptation des relevés se rapportant aux colis expédiés dans les deux sens, l'administration débitrice doit prendre les dispositions nécessaires pour régler sans délai le solde net par le mode de règlement dont les administrations seront convenues par voie de correspondance. Les frais relatifs au paiement sont à la charge de l'administration débitrice.

Article 12

MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS

The Administrations shall communicate to each other a summary of the provisions of their laws or regulations applicable to the parcels exchanged between the two countries and other items necessary for carrying out the exchange of parcels.

These Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent, to complete or change the details thereof by correspondence.

DONE in duplicate and signed at Monrovia the 16th day of March, 1957, and at Washington the 9th day of May, 1957.

The Postmaster General
of the United States of America :
Arthur E. SUMMERFIELD

The Postmaster General
of the Republic of Liberia :
DESHIELD

[SEAL]

Article 12

NOTIFICATIONS DIVERSES

Chacune des administrations communiquera à l'autre un résumé des dispositions de ses lois et règlements applicables aux colis échangés entre les deux pays ainsi que tous autres renseignements nécessaires pour effectuer l'échange des colis.

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur à la date à laquelle l'Arrangement concernant les colis postaux prendra effet et il aura la même durée que l'Arrangement. Toutefois, les administrations intéressées peuvent, d'un commun accord, le compléter ou lui apporter des modifications de détail par correspondance.

FAIT en double exemplaire et signé à Monrovia le 16 mars 1957, et à Washington, le 9 mai 1957.

Le Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique :

Arthur E. SUMMERFIELD

[SCEAU]

Le Directeur général des postes
de la République du Libéria :

DESHIELD

No. 4229

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Protocol to the Convention for the Protection, Preservation
and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the
Fraser River System signed at Washington on 26 May
1930. Signed at Ottawa, on 28 December 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Protocole relatif à la Convention pour la protection, la
conservation et l'extension des pêcheries du saumon
Sockeye dans le fleuve Fraser et ses tributaires signée à
Washington le 26 mai 1930. Signé à Ottawa, le 28 décem-
bre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

No. 4229. PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION, PRESERVATION AND EXTENSION OF THE SOCKEYE SALMON FISHERIES IN THE FRASER RIVER SYSTEM SIGNED AT WASHINGTON ON 26 MAY 1930². SIGNED AT OTTAWA, ON 28 DECEMBER 1956

The Government of the United States of America and the Government of Canada, desiring to coordinate the programs for the conservation of the sockeye and pink salmon stocks of common concern by amendment of the Convention between the United States of America and Canada for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the Fraser River System, signed at Washington on the 26th day of May, 1930,² hereinafter referred to as the Convention,

Have agreed as follows :

Article I

The Convention as amended by the present Protocol shall apply to pink salmon with the following exception :

The understanding stipulated in the Protocol of Exchange of Ratifications signed at Washington on the 28th day of July, 1937,² which provides that " the Commission shall not promulgate or enforce regulations until the scientific investigations provided for in the Convention have been made, covering two cycles of sockeye salmon runs, or eight years; " shall not apply to pink salmon.

Article II

The following words shall be deleted from the first sentence of Article IV of the Convention :

" . . . that when any order is adopted by the Commission limiting or prohibiting taking sockeye salmon in any of the territorial waters or on the High Seas described in paragraph numbered 1 of Article I, such order shall extend to all such territorial waters and High Seas, and, similarly,

¹ Came into force on 3 July 1957, the day of the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article VIII.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIV, p. 305.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4229. PROTOCOLE³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION, LA CONSERVATION ET L'EXTENSION DES PÊCHERIES DU SAUMON SOCKEYE DANS LE FLEUVE FRASER ET SES TRIBUTAIRES SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 MAI 1930⁴. SIGNÉ À OTTAWA, LE 28 DÉCEMBRE 1956

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de coordonner les programmes en vue de la conservation des réserves de saumon sockeye et de saumon rose, dans lesquelles ils ont un intérêt commun, en modifiant la Convention entre le Canada et les États-Unis pour la protection, la conservation et l'extension des pêcheries du saumon sockeye dans le fleuve Fraser et ses tributaires, signée à Washington le 26 mai 1930⁴ ci-après appelée la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

La Convention modifiée par le présent Protocole s'appliquera au saumon rose, sous réserve de l'exception suivante :

« L'engagement stipulé dans le Protocole d'échange des ratifications, signé à Washington le 28 juillet 1937⁴, selon lequel la Commission ne doit pas promulguer ni appliquer de règlements avant qu'on ait fait les investigations scientifiques prévues dans la Convention portant sur deux montaisons du saumon sockeye, soit huit années; » n'est pas applicable au saumon rose.

Article II

Les mots suivants doivent être retranchés de la première phrase de l'article IV de la Convention :

« . . . lorsqu'une ordonnance est rendue par la Commission restreignant ou prohibant la pêche du saumon sockeye dans l'une quelconque des eaux territoriales ou dans la haute mer décrites au premier paragraphe de l'Article I, cette ordonnance s'applique à toutes pareilles eaux territoriales

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 3 juillet 1957, le jour de l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément à l'article VIII.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 305.

when in any of the waters of the United States of America embraced in paragraph numbered 2 of Article I, such order shall extend to all such waters of the United States of America, and when in any of the Canadian waters embraced in paragraphs numbered 2 and 3 of Article I, such order shall extend to all such Canadian waters, and provided further”

Article III

The following paragraph shall be added to Article VI of the Convention :

“ All regulations made by the Commission shall be subject to approval of the two Governments with the exception of orders for the adjustment of closing or opening of fishing periods and areas in any fishing season and of emergency orders required to carry out the provisions of the Convention. ”

Article IV

Article VII of the Convention shall be replaced by the following Article :

“ The Commission shall regulate the fisheries for sockeye and for pink salmon with a view to allowing, as nearly as practicable, an equal portion of such sockeye salmon as may be caught each year and an equal portion of such pink salmon as may be caught each year to be taken by the fishermen of each Party. ”

Article V

Paragraph (3) of the understandings stipulated in the Protocol of Exchange of Ratifications signed at Washington on the 28th day of July, 1937, shall be amended to read as follows :

“ That the Commission shall set up an Advisory Committee composed of six persons from each country who shall be representatives of the various branches of the industry including, but not limited to, purse seine, gill net, troll, sport fishing and processing, which Advisory Committee shall be invited to all non-executive meetings of the Commission and shall be given full opportunity to examine and to be heard on all proposed orders, regulations or recommendations. ”

Article VI

I. The Parties shall conduct a coordinated investigation of pink salmon stocks which enter the waters described in Article I of the Convention for the purpose of determining the migratory movements of such stocks. That part of the investigation to be carried out in the waters described in Article I of the Convention shall be carried out by the Commission.

et à la haute mer; de même, dans le cas d'eaux canadiennes comprises dans les paragraphes 2 et 3 de l'Article I, cette ordonnance s'applique à toutes pareilles eaux canadiennes, et lorsqu'elle vise les eaux des États-Unis d'Amérique comprises dans le deuxième paragraphe de l'Article I, cette ordonnance s'applique à toutes pareilles eaux des États-Unis d'Amérique. De plus, . . . »

Article III

Le paragraphe suivant doit être ajouté à l'Article VI de la Convention :

« Tous les règlements établis par la Commission sont soumis à l'approbation des deux gouvernements, sauf les ordonnances pour l'ajustement de la clôture ou de l'ouverture des périodes et étendues de pêche en toute saison de pêche, ainsi que les ordonnances d'urgence nécessaires à l'application des dispositions de la Convention. »

Article IV

L'Article VII de la Convention est remplacé par le suivant :

« La Commission doit réglementer les pêcheries du saumon sockeye et du saumon rose de manière à permettre, dans toute la mesure possible, aux pêcheurs de chaque Partie, de prendre une part égale du saumon sockeye qui peut être capturé chaque année et une part égale du saumon rose qui peut être capturé chaque année. »

Article V

Le paragraphe (3) de l'engagement stipulé dans le Protocole d'échange des Ratifications, signé à Washington le 28 juillet 1937, est modifié de manière à se lire comme il suit :

« La Commission doit établir un comité consultatif composé de six personnes de chaque pays, représentant les divers secteurs de l'industrie, y compris la pêche à la senne à poche, la pêche au filet, la pêche à la cuiller, la pêche sportive et le traitement du poisson, mais sans y être limités. Ce comité consultatif doit être invité à toutes les réunions de la Commission sans caractère exécutif, et on doit lui fournir l'occasion voulue d'examiner tous les projets d'ordonnances, de règlements ou de recommandations, et de se faire entendre à leur égard. »

Article VI

I. Les Parties doivent tenir une investigation coordonnée sur les réserves de saumon rose qui pénètrent dans les eaux décrites à l'Article I de la Convention, en vue de déterminer les mouvements migratoires de ces réserves. La partie de l'investigation qui doit avoir lieu dans les eaux décrites à l'Article I de la Convention doit être effectuée par la Commission.

2. Except with regard to that part of the investigation to be carried out by the Commission, the provisions of Article III of the Convention with respect to the sharing of cost shall not apply to the investigation referred to in this Article.

3. The Parties shall meet in the seventh year after the entry into force of this Protocol to examine the results of the investigation referred to in this Article and to determine what further arrangements for the conservation of pink salmon stocks of common concern may be desirable.

Article VII

Nothing in the Convention or this Protocol shall preclude the Commission from recording such information on stocks of salmon other than sockeye or pink salmon as it may acquire incidental to its activities with respect to sockeye and pink salmon.

Article VIII

The present Protocol shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place in Ottawa as soon as possible. It shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 28th day of December, 1956.

For the Government of the United States of America :
Livingston T. MERCHANT
Wm. C. HERRINGTON
[SEAL]

For the Government of Canada :
James SINCLAIR
[SEAL]

2. Sauf en ce qui concerne la partie de l'investigation que la Commission doit entreprendre, les dispositions de l'Article III de la Convention relatives au partage des frais ne s'appliqueront pas à l'investigation mentionnée au présent Article.

3. Les Parties doivent se réunir au cours de la septième année qui suit l'entrée en vigueur du présent Protocole, pour examiner les résultats de l'investigation mentionnée au présent Article et déterminer les autres mesures qui pourront être désirables en vue de la conservation des réserves de saumon rose, dans lesquelles elles ont un intérêt commun.

Article VII

Rien dans la Convention ou dans le présent Protocole ne doit empêcher la Commission de consigner tels renseignements sur les réserves de saumon, autre que le saumon sockeye ou le saumon rose, qu'elle peut acquérir à l'occasion de son activité quant au saumon sockeye et au saumon rose.

Article VIII

Le présent Protocole doit être ratifié, et l'échange des instruments de ratification doit avoir lieu, à Ottawa, aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, le 28 décembre 1956.

Pour le Gouvernement du Canada :

James SINCLAIR

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Livingston P. MERCHANT

Wm. C. HERRINGTON

[SCEAU]

No. 4230

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic assistance. Amman, 29 April 1957**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance écono-
mique. Amman, 29 avril 1957**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

No. 4230. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. AMMAN, ON 29 APRIL 1957

I

The Jordan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

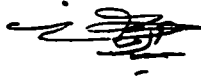
THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AMMAN

المملكة الأردنية الهاشمية
وزارة الخارجية
عمان
الرقم ٥٢٧/٤/١٩٥٧
التاريخ ١٣٠٧/٤/١٩٥٧

بأصحاب السعادة .

- انني اعلم ان سعادتكم وحكومتم على اطلاع تام عن سوء الوضع الاقتصادي وتفر الموارد في المملكة الاردنية الهاشمية . وكذلك فانكم تعلمون الجهود الجبارة التي يبذلها جلالة الملك المعظم لتقدم استقلال البلاد وتأمين الاستقرار الاقتصادي والسماح فيها وان هذه الجهود قد استلزمات ان تتحمل موارد البلاد حينئذ .
- لقد سبق ان قدمت حكومة الولايات المتحدة لهذه المملكة مساعدات فنية واقتصادية .
 - وبالنسبة الى الظروف الراهنة فان الحكومة الاردنية تقدر لسعادتكم ولحكومتكم الولايات المتحدة الاميركية اية مساعدات اضافية يمكنكم تقديمها في الوقت الحاضر .
 - واقتبلوا سعادتكم فائق الاحترام .

وزير الخارجية



سعادة السيد لستردي ماليسوري

سفير الولايات المتحدة الاميركية

عمان

¹ Came into force on 29 April 1957 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6719/1/57

AMMAN

April 29, 1957

Excellency :

I know that Your Excellency and your Government are fully aware of the adverse economic conditions and the scanty resources in the Hashemite Kingdom of Jordan, as well as the great efforts which His Majesty the King and his Government have been putting forth in order to strengthen the country's independence and ensure economic and political stability therein. These efforts have resulted in a heavy drain upon the limited resources of the country.

The Government of the United States has previously offered this Kingdom technical and economic assistance. In view of current conditions, however, the Jordanian Government will be grateful to Your Excellency and to the Government of the United States of America for whatever additional assistance can be offered at the present time.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SAMIR PASHA RIFA'I
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Lester D. Mallory
Ambassador of the United States of America
Amman

II

The American Ambassador to the Jordan Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 201

Amman, April 29, 1957

Excellency :

I have the honor to reply to your note No. 6719/1/57 dated April 29, 1957, and to inform you that in response to the request for assistance to assure the freedom of your country and to maintain economic and political stability my Government hereby makes available to His Majesty's Government the sum of \$10,000,000 which shall be expended for said purposes in accordance with the provisions of the Mutual Security Act of 1954 as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. D. MALLORY

His Excellency Samir Pasha Rifa'i
Minister for Foreign Affairs
The Hashemite Kingdom of Jordan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

The Jordan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AMMAN

الجمهورية العربية السورية

وزارة الخارجية

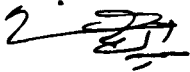
عمان

الرقم ٥٧٢٠/١٧١١
التاريخ ١١٥٧/٤/٢١

بأصاحب السعادة .

اتشرف بأعلام سعادتك تسلي كتابكم رقم ٢٠١ المؤرخ ١٩٥٧/٤/٢١ المتضمن تقديم
حكومتكم مبلغ عشرة ملايين دولار الى حكومة صاحب الجلالة الاردنية الهاشمية مساعدة منها
على تدعيم الاستقرار والأمن الاقتصادي .
وان الحكومة الاردنية اذ تشكر لحكومتكم الموافقة هذه الممنونة تهدي قبولها اباهـا
وتفضلوا سعادتك بقبول فائق الاحترام .

وزير الخارجية



سعادة السيد لستردي بالسنوي

سفير الولايات المتحدة الأمريكية

عمان

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AMMAN

No. 6719/2/57

April 29, 1957

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that I have received your note No. 201, dated April 29, 1957, concerning the granting by your Government of the amount of ten million dollars to the Government of His Majesty's Hashemite Kingdom of Jordan as aid in the promotion of stability and economic recovery.

The Jordanian Government expresses its gratitude to your esteemed Government for this aid, and declares its acceptance.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SAMIR PASHA RIFA'I
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Lester D. Mallory
Ambassador of the United States of America
Amman

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4230. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN
ACCORD¹ D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE. AMMAN,
29 AVRIL 1957

I

*Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
AMMAN

N^o 6719/1/57

Le 29 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Je sais que votre Gouvernement et vous-même êtes parfaitement au courant de la situation économique difficile et du peu de ressources du Royaume hachémite de Jordanie, ainsi que des grands efforts que Sa Majesté le Roi et son Gouvernement déploient pour renforcer l'indépendance du pays et en assurer la stabilité économique et politique. Ces efforts ont lourdement grevé les ressources limitées du pays.

Le Gouvernement des États-Unis a déjà fourni à notre Royaume une aide technique et économique. Néanmoins, étant donné la situation présente, le Gouvernement jordanien serait reconnaissant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et à vous-même de toute aide supplémentaire qui lui serait offerte à l'heure actuelle.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :
SAMIR PACHA RIFA'I

Son Excellence Monsieur Lester D. Mallory
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Amman

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1957 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Jordanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 201

Amman, le 29 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 6719/1/57 du 29 avril 1957, dans laquelle vous demandiez une assistance pour assurer la liberté de votre pays et maintenir sa stabilité économique et politique, et de vous informer en réponse que mon Gouvernement met à la disposition du Gouvernement de Sa Majesté la somme de 10 millions de dollars qui sera dépensée aux fins précitées, conformément aux dispositions de la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée.

Veullcz agréer, etc.

L. D. MALLORY

Son Excellence Samir Pacha Rifa'i
Ministre des affaires étrangères
Royaume hachémite de Jordanie

III

Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AMMAN

N° 6719/2/57

Le 29 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 201 du 29 avril 1957 m'informant que votre Gouvernement met à la disposition du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie la somme de 10 millions de dollars pour l'aider à promouvoir la stabilité et le redressement économique du pays.

Le Gouvernement jordanien remercie votre Gouvernement de cette aide, qu'il déclare accepter.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

SAMIR PACHA RIFA'I

Son Excellence Monsieur Lester D. Mallory
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Amman

No. 4231

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to copyright relations. Washington, 2 April 1957

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif aux relations entre les deux pays en matière de propriété littéraire et artistique. Washington, 2 avril 1957

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

No. 4231. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO COPYRIGHT RELATIONS. WASHINGTON, 2 APRIL 1957

I

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASILEMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL

98/654.(22) (42)

Nº 98/654.(22) (42)

Washington, em 2 de abril de 1957
Senhor Secretário de Estado,

Washington, D.C., April 2, 1957
Mr. Secretary of State :

De acôrdo com instruções de meu Govêrno, tenho a honra de reportar-me a recentes conversações entre representantes dos nossos dois Governos sôbre as relações existentes entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América no que se refere a direitos autorais. Entende o meu Govêrno que, uma vez assegurado que os cidadãos dos Estados Unidos da América podem valer-se, segundo a Lei brasileira, dos benefícios de direitos autorais, nas mesmas bases, substancialmente, em que são concedidos a cidadãos brasileiros, o Presidente dos Estados Unidos da América fará uma proclamação, de acôrdo com os dispositivos da Seccão 9, Título 17, do Código dos Estados Unidos da América, em que declare que as condições especificadas na Secção 1 (e)

In accordance with instructions from my Government, I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments with respect to the copyright relations between the United States of America and the United States of Brazil. It is the understanding of my Government that, upon receipt of assurances that citizens of the United States of America are entitled to obtain under Brazilian law the benefit of copyright on substantially the same basis as is granted to Brazilian citizens, the President of the United States of America will issue a proclamation, pursuant to the provisions of Section 9, Title 17, of the United States Code, declaring that the conditions specified in Section 1 (e) and 9 (b) of the said Title 17 exist with

¹ Came into force on 2 April 1957 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

e 9 (b) do citado Título 17 se aplicam a cidadãos dos Estados Unidos do Brasil e que êstes têm direito às vantagens do referido Título 17.

2. Solicito a atenção de Vossa Excelência para o Artigo I da Lei 496, de 1º de agosto de 1898, emendada pelo Artigo I da Lei 2.577, de 17 de janeiro de 1912, dos Estados Unidos do Brasil, semelhante ao parágrafo (b) Secção 9 do referido Título 17 do Código dos Estados Unidos da América, e segundo o qual aos estrangeiros não residentes nos Estados Unidos do Brasil, cujas obras são publicadas fora do país, são garantidos os mesmos direitos dados aos nacionais brasileiros no que respeita à propriedade literária, científica ou artística, desde que sejam nacionais de país que tenha aderido a convenções internacionais sôbre o assunto ou assinado tratado com o Brasil que assegure reciprocidade de proteção a obras brasileiras.

3. Tanto os Estados Unidos da América quanto os Estados Unidos do Brasil são Partes da Convenção de Buenos Aires de 1910, pela qual nacionais de um país recebem proteção geral de direitos autorais no outro país. Entretanto, com o propósito de esclarecer, reforçar e reafirmar, neste momento, os benefícios recíprocos reconhecidos, pela Convenção de Buenos Aires, aos autores e titulares de direitos autorais dos Estados Unidos da América, instruiu-me o meu Governo no sentido de assegurar que, de acôrdo com os dispositivos da lei brasileira e os têrmos da citada Con-

respect to citizens of the United States of Brazil, and that citizens of the United States of Brazil are entitled to all the benefits of the said Title 17.

2. I have the honor to invite Your Excellency's attention to Article I of Law 496 of August 1, 1898, as amended by Article I of Law 2577 of January 17, 1912, of the United States of Brazil, which is similar to paragraph (b), Section 9, of the said Title 17 of the United States Code, and under which aliens not resident in the United States of Brazil whose works are published abroad, are guaranteed the same rights with reference to literary, scientific or artistic property as are nationals of Brazil, provided they are nationals of a country which has adhered to international conventions on the subject or has signed a treaty with Brazil insuring the reciprocity of protection to Brazilian works.

3. Both the United States of America and the United States of Brazil are parties to the Buenos Aires Convention of 1910,¹ under which nationals of one country receive general copyright protection in the other country. However, with a view to clarifying, strengthening and reaffirming at this time the reciprocal benefits for authors and copyright proprietors of the United States of America as achieved by the Buenos Aires Convention, my Government has instructed me to state its assurances that under the provisions of Brazilian law and by the terms of the above-mentioned Buenos

¹ United States of America : *Treaty Series* 593.

venção de Buenos Aires, a tôdas as obras literárias, científicas ou artísticas, publicadas nos Estados Unidos da América, é dada a mesma proteção de direitos autorais concedida a obras publicadas nos Estados Unidos do Brasil, inclusive proteção de partes de instrumento que servem para reproduzir mecânicamente obras musicais, e que cidadãos dos Estados Unidos da América podem valer-se nos Estados Unidos do Brasil dos direitos autorais de suas obras, nas mesmas bases, substancialmente, em que dêles se valem os cidadãos dos Estados Unidos do Brasil, inclusive direitos semelliantes aos previstos pela Secção I (e) do citado Título 17.

4. Por sua vez, o Governo brasileiro entende que êste acôrdo concede aos autores e titulares de direitos autorais dos Estados Unidos do Brasil, em base de reciprocidade, os mesmos direitos e a mesma proteção estendidos aos cidadãos dos Estados Unidos da América nos Estados Unidos da América, isto é, autores e titulares de direitos autorais dos Estados Unidos do Brasil, a fim de obterem registro e proteção para suas obras, terão que satisfazer apenas os mesmos requisitos a que estejam sujeitos autores cidadãos dos Estados Unidos da América para o registro de suas obras e para a proteção dêle decorrente, não sendo necessário a autores e titulares de direitos autorais dos Estados Unidos do Brasil residirem nos Estados Unidos da América ou ali publicarem suas obras musicais, a fim de fazê-las registrar e protegê-las.

Aires Convention, all literary, artistic and scientific works published in the United States of America are afforded the same copyright protection, including protection of parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, as is afforded to works published in the United States of Brazil, and that citizens of the United States of America are entitled to obtain copyright in the United States of Brazil for their works on substantially the same bases as citizens of the United States of Brazil, including rights similar to those provided by Section I (e) of the said Title 17.

4. Conversely, the Brazilian Government understands that this agreement will grant to the authors and copyright proprietors of the United States of Brazil, on a reciprocal basis, the same rights and the same protection as those to which citizens of the United States of America are entitled in the United States of America, that is, authors and copyright proprietors of the United States of Brazil, in order to have their works registered and protected, will have to conform only to the same requirements to which authors who themselves are citizens of the United States of America are subject for the registration of their works and for the protection ensuing therefrom, and it will be unnecessary for authors and copyright proprietors of the United States of Brazil either to reside or to publish their musical works in the United States of America in order to have them registered and protected.

5. O Governo brasileiro entende, ademais, que nada neste Acôrdo prejudicará os direitos adquiridos (*jures acquisiti*) dos autores ou titulares de direitos autorais dos Estados Unidos do Brasil ou os impedirá de invocar a proteção dos tribunais dos Estados Unidos da América com relação a obras não compreendidas no acôrdo ora concluído.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

A Sua Excelência
o Senhor John Foster Dulles
Secretário de Estado
dos Estados Unidos
da América

5. The Brazilian Government understands, further, that nothing in this agreement will either jeopardize the vested rights (*jures acquisiti*) of the authors or copyright proprietors of the United States of Brazil or prevent them from invoking the protection of the courts of the United States of America in respect of the works not covered by the agreement which is now concluded.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State
of the United States
of America

II

The Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 2, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date in which, in accordance with instructions from your Government, you refer to recent conversations between representatives of our two Governments with respect to the copyright relations between the United States of Brazil and the United States of America.

You state that it is the understanding of your Government that, upon receipt of affirmative assurances that citizens of the United States of America are entitled to obtain under Brazilian law the benefit of copyright on substantially the same basis as is granted to Brazilian citizens, the President of the United States of America will issue a proclamation, pursuant to the provisions of Section 9 of Title 17 of the United States Code, declaring that the conditions

specified in Sections 1 (e) and 9 (b) of the said Title 17 exist with respect to citizens of the United States of Brazil and that citizens of the United States of Brazil are entitled to all the benefits of the said Title 17.

You further invite attention to Article I of Law 496 of August 1, 1898, as amended by Article I of Law 2577 of January 17, 1912, of the United States of Brazil, which is similar to paragraph (b) of Section 9 of the said Title 17 of the United States Code, under which aliens not resident in the United States of Brazil whose works are published abroad are guaranteed the same rights with reference to literary, scientific or artistic property as are nationals of Brazil, provided they are nationals of a country which has adhered to international conventions on the subject or has signed treaties with Brazil insuring the reciprocity of protection to Brazilian works.

You further state that both the United States of Brazil and the United States of America are parties to the Buenos Aires Convention of 1910, under which nationals of one country receive general copyright protection in the other country. You state that with a view to clarifying, strengthening, and reaffirming at this time the reciprocal benefits for authors and copyright proprietors of the United States of America as achieved by the Buenos Aires Convention, your Government has instructed you to state its assurances that under the provisions of Brazilian law and by the terms of the above-mentioned Buenos Aires Convention, all literary, artistic and scientific works published in the United States of America are afforded the same copyright protection, including protection of parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, as is afforded to works published in the United States of Brazil, and that citizens of the United States of America are entitled to obtain copyright in the United States of Brazil for their works on substantially the same basis as citizens of the United States of Brazil, including rights similar to those provided by Section 1 (e) of the said Title 17. Conversely, the Brazilian Government understands that this agreement will grant to the authors and copyright proprietors of the United States of Brazil, on a reciprocal basis, the same rights and the same protection as those to which citizens of the United States of America are entitled in the United States of America, that is, authors and copyright proprietors of the United States of Brazil, in order to have their works registered and protected, will have to conform only to the same requirements to which authors who themselves are citizens of the United States of America are subject for the registration of their works and for the protection ensuing therefrom and it will be unnecessary for author and copyright proprietors of the United States of Brazil either to reside or to publish their musical works in the United States of America in order to have them registered and protected. The Brazilian Government understands, further, that nothing in this agreement will either jeopardize the vested rights (*ius acquisiti*) of the authors or copyright proprietors of the United States of Brazil or prevent them from invoking the protection of the Courts of the United States of America in respect of the works not covered by the agreement which is now concluded.

I have the honor to inform you that, in view of the assurances contained in your note respecting the copyright protection afforded to citizens of the United States of America by the United States of Brazil, the President of the United States of America has issued today a proclamation,¹ a copy of which is enclosed herewith, declaring and proclaiming, on the basis of the assurances set forth in your note that there exist with respect to the United States of Brazil the reciprocal conditions required by Section 1 (e) and 9 (b) of the said Title 17, and that citizens of the United States of Brazil are entitled to all the benefits of the said Title 17. The proclamation recites the consideration prescribed in the law that the provisions of Section 1 (e) of the said Title 17, so far as they secure copyright controlling parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall apply only to compositions published and copyrighted after the date of the proclamation and further, that said provision shall apply only to compositions which have not been reproduced within the United States prior to the date of the proclamation on any contrivance by means of which the work may be mechanically performed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Douglas DILLON

Enclosure :

Copy of proclamation.

His Excellency Ernani do Amaral Peixoto
Brazilian Ambassador

[No. 3175]

COPYRIGHTS—BRAZIL

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS section 1 of title 17 of the United States Code, entitled "Copyrights", as codified and enacted into positive law by the act of Congress approved July 30, 1947, 61 Stat. 652, provides in part as follows :

"Any person entitled thereto, upon complying with the provisions of this title, shall have the exclusive right :

...

"(e) To perform the copyrighted work publicly for profit if it be a musical composition; . . . *Provided*, That the provisions of this title, so far as they secure copyright controlling the parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall include only compositions published and copyrighted after July 1, 1909, and shall not include the works of a foreign author or composer unless the foreign state or nation of which such author or composer is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States similar rights."; and

¹ See below.

WHEREAS section 9 of the said title 17 provides in part that the copyright secured by such title shall extend to the work of an author or proprietor who is a citizen or subject of a foreign state or nation;

“(b) When the foreign state or nation of which such author or proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens, or copyright protection, substantially equal to the protection secured to such foreign author under this title or by treaty; or when such foreign state or nation is a party to an international agreement which provides for reciprocity in the granting of copyright, by the terms of which agreement the United States may, at its pleasure, become a party thereto.”; and

WHEREAS section 9 of the said title 17 further provides :

“The existence of the reciprocal conditions aforesaid shall be determined by the President of the United States, by proclamation made from time to time, as the purposes of this title may require . . .”; and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil are parties to the Convention on Literary and Artistic Copyright, signed at Buenos Aires on August 11, 1910; and

WHEREAS satisfactory official assurances have been received that under provisions of Brazilian law and by the terms of the above-mentioned Convention of Buenos Aires citizens of the United States of America are entitled to obtain copyright in the United States of Brazil for their works on substantially the same basis as citizens of the United States of Brazil, including rights similar to those provided by section 1 (e) of title 17 of the United States Code :

NOW, THEREFORE, I, Dwight D. Eisenhower, President of the United States of America, do declare and proclaim :

That there exist with respect to the United States of Brazil the reciprocal conditions specified in sections 1 (e) and 9 (b) of the said title 17 and that citizens of the United States of Brazil are entitled to all the benefits of the said title 17 :

Provided, that the provisions of section 1 (e) of the said title 17, so far as they secure copyright controlling parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall apply only to compositions published and copyrighted after the date of this proclamation which have not been reproduced in the United States prior to the date hereof on any contrivance by means of which the work may be mechanically performed.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this 2nd day of April in the year of our Lord nineteen hundred and fifty-seven, and of the Independence of the United States of America the one hundred and eighty-first.

Dwight D. EISENHOWER

[SEAL]

By the President :
John Foster DULLES
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4231. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AUX RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE. WASHINGTON, 2 AVRIL 1957

I

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

N^o 98/654.(22) (42)

Washington (D. C.), le 2 avril 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de nos relations en matière de propriété littéraire et artistique. Mon Gouvernement croit comprendre que, dès que le Président des États-Unis d'Amérique aura reçu l'assurance que la législation brésilienne accorde aux citoyens des États-Unis d'Amérique la protection des droits de propriété littéraire et artistique dans des conditions à peu près identiques à celles qui s'appliquent aux citoyens brésiliens, il fera publier la proclamation prévue à l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis d'Amérique pour déclarer que les conditions stipulées à l'article premier, paragraphe *e*, et à l'article 9, paragraphe *b*, dudit titre 17 existent en ce qui concerne les citoyens des États-Unis du Brésil, et que les citoyens des États-Unis du Brésil sont admis à bénéficier de toutes les dispositions du titre 17.

2. J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur l'article premier de la loi 496 du 1^{er} août 1898, modifié par l'article premier de la loi 2577 du 17 janvier 1912 des États-Unis du Brésil, qui est analogue au paragraphe *b* de l'article 9 dudit titre 17 du Code des États-Unis et qui dispose que tout étranger, non résident des États-Unis du Brésil, dont les œuvres sont publiées à l'étranger, bénéficie, en ce qui concerne la propriété littéraire, scientifique et artistique, des mêmes droits que les ressortissants brésiliens à condition qu'il soit ressortissant d'un pays ayant adhéré aux conventions internationales pertinentes ou ayant signé avec le Brésil un traité assurant la protection réciproque des œuvres brésiliennes.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1957 par l'échange desdites notes.

3. Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil sont parties à la Convention de Buenos-Aires de 1910 en vertu de laquelle les ressortissants de l'un des pays jouissent, dans l'autre pays, de la protection générale des droits de propriété littéraire et artistique. Cependant, en vue de préciser, de renforcer et de confirmer maintenant les avantages réciproques dont jouissent en vertu de la Convention de Buenos-Aires les auteurs et propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement m'a chargé de donner l'assurance qu'aux termes de la législation brésilienne et de la Convention de Buenos-Aires ci-dessus mentionnée, toutes les œuvres littéraires et artistiques et tous les ouvrages scientifiques publiés aux États-Unis d'Amérique bénéficient de la même protection y compris la protection accordée aux parties d'instruments servant à la reproduction mécanique des œuvres musicales que les œuvres et ouvrages publiés aux États-Unis du Brésil et que les citoyens des États-Unis d'Amérique peuvent obtenir le *copyright* pour leurs œuvres, aux États-Unis du Brésil, pratiquement dans les mêmes conditions que les citoyens des États-Unis du Brésil, et bénéficient notamment de droits analogues à ceux qui sont prévus à l'article premier, paragraphe e, dudit titre 17.

4. De même, le Gouvernement brésilien considère que le présent Accord confère aux auteurs et propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques qui sont citoyens des États-Unis du Brésil, sur la base de la réciprocité, les mêmes droits et la même protection que ceux dont jouissent les citoyens des États-Unis d'Amérique aux États-Unis d'Amérique. En d'autres termes, que pour faire enregistrer et protéger leurs œuvres, les auteurs et propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques qui sont citoyens des États-Unis du Brésil devront simplement remplir les conditions exigées des citoyens des États-Unis d'Amérique pour l'enregistrement et la protection subséquente de leurs œuvres; de plus il ne sera pas nécessaire que les auteurs et propriétaires d'œuvres artistiques, qui sont citoyens des États-Unis du Brésil, résident ou publient leurs œuvres musicales aux États-Unis d'Amérique pour pouvoir les faire enregistrer et protéger.

5. Enfin, le Gouvernement brésilien considère qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte aux droits acquis (*jure acquisiti*) des auteurs ou propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques qui sont citoyens des États-Unis du Brésil ou les empêcher de demander la protection des tribunaux des États-Unis d'Amérique pour les œuvres non visées par l'Accord actuellement conclu.

Veuillez agréer, etc.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 2 avril 1957

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle, conformément aux instructions de votre Gouvernement, vous vous référez aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de nos relations en matière de propriété littéraire et artistique.

Vous déclarez que votre Gouvernement croit comprendre que, dès que le Président des États-Unis d'Amérique aura reçu l'assurance que la législation brésilienne accorde aux citoyens des États-Unis d'Amérique la protection des droits de propriété littéraire et artistique dans des conditions à peu près identiques à celles qui s'appliquent aux citoyens brésiliens, il fera publier la proclamation prévue à l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis d'Amérique pour déclarer que les conditions stipulées à l'article premier, paragraphe *e*, et à l'article 9, paragraphe *b*, dudit article 17 existent en ce qui concerne les citoyens des États-Unis du Brésil et que les citoyens des États-Unis du Brésil sont admis à bénéficier de toutes les dispositions du titre 17.

Vous appelez ensuite mon attention sur l'article premier de la loi 496 du 1^{er} août 1898, modifié par l'article premier de la loi 2577 du 17 janvier 1912 des États-Unis du Brésil, qui est analogue au paragraphe *b*, de l'article 9 dudit titre 17 du Code des États-Unis et qui dispose que tout étranger, non-résident des États-Unis du Brésil, dont les œuvres sont publiées à l'étranger, bénéficie, en ce qui concerne la propriété littéraire, scientifique et artistique, des mêmes droits que les ressortissants brésiliens à condition qu'il soit ressortissant d'un pays ayant adhéré aux conventions internationales pertinentes ou ayant signé avec le Brésil des traités assurant la protection réciproque des œuvres brésiliennes.

Vous ajoutez que les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil sont Parties à la Convention de Buenos-Aires de 1910 en vertu de laquelle les ressortissants de l'un des pays jouissent, dans l'autre pays, de la protection générale des droits de propriété littéraire et artistique. Vous indiquez qu'en vue de préciser, de renforcer et de confirmer maintenant les avantages réciproques dont jouissent en vertu de la Convention de Buenos-Aires les auteurs et propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique, votre Gouvernement vous a chargé de donner l'assurance qu'aux termes de la législation brésilienne et de la Convention de Buenos-Aires ci-dessus mentionnée, toutes les œuvres littéraires et artistiques et tous les ouvrages scientifiques publiés aux États-Unis d'Amérique bénéficient de la même protection, y compris la protection accordée aux parties d'instruments servant à la reproduction mécanique des œuvres musicales, que les œuvres et ouvrages publiés aux États-Unis du Brésil et que les citoyens des États-Unis d'Amérique peuvent obtenir le *copyright* pour leurs œuvres, aux États-Unis du Brésil, et bénéficient notamment

de droits analogues à ceux qui sont prévus à l'article premier, paragraphe *e*, dudit titre 17. De même, le Gouvernement brésilien considère que le présent Accord confère aux auteurs et propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques qui sont citoyens des États-Unis du Brésil, sur la base de la réciprocité, les mêmes droits et la même protection que ceux dont jouissent les citoyens des États-Unis d'Amérique aux États-Unis d'Amérique, en d'autres termes que pour faire enregistrer et protéger leurs œuvres, les auteurs et propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques qui sont citoyens des États-Unis du Brésil devront simplement remplir les conditions exigées des citoyens des États-Unis d'Amérique pour l'enregistrement et la protection subséquente de leurs œuvres; de plus, il ne sera pas nécessaire que les auteurs et propriétaires d'œuvres artistiques, qui sont citoyens des États-Unis du Brésil, résident ou publient leurs œuvres musicales aux États-Unis d'Amérique pour pouvoir les faire enregistrer et protéger. Enfin, le Gouvernement du Brésil considère qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte aux droits acquis (*jures acquisiti*) des auteurs ou propriétaires d'œuvres littéraires et artistiques qui sont citoyens des États-Unis du Brésil ou les empêcher de demander la protection des tribunaux des États-Unis d'Amérique pour les œuvres non visées par l'Accord actuellement conclu.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en raison des assurances contenues dans votre note au sujet de la protection des droits de propriété littéraire et artistique accordée aux citoyens des États-Unis d'Amérique par les États-Unis du Brésil, le Président des États-Unis d'Amérique a publié aujourd'hui une proclamation¹ dont vous trouverez le texte sous ce pli et dans laquelle il déclare et proclame, sur la base des assurances que vous avez données dans votre note, que les conditions réciproques énoncées à l'article 9, paragraphe *b*, et à l'article premier, paragraphe *e*, du titre 17 existent en ce qui concerne les États-Unis du Brésil et que les citoyens des États-Unis du Brésil ont droit à tous les avantages accordés par ledit titre 17. La proclamation énumère les conditions prescrites par la loi, à savoir que les dispositions du paragraphe *e* de l'article premier dudit titre 17, dans la mesure où elles garantissent les droits de propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les parties d'instruments servant à la reproduction mécanique des œuvres musicales, ne seront applicables qu'aux compositions publiées et protégées après la proclamation présidentielle; en outre, elles ne visent que les compositions qui n'ont pas été reproduites aux États-Unis, antérieurement à la proclamation, sur un dispositif permettant leur exécution par des procédés mécaniques.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Douglas DILLON

Pièce jointe :

Copie de la proclamation.

Son Excellence Monsieur Ernani do Amaral Peixoto
Ambassadeur du Brésil

¹ Voir p. 131 de ce volume.

[N° 3175]

PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE — BRÉSIL

PROCLAMATION

DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSIDÉRANT que l'article premier du titre 17 du Code des États-Unis, intitulé « Propriété littéraire et artistique », tel que le Congrès l'a codifié et édicté par la loi votée le 30 juillet 1957 (61 Stat. 652) dispose notamment ce qui suit :

« Toute personne remplissant les conditions requises, qui se sera conformée aux dispositions du présent titre, aura le droit exclusif :

...
« e) S'il s'agit d'une composition musicale, d'exécuter publiquement et dans un but lucratif l'œuvre protégée; ... *Toutefois*, les dispositions du présent titre, dans la mesure où elles garantissent des droits de propriété s'étendant aux parties des instruments servant à la reproduction mécanique de l'œuvre musicale, ne seront applicables qu'aux compositions publiées et protégées après le 1^{er} juillet 1909, à l'exclusion des œuvres d'auteurs ou de compositeurs étrangers, à moins que lesdits auteurs ou compositeurs ne soient citoyens ou sujets d'un État étranger ou d'une nation étrangère qui accorde par traité, convention ou accord, ou dans sa propre législation, des droits analogues aux citoyens des États-Unis »;

CONSIDÉRANT que l'article 9 du même titre 17 prévoit notamment que la protection des œuvres littéraires et artistiques assurée par ledit titre sera étendue aux œuvres dont l'auteur ou le propriétaire est citoyen ou sujet d'un État étranger ou d'une nation étrangère :

« b) Lorsque l'État étranger ou la nation étrangère dont cet auteur ou ce propriétaire est citoyen ou sujet reconnaîtra aux citoyens des États-Unis, par traité, convention ou accord, ou dans sa propre législation, le bénéfice de la propriété littéraire et artistique dans des conditions à peu près identiques à celles qui s'appliquent à ses propres citoyens ou leur accordera une protection analogue à celle qui est accordée à l'auteur étranger en vertu du présent article ou d'un traité; ou encore lorsque ledit État étranger ou ladite nation étrangère sera partie à un accord international prévoyant la réciprocité en matière de protection des œuvres littéraires et artistiques et auquel, aux termes dudit accord, les États-Unis d'Amérique peuvent, à leur gré, devenir partie »;

CONSIDÉRANT que l'article 9 du même titre 17 dispose d'autre part ce qui suit :

« Le Président des États-Unis d'Amérique fera savoir par proclamation publiée de temps à autre suivant les exigences de l'application du présent titre, si les conditions de réciprocité susvisées se trouvent réunies ... »;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil sont parties à la Convention sur la protection des droits de propriété littéraire et artistique, signée à Buenos-Aires le 11 août 1910;

CONSIDÉRANT qu'ont été officiellement données des assurances satisfaisantes selon lesquelles, aux termes de la législation brésilienne et de la Convention de Buenos-Aires

susmentionnée, les citoyens des États-Unis d'Amérique peuvent bénéficier aux États-Unis du Brésil de la protection des droits de propriété littéraire et artistique dans des conditions à peu près identiques à celles qui s'appliquent aux citoyens des États-Unis du Brésil, et notamment des droits équivalant à ceux qui sont prévus à l'article premier, paragraphe *e*, du titre 17 du Code des États-Unis;

Nous, Dwight D. Eisenhower, Président des États-Unis d'Amérique, déclarons et proclamons ce qui suit :

Que les conditions de réciprocité énoncées à l'article premier, paragraphe *e*, et à l'article 9, paragraphe *b* dudit titre 17 existent en ce qui concerne les États-Unis du Brésil et que les citoyens des États-Unis du Brésil ont droit à tous les avantages accordés par ledit titre 17 :

A condition que les dispositions du paragraphe *e* de l'article premier dudit titre 17, dans la mesure où elles garantissent des droits de propriété s'étendant aux parties des instruments servant à la reproduction mécanique des œuvres musicales, ne seront applicables qu'aux compositions publiées et protégées après la présente proclamation et qui n'auront pas été reproduites aux États-Unis, antérieurement à la proclamation, sur un dispositif permettant leur exécution par des procédés mécaniques.

EN FOI DE QUOI nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et nous avons fait apposer le sceau des États-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington, le deux avril de l'an de grâce mil neuf cent cinquante-sept, cent quatre-vingt-unième année de l'indépendance des États-Unis d'Amérique.

Dwight D. EISENHOWER

[SCEAU]
Par le Président :
Le Secrétaire d'État,
John Foster DULLES

No. 4232

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
surplus agricultural commodities. London, 27 June
1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes coustituant un accord relatif aux surplus
agricoles. Londres, 27 juin 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

No. 4232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. LONDON, 27 JUNE 1957

I

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, June 27, 1957

Sir :

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the arrangements set out in the Exchange of Notes of the 5th of June, 1956,² as amended by the Exchange of Notes of the 13th of March, 1957,³ relating to the sale of tobacco by the United States Government and the construction of housing and/or community facilities by the United Kingdom Government.

During these discussions agreement was reached in the following terms :

1. The United States Government will make available dollar financing for the sale for sterling to the United Kingdom of \$2.2 million worth of citrus fruit.

2. The pounds sterling accruing to the United States Government from the sales of the citrus fruit mentioned in subparagraph 1. above will be utilized as follows :

- (a) ten percent for use by the United States Government for payment of United States obligations under Section 104 (f) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (Public Law 480);
- (b) the equivalent of \$300,000 for use by the United States Government for a joint cotton marketing and utilization project in the United Kingdom under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act;

¹ Came into force on 27 June 1957 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 205.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 378.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. LONDRES, 27 JUIN 1957

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 27 juin 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se sont déroulées entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet des arrangements consignés dans l'échange de notes du 5 juin 1956², modifié par l'échange de notes du 13 mars 1957³, et concernant la vente de tabac par le Gouvernement des États-Unis ainsi que la construction de logements et d'installations communautaires par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Au cours de ces discussions, l'accord s'est fait sur les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les dollars nécessaires pour financer la vente au Royaume-Uni, contre paiement en livres sterling, de 2,2 millions de dollars d'agrumes.

2. Les livres sterling que procureront au Gouvernement des États-Unis les ventes d'agrumes mentionnées au paragraphe 1 seront utilisées comme suit :

a) Dix pour cent serviront au Gouvernement des États-Unis à s'acquitter des obligations contractées par lui au titre de l'article 104, *f*, de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (loi n° 480 du Congrès des États-Unis).

b) L'équivalent de 300.000 dollars servira au Gouvernement des États-Unis à financer un programme commun de commercialisation et d'utilisation du coton au Royaume-Uni, au titre de l'article 104, *a*, de cette même loi.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1957 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 205.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 379.

(c) the remainder as it accrues, and after item (b) above has been met in full, for the purpose provided for in paragraph 4 of the Memorandum of Understanding annexed to the United States Note of the 5th of June, 1956, i.e. the construction of military dependents' housing and/or community facilities.

3. The provisions of paragraphs 7 and 8 of the said Memorandum of Understanding shall apply to the sales of the citrus fruit.

I now have the honor to inform you that these understandings are acceptable to the Government of the United States of America, and to propose that, if they are also acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the present Note, together with your reply in that sense, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

John Hay WHITNEY

The Right Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office
London, S.W. 1

II

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE
S.W. 1

June 27, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that they agree that your Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

Selwyn LLOYD

His Excellency the Honourable John Hay Whitney

c) Le solde éventuel sera utilisé une fois satisfaites les exigences de l'alinéa *b* ci-dessus, aux fins mentionnées dans le paragraphe 4 du Mémoire d'accord annexé à la note américaine du 5 juin 1956, à savoir la construction de logements pour les familles de militaires et d'installations communautaires.

3. Les paragraphes 7 et 8 dudit Mémoire d'accord seront applicables aux ventes d'agrumes.

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de proposer, si elles ont également l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant sur ce point, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

John Hay WHITNEY

Le Très Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Londres, S.W. 1

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
S.W. 1

Le 27 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que ce dernier accepte que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

Son Excellence Monsieur John Hay Whitney

No. 4233

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Agreement for co-operation regarding atomic information
for mutual defense purposes. Signed at Washington,
on 12 July 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Accord de coopération concernant l'échange de renseignements
atomiques aux fins de défense mutuelle. Signé à
Washington, le 12 juillet 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

No. 4233. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR COOPERATION REGARDING ATOMIC INFORMATION FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1957

The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia,

Recognizing that their mutual security and defense requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare,

Recognizing that their common interests will be advanced by the exchange of information pertinent thereto,

Believing that the exchange of such information can be undertaken without threat to the security of either country, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, which was prepared with these purposes in mind,

Agree as follows :

Article I

1. While the United States and the Commonwealth of Australia are participating in international arrangements for their mutual defense and security and making substantial and material contribution thereto, each Government will from time to time make available to the other Government atomic information which the Government making such information available deems necessary to :

- (a) the development of defense plans;
- (b) the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons; and
- (c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons.

2. Atomic information which is transferred by either Government pursuant to this Agreement shall be used by the other Government exclusively for the preparation and implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.

¹ Came into force on 14 August 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4233. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ATOMIQUES AUX FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Reconnaissant que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux risques d'une guerre atomique,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun d'échanger des renseignements dans ce domaine,

Estimant que lesdits renseignements peuvent être échangés sans danger pour la sécurité de l'un ou de l'autre pays,

Considérant la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, qui a été élaborée eu égard aux fins susmentionnées,

Convient de ce qui suit :

Article premier

1. Aussi longtemps que les États-Unis et le Commonwealth d'Australie participeront à des arrangements internationaux en vue de leur défense et de leur sécurité mutuelles et qu'ils y apporteront des contributions importantes, chaque Gouvernement communiquera à l'autre les renseignements atomiques qu'il jugera nécessaires afin :

- a) De mettre au point des plans de défense;
- b) De former du personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre ces armes;
- c) D'évaluer le potentiel d'ennemis éventuels, en ce qui concerne l'emploi des armes atomiques.

2. Les renseignements atomiques communiqués par l'un des Gouvernements en application du présent Accord ne seront utilisés par l'autre Gouvernement qu'aux seules fins d'élaborer et d'exécuter des plans de défense intéressant les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article VI.

Article II

1. All transfers of atomic information to the Commonwealth of Australia by the United States pursuant to this Agreement will be made in compliance with the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954 and any subsequent applicable United States legislation.

2. Under this Agreement there will be no transfers by the United States or the Commonwealth of Australia of atomic weapons or special nuclear material, as these terms are defined in Section II *d* and Section II *t* of the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article III

1. Atomic information made available pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the United States and the Commonwealth of Australia and applicable national legislation and regulations of the two countries. In no case shall either Government maintain security standards for safeguarding atomic information made available pursuant to this Agreement lower than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

2. Atomic information which is exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the exchange of classified defense information between the two Governments.

3. Atomic information received pursuant to this Agreement shall not be transferred by the recipient Government to any unauthorized person or, except as provided in Article V of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Government. Each Government may stipulate the degree to which any of the categories of information made available to the other Government pursuant to this Agreement may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of such information as it deems necessary.

Article IV

As used in this Agreement, "atomic information" means:

- (a) so far as concerns the information provided by the United States, Restricted Data, as defined in Section II *r* of the United States Atomic Energy Act of 1954, which is permitted to be communicated pursuant to the provisions of Section 144 *b* of that Act, and information relating primarily to the military utilization of atomic weapons which has been removed from the Restricted Data category in accordance with the provisions of Section 142 *d* of the United States Atomic Energy Act of 1954;

Article II

1. Les renseignements atomiques que les États-Unis mettront à la disposition du Commonwealth d'Australie en exécution du présent Accord seront communiqués conformément aux dispositions de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique et de toute loi américaine ultérieure sur cette question.

2. En vertu du présent Accord, les États-Unis ou le Commonwealth d'Australie n'effectueront aucun transfert d'armes atomiques ni de matières nucléaires spéciales, au sens où ces termes sont définis aux alinéas *d* et *t* de l'article II de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article III

1. Les renseignements atomiques échangés en vertu du présent Accord seront dûment protégés par les mesures de sécurité applicables convenues entre les États-Unis et le Commonwealth d'Australie, ainsi que par les lois et règlements des deux pays qui visent ces renseignements. En aucun cas, le Gouvernement auquel des renseignements atomiques seront fournis en vertu du présent Accord ne leur appliquera des normes de sécurité moins strictes que celles qui sont prévues par les arrangements pertinents en vigueur à la date où le présent Accord prendra effet.

2. Les renseignements atomiques échangés en application du présent Accord le seront par les voies utilisées actuellement ou par celles que les deux Gouvernements conviendront ultérieurement d'utiliser pour l'échange de renseignements secrets intéressant la défense nationale.

3. Le Gouvernement qui recevra des renseignements atomiques en vertu du présent Accord ne les communiquera à aucune personne non autorisée ou, sous réserve des dispositions de l'article V du présent Accord, ne relevant pas de sa juridiction. Chaque Gouvernement pourra stipuler dans quelle mesure les renseignements de telle catégorie qu'il aura communiqués à l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord pourront être divulgués; il pourra spécifier les catégories de personnes admises à en prendre connaissance et imposer à la divulgation desdits renseignements telles autres restrictions qu'il jugera nécessaires.

Article IV

Au sens du présent Accord, les mots « renseignements atomiques » désignent :

- a) En ce qui concerne les renseignements fournis par les États-Unis, les renseignements confidentiels, tels qu'ils sont définis à l'alinéa *r* de l'article II de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, dont la communication est autorisée aux termes de l'alinéa *b* de l'article 144 de cette loi, ainsi que les renseignements concernant essentiellement l'utilisation militaire d'armes atomiques que l'on aura décidé de ne plus considérer comme confidentiels conformément à l'alinéa *d* de l'article 142 de ladite loi.

- (b) so far as concerns the information provided by the Commonwealth of Australia, information exchanged under this Agreement which is either classified atomic energy information or other Commonwealth of Australia defense information which it is decided to transfer to the United States in pursuance of Article I of this Agreement.

Article V

Nothing herein shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation and cooperation by the United States or the Commonwealth of Australia with other nations or regional organizations in any fields of defense. Neither Government, however, shall communicate atomic information made available by the other Government pursuant to this Agreement to any nation or regional organization unless the same information has been made available to that nation or regional organization by the other Government in accordance with its own legislative requirements and except to the extent that such communication is expressly authorized by such other Government.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such an Agreement, and shall remain in effect until terminated by mutual agreement of both Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Washington in duplicate this twelfth day of July, 1957.

For the Government of the United States of America :
Howard P. JONES

For the Government of the Commonwealth of Australia :
Percy SPENDER

- b) En ce qui concerne les renseignements fournis par le Commonwealth d'Australie, les renseignements échangés en vertu du présent Accord qui sont, soit des renseignements secrets touchant l'énergie atomique, soit d'autres renseignements concernant la défense nationale que le Commonwealth d'Australie aura décidé de communiquer aux États-Unis en application de l'article premier du présent Accord.

Article V

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée ou appliquée comme interdisant ou restreignant les consultations ou la coopération des États-Unis ou du Commonwealth d'Australie avec d'autres pays ou avec des organisations régionales dans les domaines intéressant la défense. Toutefois, aucun des deux Gouvernements ne communiquera de renseignements atomiques fournis par l'autre Gouvernement en exécution du présent Accord, à un pays ou à une organisation régionale, à moins que le Gouvernement dont ils émanent n'ait fourni lesdits renseignements à ce pays ou à cette organisation régionale conformément à sa législation ou qu'il n'en ait expressément autorisé la communication.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent fin d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 12 juillet 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Howard P. JONES

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
Percy SPENDER

No. 4234

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Agreement for co-operation concerning the civil uses of
atomic energy. Signed at Washington, on 8 July 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
8 juillet 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

No. 4234. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JULY 1957

Whereas the Government of the United States of America, through the United States Atomic Energy Commission, and the Government of the Union of South Africa, through the South African Atomic Energy Board, are cooperating in the production of uranium ores; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa, mindful of the fact that atomic energy is capable of application for peaceful purposes which hold great promise for all mankind, desire to cooperate with each other in developing and furthering the beneficial uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the Union of South Africa is now engaged in the development of facilities for the application of atomic energy for civil purposes;

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

(a) " United States Commission " means the United States Atomic Energy Commission.

(b) " South African Board " means the Atomic Energy Board of the Government of the Union of South Africa.

(c) " Equipment and devices " and " equipment or device " means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(d) " Person " means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

¹ Came into force on 22 August 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4234. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUILLET 1957

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, par l'intermédiaire de l'Office sud-africain de l'énergie atomique, coopèrent à l'exploitation de minerais d'uranium,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, conscients du fait que l'énergie atomique peut être utilisée à des fins pacifiques, ce qui ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière, désirent coopérer en vue de développer et de favoriser l'utilisation profitable de l'énergie atomique,

Considérant que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine entreprend actuellement d'aménager des installations en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Par « Commission des États-Unis » il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

b) Par « Office sud-africain » il faut entendre l'Office de l'énergie atomique du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

c) Par « matériel et dispositifs » et « matériel ou dispositifs », il faut entendre tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

d) Par « personne » il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autre que les Parties au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article II.

(e) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(f) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear materials; or (3) the use of special nuclear materials in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(g) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(h) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the United States of America determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(i) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the United States Commission or the Government of the Union of South Africa to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the United States Commission or the Government of the Union of South Africa may determine from time to time.

(j) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America and the South African Board on behalf of the Government of the Union of South Africa. "Party" means one of the above "Parties".

Article II

This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten years.

Article III

A. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall

e) Par « pile », il faut entendre tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

f) Par « renseignement confidentiel » il faut entendre tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication et l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

g) Par « arme atomique » il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

h) Par « matières nucléaires spéciales » il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235 ou toute autre substance que les États-Unis considèrent comme matière nucléaire spéciale; ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

i) Par « matière brute », il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que la Commission des États-Unis ou le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine considère comme matière brute; ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que la Commission des États-Unis ou le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine auront fixé.

j) Par « Parties » il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, y compris la Commission des États-Unis agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Office sud-africain agissant pour le compte du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine. Par « Partie » il faut entendre l'une ou l'autre des Parties susmentionnées.

Article II

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur et restera en vigueur pendant dix ans.

Article III

A. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord; il ne sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs,

be furnished under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

B. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately owned or has been received from another government.

Article IV

Subject to the provisions of Article III, unclassified information, including information in the specific fields set out below, shall be exchanged between the Parties with respect to the application of atomic energy to peaceful uses including research and development relating to such uses, and problems of health and safety connected therewith :

(a) The development, design, construction, operation, and use of research, experimental power, demonstration power, and power reactors;

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research, experimental power, demonstration power, and power reactors;

(c) The use of radioactive isotopes and radiation in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry;

(d) Geology, exploration techniques, chemistry and technology of extracting uranium and thorium from their ores and concentrates, the chemistry, production technology, and techniques of purification and fabrication of uranium and thorium compounds and metals, including design, construction, and operation of plants.

Article V

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment, and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement, shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, materials, equipment, and devices for any particular use or application.

ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, matériel ou dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

B. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du Gouvernement d'un pays tiers.

Article IV

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties se communiqueront des renseignements non secrets, y compris des renseignements concernant les domaines précis ci-après, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques; ces renseignements porteront, notamment, sur les travaux de recherche et de mise au point liés à cette utilisation et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent :

a) Mise au point, plans, construction, fonctionnement et utilisation de piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires;

b) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation de piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires;

c) Utilisation des isotopes radioactifs et des rayonnements dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie;

d) Géologie, méthodes d'exploration, chimie et techniques utilisées pour extraire l'uranium et le thorium des minerais et des concentrés, chimie et techniques de préparation, de purification et de fabrication des composés et des métaux uranifères et thorifères, y compris les plans, la construction et le fonctionnement des installations.

Article V

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de tout bien, matériel ou dispositif échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces renseignements, bien, matériel ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

*Article VI**A. Research Materials*

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy as provided by Article IV and under the limitations set forth in Article III, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of either Party, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

B. Research Facilities

Subject to the provisions of Article III, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or the Union of South Africa may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States of America or the Government of the Union of South Africa will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other Government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

(a) The limitations in Article III;

(b) Applicable laws, regulations, and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa.

Article VIII

A. The United States Commission will sell to the Government of the Union of South Africa uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in

*Article VI**A. Matières destinées à la recherche*

Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi qu'il est prévu à l'article IV sous réserve des dispositions restrictives de l'article III, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières seront échangées aux fins de la recherche en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées en vertu du présent article et placées sous le contrôle de l'une des Parties ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

B. Installations de recherche

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matières pour piles, lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les facilités et le personnel nécessaires soient disponibles.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou de l'Union Sud-Africaine pourront traiter directement avec des particuliers ou des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV, toute personne relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine pourra conclure des accords en vue de fournir des services et de transférer et exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens et à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions restrictives de l'article III;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et dans l'Union Sud-Africaine.

Article VIII

A. La Commission des États-Unis vendra au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas prévu au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour

such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in sales contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors which the Government of the Union of South Africa, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in the Union of South Africa and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold hereunder during the period of this Agreement shall not exceed 500 kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold to the Government of the Union of South Africa during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 recovered from uranium which has been re-sold and has been delivered to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission under this Article and in the custody of the Government of the Union of South Africa shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Union of South Africa or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with fuel obtained from the United States of America, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the United States Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling or, subject to the provisions of paragraph E, are being reprocessed in the Union of South Africa, it being the intent of the United States Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. The United States Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of contained U-235 in uranium.

D. It is understood and agreed that although the Government of the Union of South Africa may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in the Union of South Africa, the Government of the Union of South Africa will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the United States Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire dans l'Union Sud-Africaine, ainsi qu'aux expériences s'y rapportant; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu en vertu du présent Accord ne devra pas, pendant la durée d'application dudit Accord, contenir plus de 500 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 récupérée à partir de l'uranium qui aura été revendu et livré au Gouvernement des États-Unis au cours de la durée d'application du présent Accord ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission des États-Unis en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible fourni par les États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission des États-Unis, pour permettre d'employer la ou les piles de manière continue et efficace pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E, seront traitées à nouveau dans l'Union Sud-Africaine, l'intention des États-Unis étant d'assurer l'utilisation maximum de la matière ainsi transférée.

C. La Commission des États-Unis pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spécialement susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235.

D. Il est entendu que si le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés dans l'Union Sud-Africaine, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission des États-Unis jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the United States Commission in either United States Commission facilities or facilities acceptable to the United States Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the United States Commission or the facilities acceptable to the United States Commission for reprocessing.

F. With respect to any special nuclear material produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Government of the Union of South Africa for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted :

(a) A first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and

(b) The right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

Article IX

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, and under the limitations set forth in Article III, and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other than special nuclear material, greater than those required for research when such materials are not available commercially.

Article X

A. The Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the Union of South Africa pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XII, by safeguards of the proposed International Atomic Energy Agency, the Govern-

E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis auront besoin d'être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission des États-Unis, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis :

a) Une option lui permettant d'acheter ces matières aux cours qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis;

b) Le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

Article IX

En ce qui concerne les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des limitations énoncées à l'article III, les Parties pourront, le cas échéant, conclure des accords précis visant la location, ou la vente et l'achat, dans des conditions à fixer conjointement, de matières autres que les matières nucléaires spéciales, en quantités supérieures aux besoins de la recherche, lorsque ces matières ne peuvent être obtenues commercialement.

Article X

A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les biens, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine en application du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où après accord des deux Parties comme prévu à l'article XII, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'agence internationale de

ment of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the United States Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of the Union of South Africa or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission.

2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of the Union of South Africa or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the United States Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph B2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and

(b) to require that any such material in the custody of the Government of the Union of South Africa or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article XI;

3. To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Union of South Africa and which is not purchased pursuant to Article VIII,

l'énergie atomique dont la création est envisagée, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- i) De toute pile, et
- ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission des États-Unis, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée.

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée, ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée,
- ii) Piles,
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission des États-Unis aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit :

a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières, et

b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article XI;

3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission des États-Unis de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles dans l'Union

paragraph F (a) of this Agreement, transferred pursuant to Article VIII, paragraph F (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

4. To designate, after consultation with the Government of the Union of South Africa, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Union of South Africa, shall have access in the Union of South Africa to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article XI, and the failure of the Government of the Union of South Africa to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B2 of this Article;

6. To consult with the Government of the Union of South Africa in the matter of health and safety.

C. The Government of the Union of South Africa undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

Article XI

The Government of the Union of South Africa guarantees that :

(a) Safeguards provided in Article X shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Union of South Africa or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by lease, sale or otherwise, will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Union of South Africa except as the United States Commission may agree to such transfer to another nation or international organization and then only if in the opinion of the United States Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or international organization.

Sud-Africaine et qui ne serait pas achetée conformément au paragraphe F, *a*, de l'article VIII du présent Accord, ou qui ne ferait pas l'objet d'un transfert conformément au paragraphe F, *b*, de l'article VIII du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désignera, aura accès, dans l'Union Sud-Africaine, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires;

5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article XI ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de tout bien, matériel ou dispositif visé au sous-paragraphe B, 2, du présent article;

6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

C. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

Article XI

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine garantit :

a) Que les mesures de protection prévues à l'article X seront appliquées.

b) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés, par location, vente ou autrement, au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdits biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des États-Unis n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à une organisation internationale, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays ou cette organisation internationale.

Article XII

The Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa affirm their common interest in the establishment of an international atomic energy agency to foster the peaceful uses of atomic energy. In the event such an international agency is created :

(a) The Parties will consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the international agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards required by the international agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the international agency.

(b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in subparagraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Union of South Africa shall return to the United States Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, this eighth day of July, 1957.

For the Government of the United States of America :

William M. ROUNTREE

Assistant Secretary of State for Near Eastern, South Asian and African Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Union of South Africa :

W. C. DU PLESSIS

Ambassador of the Union of South Africa

Article XII

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine affirment leur intérêt commun à l'établissement d'une agence internationale de l'énergie atomique destinée à favoriser l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Si cette agence internationale est créée :

a) Les Parties se consulteront afin de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaitent confier à l'agence internationale le soin de veiller à l'application des conditions, contrôles et mesures de protection y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requis par l'agence, dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'agence à un pays participant.

b) Dans le cas où les Parties n'arriveraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe a du présent article, chacune d'elles pourra par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine restituera à la Commission des États-Unis toute matière brute et toute manière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 juillet 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William M. ROUNTREE

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires du Proche-Orient, de l'Asie du Sud et de l'Afrique

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

W. C. DU PLESSIS

Ambassadeur de l'Union Sud-Africaine

No. 4235

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of vessels or small craft to Greece.
Athens, 26 July and 5 August 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif au prêt de bâtiments ou petites unités navales
à la Grèce. Athènes, 26 juillet et 5 août 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

No. 4235. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE LOAN OF VESSELS OR SMALL CRAFT TO GREECE. ATHENS, 26 JULY AND 5 AUGUST 1957

I

The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Athens, July 26, 1957

Excellency,

I have the honour to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of certain naval vessels or small craft, identified in the listings annexed to this note, by the Government of the United States to the Government of Greece, and to confirm the following understandings reached between our two Governments on this subject :

1. The Government of the United States will lend to the Government of Greece, for the period set out below, the naval vessels or small craft identified in the annex to this note, and hereinafter referred to as "vessels".

2. The Government of Greece will retain possession of and use the vessels subject to the terms and conditions contained in this note and the Agreement on Aid to Greece between our two Governments signed June 20, 1947,² as supplemented by the notes exchanged between our two Governments on December 21, 1951 and January 7, 1952,³ for the purpose of promoting an integrated defense of the North Atlantic area in accordance with defense plans formulated by the North Atlantic Treaty Organization.

3. The period of loan for each vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Greece. This period may be extended, at the discretion of the United States Government, for an additional period of not more than five years. The Government of the United States may, however, request the return of any or all of the vessels at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Greece will promptly return such vessel or vessels to the Government of the United States in accordance with the provisions of paragraph 7 of this note.

¹ Came into force on 5 August 1957 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 267.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 171.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4235. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU PRÊT DE BÂTIMENTS OU PETITES UNITÉS NAVALES À LA GRÈCE. ATHÈNES, 26 JUILLET ET 5 AOÛT 1957

I

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Athènes, le 26 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt au Gouvernement de la Grèce par le Gouvernement des États-Unis, de certains bâtiments ou petites unités navales énumérés dans l'annexe jointe à la présente note, j'ai l'honneur de confirmer que nos deux Gouvernements sont parvenus à un accord en la matière sur les points suivants :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement de la Grèce, pour la durée spécifiée ci-dessous, les bâtiments ou petites unités navales énumérés en annexe à la présente note et désignés ci-après sous le nom de « navires ».

2. Le Gouvernement grec gardera en sa possession et utilisera les navires en question conformément aux stipulations énoncées dans la présente note et dans l'Accord concernant l'aide à la Grèce que nos deux Gouvernements ont signé le 20 juin 1947² et complété par les notes échangées entre eux les 21 décembre 1951 et 7 janvier 1952³, en vue de mettre sur pied un système de défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord suivant les plans de défense établis par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

3. La durée du prêt de chaque navire sera de cinq ans à compter de la date de sa remise au Gouvernement grec. Cette durée pourra être prolongée, au gré du Gouvernement des États-Unis, d'une période supplémentaire de cinq années au maximum. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution anticipée de la totalité des navires ou de l'un d'eux si les besoins de sa propre défense lui en font une nécessité. En pareil cas, le Gouvernement grec rendra sans retard le navire ou les navires en question au Gouvernement des États-Unis conformément aux stipulations du paragraphe 7 de la présente note.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1957 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 267.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 171.

4. Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Greece at a place and time to be mutually agreed upon. Each delivery shall be evidenced by a certificate of delivery. The Government of Greece shall have the use of all spares and allowances, including consumable stores and fuel, on board each vessel at the time of its delivery.

5. Title to the vessels shall remain in the Government of the United States. The Government of Greece may, however, place the vessels under the Greek flag.

6. The Government of Greece from the date of the signing of the delivery certificate renounces all claims against the Government of the United States arising out of or incident to the transfer, use or operation of the vessels and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan, each vessel, together with all on-board spares and allowances including consumable stores and fuel, shall be returned to the United States at a place and time to be specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, fair wear and tear excepted, as when originally delivered. The return shall be without compensation by the United States with respect to any such on-board items which were not on board at the time of the original delivery. The Government of Greece will pay to the Government of the United States just and reasonable compensation for damage to or loss of any or all the vessels. However the Government of Greece shall not be liable for damage to or loss of any of the vessels arising out of enemy action and sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this note, including the attached annex, and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Averoff TOSITSAS

Enclosure :
Annex A.

H. E. The Hon. George V. Allen
Ambassador of the United States
Athens

A N N E X A
USS Jack (SS 259)
USS Lapon (SS 260)

4. Chaque navire, avec tout l'équipement se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera remis au Gouvernement grec au moment et au lieu qui seront fixés d'un commun accord. La remise de chaque navire sera constatée par un certificat de livraison. Le Gouvernement grec pourra utiliser tout l'équipement, y compris les approvisionnements et le combustible, se trouvant à bord du navire au moment de la livraison.

5. Le Gouvernement des États-Unis restera propriétaire des navires. Toutefois le Gouvernement grec pourra les faire naviguer sous pavillon grec.

6. Le Gouvernement grec renoncera à compter du jour de la signature du certificat de livraison, à toutes revendications contre le Gouvernement des États-Unis nées du fait ou à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des navires, et il garantira le Gouvernement des États-Unis contre toute revendication de ce genre qui pourrait être présentée par des tiers.

7. Lorsque le prêt sera venu à expiration ou aura été résilié, chaque navire, ainsi que tout l'équipement de bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué aux États-Unis au moment et au lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera, dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de la première remise, compte tenu de l'usure normale. La restitution s'effectuera sans que le Gouvernement des États-Unis ait à payer d'indemnité pour les objets faisant partie de l'équipement de bord qui ne se trouvaient pas à bord au moment de la première remise. Le Gouvernement grec versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable pour toute perte ou avarie concernant la totalité des navires ou l'un d'eux. Toutefois, le Gouvernement grec ne sera pas responsable des avaries subies par l'un des navires, ou de sa perte, par le fait de l'ennemi, alors que ce navire était utilisé conformément aux stipulations du paragraphe 2 de la présente note.

Si les stipulations ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que son annexe, et la réponse de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Averoff TOSITSAS

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence l'Honorable George V. Allen
Ambassadeur des États-Unis
Athènes

A N N E X E A
USS Jack (SS 259)
USS Lapon (SS 260)

II

The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs

Athens, August 5, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of certain naval vessels or small craft, identified in the listings annexed to this note, by the Government of the United States to the Government of Greece, and to confirm the following understandings reached between our two Governments on this subject :

[See note I]

I have been instructed by my Government to confirm that the terms of the loan, as outlined in Your Excellency's note, are acceptable to my Government. In accordance with your request, we may consider this agreement effective today.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Geo. V. ALLEN

Enclosure :
Annex A.

His Excellency Evangelos Averoff-Tositsas
Minister of Foreign Affairs
Athens

A N N E X A
USS Jack (SS 259)
USS Lapon (SS 260)

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Grèce*

Athènes, le 5 août 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt au Gouvernement de la Grèce, par le Gouvernement des États-Unis, de certains bâtiments ou petites unités navales énumérés dans l'annexe jointe à la présente note, j'ai l'honneur de confirmer que nos deux Gouvernements sont parvenus à un accord en la matière sur les points suivants :

[Voir note I]

Je suis chargé par mon Gouvernement de confirmer que les conditions du prêt stipulées dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. Comme Votre Excellence le demande, nous pouvons considérer que le présent Accord entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Geo. V. ALLEN

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tositsas
Ministre des affaires étrangères
Athènes

ANNEXE A

USS Jack (SS 259)
USS Lapon (SS 260)

No. 4236

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
guaranty of private investments. Washington, 19 Sep-
tember 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Washington, 19 septembre
1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

No. 4236. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 19 SEPTEMBER 1957

I

The Secretary of State to the Ambassador of India

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 19, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) (B) (i) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, and to confirm the following understandings reached as a result of the conversations :

1. The Governments of India and the United States of America will, upon request of either of them, consult respecting projects in India proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) (B) (i) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of India.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of India in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4) (B) (i), the Government of India agrees :

a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of India will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

¹ Came into force on 19 September 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4236. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 19 SEPTEMBRE 1957

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Inde

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 septembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées aux termes de l'alinéa B, i, du paragraphe b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme amendée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser en Inde et pour lesquels l'octroi des garanties prévues à l'alinéa B, i du paragraphe b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme amendée, a déjà eu lieu ou est à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'octroyer de garantie pour un projet quelconque que lorsque ce projet aura été approuvé par le Gouvernement de l'Inde.

3. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de l'Inde conformément aux dispositions de l'alinéa B, i, du paragraphe b, 4, de l'article 413 susmentionné, le Gouvernement de l'Inde accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de l'Inde reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres, ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans toute créance ou action y relative ou dans tout droit s'y rapportant.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1957 par l'échange desdites notes.

- b) That rupee amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such rupee amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of India, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Lampton BERRY

His Excellency Gaganvihari Lallubhai Mehta
Ambassador of India

II

The Ambassador of India to the Secretary of State

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D. C.

19 September 1957

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of date in which it is stated that the two Governments have reached an undertaking as a result of conversations relating to convertibility of Investment receipts authorised by Section 413 (b) (4) (B) (i) of the Mutual Security Act of 1954 as amended. It is my privilege to inform you that the Government of India has authorised me to accept the terms contained therein as follows :

[See note I]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

G. L. MEHTA
Ambassador of India

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

b) Les sommes en roupies que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables aux opérations auxquelles s'appliquent lesdites garanties; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en roupies pour le règlement des dépenses administratives.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Lampton BERRY

Son Excellence Monsieur Gaganvihari Lallubhai Mehta
Ambassadeur de l'Inde

II

L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 19 septembre 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la note de Votre Excellence en date de ce jour, où il est dit que nos deux Gouvernements ont conclu un engagement à la suite des entretiens qui ont eu lieu sur la convertibilité des revenus des capitaux investis prévue à l'alinéa B, i, du paragraphe b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme amendée, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Inde m'a autorisé à accepter les conditions énoncées dans ladite note, et qui sont les suivantes :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

G. L. MEHTA
Ambassadeur de l'Inde

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 4237

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Agreement (with annex and Protocol) regarding certain
bonds of Austria issue denominated in dollars. Signed
at Washington, on 21 November 1956**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord (avec annexe et Protocole) relatif à certaines obliga-
tions émises par l'Autriche et libellées en dollars. Signé
à Washington, le 21 novembre 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

No. 4237. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING CERTAIN BONDS OF AUSTRIAN ISSUE DENOMINATED IN DOLLARS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 NOVEMBER 1956

WHEREAS there are outstanding several issues of bearer bonds of Austrian debtors (both public and private) denominated in American dollars which are payable in the United States and for which there are corporate trustees, fiscal agents or paying agents in the United States (which bonds are herein called "Austrian dollar bonds"); and

WHEREAS a certain number of these bonds were acquired by or on behalf of the issuers for eventual retirement, or immediately before or during World War II were acquired by or on behalf of the German Reich (Deutsches Reich), the Reichsbank, the Konversion Kasse fuer Deutsche Auslandsschulden, or the Deutsche Golddiskontbank, which bonds were not reintroduced into circulation by or on behalf of the issuer, the Government of Germany, or one of its said agencies; and

WHEREAS the bonds in question were never canceled in any way or presented for cancellation on the official records of the trustees, fiscal agents or paying agents, and therefore appear on their face to be valid obligations and are carried on such records as still outstanding; and

WHEREAS many of these bonds were stolen or disappeared in Germany or Austria during the hostilities of World War II or immediately thereafter; and

WHEREAS some or all of the various bonds described above may have fallen unlawfully into the hands of persons who will seek to negotiate them or to make claim against the debtors, trustees, fiscal agents or paying agents, or otherwise profit from their illegal acquisition; and

WHEREAS any payment on those bonds which are now held unlawfully would necessarily reduce the amount of foreign exchange or other funds available to make payments to legitimate holders, a large number of whom are nationals of the United States; and

¹ Came into force on 11 September 1957, upon the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article XVI.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4237. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REPUBLIK OESTERREICH BETREFFEND BESTIMMTE AUF DOLLAR LAUTENDE OESTERREICHISCHE OBLIGATIONEN

Da einige (oeffentliche sowie private) Anleiheemissionen von auf amerikanische Dollar lautenden und in den Vereinigten Staaten zahlbaren oesterreichischen Inhaberobligationen, fuer die Treuhaender, Fiskalagenten oder Zahlstellen in den Vereinigten Staaten bestellt sind, (in der Folge „oesterreichische Dollar-Obligationen“ genannt) noch ausstehend sind; und

da eine gewisse Anzahl dieser Obligationen von den Anleiheschuldnern selbst oder in ihrem Namen zu Tilgungszwecken, oder waehrend des zweiten Weltkrieges oder in der Zeit unmittelbar davor vom Deutschen Reich oder in dessen Namen, sowie von der Reichsbank, der Konversionskasse fuer Deutsche Auslandsschulden oder der Deutschen Golddiskontbank oder im Namen dieser Institutionen erworben und vom Schuldner, von der Regierung des Deutschen Reiches oder deren oben genannten beauftragten Stellen oder im Namen derselben nicht wieder in den Verkehr gebracht wurden; und

da die betreffenden Obligationen in den amtlichen Aufzeichnungen der Treuhaender, Fiskalagenten oder Zahlstellen noch nie auf irgendeine Weise geloescht oder zur Loeschung vorgelegt wurden und daher scheinbar gueltige Schuldverschreibungen darstellen und in diesen Aufzeichnungen als noch ausstehend gefuehrt werden; und

da eine grosse Anzahl dieser Obligationen waehrend der Feindseligkeiten im zweiten Weltkrieg oder unmittelbar nachher in Deutschland oder in Oesterreich entwendet wurden oder dort verschwunden sind; und

da die verschiedenen oben bezeichneten Obligationen teilweise oder saemtlich auf widerrechtlicher Weise in die Haende von Personen gefallen sein koennen, die versuchen werden, sie zu veraeussern oder hieraus Ansprueche gegen die Schuldner, Treuhaender, Fiskalagenten oder Zahlstellen geltend zu machen oder auf andere Weise aus ihrer ungesetzlichen Erwerbung Nutzen zu ziehen; und

da jede Zahlung auf solche derzeit in widerrechtlichem Besitz stehende Obligationen notwendigerweise zu einer Minderung auslaendischer Valuten oder anderer Geldmittel fuehren wuerde, die fuer Zahlungen an rechtmassige Inhaber, von denen eine grosse Anzahl Staatsangehoerige der Vereinigten Staaten sind, zur Verfuegung stehen; und

WHEREAS any payment on those bonds which are now unlawfully held after having been acquired for eventual retirement, and which no longer represent valid and proper obligations of the issuer, would also be inequitable to the Austrian debtors; and

WHEREAS the free and open trading in the United States of all Austrian dollar bonds is impeded by the uncertainties arising from the situation described above; and

WHEREAS pursuant to Austrian Law No. 22 of December 16, 1953, the Government of Austria on various dates in 1954, commencing on February 1st, published in the *Amtsblatt zur Wiener Zeitung* lists of numbers of the Austrian dollar bonds as recited in Annex A¹ of this Agreement; and

WHEREAS Austrian Law No. 22 provided in effect that bonds of the type described in the second recital shall be deemed extinguished provided that such publication is made, but that holders thereof deeming themselves aggrieved shall have the right to present their claims to the Austrian courts within prescribed periods upon the expiration of which their claims would be barred; and

WHEREAS it is the desire of the contracting parties that all holders of Austrian dollar bonds who deem themselves aggrieved by the Austrian legislation referred to above shall have an adequate opportunity, in addition to that already provided by law, to present their claims before an appropriate and convenient tribunal; and

WHEREAS for the reasons set forth above it is desirable that reasonable periods of limitation be provided for the assertion of such claims, upon the expiration of which the bonds listed in Annex A shall no longer be enforceable; and

WHEREAS it is desirable to establish a proper basis and appropriate procedures for accomplishing the foregoing objectives;

NOW, THEREFORE, the United States of America and the Republic of Austria have agreed as follows :

Article I

1. The two Governments hereby establish jointly a Tribunal for Austrian Dollar Bonds, hereinafter referred to as the Tribunal.

2. The Tribunal shall consist of two members and a Chairman. One member shall be appointed by the Government of the United States, the other

¹ See p. 214 of this volume.

da jede Zahlung auf solche derzeit in widerrechtlichem Besitz stehende Obligationen, nachdem diese zu Tilgungszwecken erworben wurden und nicht mehr gueltige und eigentliche Verbindlichkeiten des Schuldners darstellen, auch gegenueber den oesterreichischen Schuldnern unbillig waere; und

da der freie und offene Handel mit allen oesterreichischen Dollar-Obligationen in den Vereinigten Staaten durch die Ungewissheit, die sich aus der oben geschilderten Lage ergibt, behindert ist; und

da in Uebereinstimmung mit dem oesterreichischen Bundesgesetz Nr. 22 vom 16. Dezember 1953 die oesterreichische Regierung im Jahre 1954 zu verschiedenen Zeitpunkten, beginnend mit dem 1. Februar, im *Amtsblatt zur Wiener Zeitung* Verzeichnisse der Nummern oesterreichischer Dollar-Obligationen veroeffentlicht hat, die in Anlage A zu diesem Abkommen angefuehrt sind; und

da im oesterreichischen Bundesgesetz Nr. 22 vorgesehen ist, dass die Obligationen der im zweiten Absatz bezeichneten Kategorien unter der Voraussetzung einer solchen Veroeffentlichung fuer erloschen anzusehen sind, mit der Massgabe, dass deren Inhaber, die sich als geschaedigt erachten, zur Vorbringung ihrer Ansprueche bei oesterreichischen Gerichten innerhalb von vorgeschriebenen Fristen berechtigt sein sollen, jedoch mit Ablauf dieser Fristen von der Anspruecherhebung auszuschliessen waeren; und

da es dem Wunsche der vertragschliessenden Parteien entspricht, allen Inhabern oesterreichischer Dollar-Obligationen, soweit sie sich durch die oben erwaehte oesterreichische Rechtsetzung als geschaedigt erachten, zusaetzlich der schon gesetzlich eingeraeumten eine angemessene Moeglichkeit zu bieten, ihre Ansprueche bei einer zustaendigen und leicht zugaenglichen Schiedsstelle geltend zu machen; und

da es aus den oben dargelegten Gruenden wuensenswert ist, angemessene Verjaehrungsfristen fuer die Geltendmachung derartiger Ansprueche anzusetzen, nach deren Ablauf die auf Besitz von in Anlage A aufgezaehlten Obligationen gestuetzten Forderungen nicht mehr klagbar sein werden; und

da die Schaffung einer entsprechenden Grundlage und eines angemessenen Verfahrens zur Erreichung der oben genannten Ziele wuensenswert erscheint;

sind daher die Republik Oesterreich und die Vereinigten Staaten von Amerika uebereingekommen wie folgt :

Artikel I

1. Die beiden Regierungen errichten hiemit gemeinsam ein Schiedsgericht fuer oesterreichische Dollar-Obligationen, im folgenden „das Schiedsgericht“ genannt.

2. Das Schiedsgericht setzt sich zusammen aus zwei Mitgliedern und einem Vorsitzenden. Ein Mitglied ist von der Regierung der Vereinigten Staaten,

member by the Government of Austria, and the Chairman (a citizen of the United States) by agreement between the two Governments.

Article II

1. Holders of any bonds listed in Annex A who claim such bonds were improperly declared invalid may submit them, for a determination of their rights to valid bonds, to the Tribunal within eighteen months from the first publication of the notice prescribed in Article XII of this Agreement or such further time as may be provided pursuant to Article XV. A holder who submits a bond to the Tribunal shall submit therewith evidence to establish that such bond meets the requirements of paragraph 2 (a) or 2 (b) of this Article.

2. If, upon consideration of all pertinent evidence submitted by the holder or otherwise received by the Tribunal with respect to any bond submitted to it pursuant to paragraph 1, the Tribunal is satisfied either

- (a) that, on January 1, 1945, the bond was located outside the borders of Austria and Germany as they existed on December 31, 1937, or
- (b) that the bond was acquired by the holder prior to January 1, 1945 or in a chain of lawful acquisitions traced back to the owner of such bond on January 1, 1945, provided that the bond had not been acquired by or on behalf of the issuer or by the Government of Germany or one of its agencies, referred to in the second paragraph of the Preamble, unless such bond was reintroduced into circulation prior to May 8, 1945 by or on behalf of the issuer, the Government of Germany or one of its aforementioned agencies,

the Tribunal shall make a finding to that effect and shall certify the holder of such bond to be entitled to a valid bond of the same issue and denomination bearing a serial number not appearing in the list contained in Annex A hereof and having attached thereto coupons of the same payment dates as those submitted by the holder. A copy of such certificate shall forthwith be furnished to the bondholder and the issuer. Upon such certification, the issuer shall, within such time and in such manner as the Tribunal may determine, cause such valid bond to be delivered to the Tribunal in exchange for the bond sub-

das andere Mitglied von der Regierung der Republik Oesterreich, der Vorsitzende (ein Staatsangehoeriger der Vereinigten Staaten) auf Grund einer Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen zu bestellen.

Artikel II

1. Inhaber der in Anlage A aufgezaehlten Obligationen, die behaupten, dass diese Obligationen ungerechtfertigter Weise fuer ungueltigt erklaert worden sind, koennen diese zwecks Feststellung ihrer Anrechte auf gueltige Schuldverschreibungen dem Schiedsgericht innerhalb anderthalb Jahren nach der ersten Veroeffentlichung der im Artikel XII dieses Abkommens vorgeschriebenen Verlautbarung, eventuell zu einem spaeteren Zeitpunkt nach Massgabe des Artikels XV, unterbreiten. Ein Inhaber, der eine Obligation dem Schiedsgericht vorlegt, hat ebenso Beweismittel zu unterbreiten, um nachzuweisen, dass diese Obligation den Erfordernissen des Paragraphen 2 *a)* oder *b)* dieses Artikels entspricht.

2. Ist das Schiedsgericht nach Pruefung saemtlicher einschlaegiger, ihm vom Inhaber vorgelegter oder anderweitig zugedangener Beweismittel zur Ueberzeugung gelangt, dass eine ihm gemaess Paragraph 1 unterbreitete Obligation entweder

- a)* sich am 1. Januar 1945 ausserhalb Oesterreich oder Deutschland nach dem Gebietsstand vom 31. Dezember 1937 befunden hat, oder
- b)* vom Inhaber vor dem 1. Januar 1945 erworben wurde oder hinsichtlich ihrer Erwerbung sich durch eine geschlossene Reihe zulaessiger Geschaefte auf den Inhaber dieser Obligation bis zum 1. Januar 1945 zurueckfuehren laesst, vorausgesetzt, dass die Obligation weder vom oder fuer den Schuldner, von der Regierung des Deutschen Reiches oder von einer von ihr beauftragten, im zweiten Absatz der Praeambel angefuehrten Stelle erworben wurde, es sei denn, dass diese Obligation noch vor dem 8. Mai 1945 vom Schuldner, von der Regierung des Deutschen Reiches oder von einer ihrer oben genannten beauftragten Stelle oder in deren Namen wieder in den Verkehr gebracht wurde,

so hat das Schiedsgericht eine dahingehende Feststellung zu treffen und dem Obligationeninhaber zu bescheinigen, dass er Anrecht hat auf eine gueltige Schuldverschreibung der gleichen Emission und des gleichen Nennwertes mit Stuecknummer, die nicht auf dem in Anlage A enthaltenen Verzeichnis steht, und der Zinsscheine mit den gleichen Faelligkeitsterminen beigegeben sind, wie diese vom Inhaber vorgelegt wurden. Je eine Ausfertigung dieser Bescheinigung ist dem Obligationeninhaber und dem Schuldner unverzueglich zuzustellen. Auf Grund dieser Bescheinigung hat der Schuldner nach Massgabe

mitted to the Tribunal, and the Tribunal shall deliver such valid bond to the holder.

3. If, upon consideration of the evidence before it, the Tribunal is not satisfied that the requirements of paragraph 2 (a) or 2 (b) have been met, it shall make a finding to that effect and notify all parties in writing of such finding and the reasons therefor. The Tribunal shall thereupon promptly return the bond to its holder.

Article III

All decisions and findings of the Tribunal shall be by joint action of its two members if they are in agreement. If they are not in agreement, they shall refer the matter to the Chairman, whose decision or finding in such case shall constitute the decision or finding of the Tribunal.

Article IV

The seat of the Tribunal shall be in New York City in the State of New York. The Tribunal shall maintain an office at which there shall be a duly appointed agent of the members and the Chairman for service of process in the cases referred to in Article VIII. The Tribunal may, in view of exceptional circumstances, hold sessions elsewhere.

Article V

The Tribunal shall adopt reasonable regulations and procedures for the determination of cases with regard to bonds submitted to it.

Article VI

1. The Tribunal shall promptly notify the parties in interest whenever a bond listed in Annex A has been submitted for a determination of the holder's rights. The issuer shall be given an opportunity to be heard and to present evidence.

2. For the determination of the issues referred to in Article II the Tribunal may make such investigation as it considers necessary to ascertain the facts. If such an investigation is made, the Tribunal shall reduce the results thereof to writing which shall constitute part of the record. Both parties shall be given a reasonable opportunity to rebut any evidence resulting from such investigation.

der vom Schiedsgericht zu bestimmenden Frist und Weise zu veranlassen, dass dem Schiedsgericht eine solche gueltige Schuldverschreibung im Austausch gegen die dem Schiedsgericht unterbreitete Obligation ausgeliefert wird, worauf das Schiedsgericht dem Inhaber diese gueltige Schuldverschreibung auszufolgen hat.

3. Ist das Schiedsgericht nach Pruefung des ihm vorliegenden Beweismaterials nicht davon ueberzeugt, dass die Voraussetzungen des Paragraphen 2 a) oder b) erfuehlt sind, so hat es eine dahingehende Feststellung zu treffen und saemtliche Parteien davon schriftlich zu verstaendigen, unter Angabe der diesbezuglichen Begruefung. Das Schiedsgericht hat daraufhin die Obligation dem Inhaber umgehend zurueckzustellen.

Artikel III

Alle Entscheidungen und Feststellungen des Schiedsgerichtes sind von den beiden Mitgliedern gemeinsam, soweit zwischen ihnen Uebereinstimmung herrscht, zu treffen. Stimmen sie nicht ueberein, so haben sie die Angelegenheit an den Vorsitzenden zu verweisen, dessen Entscheidung oder Feststellung in diesem Falle als Entscheidung bzw. Feststellung des Schiedsgerichtes gilt.

Artikel IV

Das Schiedsgericht hat seinen Sitz in der Stadt New York im Staate New York; Es unterhaelt eine Geschaeftsstelle, bei der ein ordnungsmuessig beauftragter Vertreter der Mitglieder und des Vorsitzenden fuer Prozessstellungen im Sinne des Artikels VIII legitimiert ist. Wenn aussergewoehnliche Umstaende es bedingen, kann das Schiedsgericht auch anderwaerts Sitzungen abhalten.

Artikel V

Das Schiedsgericht erlaesst fuer die Faellung von Entscheidungen ueber die ihm unterbreiteten Wertpapiere sinnghemaesse Bestimmungen und Verfahrensvorschriften.

Artikel VI

1. Das Schiedsgericht hat die Parteien umgehend zu verstaendigen in jedem Fall, wenn ihm eine der in Anlage A aufgezaehlten Obligationen zwecks Feststellung der Rechte der Inhaber unterbreitet worden ist. Dem Schuldner ist die Gelegenheit zur Anhoerung und Vorlage von Beweismaterial zu geben.

2. Zur Entscheidung der im Artikel II angefuehrten Tatbestandsfragen kann das Schiedsgericht Ermittlungen, die es zwecks Feststellung der Tatsachen fuer notwendig erachtet, anstellen. Wird eine Untersuchung vorgenommen, so hat das Schiedsgericht hierueber eine Niederschrift anzufertigen, die einen Bestandteil der Akten bildet. Beiden Parteien ist eine angemessene Gelegenheit zur Widerlegung des sich jeweils aus einer solchen Untersuchung ergebenden Beweismaterials zu gewaehren.

3. The Tribunal before making any finding under paragraphs 2 or 3 of Article II shall notify the parties in writing of its proposed finding and the evidence upon which it is based and give them reasonable opportunity to submit additional evidence.

4. The Tribunal shall not be bound by technical rules of evidence and shall accept any evidence submitted to it which it deems to have probative value regarding the situations described in paragraph 2 of Article II. In particular, and without limiting the generality of the foregoing, the Tribunal may accept bank statements, statements of security brokers or dealers, and affidavits. Witnesses before the Tribunal may be sworn.

5. The Tribunal may request additional evidence beyond that submitted to it.

6. The Tribunal may hold hearings on its own motion and it shall hold hearings at the request of any party in interest.

Article VII

1. An invalidation decree by an Austrian court with respect to any bond shall be considered by the Tribunal:

(a) in the case of a holder claiming under paragraph 2 (a) of Article II, as evidence, that such bond was inside Austria or Germany on January 1, 1945;

(b) in the case of a holder claiming under paragraph 2 (b) of Article II, as evidence, that such bond was acquired by or on behalf of the issuer, or by the Government of Germany or one of its agencies before January 1, 1945 and was not reintroduced into circulation prior to May 8, 1945 by or on behalf of the issuer, the Government of Germany or one of its aforementioned agencies.

2. In the absence of other evidence such invalidation decree shall be controlling. If, however, other evidence is submitted or received, the decree shall be given only the weight which the circumstances surrounding its entry justify in the Tribunal's judgment.

Article VIII

The members of the Tribunal are authorized and bound not to claim any immunity from service of process issuing from any United States District Court in proceedings brought by any holder of a bond listed in Annex A to determine whether the requirements of Article II have been met. Such proceedings must be brought within four months after a registered letter giving notice of the

3. Ehe das Schiedsgericht eine Feststellung gemaess Artikel II, Paragraph 2 oder 3, trifft, hat es die Parteien schriftlich ueber die in Aussicht genommene Feststellung und ueber das dieser zu Grunde liegende Beweismaterial zu unterrichten und ihnen eine angemessene Gelegenheit zur Vorlage von weiteren Beweismitteln zu gewaehren.

4. Das Schiedsgericht ist nicht durch formelle Verfahrensregelungen der Beweisfuehrung gebunden und hat jedes ihm vorgelegte Beweismittel zuzulassen, dem es mit Hinsicht auf die im Paragraph 2 des Artikels II bezeichneten Tatbestaende Beweiskraft zumisst. Insbesondere und ohne die Grundsatzlichkeit des oben Gesagten einzuschraenken, kann das Schiedsgericht Bankabrechnungen, Abrechnungen von Boersenmaklern oder -haendlern, sowie eidesstattliche Erklaerungen zulassen. Zeugen, die vor dem Schiedsgericht aussagen, koennen vereidigt werden.

5. Das Schiedsgericht kann ausser dem ihm vorgelegten auch noch zusaetzliches Beweismaterial anfordern.

6. Das Schiedsgericht kann von Amtswegen muendliche Verhandlungen abhalten; auf Antrag einer der Parteien hat es solche Verhandlungen abzuhalten.

Artikel VII

1. Die Ungueltigkeitserklaerung einer Obligation durch ein oesterreichisches Gericht ist vom Schiedsgericht

- a) im Falle einer Antragstellung gemaess Paragraph 2 a), Artikel II, als Beweis dafuer anzuerkennen, dass sich diese Obligation zum 1. Januar 1945 innerhalb Oesterreich oder Deutschland befand;
- b) im Falle einer Antragstellung gemaess Paragraph 2 b), Artikel II, als Beweis dafuer anzuerkennen, dass diese Obligation vor dem 1. Januar 1945 vom oder fuer den Schuldner, von der Regierung des Deutschen Reiches oder einer von ihr beauftragten Stelle erworben worden und nicht noch vor dem 8. Mai 1945 vom Schuldner, von der Regierung des Deutschen Reiches oder von einer von ihr beauftragten Stelle oder in deren Namen wieder in den Verkehr gebracht worden war.

2. Fehlen anderweitige Beweise, so ist der Ungueltigkeitsbescheid massgebend. Werden jedoch andere Beweismittel vorgelegt oder entgegengenommen, so ist dem Bescheid nur so viel Gewicht beizumessen, wie es nach Ermessen des Schiedsgerichtes die Umstaende, die seiner Faellung zu Grunde liegen, rechtfertigen.

Artikel VIII

Die Mitglieder des Schiedsgerichtes sind sowohl ermachtigt als auch verpflichtet, sich der Zustellung von gerichtlichen Prozessurkunden, die von einem amerikanischen Bundesgericht der ersten Instanz (United States District Court) auf Grund eines vom Inhaber einer der in Anlage A aufgezählten Obligationen eingeleiteten Verfahrens zwecks Feststellung, ob die Vorausset-

determination of the Tribunal has been mailed to the claimant at the last address furnished by him to the Tribunal. The Tribunal shall notify the issuer of the pendency of such action by registered mail. The members of the Tribunal, including the Chairman, will comply with any judgment, order or decree that such Court may issue in such proceedings. A certificate issued by the Tribunal pursuant to any such judgment, order or decree shall have the same effect as a certificate issued pursuant to paragraph 2 of Article II.

Article IX

All rights of enforcement of the bonds listed in Annex A shall be barred :

- (a) if submitted to the Tribunal, eighteen months after final determination of the Tribunal under Article II or after final decision by the Court in proceedings referred to in Article VIII, or
 - (b) eighteen months after the first publication of the notice prescribed in Article XII, or
 - (c) eighteen months after the original maturity date of the bond,
- whichever is later, unless such time is extended by the two Governments in accordance with Article XV.

Article X

All holders of bonds submitted to the Tribunal in accordance with Article II shall be informed of the provisions of Articles II, IV, VI, VII, VIII and IX.

Article XI

I. Former holders of any bond listed in Annex A or their successors in interest as determined by the present Austrian Restitution Laws may apply to the Restitution Commission at the Landesgericht for Civil Matters at Vienna for a decree against the bond debtor to the effect that they were deprived of their bond within the meaning of the Austrian Restitution Laws. This application and a second application for the issuance of a valid bond as provided in paragraph 3 of this Article shall be filed jointly and no later than eighteen months from the first publication of the notice prescribed in Article XII of this Agreement or such further time as may be provided pursuant to Article XV.

zungen des Artikels II erfüllt worden sind, erlassen werden, nicht unter Berufung auf die Immunität zu entziehen. Ein solches Verfahren muss binnen 4 Monaten, nachdem das Schiedsgericht seine Feststellung mit eingeschriebenem Brief an die ihm vom Antragsteller zuletzt bekanntgegebene Adresse abgesendet hat, eingeleitet werden. Das Schiedsgericht hat dem Schuldner mittels Einschreibebrief mitzuteilen, dass dieses Verfahren anhängig ist. Die Mitglieder des Schiedsgerichtes, einschliesslich des Vorsitzenden, haben den Urteilen, Verfügungen oder Beschlüssen, die von einem solchen amerikanischen Bundesgericht ausgesprochen werden, stattzugeben. Die vom Schiedsgericht auf Grund solcher Urteile, Verfügungen oder Beschlüsse ausgestellte Bescheinigung hat dieselbe Wirkung wie eine Bescheinigung gemäss Paragraph 2 des Artikels II.

Artikel IX

Alle Ansprüche aus Obligationen, die in Anlage A aufgezählt sind, sind von der Einbringung im Klagewege auszuschliessen

- a) wenn diese Obligationen dem Schiedsgericht anderthalb Jahre nach endgültiger Feststellung des Schiedsgerichtes gemäss Artikel II, oder nach rechtskräftiger Entscheidung des amerikanischen Bundesgerichtes auf Grund eines im Artikel VIII angeführten Verfahrens unterbreitet worden sind; oder
- b) anderthalb Jahre nach der ersten Veröffentlichung der im Artikel XII vorgeschriebenen Verlautbarung; oder
- c) anderthalb Jahre nach dem ursprünglichen Fälligkeitsdatum der Obligation, wobei der jeweils späteste Termin massgebend ist, es sei denn, dass die betreffende Frist gemäss Artikel XV von den beiden Regierungen verlängert wird.

Artikel X

Alle Inhaber der dem Schiedsgericht gemäss Artikel II unterbreiteten Obligationen sind von den Bestimmungen der Artikel II, IV, VI, VII, VIII und IX in Kenntnis zu setzen.

Artikel XI

1. Frühere Inhaber einer in Anlage A aufgezählten Obligation oder deren gemäss den derzeit geltenden österreichischen Rückstellungsgesetzen bestimmten Rechtsnachfolger können bei der Rückstellungskommission beim Landesgericht fuer Zivilrechtssachen Wien einen Feststellungsbescheid gegen den Anleiheschuldner beantragen, dass ihnen die Obligation im Sinne der österreichischen Rückstellungsgesetze entzogen worden ist. Dieser Antrag, sowie ein zweiter Antrag auf Ausstellung einer gültigen Schuldverschreibung gemäss Paragraph 3 dieses Artikels sind gemeinsam und bis spätestens anderthalb Jahre nach der ersten Veröffentlichung der im Artikel XII dieses Abkommens vorgeschriebenen Verlautbarung, eventuell zu einem späteren Zeitpunkt nach Massgabe des Artikles XV einzureichen.

2. In determining whether the applicant was deprived of his bond within the meaning of the Austrian Restitution Laws it shall be immaterial whether the act of deprivation took place in or outside Austria.

3. If the Restitution Commission finds that the applicant was deprived of his bond within the meaning of the Austrian Restitution Laws it shall certify this fact in its decree and, pursuant to the second application, it shall adjudge the bond issuer liable to issue to the applicant within 90 days from the date of the decree a valid bond which shall bear a different serial number and which shall be equivalent in every respect to the bond of which the applicant has been deprived; the second application shall be denied, however, to the extent that payments were made by the bond debtor in accordance with regulations in force at the time and accepted by the creditor.

4. Neither the issuance of bonds of the *Reichsanleihe* 1938, Series II, by way of exchange in accordance with the offer of indemnification of the German Reich Government made to owners of Austrian bonds, of October 25, 1938, nor the issuance between March 8, 1938 and April 8, 1945 of Reichsmark bonds by Austrian corporate or municipal debtors in exchange for dollar bonds will, for the purposes of this Article, be considered as having deprived the former owner of his bonds within the meaning of the Austrian Restitution Laws unless the exchange was brought about by direct duress against the former owner.

Article XII

1. In order to assure that holders of bonds listed in Annex A, as well as former holders of such bonds and their successors in interest, are given timely and adequate notification of such action as is required of them to secure a determination of their rights under this Agreement, the Government of Austria shall cause publication of an appropriate notice. The notice shall state the name of the issuer and trustee or fiscal agent and a description of the issue of each of the bond issues referred to in Annex A. The notice shall also recite that certain bonds of the issues so listed have been invalidated by decrees of Austrian courts in proceedings duly brought for that purpose, or by statutory law of Austria. It shall state from whom information may be obtained regarding the specific serial numbers of the bonds so invalidated and it shall set forth the procedure whereby holders of such bonds and former holders or their successors may have their rights determined and, in appropriate cases, receive valid bonds, and it shall state the time limit within which claimants must act. The exact contents of the

2. Bei der Feststellung, ob dem Antragsteller seine Obligationen im Sinne der oesterreichischen Rueckstellungsgesetze entzogen worden sind, soll es unmassgeblich sein, ob diese Entziehung im Inland oder im Ausland erfolgt ist.

3. Findet die Rueckstellungskommission, dass die Obligation dem Antragsteller im Sinne der oesterreichischen Rueckstellungsgesetze entzogen worden ist, so hat sie ueber diesen Befund eine Bescheinigung in ihrem Bescheid auszusprechen und den Anleiheschuldner gemaess dem zweiten Antrag fuer pflichtig zu erklaren, dem Antragsteller innerhalb von 90 Tagen, gerechnet vom Tage des Bescheides, eine gueltige Schuldverschreibung auszustellen, die mit einer anderen Stuecknummer versehen ist und in jeder Hinsicht der dem Antragsteller entzogenen Obligation entspricht; der zweite Antrag ist jedoch abzuweisen, insoweit der Anleiheschuldner Zahlungen gemaess den jeweils geltenden Bestimmungen geleistet hat und diese vom Anleiheglaebiger in Empfang genommen wurden.

4. Weder die Begebung von Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938, II. Ausgabe, im Wege des Umtausches gemaess dem Entschaedigungsangebot der deutschen Reichsregierung vom 25. Oktober 1938 an Eigentuemern oesterreichischer Schuldverschreibungen, noch die Begebung von Reichsmarkobligationen von oesterreichischen Unternehmungen oder Gebietskoerperschaften zwecks Umtausch gegen Dollar-Obligationen in der Zeit vom 8. Maerz 1938 bis 8. April 1945 wird fuer Zwecke dieses Artikels als Entziehung der Obligation zu Lasten des fruerehen Eigentuemers im Sinne der oesterreichischen Rueckstellungsgesetze betrachtet, es sei denn, dass der Umtausch durch unmittelbaren Zwang gegenueber dem fruerehen Eigentuemern herbeigefuehrt worden ist.

Artikel XII

1. Um sicherzustellen, dass Inhaber der in Anlage A aufgezaehlten Obligationen sowie auch fruerehe Inhaber solcher Wertpapiere oder deren Rechtsnachfolger rechtzeitig und entsprechend davon in Kenntnis gesetzt werden, welche Schritte sie zwecks Feststellung ihrer Rechte gemaess diesem Abkommen vorzunehmen haben, hat die oesterreichische Regierung die Veroeffentlichung einer entsprechenden Verlautbarung zu veranlassen. Diese Verlautbarung hat den Namen des Schuldners, des Treuhaenders oder Fiskalagenten sowie eine Beschreibung der Emission jeder der in Anlage A genannten Obligationsanleihen zu enthalten. Auch hat die Verlautbarung darauf hinzuweisen, dass gewisse Obligationen der aufgezaehlten Anleihen ungueltig erklart worden sind, entweder kraft der Verfuegungen oesterreichischer Gerichte in diesbezuglich eingeleiteten Verfahren oder auf Grund oesterreichischer Gesetzesvorschriften. In der Verlautbarung ist bekanntzugeben, von welchen Stellen genaue Auskuenfte ueber die Stuecknummern der auf diese

notice and its size and form shall be subject to approval by the Government of the United States prior to its publication pursuant to paragraph 2 of this Article.

2. Publication of the notice shall begin simultaneously within one month from the entry into force of this Agreement in at least fifteen newspapers or financial journals in the United States and in five newspapers or financial journals in Europe. The selection of these newspapers and financial journals shall be subject to the approval of the Government of the United States. Publication of the notice shall be made on three different dates, within a period of 90 days.

3. The notice shall be published again on three different dates in three newspapers or financial journals having a general circulation in the United States, the last publication to be not later than one month before the expiration of the eighteen-month period prescribed in Article II, paragraph I, and Article XI, paragraph I.

Article XIII

1. The Government of Austria agrees to pay the entire cost of implementing the procedure prescribed by this Agreement for the determination of the rights of holders of bonds listed in Annex A including, in particular (but without limiting the generality of this provision) :

- (a) the costs of giving notice as required by Article XII, including the costs of printing and widespread distribution of the lists of bonds involved;
- (b) the compensation of the members of the Tribunal and of its Chairman, as agreed upon between the two Governments;
- (c) office rent, salaries of employees and other necessary expenses of the Tribunal.

2. The Government of Austria agrees to pay to any holder of a bond listed in Annex A who is found as a result of proceedings referred to in Article II or Article VIII to be entitled to a valid bond an allowance for legal and other expenses in the amount of 10 percent of the face amount of the bond.

Weise fuer ungueltig erklarten Obligationen eingeholt werden koennen, weiterhin eine Anleitung zum Verfahren, wonach die Inhaber solcher Obligationen und die fruerehen Inhaber oder deren Rechtsnachfolger eine Feststellung ihrer Rechte und gegebenenfalls die Ausfolgung von gueltigen Obligationen bewirken koennen, und schliesslich eine Angabe ueber die Frist, innerhalb welcher die Antragsteller zu verfahren haben. Ehe die Verlautbarung veroeffentlicht werden kann, beduerfen deren Inhalt, Umfang und aeusserliche Form nach Paragraph 2 dieses Artikels der Genehmigung der Regierung der Vereinigten Staaten.

2. Die Veroeffentlichung der Verlautbarung hat innerhalb eines Monats nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gleichzeitig in mindestens 15 Zeitungen oder Finanz-Zeitschriften in den Vereinigten Staaten und 5 Zeitungen oder Finanz-Zeitschriften in Europa zu erfolgen. Die Auswahl dieser Zeitungen oder Finanz-Zeitschriften untersteht der Genehmigung der Regierung der Vereinigten Staaten. Die Veroeffentlichung der Verlautbarung hat innerhalb eines Zeitraumes von 90 Tagen an drei verschiedenen Tagen zu erfolgen.

3. Die Verlautbarung ist nochmals an drei verschiedenen Tagen in drei in den Vereinigten Staaten allgemein verbreiteten Zeitungen oder Finanz-Zeitschriften zu veroeffentlichen, die letztmalige Veroeffentlichung spaetestens einen Monat vor Ablauf der im Artikel II, Paragraph 1 und Artikel XI, Paragraph I vorgesehenen anderthalbjahrigen Frist.

Artikel XIII

1. Die oesterreichische Regierung erklaert sich einverstanden, die Gesamtkosten der Durchfuehrung des in diesem Abkommen festgesetzten Verfahrens zur Feststellung der Rechte der Inhaber von in Anlage A aufgezaehlten Obligationen zu tragen, insbesondere darunter (jedoch ohne die Grundsatzlichkeit der obigen Bestimmung einzuschraenken)

- a) die Kosten der Verlautbarung gemaess Artikel XII, einschliesslich der Druckkosten und der Kosten einer weitgehenden Verbreitung der Listen der betreffenden Obligationen;
- b) die Bezuege der Mitglieder und des Vorsitzenden des Schiedsgerichtes, gemaess dem Uebereinkommen der beiden Regierungen;
- c) die Bueromiete, die Gehaelter der Angestellten und sonstige notwendige Auslagen des Schiedsgerichtes.

2. Die oesterreichische Regierung verpflichtet sich, jedem Inhaber einer der in Anlage A aufgezaehlten Obligationen, dessen Anrecht auf eine gueltige Schuldverschreibung kraft eines im Artikel II oder Artikel VIII festgesetzten Verfahrens anerkannt worden ist, zur Deckung der Prozesskosten und sonstiger Auslagen einen Betrag in Hoehe von 10 v.H. des Nennwertes der Obligation zu vergueten.

3. The Government of Austria agrees that it will make available for transfer the dollar exchange necessary to effectuate the payments of its obligations under this Article as they become due.

4. The Government of Austria agrees that, upon request of any interested person to the Austrian Embassy, Washington, D.C., or the Austrian Consulate General, New York, N.Y., information regarding bonds listed in Annex A, including the specific serial numbers, will be made available.

Article XIV

1. The term "bond" or "bonds" in this Agreement shall be deemed to include the appurtenant coupon or coupons of such "bond" or "bonds".

2. The term "party in interest" in this Agreement shall be deemed to include the issuer of bonds involved, any trustee, any paying or fiscal agent with respect to such bonds, and any party who either holds a bond listed in Annex A or who may be liable on such bond.

Article XV

The Government of Austria agrees that if appropriate representation is made by the Government of the United States that the operation of this Agreement appears likely to impose undue hardships upon the United States or its nationals, or nationals of other countries, or otherwise proves to be impracticable or unworkable, the Government of Austria will take action to eliminate such hardships or make the program practicable or workable. In particular, and without limiting the generality of the foregoing, the eighteen-month period for the filing of claims described in Article II, paragraph 1, and in Article XI, paragraph 1, shall be extended if the Government of the United States so requests before the end of the eighteen-month period.

Article XVI

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of ratifications.

3. Die oesterreichische Regierung uebernimmt es, die zur Begleichung ihrer in diesem Artikel niedergelegten Verpflichtungen erforderlichen Dollardevisen zum jeweiligen Faelligkeitstermin fuer Zwecke der Ueberweisung bereitzustellen.

4. Die oesterreichische Regierung stimmt zu, dass die Interessenten auf ihr an die Oesterreichische Botschaft in Washington, D.C., oder an das Oesterreichische Generalkonsulat in New York, New York, gerichtetes Verlangen Auskuenfte ueber die in Anlage A aufgezaehlten Obligationen, einschliesslich ihrer einzelnen Stuecknummern, erhalten werden.

Artikel XIV

1. Die in diesem Abkommen gebrauchten Ausdruecke „Obligationen“ („Schuldverschreibungen“, „Wertpapiere“) sind so zu verstehen, dass sie den dazugehoerigen Zinsschein oder die dazugehoerigen Zinsscheine mit einschliessen.

2. Der Ausdruck „Partei“ ist in diesem Abkommen so zu verstehen, dass er die hinsichtlich dieser Obligationen in Betracht kommenden Anleiheschuldner, Treuhaender, Zahlstellen oder Fiskalagenten, sowie jede Partei, die entweder eine der in Anlage A aufgezaehlten Obligationen besitzt oder der eventuell Verpflichtungen aus solchen Obligationen erwachsen, einschliesst.

Artikel XV

Die oesterreichische Regierung erklaert sich bereit, falls von der Regierung der Vereinigten Staaten Einwendungen erhoben werden, dass die Durchfuehrung dieses Abkommens dazu geeignet erscheint, den Vereinigten Staaten, ihren Staatsangehoerigen oder den Staatsangehoerigen anderer Laender unbillige Haerten aufzuerlegen, oder sich sonst als unbrauchbar und undurchfuehrbar erweist, Massnahmen zu treffen, um diese Haerten zu beseitigen oder das Vorhaben brauchbar und durchfuehrbar zu gestalten. Insbesondere und ohne die Grundsuetzhchkeit des oben Gesagten einzuschraenken, ist die im Artikel II, Paragraph 1 und die im Artikel XI, Paragraph 1 vorgesehene Frist von anderthalb Jahren zu verlaengern, wenn dies die Regierung der Vereinigten Staaten noch vor Ablauf der anderthalbjaehrigen Frist beantragt.

Artikel XVI

1. Das vorliegende Abkommen ist zu ratifizieren und der Austausch der Ratifikationsurkunden soll alsbald in Wien erfolgen.

2. Das Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective governments have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German language, both texts being equally authentic, this twenty-first day of November, 1956.

For the United States of America :
Herbert HOOVER Jr.
[SEAL]

For the Republic of Austria :
Leopold FIGL
[SEAL]

ANNEX A

[See p. 214 of this volume]

PROTOCOL

At the time of the signing of the Agreement between the United States of America and the Republic of Austria Regarding Certain Bonds of Austrian Issue Denominated in Dollars,¹ the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed on the following interpretations of the aforesaid Agreement :

1. The agencies of the Government of the German Reich mentioned in Article II, paragraph 2, item (b) and in Article VII, paragraph 1, item (b) are in particular considered to be the agencies mentioned in the second paragraph of the Preamble.

2. The Federal Republic of Germany is to be considered a party in interest in the meaning of Article VI, paragraph 1, if and in so far as it has assumed obligations under the Agreement on German External Debts, signed at London February 27, 1953,² to effect payments due in respect of bonds which are presented.

3. The issuance of bonds of the *Reichsanleihe* 1938, Series II, by way of exchange in accordance with the offer of indemnification of the German Reich Government made to owners of Austrian bonds, of October 25, 1938, will not,

¹ See p. 182 of this volume.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2792*.

ZU URKUND DESSEN haben die unterfertigten, von ihren Regierungen hierzu ordnungsgemaess bevollmaechtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Washington, am einundzwanzigsten Tage des Monats November 1956 in zweifacher Ausfertigung je in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleich massgebend sind.

Fuer die Vereinigten Staaten von Amerika :

Herbert HOOVER Jr.

[SIEGEL]

Fuer die Republik Oesterreich :

Leopold FIGL

[SIEGEL]

ANHANG A

[See p. 214 of this volume — Voir p. 214 de ce volume]

PROTOKOLL

Anlaesslich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Republik Oesterreich, betreffend bestimmte auf Dollar lautende oesterreichische Obligationen, sind die unterzeichneten, von ihren Regierungen hiezue ordnungsgemaess bevollmaechtigten Vertreter hinsichtlich der Auslegung des genannten Abkommens uebereingekommen wie folgt :

1. Unter den in Artikel II, Paragraph 2 b) und in Artikel VII, Paragraph 1 b) genannten, von der Regierung des Deutschen Reiches beauftragten Stellen sind insbesondere die im zweiten Absatz der Praeambel genannten Koerperschaften zu verstehen.

2. Als Partei im Sinne des Artikels VI, Paragraph 1 ist die Bundesrepublik Deutschland zu verstehen, wenn und soweit sie fuer Faelligkeiten der unterbreiteten Schuldverschreibungen auf Grund des am 27. Februar 1953 in London unterzeichneten Abkommens ueber deutsche Auslandsschulden Zahlungsverpflichtungen uebernommen hat.

3. Die Hingabe von Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938, II. Ausgabe, im Wege des Umtausches gemaess dem Entschaedigungsangebot der deutschen Reichsregierung an Inhaber oesterreichischer Schuldverschreibungen

for the purposes of Article XI, be considered expropriation within the meaning of the Austrian Restitution Laws, unless the exchange was brought about by direct duress against the former owner.

4. The measures reserved by Article XV, except the extension of the deadline provided by the second sentence, require the consent of the German Federal Government in so far as such measures affect obligations of the Federal Republic of Germany.

This Protocol shall constitute an integral part of the Agreement to which it relates and shall be ratified together with that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective governments have signed this Protocol.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German language, both texts being equally authentic, this twenty-first day of November, 1956.

For the United States of America :
Herbert HOOVER Jr.
[SEAL]

For the Republic of Austria :
Leopold FIGL
[SEAL]

vom 25. Oktober 1938 im Sinne des Artikels XI gilt nicht als Entziehung im Sinne der oesterreichischen Rueckstellungsgesetze, es sei denn, dass der Umtausch durch unmittelbaren Zwang gegenueber dem fruerehen Eigentuemmer herbeigefuehrt worden ist.

4. Die im Artikel XV vorbehaltenen Massnahmen—ausgenommen die im zweiten Satz vorbehaltene Fristverlaengerung—beduerfen des Einverstaendnisses der deutschen Bundesregierung, insoweit diese Massnahmen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland beruehren.

Dieses Protokoll stellt einen integrierenden Bestandteil des Abkommens, auf das es sich bezieht, dar und wird zusammen mit diesem Abkommen ratifiziert werden.

ZU URKUND DESSEN haben die unterfertigten, von ihren Regierungen hierzu ordnungsgemaess bevollmaechtigten Vertreter dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Washington, am einundzwanzigsten Tage des Monats November 1956 in zweifacher Ausfertigung je in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleich massgebend sind.

Fuer die Vereinigten Staaten von Amerika :
Herbert HOOVER Jr.
[SIEGEL]

Fuer die Republik Oesterreich :
Leopold FIGL
[SIEGEL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4237. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À CERTAINES OBLIGATIONS ÉMISES PAR L'AUTRICHE ET LIBELLÉES EN DOLLARS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 NOVEMBRE 1956

CONSIDÉRANT que plusieurs émissions, tant publiques que privées, d'obligations au porteur autrichiennes libellées en dollars des États-Unis et payables aux États-Unis, pour lesquelles des sociétés de gérance de trusts, des agents financiers ou des agents de paiement ont été désignés aux États-Unis (ci-après dénommées « obligations autrichiennes en dollars ») ne sont pas encore remboursées;

CONSIDÉRANT qu'un certain nombre de ces obligations ont été acquises par les émetteurs ou pour leur compte aux fins de retrait ultérieur ou qu'immédiatement avant ou pendant la deuxième guerre mondiale elles ont été acquises par le Reich allemand ou pour son compte, ainsi que par la Reichsbank, la Konversionskasse für Deutsche Auslandsschulden (Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes) ou la Deutsche Golddiskontbank (Banque d'escompte de l'or) ou pour le compte de ces établissements et qu'elles n'ont été remises en circulation ni par l'émetteur, ni par le Gouvernement du Reich allemand ni par ses agents susmentionnés, ni en leur nom;

CONSIDÉRANT que, selon les registres officiels des sociétés de gérance de trusts, des agents financiers ou des agents de paiement, lesdites obligations n'ont jamais été annulées d'aucune manière ni présentées à l'annulation et paraissent donc constituer des obligations valables et figurent encore sur ces registres comme non remboursées;

CONSIDÉRANT qu'un grand nombre de ces obligations ont été volées ou ont disparu en Allemagne ou en Autriche durant les hostilités de la deuxième guerre mondiale ou immédiatement après;

CONSIDÉRANT que certaines ou la totalité des diverses obligations susmentionnées ont pu tomber illégalement entre les mains de personnes qui chercheront à les négocier ou à faire valoir des droits à l'encontre des débiteurs, administrateurs de trusts, agents financiers ou agents de paiement, ou à tirer profit d'autre manière de leur acquisition illégale;

CONSIDÉRANT que tout paiement relatif aux obligations qui sont à l'heure actuelle détenues illégalement réduirait inévitablement le montant des devises

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article XVI.

étrangères ou autres fonds qui peuvent servir à payer les obligataires légitimes, dont un grand nombre sont ressortissants des États-Unis;

CONSIDÉRANT que tout paiement relatif aux obligations qui sont à l'heure actuelle détenues illégalement, alors qu'elles avaient été acquises aux fins de retrait ultérieur, et qui n'engagent plus valablement leur émetteur, constituerait également une injustice à l'égard des débiteurs autrichiens;

CONSIDÉRANT que l'échange libre et public, aux États-Unis, de toutes les obligations autrichiennes en dollars est entravé par les incertitudes résultant de la situation exposée ci-dessus;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement autrichien, agissant conformément à la loi fédérale autrichienne n° 22, du 16 décembre 1953, a publié à diverses dates en 1954, dans le *Amtsblatt zur Wiener Zeitung*, la première fois le 1^{er} février, des listes de numéros d'obligations autrichiennes en dollars, qui sont reproduites à l'annexe A¹ du présent Accord;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de la loi fédérale autrichienne n° 22, les obligations des catégories visées au deuxième alinéa seront réputées annulées, à condition que la publication prévue ait été faite, mais que les détenteurs qui s'estiment lésés pourront présenter leurs réclamations aux tribunaux autrichiens dans les délais prescrits, à peine de forclusion;

CONSIDÉRANT que les Parties contractantes désirent offrir à tous les détenteurs d'obligations autrichiennes en dollars qui s'estiment lésés par la loi autrichienne susmentionnée, outre les possibilités déjà prévues par la loi, celle de présenter leurs réclamations à une juridiction arbitrale compétente et aisément accessible;

CONSIDÉRANT que, pour les raisons énoncées ci-dessus, il est souhaitable de prévoir, en ce qui concerne de telles réclamations, des délais de présentation raisonnables, à l'expiration desquels les porteurs des obligations énumérées à l'annexe A seront déchus de leurs droits;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'adopter les principes et la procédure qui permettront d'atteindre les objectifs susmentionnés;

Les États-Unis d'Amérique et la République d'Autriche sont convenus de ce qui suit :

Article premier

I. Il est créé par décision conjointe des deux Gouvernements un Tribunal arbitral pour les obligations autrichiennes en dollars (ci-après dénommé « le Tribunal »).

¹ Voir p. 214 de ce volume.

2. Le Tribunal se composera de deux membres et d'un Président. L'un des membres sera nommé par le Gouvernement des États-Unis, l'autre par le Gouvernement de la République d'Autriche et le Président (qui sera citoyen des États-Unis) par accord entre les deux Gouvernements.

Article II

1. Les détenteurs des obligations énumérées à l'annexe A qui prétendent qu'elles ont été déclarées nulles de manière injustifiée, peuvent présenter ces obligations au Tribunal, pour faire constater leur droit à des obligations valables, dans les dix-huit mois qui suivront la première publication de l'avis prescrit à l'article XII du présent Accord ou dans des délais plus longs qui pourront être fixés conformément à l'article XV. Tout détenteur qui soumet une obligation au Tribunal produira en même temps des preuves établissant que cette obligation répond aux dispositions des alinéas *a* ou *b* du paragraphe 2 du présent article.

2. Si le Tribunal, après examen de toutes les preuves pertinentes présentées par le détenteur ou parvenues d'autre part, aboutit à la conclusion qu'une obligation qui lui a été soumise conformément au paragraphe 1 :

- a) Se trouvait, le 1^{er} janvier 1945, hors du territoire de l'Autriche ou de l'Allemagne tel qu'il était délimité le 31 décembre 1937 ou
- b) A été acquise par son détenteur avant le 1^{er} janvier 1945 ou à la suite d'une série ininterrompue d'acquisitions licites, remontant à celui qui détenait cette obligation au 1^{er} janvier 1945, à condition que l'obligation n'ait pas été acquise par l'émetteur, ni pour son compte, ni par le Gouvernement du Reich, ni par l'une de ses agences mentionnées au deuxième alinéa du préambule, à moins que cette obligation n'ait été remise en circulation, avant le 8 mai 1945, par l'émetteur, par le Gouvernement du Reich ou par l'une de ses agences susmentionnées ou pour leur compte,

le Tribunal devra conclure dans ce sens et délivrera au détenteur de l'obligation une attestation certifiant qu'il a droit à une obligation valable de la même émission et de même valeur nominale, portant un numéro qui ne figure pas dans la liste reproduite à l'annexe A du présent Accord et munie des coupons d'intérêt avec les mêmes dates d'échéance que ceux qui ont été présentés par le détenteur. Un exemplaire de cette attestation sera remis sans délai au détenteur de l'obligation et à l'émetteur. Sur la base de cette attestation et dans les délais et selon les modalités que fixera le Tribunal, l'émetteur fera remettre au Tribunal, en échange de l'obligation soumise, une obligation valable que ce dernier remettra au détenteur.

3. Si, après examen des preuves qui lui sont soumises, le Tribunal n'est pas convaincu que les conditions prévues aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 2 sont remplies, il devra conclure dans ce sens et en informer tous les intéressés par écrit en donnant les raisons de sa décision. Le Tribunal rendra ensuite sans retard l'obligation au détenteur.

Article III

Toutes les décisions et conclusions du Tribunal seront prises d'un commun accord par ses deux membres. En cas de désaccord, les deux membres soumettront la question au Président, dont la décision ou conclusion sera réputée être celle du Tribunal.

Article IV

Le Tribunal aura son siège à New-York, dans l'État de New-York. Il aura un bureau où se tiendra un agent dûment désigné par les membres et le Président et qui sera chargé des significations dans les cas visés à l'article VIII. Dans des circonstances exceptionnelles, le Tribunal pourra siéger ailleurs.

Article V

Le Tribunal adoptera, pour statuer sur les affaires relatives aux obligations qui lui seront soumises, un règlement et une procédure appropriés.

Article VI

1. Le Tribunal informera sans délai les parties en cause chaque fois qu'une obligation mentionnée à l'annexe A aura été présentée pour la détermination des droits du détenteur. L'émetteur devra avoir la possibilité de se faire entendre et de produire des preuves.

2. Pour statuer sur les points visés à l'article II, le Tribunal pourra procéder à l'enquête qu'il jugera nécessaire pour établir les faits. S'il y a eu enquête, le Tribunal en consignera par écrit les résultats, qui figureront au dossier. Les deux parties auront toute possibilité raisonnable de réfuter les preuves résultant d'une telle enquête.

3. Avant de se prononcer conformément au paragraphe 2 ou 3 de l'article II, le Tribunal devra informer les parties par écrit des conclusions qu'il s'apprête à adopter et des preuves sur lesquelles elles sont fondées en leur permettant, dans la mesure du possible, de présenter des preuves supplémentaires.

4. Le Tribunal n'est pas lié par des règles formelles de preuve et il est tenu d'admettre tout moyen auquel il attribue une valeur probante à l'égard des faits mentionnés au paragraphe 2 de l'article II. En particulier, et sans que cette énumération ait un caractère limitatif, le Tribunal peut admettre des relevés de banque, d'agents de change ou de courtiers en valeurs, ainsi que des déclarations sous serment. Les témoins entendus par le Tribunal peuvent être requis de prêter serment.

5. Le Tribunal peut exiger de nouvelles preuves en plus de celles qui lui sont soumises.

6. Le Tribunal peut siéger d'office et il est tenu de siéger à la demande de toute partie en cause.

Article VII

1. Une ordonnance d'annulation rendue par un tribunal autrichien à l'égard d'une Obligation constituera pour le Tribunal arbitral la preuve :

- a) S'il s'agit d'une demande présentée conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article II, que cette obligation se trouvait en Autriche ou en Allemagne à la date du 1^{er} janvier 1945;
- b) S'il s'agit d'une demande présentée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article II, que cette obligation a été acquise par l'émetteur ou pour son compte ou par le Gouvernement du Reich ou l'une de ses agences susmentionnées avant le 1^{er} janvier 1945 et n'a pas été remise en circulation avant le 8 mai 1945 par l'émetteur ni pour son compte, ni par le Gouvernement du Reich, ni par l'une de ses agences.

2. À défaut d'autres preuves, l'ordonnance d'annulation sera déterminante. Si d'autres preuves sont soumises ou admises, le Tribunal n'attachera à cette ordonnance que le poids que lui confèrent, à son avis, les circonstances dans lesquelles elle a été rendue.

Article VIII

Les membres du Tribunal ont la faculté et l'obligation de renoncer à toute immunité en ce qui concerne la signification d'actes émanant d'un tribunal de district des États-Unis dans le cadre d'une action engagée par le détenteur d'une des obligations énumérées à l'annexe A en vue de faire constater si les conditions prévues à l'article II sont remplies. Cette action doit être engagée dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle le Tribunal a notifié sa décision au demandeur, par lettre recommandée envoyée à la dernière adresse que le demandeur lui a fait connaître. Le Tribunal est tenu d'informer l'émetteur, par lettre recommandée, que cette action est en instance. Les membres du Tribunal, y compris le Président, sont tenus de se conformer à tout jugement, ordonnance ou décision émanant d'un tel tribunal des États-Unis. L'attestation établie par le Tribunal sur la base de ce jugement, ordonnance ou décision aura les mêmes effets qu'une attestation délivrée conformément au paragraphe 2 de l'article II.

Article IX

Toutes voies d'exécution en ce qui concerne des obligations énumérées à l'annexe A sont exclues :

- a) Si ces obligations sont soumises au Tribunal dix-huit mois après la décision définitive du Tribunal prise en vertu de l'article II ou après la décision définitive du tribunal de district des États-Unis intervenue à la suite d'une action visée à l'article VIII, ou

- b) Dix-huit mois après la première publication de l'avis prescrit à l'article XII,
ou
- c) Dix-huit mois après la date primitive d'échéance de l'obligation,
suivant celle de ces dates qui est la plus récente, à moins que ces délais ne soient prorogés par les deux Gouvernements conformément à l'article XV.

Article X

Tous les détenteurs d'obligations soumises au Tribunal conformément à l'article II seront informés des dispositions des articles II, IV, VI, VII, VIII et IX.

Article XI

1. Les anciens détenteurs de l'une quelconque des obligations énumérées à l'annexe A ou leurs ayants cause conformément aux lois autrichiennes en vigueur sur les restitutions peuvent demander à la Commission de restitution du Tribunal civil de Vienne (*Landesgericht für Zivilrechtssachen*) de rendre à l'encontre du débiteur de l'obligation une ordonnance constatant qu'au sens de la législation autrichienne sur les restitutions, ils ont été dépossédés de l'obligation. Cette requête, ainsi qu'une deuxième requête tendant à la délivrance d'une obligation valable, comme il est prévu au paragraphe 3 du présent article, seront déposées en même temps et au plus tard dix-huit mois après la première publication de l'avis prescrit à l'article XII du présent Accord ou avec les prorogations qui peuvent être accordées conformément à l'article XV.

2. Il est indifférent, pour déterminer si le requérant a été dépossédé de son obligation au sens de la législation autrichienne sur les restitutions, que l'acte qui l'en a dépossédé ait été commis en Autriche ou hors d'Autriche.

3. Si la Commission de restitution constate que le requérant a été dépossédé de son obligation au sens de la législation autrichienne sur les restitutions, elle attestera ce fait dans son ordonnance et, conformément à la deuxième requête, elle enjoindra à l'émetteur de l'obligation de délivrer au requérant, dans les 90 jours qui suivront la date de l'ordonnance, une obligation valable, qui portera un autre numéro de série mais sera équivalente à tous égards à l'obligation dont le requérant a été dépossédé; celui-ci toutefois sera débouté des fins de sa deuxième requête dans la mesure où des paiements ont été effectués par le débiteur de l'obligation conformément aux dispositions en vigueur à l'époque de ces paiements et ont été acceptés par l'obligataire.

4. Ni l'émission d'obligations de la *Reichsanleihe*, 1938, série II, par voie d'échange, conformément à l'offre d'indemnisation que le Gouvernement du Reich allemand a faite aux détenteurs d'obligations autrichiennes le 25 octobre 1938, ni l'émission, entre le 8 mars 1938 et le 8 avril 1945, d'obligations en Reichsmarks par des sociétés ou des municipalités autrichiennes débitrices, en

échange d'obligations en dollars, ne pourront être considérées, aux fins du présent article, comme ayant privé l'ancien détenteur de ses obligations au sens de la législation autrichienne sur les restitutions, à moins que l'échange n'ait été imposé par une contrainte directe à l'ancien détenteur.

Article XII

1. Afin que les détenteurs des obligations énumérées à l'annexe A et les anciens détenteurs de ces obligations et leurs ayants cause soient dûment informés en temps voulu des démarches qu'ils doivent entreprendre pour faire déterminer leurs droits en vertu du présent Accord, le Gouvernement autrichien fera publier un avis approprié. L'avis contiendra le nom de l'émetteur et de l'administrateur de trust ou de l'agent financier et une description de chacune des émissions d'obligations énumérées à l'annexe A. Il signalera aussi que certaines obligations faisant partie des émissions énumérées ont été annulées par des décisions de tribunaux autrichiens à la suite d'instances introduites à cette fin ou par l'effet de dispositions législatives autrichiennes. L'avis précisera à qui l'on doit s'adresser pour obtenir des renseignements exacts sur les numéros de série des obligations ainsi déclarées nulles et il indiquera la procédure à suivre par les détenteurs de ces obligations et les anciens détenteurs ou leurs ayants cause pour faire déterminer leurs droits et, le cas échéant, obtenir des obligations valables ainsi que les délais dans lesquels les demandeurs doivent agir. La teneur exacte de l'avis, son format et sa présentation devront être approuvés par le Gouvernement des États-Unis avant qu'il soit publié conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. La publication de l'avis commencera simultanément dans au moins quinze journaux ou publications périodiques financières aux États-Unis et cinq journaux ou publications périodiques financières en Europe, dans le délai d'un mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le choix de ces journaux et publications financières sera soumis à l'approbation du Gouvernement des États-Unis. La publication de l'avis sera faite à trois dates différentes, au cours d'une période de 90 jours.

3. L'avis sera publié de nouveau à trois dates différentes, dans trois journaux ou publications périodiques financières mis en vente aux États-Unis, la dernière insertion devant être faite un mois au moins avant l'expiration du délai de dix-huit mois prescrit au paragraphe I de l'article II et au paragraphe I de l'article XI.

Article XIII

1. Le Gouvernement autrichien prend à sa charge le coût intégral de la mise en œuvre de la procédure prescrite par le présent Accord pour la déter-

mination des droits des détenteurs d'obligations visées à l'annexe A, en particulier (mais sans que cette énumération soit limitative) :

- a) Le coût de l'avis prescrit à l'article XII, y compris le coût de l'impression et d'une large diffusion des listes d'obligations en question;
- b) La rémunération des membres du Tribunal et de son Président suivant accord entre les deux Gouvernements;
- c) Le loyer des locaux, le traitement des employés et les autres dépenses nécessaires du Tribunal.

2. Le Gouvernement autrichien s'engage à payer à tout détenteur d'une obligation mentionnée à l'annexe A qui, à la suite de l'instance visée à l'article II ou à l'article VIII, est considéré comme ayant droit à une obligation valable, une indemnité pour frais de procédure et autres, s'élevant à 10 pour 100 de la valeur nominale de l'obligation.

3. Le Gouvernement autrichien s'engage à fournir, en vue de leur transfert, les sommes en dollars nécessaires pour effectuer à leur échéance les paiements qui lui incombent conformément au présent article.

4. Le Gouvernement autrichien s'engage à fournir, sur demande de l'intéressé présentée à l'Ambassade d'Autriche à Washington (D. C.) ou au Consultat général d'Autriche à New-York (N.-Y.), des renseignements relatifs aux obligations énumérées à l'annexe A et notamment les divers numéros de série.

Article XIV

1. Dans le présent Accord, l'expression « obligation » ou « obligations » sera considérée comme s'étendant au coupon ou aux coupons qui en font partie.

2. Dans le présent Accord, l'expression « partie en cause » sera considérée comme désignant l'émetteur des obligations en question, tout administrateur de trust, tout agent de paiement ou tout agent financier désigné pour ces obligations ou toute partie qui détient une obligation figurant sur la liste de l'annexe A ou à qui incombent des charges résultant de ces obligations.

Article XV

Si le Gouvernement des États-Unis fait savoir de façon appropriée que l'application du présent Accord paraît de nature à imposer une gêne excessive aux États-Unis ou à leurs ressortissants ou aux ressortissants d'autres pays, ou se révèle de toute autre manière impossible à appliquer ou à mettre en œuvre, le Gouvernement autrichien s'engage à prendre des mesures pour supprimer cette gêne ou rendre le programme applicable. En particulier, et sans que cette précision limite le caractère général de ce qui précède, le délai de dix-huit mois pour

la présentation des demandes mentionné au paragraphe 1 de l'article II et au paragraphe 1 de l'article XI sera prorogé si le Gouvernement des États-Unis le demande avant l'expiration dudit délai.

Article XVI

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 21 novembre 1956.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Herbert HOOVER Jr.

[SCEAU]

Pour la République d'Autriche :
Leopold FIGL

[SCEAU]

ANNEXE A

[Voir p. 214 de ce volume]

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Autriche relatif à certaines obligations émises par l'Autriche et libellées en dollars¹, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des interprétations ci-après de l'Accord précité :

1. Les agences du Gouvernement du Reich allemand visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article II et à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article VII sont notamment les agences mentionnées au deuxième alinéa du préambule.

2. La République fédérale d'Allemagne doit être considérée comme une partie en cause au sens du paragraphe 1 de l'article VI, au cas et dans la mesure où elle s'est engagée, aux termes de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes, signé à Londres le 27 février 1953, à payer les sommes dues au titre des obligations présentées à l'échéance.

3. L'émission d'obligations de la *Reichsanleihe*, 1938, série II, par voie d'échange, conformément à l'offre d'indemnisation du Gouvernement du Reich allemand faite aux détenteurs d'obligations autrichiennes le 25 octobre 1938, ne sera pas considérée, aux fins de l'article XI, comme une expropriation au sens de la législation autrichienne sur les restitutions, à moins que l'échange n'ait été obtenu par une contrainte directe exercée sur l'ancien détenteur.

4. Les mesures prévues à l'article XV, exception faite de la prorogation du délai visée par la deuxième phrase, sont subordonnées au consentement du Gouvernement fédéral allemand, pour autant que ces mesures ont des incidences sur les obligations assumées par la République fédérale d'Allemagne.

Le présent Protocole fera partie intégrante de l'Accord auquel il se rapporte et sera ratifié en même temps que lui.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 21 novembre 1956.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Herbert HOOVER Jr.

[SCEAU]

Pour la République d'Autriche :
Leopold FIGL

[SCEAU]

¹ Voir p. 204 de ce volume.

ANNEX A — ANNEXE A

1.) Internationale Bundesanleihe der Republik Österreich vom Jahre 1930, 7%ige Amerikanische Teilausgabe (Austrian Government International Loan 1930, 7% American Issue)

1. *Emprunt international 1930 de la République d'Autriche, émission partielle des États-Unis, 7 pour 100*

à Dollar 1.000 (\$1,000)
à 1.000 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1 - 3	304	567 - 574
5 - 9	306	576 - 579
13 - 25	311	581 - 592
33	314 - 318	594
34	331 - 334	597 - 1832
42	336 - 339	1834 - 2294
43	341 - 350	2296 - 2305
65 - 71	352	2308 - 2345
74	353	2347 - 2382
75	356	2384
83 - 99	358	2387 - 2404
108 - 110	363	2407 - 2413
112	364	2415 - 2443
113	366 - 368	2445 - 2465
118	370 - 372	2470 - 2496
121 - 125	374	2498
128 - 132	375	2500 - 2502
134 - 148	378 - 390	2505 - 2526
152	396 - 408	2529 - 2545
154 - 157	418 - 421	2547 - 2574
159	423	2577 - 2603
160	424	2605
162 - 165	430	2608
167 - 169	432	2610 - 2613
172 - 174	434	2622 - 2628
176 - 180	441	2638 - 2648
182 - 184	445 - 448	2650 - 2652
186	450 - 456	2658 - 2662
191 - 197	458	2665
199 - 213	459	2668 - 2677
218	461	2685 - 2700
222 - 226	462	2702
228 - 230	464 - 467	2705 - 2717
232 - 235	470	2719 - 2734
237 - 244	472 - 481	2736 - 2741
246	485	2743 - 2745
250 - 252	495 - 497	2752 - 2773
264 - 271	499 - 504	2775 - 2784
276	506 - 510	2786 - 2791
282	513 - 518	2797 - 2800
283	520 - 535	2802 - 2805
288 - 290	537 - 540	2807 - 2853
301	549 - 551	2855 - 2874
303	556 - 565	2876 - 2886

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
2888 - 2891	3932 - 3935	4674
2901 - 3056	3937	4676
3058 - 3122	3939 - 3960	4677
3127	3962 - 3983	4680
3130 - 3144	3997 - 4006	4681
3146 - 3153	4011 - 4015	4686 - 4690
3155 - 3169	4017 - 4044	4756
3171 - 3190	4046	4757
3192	4048 - 4060	4799 - 4802
3193	4064 - 4287	4807 - 4811
3195 - 3202	4289 - 4303	4822 - 4824
3204 - 3206	4309 - 4311	4827 - 4829
3209 - 3272	4313 - 4333	4834 - 4847
3278 - 3284	4335 - 4340	4849 - 4863
3286 - 3290	4343 - 4366	4871 - 4874
3292 - 3299	4377	4877
3301 - 3375	4378	4879
3378 - 3384	4380 - 4394	4882
3389	4400 - 4404	4885 - 4889
3391 - 3394	4406	4891 - 4894
3402	4412 - 4428	4898
3405 - 3432	4431 - 4435	4901
3434 - 3449	4438 - 4440	4903 - 4905
3451 - 3453	4443	4907
3455	4444	4908
3457 - 3481	4446 - 4450	4917 - 4922
3483 - 3491	4452 - 4455	4924
3493 - 3532	4459	4925
3534 - 3542	4461	4934
3544 - 3546	4463 - 4467	4937 - 4950
3548 - 3567	4475 - 4479	4957
3569 - 3571	4482 - 4492	4958
3573 - 3584	4494	4960 - 4964
3586 - 3603	4495	4966 - 4969
3630 - 3648	4497 - 4517	4971 - 4973
3650 - 3664	4519 - 4532	4975 - 4978
3674	4534 - 4539	4980 - 4986
3679 - 3683	4541 - 4575	4988 - 4999
3688 - 3702	4577	5002 - 5034
3718 - 3769	4579	5036 - 5038
3780	4580	5040 - 5045
3781	4582 - 4592	5047
3784 - 3790	4606	5048
3793	4612	5051
3794	4613	5053
3797 - 3808	4617	5055
3810 - 3827	4619	5062 - 5077
3831 - 3905	4620	5079 - 5084
3908 - 3913	4623 - 4629	5086
3915 - 3918	4633	5087
3920	4635	5089 - 5098
3921	4638 - 4654	5101 - 5153
3923	4656	5156 - 5208
3924	4657	5211 - 5229
3926 - 3928	4659 - 4669	5232 - 5268
3930	4671	5270 - 5273

Nr. N ^o	Nr. N ^o	Nr. N ^o
5276 - 5286	6140	6541 - 6543
5288 - 5297	6144 - 6157	6546
5299	6159 - 6174	6547
5300	6176 - 6179	6549
5302 - 5308	6183	6550
5311 - 5325	6184	6552 - 6558
5327 - 5358	6187 - 6189	6561
5360 - 5368	6192	6574
5371 - 5380	6198 - 6204	6576
5390 - 5400	6208	6597
5404 - 5411	6210 - 6212	6599 - 6607
5413	6214	6617 - 6640
5416	6216	6676 - 6692
5417	6219 - 6222	6694
5420 - 5425	6232 - 6235	6711 - 6725
5427 - 5439	6254 - 6259	6730
5441 - 5444	6267	6732
5446 - 5449	6268	6734
5451 - 5467	6271	6737 - 6748
5469 - 5472	6273 - 6277	6751
5474 - 5489	6279 - 6284	6752
5491	6286	6755 - 6796
5493 - 5527	6288	6799 - 7283
5542 - 5553	6289	7285 - 7384
5555 - 5557	6293	7386
5564	6294	7387
5568 - 5570	6301	7389 - 7396
5573	6302	7398
5574	6304 - 6306	7399
5578	6311	7401 - 7403
5579	6314 - 6322	7405 - 7410
5581	6328 - 6331	7416
5582	6334	7418 - 7422
5584 - 5590	6340 - 6347	7424 - 7426
5593	6349 - 6352	7429
5594	6354 - 6357	8036 - 8043
5596	6360 - 6373	8046 - 8048
5597	6376 - 6385	8050 - 8059
5599 - 5603	6387	8061 - 8079
5610 - 5613	6392 - 6398	8081 - 8104
5623	6400 - 6417	8137 - 8143
5629 - 5659	6419	8147
5661 - 5667	6422	8153 - 8167
5672 - 5690	6426 - 6428	8174 - 8186
5692 - 5808	6430 - 6445	8188
5816	6447 - 6458	8189
5817	6461 - 6468	8191
5819 - 5822	6470 - 6475	8194 - 8211
5828 - 5952	6477 - 6480	8219
5954 - 6117	6482 - 6505	8220
6119 - 6123	6509 - 6517	8222 - 8232
6125	6520 - 6524	8234 - 8241
6134	6526 - 6531	8243 - 8246
6135	6534	8248
6137	6535	8250 - 8252
6138	6539	8255

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
8258 - 8261	8601 - 8650	9042 - 9049
8263 - 8269	8654 - 8670	9052
8276	8677 - 8682	9054 - 9059
8280 - 8283	8692 - 8695	9061
8286	8697 - 8700	9062
8288 - 8296	8704 - 8706	9065 - 9067
8300	8709	9067
8301	8711 - 8713	9079
8304	8719	9081 - 9083
8306 - 8313	8722	9089 - 9093
8315 - 8319	8724	9095
8321 - 8323	8728	9097 - 9121
8325 - 8329	8730	9128 - 9130
8333 - 8336	8732	9132 - 9156
8341	8734	9159 - 9179
8342	8735	9181 - 9228
8344 - 8353	8738	9230
8359 - 8361	8747	9232 - 9261
8363 - 8368	8748	9263 - 9280
8370 - 8372	8750	9282 - 9310
8379	8751	9313 - 9329
8380	8754 - 8756	9331
8382 - 8395	8760	9332
8397 - 8400	8761	9336
8402	8763	9338 - 9355
8404 - 8422	8766 - 8768	9357 - 9360
8424 - 8426	8771	9362
8429 - 8439	8772	9364 - 9367
8445 - 8451	8775 - 8783	9371
8457 - 8471	8786 - 8789	9372
8482	8792 - 8797	9376 - 9380
8483	8831 - 8854	9383 - 9392
8488	8857	9398 - 9446
8489	8869	9450
8491 - 8494	8870	9454 - 9463
8498 - 8500	8872 - 8883	9469 - 9475
8502	8890	9485
8503	8893	9488 - 9493
8505 - 8508	8894	9495 - 9527
8511	8896 - 8899	9529
8514	8901 - 8906	9533
8515	8908 - 8910	9535 - 9539
8517	8912 - 8918	9542 - 9566
8518	8920	9568 - 9633
8520	8921	9637
8521	8924 - 8931	9639 - 9643
8523 - 8526	8934 - 8938	9645
8528 - 8536	8949 - 8957	9647 - 9653
8538	8963 - 8967	9655 - 9672
8539	8969 - 9002	9674 - 9676
8547 - 8552	9004	9680
8554 - 8560	9006 - 9008	9682
8563	9010 - 9013	9684 - 9692
8565 - 8571	9026	9705 - 9724
8584 - 8586	9034	9726 - 9731
8592 - 8597	9035	9737 - 9762

Nr. Nº	Nr. Nº	Nr. Nº
9765	10292	11044 - 11049
9769 - 9771	10294	11051 - 11054
9774 - 9781	10301 - 10311	11056
9783 - 9785	10313 - 10320	11058 - 11062
9788 - 9793	10323	11066 - 11070
9795 - 9799	10326	11072 - 11092
9801 - 9806	10329	11094 - 11324
9808 - 9819	10332 - 10334	11326
9826	10337 - 10348	11328 - 11346
9829 - 9832	10359 - 10365	11348 - 11386
9834 - 9850	10367	11389 - 11393
9852 - 9876	10372	11395 - 11454
9878 - 9881	10420	11456 - 11460
9884 - 9891	10422	11462 - 11466
9893	10423	11471 - 11483
9894	10426 - 10429	11485
9897 - 9900	10432 - 10439	11486
9903 - 9910	10447	11489 - 11499
9912 - 9918	10448	11501 - 11508
9920	10466	11514 - 11534
9921	10468 - 10493	11536 - 11547
9923 - 9926	10495	11549
9929	10498 - 10500	11551 - 11553
9930	10502 - 10504	11555
9932 - 9934	10506 - 10511	11561 - 11571
9936 - 9948	10514 - 10517	11577 - 11579
9950 - 9953	10521 - 10526	11590
9956 - 9963	10529 - 10534	11592
9965 - 9967	10540 - 10546	11594 - 11600
9969 - 9981	10548 - 10552	11609 - 11620
9986 - 9993	10554 - 10557	11622 - 11645
9996 - 9999	10559	11647 - 11654
10006	10563 - 10569	11660 - 11664
10007	10574 - 10587	11666 - 11693
10012 - 10025	10589 - 10600	11695 - 11721
10029	10604	11723
10036	10605	11726 - 11741
10039	10607 - 10622	11743 - 11748
10040	10624 - 10631	11750 - 11765
10042 - 10048	10633 - 10640	11775
10052 - 10084	10642 - 10651	11776
10086 - 10098	10654 - 10656	11778
10182 - 10194	10658 - 10684	11787 - 11807
10197	10695 - 10698	11858 - 11878
10200	10700 - 10709	11880 - 11887
10202 - 10204	10711 - 10797	11889
10208	10800 - 10866	11890
10211	10869 - 10878	11893 - 11917
10220	10880 - 10887	11920 - 11923
10221	10889 - 10898	12103 - 12292
10223 - 10236	10900	12319 - 12323
10248 - 10255	10902 - 10907	12325 - 12338
10257 - 10261	10910 - 10924	12341 - 12345
10263 - 10266	11025 - 11035	12347 - 12354
10270 - 10272	11037 - 11040	12356
10274 - 10290	11042	12360

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
12361	12879	13283
12363 - 12368	12880	13293 - 13299
12374 - 12390	12882	13310
12446 - 12494	12885	13311
12498 - 12503	12886	13314 - 13319
12505 - 12508	12888 - 12891	13321 - 13326
12511 - 12516	12893	13328
12518 - 12522	12895 - 12897	13329
12524	12900 - 12905	13331
12525	12907	13332
12527 - 12530	12908	13340
12532	12910	13341
12534	12914 - 12916	13343 - 13345
12536	12919 - 12931	13348 - 13353
12537	12934 - 12938	13355 - 13358
12540 - 12545	12943	13364 - 13370
12547 - 12554	12956	13374 - 13381
12556 - 12562	12962 - 12965	13383 - 13401
12564	12971 - 12985	13404 - 13406
12579 - 12582	12987 - 12991	13411 - 13420
12584	12993	13422 - 13425
12585	12994	13427 - 13461
12588 - 12590	12996	13463 - 13472
12592 - 12598	12997	13476 - 13480
12600	13002 - 13009	13482 - 13485
12602	13011 - 13024	13491 - 13494
12604	13031	13498
12605	13034	13499
12607 - 12612	13037 - 13054	13501 - 13504
12614 - 12622	13056 - 13060	13514 - 13520
12625 - 12650	13062	13522 - 13532
12652	13063	13536 - 13540
12661	13065	13558 - 13567
12674	13066	13569 - 13573
12675	13068 - 13070	13580 - 13588
12687 - 12709	13072 - 13088	13591 - 13593
12712	13090	13595
12713	13092	13598 - 13700
12715 - 12722	13093	13702
12724 - 12729	13097 - 13101	13703
12732	13103 - 13105	13709
12735 - 12738	13108 - 13112	13712 - 13714
12740 - 12746	13117 - 13119	13719 - 13723
12748 - 12765	13121	13726 - 13741
12768	13122	13752
12769	13125 - 13134	13753
12772 - 12777	13136 - 13157	13767
12779 - 12790	13161 - 13184	13769 - 13788
12793	13188 - 13191	13801 - 13808
12795 - 12822	13198 - 13201	13811 - 13815
12825 - 12844	13203 - 13213	13817 - 13824
12846 - 12858	13217 - 13243	13828 - 13833
12860 - 12866	13245 - 13267	13836 - 13839
12868	13269 - 13275	13842 - 13861
12869	13279	13865 - 13900
12871 - 12877	13282	13903 - 13919

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
13921 - 13960	14455	14956 - 14961
13962 - 13970	14458 - 14470	14963 - 14968
13972 - 13974	14472	14970 - 14972
13978 - 13980	14473	14974
13982 - 13987	14475	14976
13989 - 14013	14477 - 14479	14977
14015 - 14018	14481	14984
14022 - 14037	14483 - 14485	14985
14039 - 14053	14487	14990
14055 - 14063	14489	14991
14065	14492	14993 - 15007
14068	14494 - 14496	15009 - 15011
14070 - 14073	14501	15014 - 15023
14076	14502	15025
14077	14504 - 14518	15029
14079 - 14084	14522 - 14524	15031 - 15038
14086 - 14096	14527 - 14530	15040
14098	14532 - 14542	15043 - 15053
14099	14546 - 14552	15055 - 15059
14101	14555 - 14557	15063 - 15071
14104 - 14107	14559 - 14564	15073 - 15077
14109 - 14124	14566 - 14570	15079
14130	14577 - 14582	15081 - 15099
14132	14592 - 14596	15106 - 15109
14133	14601	15111 - 15124
14135 - 14139	14610	15135
14146 - 14150	14611	15137
14154 - 14156	14613 - 14617	15138
14160 - 14171	14646 - 14676	15141 - 15145
14178 - 14218	14678 - 14693	15147
14220 - 14227	14697 - 14704	15149 - 15152
14230 - 14233	14709 - 14712	15156
14235 - 14255	14714 - 14740	15157
14257 - 14276	14745 - 14755	15160
14278 - 14280	14757	15162 - 15167
14283 - 14287	14760 - 14787	15175
14289 - 14314	14789	15177
14316 - 14321	14792	15179 - 15182
14323	14796	15184 - 15187
14326	14798 - 14800	15189 - 15193
14329	14802 - 14805	15198
14330	14833 - 14835	15201 - 15211
14336 - 14338	14861 - 14875	15213 - 15222
14340 - 14348	14878	15224 - 15229
14356	14880 - 14882	15231
14358 - 14361	14884	15233 - 15307
14363 - 14369	14885	15310
14395	14888 - 14891	15312
14396	14897 - 14899	15313
14399	14908	15315 - 15317
14401 - 14412	14915	15319 - 15321
14419 - 14422	14919 - 14925	15323 - 15327
14425 - 14428	14927	15329 - 15376
14436 - 14439	14928	15378
14443 - 14452	14930 - 14936	15379
14454	14940 - 14954	15382 - 15395

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
15398 – 15405	15777 – 15780	16360 – 16369
15408	15783	16371
15411 – 15415	15784	16373 – 16376
15417	15789	16378 – 16384
15423 – 15425	15793 – 15802	16387 – 16393
15428 – 15444	15804 – 15807	16397
15446 – 15457	15811 – 15818	16398
15460	15821 – 15830	16400 – 16459
15463	15835	16466 – 16486
15464	15836	16488 – 16511
15466 – 15468	15838	16513 – 16517
15470 – 15491	15840	16528
15493 – 15496	15841	16529
15498 – 15503	15843 – 15848	16531 – 16539
15505	15850 – 15852	16545
15506	15859 – 15872	16548 – 16550
15508	15875 – 15877	16552 – 16576
15510	15879 – 15951	16578 – 16590
15511	15964 – 16000	16592
15514	16003	16595
15515	16004	16596
15518 – 15530	16020 – 16116	16598
15532	16118	16599
15534	16119	16601 – 16603
15535	16122 – 16137	16605 – 16607
15538 – 15547	16139 – 16145	16610 – 16625
15549 – 15555	16147 – 16153	16627 – 16636
15560	16160	16638
15562	16165 – 16170	16639
15565 – 15572	16200	16647 – 16651
15581 – 15590	16214 – 16220	16654
15593	16223 – 16234	16655
15594	16236	16658
15596 – 15598	16237	16660 – 16664
15600	16239 – 16244	16672 – 16681
15602	16247	16685 – 16687
15610	16248	16689 – 16696
15612 – 15633	16261	16698
15640	16262	16700 – 16703
15649 – 15657	16264 – 16267	16705 – 16710
15660 – 15669	16269 – 16273	16712
15672 – 15674	16275	16714 – 16722
15678 – 15682	16277 – 16279	16724
15690 – 15695	16288 – 16290	16725
15703	16297 – 16299	16727
15704	16301 – 16307	16729
15706	16309 – 16311	16735
15710	16315	16737 – 16744
15712 – 15718	16317 – 16324	16752 – 16761
15720	16326	16764
15721	16330	16770 – 16776
15737 – 15742	16333 – 16341	16778 – 16783
15757	16345 – 16347	16788
15759 – 15763	16349	16789
15765	16353 – 16355	16791 – 16800
15767 – 15769	16358	16802 – 16808

Nr. Nº	Nr. Nº	Nr. Nº
16812 - 16815	17178 - 17191	17750 - 17752
16819	17193	17755
16825 - 16827	17195	17756
16832	17198 - 17208	17760
16833	17210 - 17220	17763
16836	17222 - 17224	17764
16839	17230	17766 - 17769
16840	17232 - 17238	17771 - 17779
16843 - 16846	17241 - 17244	17781 - 17785
16848	17251 - 17255	17788 - 17792
16850	17258 - 17291	17796 - 17799
16851	17293	17801 - 17804
16853	17295 - 17303	17806 - 17808
16854	17305 - 17336	17812 - 17829
16858 - 16886	17339 - 17344	17834
16888	17346	17835
16889	17349	17837
16891 - 16896	17350	17839 - 17843
16900	17352 - 17363	17846 - 17848
16901	17365 - 17382	17850 - 17853
16905	17384 - 17420	17855 - 17864
16907 - 16919	17422 - 17424	17867
16922	17426 - 17436	17868
16923	17438 - 17448	17870 - 17873
16927	17451 - 17457	17875 - 17878
16928	17462 - 17465	17885 - 17890
16934 - 16941	17468 - 17473	17892 - 17897
16944 - 16953	17475 - 17494	17900 - 17906
16955 - 16957	17497 - 17499	17908 - 17917
16959 - 16964	17503	17919
16967 - 16977	17505 - 17512	17920
16983 - 16985	17518 - 17523	17922 - 17924
17000	17525	17927 - 17930
17001	17527	17932
17004 - 17008	17528	17935
17024 - 17029	17530 - 17540	17936
17032	17543 - 17563	17938
17033	17567 - 17569	17941
17035	17571 - 17573	17945 - 17958
17048 - 17051	17575 - 17593	17960 - 17962
17054 - 17061	17595	17964 - 17971
17069 - 17074	17596	17973 - 17987
17076 - 17081	17598 - 17602	17989 - 18011
17083 - 17094	17605 - 17616	18013 - 18044
17099	17618 - 17635	18054 - 18057
17102	17637 - 17646	18061 - 18068
17103	17649	18073
17106 - 17110	17654 - 17683	18074
17113 - 17123	17685	18077
17132	17688	18081 - 18083
17134	17690 - 17692	18085 - 18116
17135	17695 - 17709	18118 - 18121
17138 - 17145	17711 - 17722	18123 - 18126
17147 - 17149	17724 - 17729	18128 - 18131
17157 - 17166	17731 - 17740	18133
17170 - 17176	17743 - 17748	18134

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
18136 - 18146	18682	19055 - 19072
18148 - 18167	18683	19078 - 19108
18169	18685 - 18694	19110 - 19114
18171 - 18189	18699	19119 - 19123
18191 - 18200	18700	19125 - 19127
18202	18707 - 18711	19137
18204	18715 - 18717	19141
18206	18722 - 18731	19143 - 19146
18209 - 18213	18733 - 18748	19148 - 19153
18216 - 18221	18750	19156 - 19160
18227	18751	19162 - 19165
18229 - 18232	18753	19172
18234 - 18242	18757 - 18761	19173
18244 - 18261	18763 - 18773	19175 - 19194
18263 - 18269	18775 - 18786	19196
18275 - 18286	18788 - 18790	19200
18289 - 18298	18792 - 18801	19203 - 19206
18301	18803 - 18814	19208
18302	18816	19211
18304	18819	19213
18306	18821 - 18823	19214
18307	18825 - 18858	19222 - 19231
18309 - 18317	18863 - 18886	19233
18319 - 18327	18888 - 18908	19234
18330 - 18340	18910	19236 - 19240
18343 - 18357	18914 - 18916	19243
18359 - 18361	18918 - 18927	19245
18363 - 18379	18932	19246
18383 - 18390	18933	19248 - 19251
18396	18935	19254 - 19258
18397	18937 - 18939	19261 - 19264
18404 - 18450	18941 - 18949	19277 - 19282
18453 - 18455	18951	19284
18458 - 18490	18952	19288
18493	18954	19291
18495 - 18503	18956 - 18964	19294 - 19303
18506	18968 - 18980	19305
18508 - 18512	18983	19308
18514	18985 - 18987	19309
18516	18989	19312
18517	18990	19315 - 19318
18519 - 18522	18993 - 18995	19320 - 19323
18524 - 18530	18997	19329
18533 - 18543	19001 - 19003	19332 - 19337
18547	19005 - 19013	19343
18559	19020 - 19022	19344
18563 - 18567	19024	19347 - 19350
18569 - 18571	19025	19352 - 19381
18574 - 18580	19032	19383 - 19387
18582	19034	19392
18583	19035	19396 - 19399
18585 - 18592	19037	19401
18594 - 18598	19039	19405 - 19410
18600 - 18602	19041	19412 - 19414
18608 - 18617	19042	19417
18619 - 18680	19044 - 19053	19421

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
19425	19750 - 19756	20002
19426	19769 - 19772	20005
19428 - 19433	19779 - 19781	20010
19437	19783	20013
19439 - 19447	19784	20014
19451 - 19459	19787 - 19789	20018
19462 - 19466	19794	20020
19468 - 19476	19795	20024 - 20031
19480 - 19482	19798	20033
19487 - 19511	19800	20037
19517 - 19536	19804 - 19806	20039
19539	19809 - 19817	20040
19541 - 19553	19820 - 19826	20042
19560	19830 - 19836	20044 - 20053
19561	19838	20055
19567	19839	20057 - 20060
19569	19842 - 19845	20062
19570	19848 - 19852	20063
19572 - 19575	19856	20066 - 20070
19583	19864	20073 - 20075
19585 - 19587	19865	20077
19590	19868	20079 - 20083
19598	19870	20085
19601	19871	20086
19602	19873	20088 - 20097
19604 - 19612	19879	20144
19614 - 19623	19881	20166 - 20168
19625 - 19629	19882	20174 - 20176
19631	19884	20178 - 20181
19632	19886 - 19888	20183
19637	19890 - 19894	20187 - 20191
19640 - 19645	19896	20193
19647 - 19649	19898	20194
19653 - 19655	19900 - 19904	20199
19657 - 19668	19910 - 19912	20202
19674 - 19678	19914	20204
19681	19921 - 19923	20207 - 20210
19684	19925	20212
19685	19926	20213
19688	19928	20216 - 20223
19692	19929	20225
19694	19932 - 19942	20231 - 20239
19697 - 19699	19946	20243 - 20255
19701	19949 - 19951	20258 - 20288
19705 - 19712	19953	20293
19717	19955	20295 - 20297
19718	19958	20300
19722	19960 - 19964	20304
19723	19966 - 19974	20306 - 20311
19730 - 19732	19976 - 19980	20316 - 20319
19734	19985	20328
19736	19986	20330 - 20334
19738	19988 - 19995	20337
19739	19997	20339
19746	19998	20340
19748	20001	20343 - 20345

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
20352 - 20372	20925 - 20927	21327 - 21330
20374	20931	21332 - 21335
20377 - 20380	20932	21339
20382 - 20388	20935	21340
20390 - 20392	20936	21356 - 21359
20396 - 20404	20939 - 20964	21362
20406 - 20435	20970 - 20974	21363
20440 - 20450	20984 - 20998	21365 - 21367
20452	21000 - 21002	21377 - 21382
20453	21004	21384 - 21412
20455 - 20460	21006	21414 - 21425
20463 - 20470	21008 - 21018	21427
20472	21020	21428
20474 - 20478	21033	21430
20483 - 20490	21034	21432
20492	21049 - 21052	21435 - 21437
20494 - 20504	21061 - 21064	21439
20506 - 20514	21066	21446
20516 - 20523	21068	21447
20526 - 20536	21069	21449 - 21452
20538 - 20548	21091	21454
20550 - 20556	21092	21456 - 21458
20558 - 20571	21094 - 21097	21459
20579 - 20586	21100	21461 - 21470
20590 - 20602	21102 - 21118	21473
20605	21121 - 21125	21474
20606	21138 - 21143	21486
20608 - 20613	21146	21488 - 21497
20615	21147	21499 - 21505
20616	21149	21516 - 21524
20619 - 20622	21152	21528
20624 - 20633	21153	21530 - 21535
20640 - 20649	21157 - 21162	21539
20652 - 20669	21165 - 21175	21542 - 21563
20672 - 20677	21177 - 21179	21566
20680 - 20687	21181 - 21183	21567
20680 - 20687	21190	21569
20693 - 20698	21192 - 21196	21574 - 21576
20704 - 20716	21198 - 21202	21578
20718	21204 - 21208	21581 - 21584
20722 - 20746	21210	21586 - 21592
20750 - 20757	21214	21597 - 21601
20759 - 20763	21215	21603 - 21606
20765 - 20826	21219 - 21221	21609 - 21616
20828 - 20831	21229 - 21231	21618 - 21622
20833 - 20840	21243	21629
20842 - 20848	21245	21635 - 21646
20851 - 20856	21248 - 21253	21648 - 21650
20860 - 20864	21255	21655 - 21667
20867 - 20873	21263	21669 - 21671
20875 - 20878	21268 - 21272	21673
20880 - 20883	21275 - 21282	21674
20889 - 20893	21284	21676 - 21682
20895 - 20903	21286 - 21292	21684 - 21686
20905 - 20908	21300 - 21312	21688 - 21693
20910 - 20918	21318 - 21324	21714 - 21717

Nr. Nº	Nr. Nº	Nr. Nº
21719	21995 - 21998	22301
21720	22002	22310 - 22312
21722	22003	22314 - 22318
21730	22006	22321 - 22325
21732	22007	22328
21734 - 21736	22010	22334 - 22348
21738 - 21740	22011	22350 - 22352
21743	22013 - 22015	22354 - 22360
21745	22017 - 22021	22362 - 22368
21746	22023 - 22033	22373
21748 - 21757	22037	22375 - 22378
21761 - 21764	22039 - 22045	22380 - 22400
21769 - 21771	22048	22402 - 22435
21775 - 21781	22050 - 22055	22438 - 22458
21785 - 21789	22061 - 22064	22460 - 22464
21791	22068	22467 - 22493
21798	22071 - 22077	22495 - 22498
21799	22079 - 22094	22500 - 22524
21802	22102	22526 - 22533
21803	22103	22535 - 22538
21806 - 21810	22105	22542
21812	22106	22543
21815	22112 - 22121	22545
21816	22127 - 22129	22546
21818 - 21824	22131 - 22133	22548
21826	22136 - 22138	22549
21829	22142	22557 - 22569
21830	22147 - 22157	22572 - 22575
21833 - 21843	22159 - 22179	22582
21847 - 21850	22181 - 22183	22583
21854	22186	22585
21855	22188 - 22191	22587
21859 - 21862	22196 - 22199	22588
21865	22201	22590 - 22594
21866	22202	22598 - 22607
21869 - 21873	22205	22610 - 22615
21878	22206	22617
21879	22211 - 22213	22618
21881	22215	22620 - 22629
21885	22216	22631
21886	22220	22632
21888 - 21897	22221	22634 - 22642
21901	22223	22645
21902	22226 - 22231	22649 - 22652
21911	22235 - 22241	22655 - 22666
21914 - 21917	22247 - 22254	22668 - 22672
21919	22256	22678 - 22687
21921 - 21929	22263 - 22265	22689 - 22693
21931 - 21935	22267	22699 - 22718
21941 - 21953	22277 - 22282	22720 - 22722
21956	22285 - 22287	22725 - 22737
21963	22289	22739 - 22746
21971	22290	22748
21973 - 21975	22294	22749
21977 - 21984	22296 - 22298	22751 - 22754
21986 - 21993	22300	22757

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
22758	22972	23218
22762	22975	23220
22764	22976	23221
22765	22982 - 22989	23227
22767 - 22776	22991 - 22994	23228
22778 - 22780	22998 - 23000	23230 - 23232
22782	23003	23235 - 23241
22783	23004	23242 - 23244
22786	23030 - 23032	23246
22807	23060 - 23065	23248
22809 - 22811	23069 - 23071	23250
22815	23073	23253 - 23285
22816	23079 - 23087	23289
22823 - 22830	23089 - 23093	23292
22837	23097 - 23108	23293
22839 - 22843	23110	23295 - 23305
22845	23111	23307 - 23313
22846	23113 - 23126	23326
22848	23134	23327
22850 - 22854	23136 - 23144	23330
22856	23157	23332
22860	23158	23334
22861	23162	23336 - 23343
22863	23163	23346 - 23348
22864	23166 - 23170	23350
22868	23172	23351
22869	23173	23355
22875	23177	23356
22881	23179	23363 - 23367
22885 - 22891	23180	23374
22893	23184	23376
22896	23186	23378
22897	23188 - 23193	23381 - 23389
22899 - 22911	23195 - 23199	23392
22916	23201 - 23205	23397
22918 - 22921	23207	23404
22923 - 22930	23211	23407 - 23410
22932 - 22936	23212	
22939 - 22967	23214 - 23216	

à Dollar 500 (\$500)

à 500 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
4	165 - 174	397
6 - 8	176 - 199	408
12	210 - 253	409
15	255 - 314	413 - 415
20	316 - 320	417 - 422
24 - 27	322 - 328	429
31 - 86	330	431
89 - 148	332 - 353	433
150 - 156	356 - 393	437
158 - 163	395	438

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
443 - 448	1027	1520
451	1029 - 1047	1529
452	1049 - 1972	1533
493 - 496	1074	1535 - 1539
513 - 528	1079	1543
537 - 542	1081 - 1084	1545 - 1552
545 - 603	1086	1557 - 1559
610	1088 - 1128	1562
614 - 617	1131 - 1211	1563
620 - 622	1214 - 1231	1565
624 - 626	1236 - 1241	1571
629 - 634	1245	1572
648 - 662	1247	1575
664 - 669	1250 - 1258	1584 - 1597
673	1260	1599 - 1610
677 - 689	1261	1612
691	1265 - 1269	1615 - 1631
692	1271 - 1276	1633 - 1644
694	1278 - 1280	1647 - 1650
695	1282 - 1290	1654
704	1292 - 1296	1666 - 1668
706	1300 - 1303	1671
709	1305 - 1309	1672
711	1313 - 1317	1675
713 - 722	1319 - 1346	1678
725 - 729	1348 - 1363	1680 - 1684
731 - 808	1365 - 1373	1686 - 1688
810 - 837	1375 - 1381	1690
839 - 855	1383	1692 - 1696
859 - 862	1385	1703
866 - 888	1386	1705
890	1389 - 1392	1708
892 - 895	1394 - 1396	1710
897 - 905	1398 - 1400	1711
908 - 910	1403 - 1417	1713
913 - 916	1420 - 1422	1714
918	1424 - 1427	1716
919	1435 - 1437	1717
921 - 925	1439	1719
927 - 934	1441	1722 - 1725
936	1444 - 1448	1729 - 1731
938	1450	1733 - 1737
939	1451	1742 - 1746
941 - 945	1454	1748 - 1753
947	1455	1756
949 - 960	1460	1757
964 - 970	1461	1759 - 1761
973 - 975	1464	1764 - 1771
978	1469 - 1487	1775 - 1777
982	1489	1779 - 1796
985	1490	1799 - 1809
986	1492	1811 - 1818
988 - 995	1497	1820 - 1823
997 - 1003	1504 - 1508	1826
1005 - 1017	1510 - 1516	1827
1019 - 1025	1519	1829

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1831 - 1835	1865	1890
1837	1867 - 1871	1892 - 1895
1838	1874	1897
1840 - 1844	1875	1898
1847	1877	1903
1849	1878	1904
1850	1880	1908
1852 - 1859	1881	1912
1862	1883	1915
1863	1885 - 1888	

à Dollar 100 (\$100)
à 100 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
5	930	2210 - 2281
7	932 - 940	2283 - 2301
10 - 23	942	2303 - 2305
26 - 49	943	2312 - 2320
54 - 78	945	2333
81 - 137	948 - 961	2334
142 - 166	972 - 981	2336
168	1002 - 1101	2347 - 2353
171 - 224	1147 - 1228	2360 - 2365
237 - 249	1230 - 1243	2374 - 2380
252 - 255	1245 - 1253	2386 - 2390
257 - 285	1266 - 1312	2396 - 2446
302	1314	2448 - 2472
304	1316 - 1320	2476 - 2500
305	1323	2504 - 2506
307	1324	2508 - 2528
311	1327	2530 - 2554
312	1331	2556 - 2566
318 - 320	1332	2568 - 2590
322 - 353	1339 - 1343	2594 - 2648
364 - 367	1349 - 1361	2650
370 - 378	1363 - 1382	2651
455 - 634	1385 - 1454	2664
636 - 672	1456 - 1470	2666 - 2671
674 - 714	1474 - 1654	2674
723 - 773	1659 - 1662	2675
775 - 799	1665	2678
801 - 816	1667 - 1691	2680 - 2684
818 - 821	1693 - 1708	2689 - 2694
823 - 836	1710 - 1783	2696 - 2703
839 - 842	1785 - 1872	2706
847 - 858	1874 - 1891	2707
893 - 897	1893 - 1958	2709
899 - 918	1961 - 1977	2715 - 2719
921	1979 - 2029	2722 - 2726
922	2038 - 2062	2731 - 2748
924	2075 - 2085	2751 - 2756
926	2093 - 2099	2769 - 2772
927	2101 - 2208	2775 - 2783

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
2786 - 2796	2854	2864
2798 - 2820	2855	2868
2822 - 2829	2857	2869
2832 - 2842	2860	2872 - 2876
2846 - 2848	2861	2883 - 2892

2.) Österreichische Credit-Anstalt-Regierungsschuldverschreibungen 1936 (Austrian Government Credit Anstalt Bonds 1936 [Dollar Bonds])

2. *Österreichische Creditanstalt — obligations de l'État 1936/obligations en dollars*

à Dollar 1.000 (\$1,000)
à 1.000 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1 - 190	1013 - 1053	1687 - 1722
201 - 247	1059 - 1065	1725 - 1760
250 - 259	1068 - 1110	1763 - 1812
262 - 896	1112	1814 - 1901
898 - 1010	1114 - 1681	

à Dollar 500 (\$500)
à 500 dollars

Nr. N°	Nr. N°
1 - 205	207 - 291

3.) 7½%ige Anleihe des Landes Niederösterreich vom Jahre 1925/1950 in US-Dollar (Province of Lower Austria Secured Sinking Fund 7½% Bond, Due December 1, 1950)

3. *Emprunt 7½ pour 100 de la province de Basse-Autriche, 1925/1950, en dollars des États-Unis (échéance: 1^{er} décembre 1950)*

à Dollar 1.000 (\$1,000)
à 1.000 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1	66 - 68	159
6 - 11	75 - 78	160
13 - 15	84 - 86	162 - 165
27	88	167 - 178
28	90 - 95	180
31	98	181
32	100 - 105	183 - 189
36 - 38	109	192
46 - 48	111 - 114	198
51	120 - 137	199
52	142 - 147	201 - 214
55 - 59	149 - 153	218 - 220
61 - 64	157	222 - 227

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
234	472	792 - 795
240	474 - 480	798
241	486	799
244	489 - 495	804
247	497 - 501	805
249 - 251	507	807
253 - 256	508	810 - 816
261	512 - 515	818
263 - 265	521	820 - 822
267	528	824
268	530 - 534	826 - 829
270	536	832 - 837
272 - 274	537	839
277	541 - 546	842
282	551 - 561	844 - 846
283	564 - 566	851
285 - 288	568 - 575	853
290	579	854
292 - 296	580	858
299 - 309	582	859
311 - 319	583	861
322	585	863 - 867
325	586	870
326	588 - 594	872 - 877
328 - 330	596	886
334	597	895
335	600 - 611	902
344	614 - 617	907 - 910
346	624 - 628	912
351	631 - 636	913
353	638	916 - 935
357 - 363	639	938
365	644 - 646	939
367	649 - 658	941
368	665	948 - 961
370 - 372	668 - 672	963 - 974
375 - 381	675	977
384	677	978
385	679 - 681	980
388	687 - 689	982 - 987
390	691 - 694	989
392	697	990
393	699 - 705	993 - 997
395	709 - 713	1003 - 1008
403	715 - 734	1010 - 1016
405 - 411	736 - 741	1018 - 1031
413	753 - 756	1033
416 - 422	758	1035
424 - 438	762 - 771	1038 - 1065
441 - 448	773 - 775	1068 - 1071
452	778	1074
457	779	1076
460	781	1078 - 1083
462	783	1085
467	784	1086
469	788 - 790	1088 - 1094

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1096	1325	1530
1097	1330	1531
1099 - 1109	1331	1535 - 1537
1111	1334	1540 - 1543
1113 - 1115	1335	1545
1119	1339 - 1342	1548 - 1557
1120	1344	1559
1122 - 1128	1346 - 1359	1561 - 1563
1133	1361 - 1364	1565
1135 - 1137	1366	1571 - 1576
1151	1368 - 1374	1578 - 1581
1154 - 1158	1377	1584 - 1586
1160 - 1165	1378	1588
1167 - 1177	1380	1589
1180 - 1190	1384 - 1387	1592 - 1600
1193 - 1199	1393 - 1396	1602
1201	1399	1603
1204	1401	1607
1205	1404 - 1406	1629
1209 - 1216	1408	1631 - 1634
1218	1413 - 1415	1641
1221	1420 - 1430	1642
1223 - 1226	1432 - 1434	1644 - 1654
1229 - 1232	1438	1656 - 1659
1235	1440	1661 - 1665
1238 - 1240	1442	1667 - 1669
1242	1445 - 1451	1671
1245	1454	1673
1246	1456 - 1458	1675 - 1693
1252 - 1259	1460	1695
1264 - 1268	1462	1696
1270	1464 - 1466	1698 - 1700
1273	1469 - 1481	1703 - 1706
1275 - 1280	1483 - 1487	1708 - 1713
1282 - 1293	1493 - 1495	1716
1298	1497	1717
1299	1498	1719 - 1722
1301 - 1304	1500 - 1503	1724
1307 - 1309	1505 - 1511	1726 - 1728
1311	1514	1730 - 1733
1315	1516	1735
1316	1518	1737 - 1742
1318	1521	1744 - 1746
1320	1522	1756 - 1769
1321	1525	1774
1324		

à Dollar 500 (\$500)

à 500 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1	20	31
2	21	33
4	23	34
8 - 10	24	36
13 - 16	27 - 29	37

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
39 - 41	162	322
43 - 50	170 - 173	324
52	177	327
57 - 59	179 - 182	328
65	184	332
66	187	333
68	188	335
70 - 79	194 - 197	339
83 - 85	199 - 212	341 - 344
91 - 93	214	348
95	215	352 - 355
102	217	357
106	218	358
108	223 - 232	361 - 366
111	240	368 - 372
112	242 - 247	374 - 376
116 - 120	249 - 251	379 - 381
122	255	385
123	257	388
128	259 - 268	390 - 394
129	272	396 - 401
132	279 - 285	403 - 405
134 - 143	287 - 296	407
148	298 - 303	408
150	305 - 312	411
151	315	416 - 419
155 - 158	316	
161	318	

4.) 6%ige Stadt Wien (Gold-) Obligationen der aeusseren amortisablen Anleihe vom Jahre 1927/1952 in US-Dollar (City of Vienna External Loan Sinking Fund 6% (Gold) Bond, Due November 1, 1952)

4. Obligations (or) 6 pour 100 de la Ville de Vienne, emprunt étranger amortissable 1927/1952, en dollars des États-Unis (échéance: 1^{er} novembre 1952)

à Dollar 1.000 (\$1,000)
à 1.000 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
116	11900	13637
1910	11952 - 11954	13844
2867	11995	14494
3010 - 3015	12022	14835
3209	12025	14836
3937	12516	15905
9896	12653	16155
9899	12731	16573
10019 - 10028	12758	17105
10159	12759	17428
10160	12953	18058
11164	13345	18764
11223 - 11225	13503 - 13505	18795

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
18997 - 19001	22467	26087
19260	22468	26093
20593	22470 - 22472	26516
21843 - 21847	22479	26517
21953	22482 - 22484	26654
22013	23094	28024
22379 - 22381	24411 - 24413	28050
22423	24932	28051
22465		

à Dollar 500 (\$500)
à 500 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
110	1252	2447
641	1745	3821
642	1746	3931
852	2003	3946 - 3949
908	2327	4557
1061	2328	6567
1168	2411	6573
1192	2412	6684 - 6689

- 5.) 8%ige pfandversicherte (Gold-) Obligationen-Anleihe der Stadt Graz vom Jahre 1924/1954 in US-Dollar (Municipality of Graz/Republic of Austria/Eight Per Cent. Mortgage Loan/Gold/Bond Due November 1, 1954)
5. *Emprunt hypothécaire 8 pour 100 de la Ville de Gratz, obligations (or) 1924/1954 en dollars des États-Unis (échéance: 1^{er} novembre 1954)*

à Dollar 1.000 (\$1,000)
à 1.000 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1 - 3	95	167 - 175
5	96	177 - 194
12	98 - 100	204
13	102	205
16 - 20	103	208 - 212
23	105 - 108	219 - 232
27 - 33	110 - 112	234
38 - 41	114 - 119	239 - 241
43	122	243 - 247
46 - 50	123	249 - 261
52	125	263
54 - 56	127	264
58 - 61	129	266 - 272
63 - 66	131 - 135	274 - 277
68 - 72	137 - 139	279
75 - 86	142 - 146	280
88	150 - 152	284
89	154 - 158	286
91 - 93	160 - 164	288 - 291

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
294	599	934
295	602 - 610	935
301 - 306	612	939 - 957
309 - 311	615	959 - 973
313	620	975 - 978
315 - 325	626 - 629	984 - 987
327 - 330	631 - 634	989
333	637	992 - 996
334	639	999 - 1012
337 - 340	641 - 651	1015 - 1018
342 - 348	653	1020
351	656	1023 - 1030
352	658 - 663	1033 - 1040
354 - 357	665 - 667	1045 - 1057
362 - 366	669 - 671	1059
368	673 - 676	1061
369	679	1062
371	681 - 685	1065 - 1068
377 - 382	687 - 689	1070
387 - 406	691 - 714	1071
408 - 412	716 - 742	1073 - 1075
414 - 418	744	1077
422	747	1082 - 1089
423	748	1091
426 - 430	752 - 755	1092
432 - 441	759	1095 - 1101
444	761 - 770	1103
446 - 478	772 - 775	1105
480 - 487	778 - 794	1106
489	797 - 809	1108 - 1114
490	812 - 817	1116
493	819 - 825	1117
494	827 - 829	1119
496 - 499	831 - 848	1120
501 - 504	850	1122 - 1124
506	851	1126
510 - 515	853	1128
517 - 520	855 - 861	1130
522 - 535	863	1132 - 1136
538	864	1138 - 1141
539	866 - 869	1144 - 1147
541	871	1150 - 1152
542	872	1155
544 - 551	877 - 881	1157 - 1160
553	883	1163 - 1177
555	884	1179 - 1181
557 - 559	887 - 889	1185
561	892 - 901	1186
562	906 - 909	1189 - 1196
565 - 573	911 - 913	1198
575 - 583	915	1200 - 1209
586 - 588	917	1211
590	918	1213 - 1216
594	921 - 924	1218
596	927 - 930	1220 - 1235
597	932	1237 - 1239

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1241 - 1246	1538 - 1542	1889
1249 - 1253	1544 - 1562	1891 - 1894
1255 - 1260	1564 - 1570	1896 - 1909
1262 - 1274	1572 - 1581	1911
1276 - 1287	1583 - 1585	1912
1289 - 1303	1587 - 1593	1914
1306	1595	1915
1308 - 1312	1596	1917 - 1919
1314 - 1317	1598 - 1604	1921 - 1932
1319	1608	1934 - 1939
1321	1610 - 1614	1942 - 1949
1322	1616 - 1626	1951 - 1959
1326	1628	1963
1329 - 1332	1629	1964
1334 - 1341	1631 - 1650	1967 - 1969
1344 - 1348	1652 - 1657	1971
1350 - 1355	1659 - 1666	1980
1357 - 1366	1668 - 1674	1981
1368	1676 - 1691	1983
1369	1693 - 1698	1986
1371 - 1378	1700	1989
1380	1702 - 1705	2004
1382	1707 - 1711	2008
1384 - 1387	1713	2032
1389 - 1391	1715 - 1732	2042
1395 - 1399	1734	2052
1401 - 1411	1736 - 1738	2053
1415 - 1421	1741 - 1766	2058
1425 - 1432	1768 - 1770	2061
1434 - 1438	1772 - 1777	2062
1440	1793 - 1797	2067
1441	1799 - 1807	2068
1443	1809 - 1812	2076
1444	1814 - 1816	2103
1446 - 1451	1818 - 1820	2104
1453 - 1457	1822 - 1838	2130
1459 - 1463	1840 - 1854	2131
1466 - 1469	1857 - 1861	2139
1471 - 1483	1863	2140
1485 - 1488	1866	2142
1490 - 1502	1868 - 1871	2178
1509	1873	2257 - 2261
1511	1874	2271
1515	1877	2276
1517 - 1522	1879 - 1884	2291
1524 - 1530	1887	

à Dollar 500 (\$500)

à 500 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
2 - 4	15	30 - 43
6	17	46 - 48
8	20	51
11	23	52

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
59 - 66	193	328
68	195	330 - 335
69	197	338 - 342
71	200 - 206	345 - 351
74 - 77	220 - 222	353
79	224 - 238	356 - 359
83 - 85	240	361
87	246 - 248	363
88	252	364
93 - 95	254	366 - 371
97	255	376 - 378
99	258 - 262	382
101	264	384
102	265	385
106 - 108	268	387
111	270 - 272	390 - 396
113 - 119	275	401
122 - 126	276	402
132	281	406
134	287 - 289	408
135	291	418 - 421
138	293	423
140 - 142	294	424
148 - 152	296 - 299	427 - 430
155	301 - 311	433
159 - 163	313	434
165 - 171	314	436
173	317 - 319	440 - 445
176	321	448 - 458
178 - 184	323	461 - 466
187 - 189	324	469 - 472
192	327	474 - 484

à Dollar 100 (\$100)
à 100 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
6	115 - 118	215
19	120	250
20	144	251
24	154	293 - 295
29	155	297
30	158	298
55	163	303 - 306
92	201	311 - 314
93	214	317
104 - 106		

- 6.) 7%ige Anleihe der Oesterreichisch-Alpine Montangesellschaft (und Radmeister-Kommunität) vom Jahre 1925/1955 in (Gold) US-Dollar (Alpine Montan Steel Corporation and Radmeister Community, 7% closed First Mortgage Thirty Year Sinking Fund /Gold/Bond, Due March 1, 1955)
6. *Emprunt 7 pour 100 de la Österreichische-Alpine Montangesellschaft (und Radmeister Kommunität), 1925/1955 en dollars (or) des États-Unis (échéance: 1^{er} mars 1955)*

à Dollar 1.000 (\$1,000)
à 1.000 dollars

Nr. N ^o	Nr. N ^o	Nr. N ^o
2 - 4	172	324
7	175 - 177	325
9	179	332 - 335
10 - 13	182	337 - 341
15	184 - 187	344
17 - 21	189	345
23 - 25	191 - 193	347
27	196	349 - 352
29	198	357 - 361
30	200	364 - 380
33 - 36	202	382
38 - 42	203	384
45	205 - 207	387
46	209 - 213	389
49	216	392
52	217	397
55	219 - 221	404
57	224 - 226	406
60	229 - 233	408
63	236 - 238	409
64	240	412
68 - 71	243	418
73	244	419
77	247 - 249	422
79	254 - 256	423
80	259	427
84 - 92	260	428
94 - 96	262	430
98	264	431
100	266	433 - 437
102 - 106	267	439
109	270	441
111 - 117	272 - 274	442
120 - 122	276	444
124	279	447
126 - 130	280	448
132 - 137	286 - 292	450
140 - 149	300	455
156	301	457
160	306	458
161	307	460
165	310 - 312	462
167 - 170	314 - 320	464

Nr. N°		Nr. N°		Nr. N°	
466		668 -	678	861 -	871
470 -	475	680 -	682	873 -	875
479		686 -	689	878	
480		691 -	695	879	
482		697		882	
483		700		884	
487		703 -	705	885	
488		707 -	709	888	
490		712		890	
491		714		891	
493		715		893	
494		717 -	719	894	
497		721		897	
499		722		898	
500		726 -	728	901	
503 -	511	730 -	735	903	
513 -	517	737		909 -	912
520		739		914 -	921
524		741		925	
525		742		926	
532 -	534	744		928	
537		746		932 -	936
541		748		940 -	942
543 -	545	749		944	
547 -	550	753		946 -	950
552		757		952 -	957
553		758		959 -	962
555 -	558	761		964	
562		762		966	
564 -	567	765		968 -	970
570 -	578	766		975	
580 -	585	768 -	770	978 -	981
587		773 -	776	983	
588		778 -	781	986	
590		783		995	
592		785 -	787	997	
593		789 -	791	999	
597		794		1000	
598		796		1002	
600 -	603	797		1003	
605 -	614	799		1005	
616		800		1008	
618 -	621	802		1014 -	1016
627		803		1018 -	1027
628		805 -	817	1029	
630		819		1031	
631		820		1032	
633 -	635	822 -	825	1034	
642 -	644	827 -	834	1035	
650		836		1040	
652 -	658	839		1044 -	1052
660		842 -	847	1055	
661		849 -	851	1058	
663		855		1059	
664		856		1062	
666		858		1063	

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1066	1310 - 1319	1525 - 1527
1069 - 1072	1321	1529 - 1532
1075 - 1079	1322	1534
1081 - 1083	1324	1537 - 1539
1087 - 1089	1330	1544
1091 - 1096	1331	1545
1098	1333	1548 - 1550
1102 - 1117	1334	1554
1119	1336	1557
1123	1338	1559
1124	1340 - 1342	1561 - 1563
1126 - 1129	1344	1566 - 1568
1133	1346	1574
1138 - 1142	1352	1575
1144	1354 - 1356	1578
1146	1358	1582 - 1589
1148 - 1150	1360 - 1367	1593 - 1597
1153	1371	1601
1155	1375 - 1383	1604
1156	1385	1610
1158	1386	1612
1161 - 1163	1389	1614 - 1620
1167 - 1170	1392	1623
1172	1401	1628
1174	1404	1629
1176	1405	1631 - 1633
1178	1409 - 1411	1635
1180 - 1190	1414	1637
1193 - 1201	1417	1638
1205	1419	1646 - 1654
1206	1422	1656
1209 - 1212	1423	1660
1214 - 1219	1426 - 1431	1662 - 1664
1221	1437	1667
1227	1439	1668
1228	1441 - 1443	1673
1230 - 1232	1445	1674
1238 - 1246	1450	1676
1249 - 1257	1452	1677
1259 - 1262	1453	1680 - 1682
1265	1455	1685
1268	1457 - 1460	1691
1269	1462 - 1464	1692
1272	1466	1698 - 1701
1276 - 1281	1467	1708 - 1712
1286	1476 - 1481	1716
1287	1484 - 1486	1718
1289	1496	1720 - 1737
1290	1497	1739
1292	1500	1740 - 1744
1293	1502 - 1508	1746
1296 - 1298	1512 - 1514	1748
1300	1518	1749
1302	1519	1753
1304	1521	1755 - 1765
1306 - 1308	1522	1768

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1769	1983	2316
1772 - 1774	1988	2322 - 2326
1777 - 1779	1989	2330
1784	1998	2331
1785	2000	2334 - 2336
1787	2202 - 2004	2341
1788	2006 - 2008	2346
1790 - 1794	2013 - 2015	2351
1796	2044 - 2046	2353 - 2355
1797	2053 - 2055	2357
1802 - 1805	2060	2358
1807	2064	2368
1812	2065	2371
1814 - 1817	2067	2374 - 2378
1820	2069	2385
1822	2071	2388
1824 - 1830	2072	2390
1836 - 1839	2074 - 2078	2391 - 2393
1841	2080 - 2083	2395 - 2401
1842	2086	2403
1844	2090	2407
1845	2091	2408
1848 - 1852	2094	2410
1855 - 1857	2095	2412 - 2414
1859 - 1863	2097 - 2100	2418
1865 - 1869	2102 - 2104	2420 - 2423
1875	2107	2425 - 2427
1876	2109	2430
1879 - 1881	2113 - 2116	2434
1884 - 1886	2118 - 2123	2438
1890	2125	2440 - 2443
1891	2127	2445 - 2447
1893	2128	2454
1894	2131 - 2133	2455
1897	2184 - 2188	2462
1898	2191 - 2195	2463
1900	2197	2471 - 2473
1902 - 1905	2199	2475
1908	2201	2476
1910	2205	2478
1911	2206	2481 - 2488
1915	2208 - 2215	2490
1917	2217 - 2222	2491
1922 - 1924	2224	2493
1926 - 1928	2227	2497
1930	2228	2498
1935	2230	2500
1936	2284 - 2292	2505
1939	2294	2507 - 2512
1941 - 1952	2296 - 2298	2515 - 2518
1957 - 1960	2302	2521
1969	2304 - 2306	2523
1971 - 1975	2308	2524
1977	2310	2526
1979	2313	2530
1980	2315	2531

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
2533	2727	2916
2536	2729	2919
2537	2731	2921 — 2924
2540	2732	2927 — 2930
2542	2734 — 2738	2932
2544 — 2547	2746 — 2749	2933
2550	2756 — 2758	2935 — 2939
2551	2760	2941
2554 — 2561	2761	2950 — 2954
2566 — 2568	2763 — 2765	2957 — 2959
2575	2768	2961
2580	2769	2962
2581	2772	2964 — 2974
2587 — 2591	2775	2978
2593	2777	2980 — 2983
2594	2780 — 2782	2985 — 2989
2602	2784	2995
2607	2785	2997
2610 — 2615	2788 — 2790	3001
2618	2793	3002
2621 — 2624	2794	3004
2626	2796	3007
2630 — 2632	2799	3008
2635	2800	3010
2636	2806	3013 — 3015
2640	2809	3018
2644 — 2647	2811	3022
2649	2817	3025 — 3029
2650	2820	3032
2653	2821	3034 — 3039
2654	2826	3041 — 3051
2656	2827	3053
2658	2830	3060
2660 — 2667	2834	3061
2669 — 2673	2835	3063
2677	2839 — 2847	3064
2678	2849 — 2851	3068
2680 — 2682	2853 — 2855	3069
2684	2858 — 2863	3071
2686	2865	3074
2687	2867	3075
2689	2874	3078 — 3081
2691	2877	3084
2693	2879	3087 — 3099
2696 — 2698	2887	3101
2700	2889	3103 — 3105
2703	2890	3107
2705 — 2707	2893	3110
2709	2896	3113
2711	2899	3115 — 3117
2712	2900	3119
2714 — 2717	2902	3122
2719	2903	3124 — 3126
2720	2905	3128
2722	2906	3129
2723	2915	3135

Nr. N ^o	Nr. N ^o	Nr. N ^o
3137 - 3140	3390	3600
3142 - 3145	3392	3602
3150 - 3155	3400	3605 - 3607
3157 - 3161	3401	3609
3163	3404	3612 - 3614
3167 - 3170	3408 - 3410	3617
3173 - 3180	3412 - 3416	3619
3183 - 3188	3425	3621
3190 - 3196	3426	3622
3198	3431	3626 - 3628
3199	3432	3630 - 3632
3201	3436	3634
3204	3439	3636
3205	3441	3637
3208	3443	3642 - 3644
3209	3445	3655 - 3660
3214	3446	3662 - 3670
3218 - 3220	3448	3672
3226 - 3246	3450 - 3458	3673
3250	3460	3677 - 3684
3269	3461	3686 - 3689
3272	3465	3692 - 3699
3273	3468 - 3473	3701 - 3703
3278	3475 - 3480	3710
3282	3482	3711
3283	3484	3717
3292	3489 - 3491	3718
3300	3494	3728
3302 - 3304	3497 - 3500	3730 - 3737
3308 - 3312	3502 - 3509	3739
3317	3512 - 3514	3740
3318	3516	3742 - 3745
3321	3523	3747
3323	3526	3748
3324	3528	3750
3326 - 3328	3530 - 3534	3752
3330	3538	3753
3331	3541	3757
3334	3545	3758
3336	3547	3760 - 3762
3344	3551 - 3553	3764 - 3767
3346	3556 - 3558	3769 - 3774
3347	3560	3776 - 3780
3353 - 3358	3561	3782 - 3785
3360	3563	3788 - 3793
3361	3567	3795
3364	3573 - 3575	3797
3370 - 3372	3577 - 3581	3798
3375	3584	3800
3376	3586	3801
3378	3588	3803
3379	3592	3805
3381	3594	3806
3382	3596	3808
3384	3597	3813 - 3825
3386 - 3388	3599	3827 - 3830

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
3832 — 3836	4018	4242 — 4245
3839	4022 — 4026	4250 — 4252
3840	4028 — 4031	4257 — 4260
3842	4033	4266
3843	4035	4268 — 4270
3845	4036	4279
3846	4039	4280
3849	4042	4286
3852 — 3857	4045	4289
3861	4046	4292
3862	4048 — 4051	4293
3864	4054	4296
3865	4056	4297
3868 — 3875	4059 — 4062	4299
3877	4064 — 4072	4300
3878	4074 — 4076	4302
3882	4078 — 4084	4304
3885	4087 — 4089	4309
3888	4091	4310
3890	4092	4312
3891	4095	4315 — 4331
3893 — 3900	4099	4333 — 4344
3902	4103	4346
3916 — 3919	4105	4348
3921	4108 — 4111	4351
3923	4113	4354 — 4356
3926	4115	4360
3927	4119	4362
3929	4121 — 4129	4363
3931	4132	4365 — 4368
3933 — 3935	4134	4370
3938 — 3941	4138 — 4141	4374
3943 — 3946	4143	4378
3948	4147 — 4150	4380
3950 — 3954	4152 — 4156	4381
3956 — 3959	4162	4386
3961 — 3964	4166	4389
3966	4169	4390
3970 — 3973	4171 — 4175	4391
3975	4179	4394 — 4396
3977	4182	4403 — 4405
3979 — 3981	4183	4410
3983	4185	4411
3984	4187 — 4195	4413
3987	4198	4416
3989 — 3994	4204	4420
3997 — 3999	4206 — 4209	4425
4001	4211	4426
4002	4216	4428
4004	4220	4429
4005	4222 — 4224	4434
4007	4227	4436
4010	4228	4438
4013	4237	4439
4015	4238	4442
4016	4240	4443

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
4445	4568	4702
4448	4569	4703
4452 - 4454	4573	4705 - 4707
4459 - 4461	4574	4709
4463 - 4465	4576 - 4584	4710
4467	4586	4712
4469	4587	4714
4417 - 4480	4589 - 4594	4716
4483	4598	4718
4485 - 4488	4599	4720
4490	4601 - 4604	4722 - 4724
4493	4606 - 4611	4727 - 4732
4495	4613 - 4618	4734
4497	4620	4735
4501	4622 - 4625	4737
4504	4627	4740
4506	4628	4742
4508	4631 - 4633	4744
4515	4641 - 4643	4748
4518	4645	4749
4519	4648	4751
4521	4649	4752
4523	4651	4756 - 4758
4525	4652	4760
4526	4654	4761
4529	4655	4763
4533 - 4536	4657	4764
4538 - 4541	4659 - 4661	4766
4543	4667	4773 - 4780
4544	4670 - 4677	4783
4546	4681 - 4683	4785
4554	4686 - 4690	4786
4557	4693	4789 - 4799
4558	4694	4804
4560	4696	4805
4565	4697	4807
4566	4699	4810
		4812

à Dollar 500 (\$500)
à 500 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
3	33	71
4	39	74
7 - 9	41 - 43	75
13	45	78
14	52	79
18	54	87 - 89
22	55	91 - 94
23	58	96
25	62	98 - 102
27	63	105 - 107
28	65	109
30	66	111 - 114

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
117 - 131	192	272
133	196	279 - 282
134	198 - 201	285
137 - 139	204	290
142	205	292 - 294
143	207 - 211	297
145	213 - 218	298
147	220	300
151	221	302 - 306
153	225	310 - 312
154	227 - 229	314
156	231	316 - 318
160	234	322 - 324
165 - 171	235	328
174 - 178	238 - 241	329
180	243 - 246	334
182	248	335
184	253 - 258	337 - 341
188	260	345
189	261	346
191	263 - 268	349

à Dollar 100 (\$100)
à 100 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
3	91	169
4	93 - 95	170
18	101	173
19	105	178
24	106	181 - 183
26 - 29	110	187
34	111	193
36	115	194
37	122	196 - 198
40 - 42	128 - 130	206
44	133	222
53	137	223
56	138	234 - 236
57	145	238
59	146	240
67	150 - 152	244
71 - 75	158 - 160	246
79 - 81	162	249
88	166	250

- 7.) 6½%ige (Gold-) Anleihe der Newag, Niederoesterreichischen Elektrizitäts-Wirtschafts A.G. vom Jahre 1924/1944 in US-Dollar (Lower Austrian Hydro-Electric Power Company "Newag" six and one-half per cent twenty year closed First Mortgage Sinking Fund/Gold/Bond, Due August 1, 1944)
7. *Emprunt (or) 6½ pour 100 de la NEWAG, Niederoesterreichische Elektrizitäts-Wirtschafts A.G., 1924/1944, en dollars des États-Unis (échéance: 1^{er} août 1944)*

à Dollar 1.000 (\$1,000)
à 1.000 dollars

Nr. N ^o	Nr. N ^o	Nr. N ^o
12	424	785
15	426	786
19	434	791
21	436	793
23	467	801
25	478	817
30	480	819
45	486	821
67	487	835
68	497	849
76	507	862
78	523	864
83	527	870
86	528	880
88	530	914
110	537	917
131	547	920
134	582	923 - 926
139	615	929
141	633	931
155	645	934
161	646	940
169	655	956
177	657	965 - 967
187	663	977
207	670 - 672	978
212	677	983
247	691	988
249	703	1012
258	711	1021
269	714	1026
270	715	1027
288	720	1030
289	721	1033
294 - 296	724	1039
300	739	1054
312	745	1055
313	747	1057
361	756	1081
363	757	1089
383	764	1094
390	774	1100
393	775	1102
404	777	1103

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1105	1530	1865
1110	1533	1873
1113	1538 - 1540	1874
1115	1547	1897
1121	1548	1914
1123	1556	1916
1124	1557	1934
1167	1562	1935
1170	1563	1937
1173	1565	1939
1179	1567	1942
1180	1581	1944 - 1946
1211	1594	1950
1220	1599	1968
1222	1604	1976
1227	1612 - 1614	1978
1230	1632	1987
1248 - 1250	1636	1989
1252	1639	2003
1259	1642	2013
1264	1653	2019
1267	1658	2020
1286	1660	2028
1297	1664	2029
1305	1666	2036
1312	1667	2037
1316	1674	2046
1321	1707	2051
1324	1718	2059
1336	1719	2068
1340	1726	2070
1353	1727	2071
1355	1730	2079
1357	1735	2086
1359	1738	2087
1370	1748	2095
1371	1749	2097
1384	1753	2124
1397	1763	2129
1403	1772	2130
1408	1798	2136
1426	1801	2141
1446	1805	2157
1452	1807	2158
1462	1812	2177
1465	1814	2181
1468	1818	2188
1471	1823	2189
1475	1827	2198 - 2200
1480	1828	2204
1492	1830	2215
1504	1841	2217
1511	1844	2220
1514	1846	2223
1518	1847	2232
1520	1853	2234 - 2236

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
2242	2417	2537
2243	2422	2538
2245	2424	2540
2251	2426	2542
2254 - 2256	2441	2550
2259	2450	2558
2264	2452	2580
2292	2465	2588
2298 - 2300	2476	2592
2309	2477	2595
2315	2482	2608
2316	2487	2619
2334	2500	2621
2343	2507	2628 - 2631
2344	2511	2636
2352	2512	2638
2353	2515	2654
2370	2519	2678
2371	2522	2682
2382	2528	2688
2407	2529	2692
2411	2532	2700

à Dollar 500 (\$500)

à 500 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
3	285	406
14	289	408
15	301	409
23	309	419
33	312	421
38	314	425
40	326	426
56	328	438
69	329	453
84	331	454
114	334	477
120	337	485
122	338	486
124	340	490
130	367	501
187	370	519
220	371	525
234	377	526
246	381 - 383	528
258	385 - 387	547
262	390 - 394	556
263	396	571
270	398 - 401	577
277	403	578
278	404	588

- 8.) 7½%ige Hypothekar-Anleihe der Tiroler Wasserkraftwerke A.G. („Tiwag“) vom Jahre 1925/1955 in US-Dollar (Tyrol Hydro-Electric Power Company 7½% Thirty-Year closed First Mortgage Sinking Fund Bond, Due May 1, 1955)
8. *Emprunt hypothécaire 7½ pour 100 de la Tiroler Wasserkraftwerke A.G. (TIWAG), 1925/1955, en dollars des États-Unis (échéance: 1^{er} mai 1955)*

à Dollar 1.000 (\$1,000)
à 1.000 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
3	147	324 - 326
4	149	332
8	150	333
16	152	335
17	155 - 157	336
19 - 21	159 - 162	338
24	166 - 173	342
27	175	346 - 351
29	178	353
32 - 34	180	355
36	181	356
38	186	358
40	187	360 - 362
41	190	364 - 370
44	192	378 - 383
45	193	389
48 - 53	204	391
55 - 61	210	392
64	211	396
65	213	399
68 - 70	214	401 - 403
74	220 - 222	410
76	225	411
82	227 - 229	413
83	234 - 236	414
86 - 89	238	416 - 418
95	239	420 - 422
97 - 100	248	425
102 - 104	249	427 - 431
106	254	440 - 444
107	256 - 258	451
112	261	452
114 - 118	266	455
120	267	456
123	274	458
126	275	463 - 465
127	278	468
129	282	470
131	283	478 - 482
132	287	484 - 487
135	290	490
137	291	491
138	307	493 - 500
142	310	503 - 506
145	318 - 321	508

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
513	680	892 — 894
516	685	897
519	688 — 692	904 — 915
521	695	920 — 924
522	697	926 — 930
524 — 526	699	937 — 941
531	700	943 — 946
533	702	948 — 952
534	708	956
536	710 — 713	959
538	715	960
540	716	962
541	723	964
545 — 547	724	965
551	727	968
553	728	972
555	732 — 737	977 — 985
558	740	989
563	742	991 — 993
566	749	998
568	750	1000 — 1003
573	757	1005
574	762	1006
576 — 582	766	1008 — 1010
584 — 587	768	1012
590	772	1018
596	774	1020 — 1029
597	775	1035
600	777	1037
602 — 604	778	1038
606	780 — 792	1040 — 1044
609	795	1047
612	803 — 809	1048
614	814	1050
616	816	1052 — 1055
617	820	1059 — 1061
620	824	1075 — 1077
621	827	1080 — 1082
625	828	1084 — 1087
629	830	1090 — 1092
632	835	1094
635	842	1095
638	843	1101
643 — 645	848	1108
648	849	1111
649	854	1114
653	859	1122 — 1124
657	860	1127
659	865	1130
661	873	1133
663	875 — 877	1142 — 1144
665	880	1151
667	881	1157
668	883 — 887	1159 — 1167
670 — 674	889	1170 — 1176
676 — 678	890	1180

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1181	1387	1564 - 1566
1187 - 1193	1388	1570
1196	1391	1575
1200	1400	1577 - 1580
1201	1401	1586
1203 - 1205	1407	1587
1209	1409	1594
1215 - 1218	1412	1595
1220	1414	1598
1223	1417	1602
1225	1418	1605 - 1607
1230	1420 - 1422	1609 - 1611
1232 - 1236	1424 - 1426	1620
1240	1428 - 1430	1623
1242	1432	1626 - 1628
1244	1433	1630
1245	1435	1632 - 1636
1249	1438 - 1440	1647
1252	1443	1649
1254	1445 - 1449	1652
1255	1453 - 1455	1657
1257	1457	1658
1259	1458	1668 - 1671
1261	1461	1674
1265	1467	1675
1266	1471	1677
1268 - 1275	1472	1679
1277	1475	1680
1278	1477	1683
1280 - 1282	1479	1684
1287	1482	1686
1288	1484 - 1486	1687
1292 - 1298	1488	1691
1300	1492	1697 - 1701
1304 - 1307	1493	1705
1311	1495 - 1497	1706
1314 - 1316	1499	1708
1319	1500	1709
1321	1502	1714 - 1717
1325	1503	1723
1326	1505	1727
1330 - 1334	1507	1730 - 1732
1336 - 1342	1509	1734
1344	1515	1735
1346	1519 - 1522	1738 - 1742
1347	1525 - 1527	1744 - 1746
1349	1535	1748
1352	1537	1752
1354	1539	1753
1360	1540	1755
1361	1544	1757 - 1761
1365	1547 - 1550	1764
1375	1554	1765
1378 - 1381	1555	1770
1384	1557	1772 - 1775
1385	1560	1780

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1781	1991 - 1999	2194
1783	2001	2196 - 2198
1784	2002	2201 - 2205
1795 - 1799	2004	2211
1801	2005	2213
1807 - 1809	2007 - 2009	2215
1814 - 1816	2013 - 2016	2218
1818	2018	2219
1826	2019	2222
1830	2021	2223
1832	2025 - 2028	2226 - 2229
1835	2030 - 2033	2231
1838	2035	2233 - 2235
1839	2038	2239
1846	2039	2242 - 2246
1847	2041	2250
1849	2043	2254 - 2259
1851 - 1853	2044	2261
1857	2046	2262
1858	2047	2267 - 2269
1862	2049	2272 - 2274
1863	2052	2276
1867	2053	2277
1869	2055 - 2057	2279
1873	2059 - 2065	2280
1875	2067 - 2072	2283
1877	2075	2288 - 2291
1881	2076	2293
1882	2085	2294
1887	2086	2299 - 2304
1892 - 1894	2090 - 2092	2310 - 2312
1897	2094	2316
1899	2100 - 2103	2317
1901	2105	2321 - 2323
1907	2106	2328
1912	2108	2329
1913	2109	2332 - 2338
1916	2111	2340
1918	2117	2344
1919	2118	2345
1921 - 1925	2125 - 2128	2347
1927 - 1932	2133	2356
1934	2135 - 2139	2361
1936	2145	2364
1937	2147 - 2152	2366
1940	2155	2367
1942	2156	2369
1944	2158 - 2160	2371
1955	2163 - 2165	2375
1956	2167 - 2170	2376
1960 - 1962	2172 - 2174	2379 - 2382
1966 - 1968	2176 - 2179	2387
1970	2183	2394
1976	2186	2396
1979 - 1981	2188	2399
1985 - 1989	2189	2401

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
2408	2593	2741
2411	2596	2747
2412	2598	2749
2415	2600	2754
2416	2601	2756
2422 - 2424	2603	2758 - 2760
2428 - 2430	2606	2762
2432	2607	2765
2434	2610	2771
2436 - 2441	2612	2775
2445	2615	2778
2446	2620 - 2622	2779
2450 - 2454	2625	2781
2462	2627	2783
2469 - 2471	2628	2788
2473 - 2477	2632	2790
2479 - 2481	2634 - 2638	2793
2484	2644 - 2646	2794
2485	2648	2796
2487	2657	2798
2490 - 2494	2658	2799
2504	2663	2802
2506	2665	2804
2513	2673 - 2678	2807
2514	2683 - 2687	2808
2519	2689	2810
2522	2691 - 2694	2812
2524	2696 - 2699	2817
2533	2705	2820
2535	2707	2825
2538 - 2540	2708	2830
2550	2710	2831
2552	2714	2833
2556 - 2560	2715	2839
2563	2720 - 2723	2848
2564	2725	2851 - 2854
2567	2726	2856
2570	2729	2858
2571	2732	2862
2575	2734	2869
2580	2736	2871 - 2873
2583	2737	2875
2588 - 2590	2739	

à Dollar 500⁷ (\$500)
à 500 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
6 - 9	24	47 - 50
12	30	54 - 63
15	33 - 35	68 - 70
17	41	73 - 76
19	42	81
23	45	82

Nr. N°		Nr. N°		Nr. N°
94 -	96	139		189
98		140		194
100		142		198
101		146		200
103		147		208
106		149		212
108		151 -	158	215
109		160		217
115		162 -	164	220 -
116		166 -	168	223
118		170		230
122		171		236
125		174		237
126		178 -	180	241
131		182 -	186	243
134 -	136	188		246

à Dollar 100 (\$100)
à 100 dollars

Nr. N°		Nr. N°		Nr. N°
1		55		98
6		59		125
8		64 -	68	134
11 -	15	71		143
32		78		145
44		81 -	83	149 -
53		89		152

- 9.) 7%ige Hypothekar-Anleihe der Tiroler Wasserkraftwerke A.G. („Tiweg“) vom Jahre 1927/1952 in US-Dollar (Tyrol Hydro-Electric Power Company 7% Guaranteed secured Mortgage Sinking Fund Bond, Due February 1, 1952)
9. *Emprunt hypothécaire 7 pour 100 de la Tiroler Wasserkraftwerke A.G. (TIWAG), 1927/1952, en dollars des États-Unis (échéance: 1^{er} février 1952)*

à Dollar 1.000 (\$1,000)
à 1.000 dollars

Nr. N°		Nr. N°		Nr. N°
1		35 -	40	83
3		42		87
5		46 -	48	88
6		50		93
14		51		98
17		53		101
19		56		106
20		68		110
23		70		112
27		71		115
29 -	31	79		117
33		81		120

Nr. Nº	Nr. Nº	Nr. Nº
125 - 127	341	517
129	342	520 - 523
133 - 135	344	526 - 529
142	346	531 - 533
146	348	535 - 537
149	350	541
153	351	542
160 - 163	353	544
166	354	550
170	356 - 358	558
174	365	561 - 563
177	368	568
179	369	570
181	371 - 379	572
182	383	575 - 577
184	384	579
188 - 193	386 - 389	581 - 584
196	393	586 - 588
205	395	590 - 598
206	402 - 404	601 - 603
208	406	607 - 610
209	410	617
211	411	628
213	413	633
214	414	635
216 - 221	417	641
225	419	643
226	420	645
229	423	646
230	424	648 - 650
234 - 236	434 - 437	652
240	442	656
241	444	659 - 661
247	445	664 - 666
255 - 257	449	668 - 671
261 - 263	451	674
265	452	676 - 679
270	456	682
279	457	684 - 686
282	459	688 - 691
288	461	694
290 - 292	462	698 - 700
294 - 296	464 - 467	703
301	474 - 476	704
304 - 307	480	710
309	486	714
310	487	715
313	495 - 498	717
315	500	718
319	502	728
321	503	737 - 739
324	505	742
325	506	743
328 - 332	508	745
336	509	746
339	511	748

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
751	977	1201
752	982	1203
755	984	1204
756	985	1206
761	987	1207
762	996	1209
768	999 - 1003	1213
772	1007 - 1010	1220
777	1017	1221
781 - 784	1019 - 1022	1223
789	1027	1224
791	1034 - 1036	1226
794 - 796	1038 - 1040	1228 - 1230
800 - 802	1042	1234
808	1043	1235
809	1047	1237 - 1239
811	1048	1242
814 - 816	1055 - 1060	1243
821	1062	1246
823	1063	1248 - 1250
826	1065 - 1068	1253
828	1071	1265 - 1267
830	1073	1270 - 1276
832	1074	1278
834	1079 - 1082	1282 - 1284
837 - 840	1086	1288
843	1087	1290 - 1299
844	1091	1302
847	1093	1304
861	1098	1306 - 1312
863	1099	1314 - 1316
866 - 868	1103 - 1106	1320 - 1323
870	1111	1330
871	1112	1332
873 - 877	1118	1336 - 1340
879	1119	1343
881	1121 - 1123	1345
882	1125 - 1128	1349 - 1352
889 - 895	1131	1357
899	1132	1365
903	1134	1374 - 1377
905	1136 - 1140	1380
906	1143	1382 - 1384
908 - 911	1146 - 1153	1389
914	1156	1391
918	1157	1392
921	1161	1394
922	1164	1395
931 - 933	1166	1397
935	1167	1398
937	1170	1409
938	1184	1411 - 1415
940	1191	1417
961 - 966	1192	1419 - 1426
973	1194	1429
976	1198	1431 - 1433

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
1435 - 1442	1665 - 1672	1914 - 1919
1445 - 1448	1674 - 1676	1922
1450 - 1452	1692 - 1701	1923
1457	1718	1926
1458	1719	1930 - 1934
1460 - 1463	1725	1936 - 1938
1467	1726	1940 - 1942
1468	1728	1945
1470	1736 - 1743	1946
1475	1752	1958
1479	1756	1959
1481	1767	1962
1482	1768	1970
1484	1771	1972
1486	1776	1974
1488	1777	1975
1489	1779 - 1782	1982
1494	1787	1983
1496 - 1500	1788	1986
1508 - 1510	1790	1992
1512	1794	1994 - 1999
1513	1795	2002
1517	1797 - 1799	2004 - 2007
1521 - 1525	1814	2015
1529 - 1532	1815	2016
1538	1817 - 1821	2018
1539	1823 - 1827	2019
1542	1829	2031 - 2033
1543	1832	2039
1547	1838	2045
1549	1841	2047
1553 - 1556	1844	2048
1558 - 1561	1845	2051 - 2055
1563	1847 - 1850	2057
1564	1852	2058
1566 - 1568	1863	2065
1573	1866	2067
1574	1867	2072 - 2074
1576	1869	2077
1580	1871	2080 - 2082
1582	1872	2085 - 2087
1584 - 1586	1875	2090
1588 - 1590	1876	2091
1592	1878 - 1881	2095
1593	1885	2096
1595	1886	2101 - 2105
1600	1891	2109
1606	1893	2110
1607	1895	2114
1611 - 1617	1896	2115
1628	1899	2118 - 2120
1629	1900	2128
1634 - 1637	1902 - 1904	2129
1645 - 1647	1909	2131
1655	1911	2139
1663	1912	2141

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
2144 - 2153	2322	2497
2155	2325	2499
2159 - 2165	2327	2508
2167	2329 - 2331	2511
2170	2336	2513
2172 - 2179	2341 - 2344	2515
2181	2352 - 2354	2527
2185	2359 - 2361	2528
2186	2364	2537 - 2539
2188	2369 - 2372	2541
2189	2375	2543 - 2546
2191 - 2193	2376	2550
2196 - 2200	2380	2554 - 2559
2203 - 2205	2387	2561
2207	2391	2565
2209	2393	2566
2212	2394	2568
2213	2396 - 2401	2573
2218 - 2221	2405	2577
2223	2407	2583
2225 - 2228	2410	2584
2232 - 2235	2411	2587
2237 - 2241	2415	2589 - 2592
2247	2418	2594
2249	2419	2606
2255	2426	2607
2256	2428 - 2431	2609
2260 - 2262	2433	2610
2268	2438	2617
2276 - 2279	2445 - 2447	2618
2281	2452	2622
2282	2453	2625 - 2628
2284	2455	2635 - 2638
2286 - 2288	2456	2641 - 2644
2292	2459	2650
2294 - 2296	2460	2652
2298	2466	2656
2300 - 2302	2467	2657
2304	2474	2659
2306	2475	2663
2307	2477	2665 - 2668
2310	2478	2670
2311	2484	2675
2314	2494	2679
2319	2496	2685
		2703

à Dollar 500 (\$500)
à 500 dollars

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
2 - 6	20	39
9 - 15	23	42 - 44
17	25 - 30	49 - 54
19	32 - 37	57

Nr. N°	Nr. N°	Nr. N°
58	229	406
65	231	409 — 411
66	234	414
72 — 76	237	421 — 424
82 — 85	239	427
87 — 96	240	430 — 435
98 — 104	246 — 248	437
109 — 115	251 — 254	439
117	256	440
120 — 122	257	443
124	259 — 262	449
125	264 — 272	450
128	277	452
129	282 — 286	455 — 460
134	290 — 292	464 — 468
135	295 — 297	474
137 — 139	300	476 — 487
141	302	489
147	306	492
152	307	496
154 — 157	309 — 312	497
160 — 164	314	506
166	317	507
167	320 — 329	510 — 512
172	331	514 — 517
173	334	524 — 528
177	335	530
179	338 — 343	532
182	345 — 347	535
184	350 — 353	536
189	355 — 357	538
191	361 — 365	539
193	367 — 369	541 — 546
194	371	550
197 — 199	372	551
203	379	557 — 560
205	380	566 — 569
207	385 — 387	571 — 574
211	390	578 — 581
212	395	584
215	398	585
217	399	589 — 592
219 — 226	405	

No. 4238

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Madrid, 23 September 1957

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Madrid, 23 septembre 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

No. 4238. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A RECIPROCAL ARRANGEMENT FOR THE ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. MADRID, 23 SEPTEMBER 1957

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, September 23, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Spain for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that the arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

Article I

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to Spain; and to civil aircraft constructed in Spain and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

Article II

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Spain for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been

¹ Came into force on 23 September 1957 by the exchange of the said notes.

issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Spain in accordance with the airworthiness requirements of Spain.

Article III

The same validity shall be conferred by the competent authorities of Spain on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Spain as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Spain, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

Article IV

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Spain of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of Spain to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of Spain facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article V

(a) The competent authorities of Spain shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Spain, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of Spain shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with the noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article VI

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities

of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

Article VII

The question of the procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Spain.

Article VIII

The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Spain, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John LODGE

His Excellency Fernando María Castiella
Minister of Foreign Affairs
Madrid

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

D. 3

Núm. 884

Señor Embajador :

Acuso recibo de su escrito de fecha 23 del actual, relativo a la conclusión de un Acuerdo recíproco para la aceptación de certificados de aeronavegabilidad de aviones importados, el texto de cuyo Acuerdo, debidamente traducido al castellano, dice lo que sigue :

« ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y ESPAÑA, RELATIVO A LOS CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD DE AVIONES IMPORTADOS

Artículo I

a) El presente acuerdo se aplica a los aviones civiles construídos en los Estados Unidos de América continentales, incluyendo Alaska, y exportados a España; y a los aviones civiles construídos en España y exportados a los Estados Unidos de América continentales, incluyendo Alaska.

b) Este Acuerdo se extenderá a los aviones civiles de todas las categorías, incluyendo los usados para transporte público y los usados para fines privados, así como los componentes de dichos aviones.

Artículo II

Se conferirá la misma validez por las Autoridades competentes de los Estados Unidos a los certificados de Aeronavegabilidad para exportación, expedidos por las Autoridades competentes de España a los aviones que vayan a ser matriculados en los Estados Unidos, como si se hubieran expedido según las reglas en vigor a este respecto en los Estados Unidos, siempre que dichos aviones se hayan construido en España, de acuerdo con los requisitos de aeronavegabilidad de España.

Artículo III

Se conferirá la misma validez por las Autoridades competentes de España, a los certificados de aeronavegabilidad para exportación, expedidos por las Autoridades competentes de los Estados Unidos para aviones que vayan a ser matriculados en España, como si se hubieran expedido según las reglas en vigor a este respecto en España, siempre que dichos aviones se hayan construido en Estados Unidos, de acuerdo con los requisitos de aeronavegabilidad de Estados Unidos.

Artículo IV

a) Las Autoridades competentes de los Estados Unidos dispondrán lo necesario para una efectiva comunicación a las Autoridades competentes de España de los detalles de las modificaciones obligatorias prescritas en los Estados Unidos, con el objeto de que las Autoridades de España puedan requerir que se hagan estas modificaciones en los aviones de los tipos afectados, cuyos certificados han sido convalidados por ellas.

b) Las Autoridades competentes de los Estados Unidos proporcionarán a las Autoridades competentes de España los detalles necesarios en relación con las modificaciones no obligatorias, que sean tales que afecten a la validez de los certificados de aeronavegabilidad convalidados según los términos de este Acuerdo o cualquiera de las demás condiciones de convalidación. Igualmente aportarán los datos necesarios para las grandes reparaciones que no se reducen a un cambio de piezas suministradas por la Casa constructora.

Artículo V

a) Las Autoridades competentes de España dispondrán lo necesario para una efectiva comunicación a las Autoridades competentes de los Estados Unidos de los detalles de las modificaciones obligatorias prescritas en España, con el objeto de que las Autoridades de los Estados Unidos puedan requerir que se hagan estas modificaciones en los aviones de los tipos afectados, cuyos certificados han sido convalidados por ellas.

b) Las Autoridades competentes de España proporcionarán a las Autoridades competentes de los Estados Unidos los detalles necesarios en relación con las modificaciones no obligatorias, que sean tales que afecten a la validez de los certificados de aeronavegabilidad convalidados según los términos de este Acuerdo o cualquiera de las demás condiciones de convalidación. Igualmente aportarán los datos necesarios para las grandes reparaciones que no se reducen a un cambio de piezas suministradas por la Casa constructora.

Artículo VI

a) Las Autoridades competentes de cada país tendrán el derecho de hacer depender la convalidación de los certificados de aeronavegabilidad para exportación del cumplimiento de cualquiera de las condiciones especiales que, de momento, sean exigidas para la expedición de certificados de aeronavegabilidad en su propio país. La información referente a estas condiciones especiales, con respecto a ambos países, se comunicará periódicamente a las Autoridades competentes del otro país.

b) Las Autoridades competentes de cada país mantendrán a las Autoridades competentes del otro país informadas plenamente y al corriente de todas las reglas en vigor en relación con la aeronavegabilidad de los aviones civiles y de cualquier cambio que en ellos pueda efectuarse

Artículo VII

La cuestión del procedimiento que se ha de seguir para la aplicación de las cláusulas del presente Acuerdo, será asunto de correspondencia directa, siempre que sea necesario, entre las Autoridades competentes de los Estados Unidos y de España.

Artículo VIII

El presente Acuerdo se presentará para su conclusión por ambos Gobiernos con sesenta días de plazo, por escrito, al otro Gobierno.

A la recepción de una Nota de Su Excelencia indicando que las cláusulas anteriores son aceptables por el Gobierno de España, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta Nota y su respuesta a ella constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre este tema, y el Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta. »

En relación con lo que antecede, me honro, Señor Embajador, en participarle la conformidad del Gobierno español.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterarle las seguridades de mi alta consideración.

Madrid, 23 de septiembre de 1957

Fernando M. CASTIELLA

Excmo. Señor John Davis Lodge
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. 3

No. 884

Mr. Ambassador :

I acknowledge the receipt of your communication of September 23 concerning the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness of imported aircraft, the text of which arrangement, duly translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor, Mr. Ambassador, to inform you that the Spanish Government agrees to the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

Madrid, September 23, 1957

Fernando M. CASTIELLA

His Excellency John Davis Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4238. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES AÉRONEFS IMPORTÉS. MADRID, 23 SEPTEMBRE 1957

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 23 septembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés.

Je crois comprendre qu'il a été convenu, au cours de ces négociations qui sont maintenant terminées, que la teneur de l'Accord sera la suivante :

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS

Article premier

a) Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils construits sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, et exportés à destination de l'Espagne, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Espagne et exportés à destination du territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska.

b) Le présent Accord s'appliquera aux aéronefs civils de toutes catégories, y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés, ainsi qu'aux éléments de ces aéronefs.

Article II

Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes de l'Espagne pour des aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même validité que si ces

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1957 par l'échange desdites notes.

certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits en Espagne conformément aux exigences requises, dans ce pays, en matière de navigabilité.

Article III

Les autorités compétentes de l'Espagne conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes des États-Unis pour des aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés en Espagne, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en Espagne, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits dans le territoire continental des États-Unis ou en Alaska conformément aux exigences requises, aux États-Unis d'Amérique, en matière de navigabilité.

Article IV

a) Les autorités compétentes des États-Unis prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités compétentes de l'Espagne, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées sur le territoire des États-Unis, afin de permettre aux autorités espagnoles d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Les autorités compétentes des États-Unis accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes de l'Espagne, toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui seraient de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent Accord ou l'une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans les cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

Article V

a) Les autorités compétentes de l'Espagne prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités compétentes des États-Unis, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées en territoire espagnol, afin de permettre aux autorités des États-Unis d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Les autorités compétentes de l'Espagne accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes des États-Unis, toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui seraient de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent Accord ou l'une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans le cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

Article VI

a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de faire dépendre la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation de l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité

dans leur propre pays. Les renseignements concernant les conditions spéciales fixées par l'un des pays seront, de temps à autre, communiqués aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront celles de l'autre pays au courant de tous les règlements en vigueur visant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre.

Article VII

La question de la procédure à suivre pour l'application du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'une correspondance directe entre les autorités compétentes des États-Unis et celles d'Espagne.

Article VIII

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

John LODGE

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D. 3

N° 884

Madrid, le 23 septembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour relative à la conclusion d'un Accord de réciprocité sur la reconnaissance des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Le texte de cet Accord est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement espagnol donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

Fernando M. CASTIELLA

Son Excellence Monsieur John Davis Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 4239

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
surplus agricultural commodities. Ankara, 23 No-
vember 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux surplus
agricoles. Ankara, 23 novembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

No. 4239. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. ANKARA, 23 NOVEMBER 1956

I

The American Ambassador to the Turkish Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

ANKARA

No. 1055

November 23, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey signed March 12, 1956² and amended on May 11, 1956³ (hereinafter referred to as the March Agreement), and the Agricultural Commodities Agreement between the two Governments signed November 12, 1956⁴ (hereinafter referred to as the November Agreement) and to propose that the two signatory governments agree as follows :

1. The Government of the Republic of Turkey has already deposited approximately TL 27.8 million for commodities shipped under the March Agreement. In recognition of the fact that commodities valued at about TL 31 million have already been delivered to Turkey under this Agreement and that deliveries of the remaining commodities valued at about TL 11 million are expected to be completed during the months of November and December 1956, the Government of the Republic of Turkey agrees to complete the remaining deposits required by the March Agreement as rapidly as possible but in any case no less rapidly than provided in the following schedule :

	<i>TL</i> (million)
December 1, 1956	3
December 10, 1956	3
December 20, 1956	3
December 31, 1956	3
January 10, 1957	2.2
TOTAL	14.2

¹ Came into force on 23 November 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 21.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 326.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, No. 4093, and Vol. 283, Annex A, No. 4093.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4239. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. ANKARA, 23 NOVEMBRE 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
ANKARA

N° 1055

Le 23 novembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 12 mars 1956² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque et modifié le 11 mai 1956³ (ci-après dénommé l'Accord de mars) ainsi qu'à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 12 novembre 1956⁴ (ci-après dénommé l'Accord de novembre), et de proposer que les deux Gouvernements signataires se mettent d'accord sur ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République turque a déjà déposé 27,8 millions environ de livres turques en paiement de produits expédiés aux termes de l'Accord de mars. Compte tenu du fait que des produits d'une valeur de 31 millions de livres turques environ ont déjà été livrés à la Turquie en vertu dudit Accord et que la livraison des produits restants, évalués à 11 millions de livres turques environ, doit s'achever au cours des mois de novembre et de décembre 1956, le Gouvernement de la République turque accepte d'effectuer le reste des dépôts prévus à l'Accord de mars le plus rapidement possible, et au plus tard dans les délais ci-après :

	<i>Millions de livres turques</i>
1 ^{er} décembre 1956	3
10 décembre 1956	3
20 décembre 1956	3
31 décembre 1956	3
10 janvier 1957	2,2
TOTAL	14,2

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 21.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 327.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, N° 4093, et vol. 283, Annexe A, N° 4093.

2. The deposits called for in paragraph 1 above, which together with the amount already deposited total TL 42 million, will be considered provisional and will be adjusted in a final settlement at such time when the exact dollar amounts disbursed and chargeable to Turkey under the March Agreement are known.

3. The Government of the Republic of Turkey agrees that the United States may use to pay any United States obligations in Turkey the 50 percent of the Turkish lira sales proceeds reserved for economic development loans under the March Agreement. The Government of the United States agrees that, to the extent funds representing the loan portion of the March Agreement are used by the United States, the total amount of lira earmarked for loans under the November Agreement will be increased by a corresponding amount, and the amount of lira available for expenditure by the United States would be decreased by an equal amount.

I shall be appreciative if I may be informed of the concurrence of your Excellency's Government to the proposals set forth above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Etem Menderes
Acting Minister of Foreign Affairs
Ankara

II

The Turkish Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

No. 73643/182

November 23, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 1055 of this date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm to your Excellency that the Government of the Republic of Turkey gives its approval to the above-mentioned proposals.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest esteem.

For the Acting Minister of Foreign Affairs :

Melih ESENBEL

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

2. Les dépôts visés au paragraphe 1 ci-dessus et qui, ajoutés aux dépôts déjà effectués, s'élèvent au total à 42 millions de livres turques, seront considérés comme provisoires; le montant en sera ajusté lors du règlement définitif qui interviendra lorsque sera connue la somme exacte en dollars qui aura été déboursée et qui devra être payée par la Turquie aux termes de l'Accord de mars.

3. Le Gouvernement de la République turque accepte que les États-Unis d'Amérique utilisent, pour faire face à leurs obligations de tout ordre en Turquie, 50 pour 100 des livres turques provenant des ventes et réservées par l'Accord de mars à des prêts de développement économique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que la somme totale en livres turques réservée à des prêts aux termes de l'Accord de novembre soit majorée, et la somme en livres turques pouvant être dépensée par les États-Unis soit diminuée, d'un montant égal à celui des crédits de prêt inscrits à l'Accord de mars qui seront utilisés par les États-Unis.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir que son Gouvernement approuve les propositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Etem Menderes
Ministre par intérim des affaires étrangères
Ankara

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

N° 73643/182

Le 23 novembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1055 en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères par intérim :

Melih ESENBEL

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 100. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 DECEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 12 AUGUST 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

I

The Secretary of State to the Australian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 12, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your Note No. 8/57³ which requested consultations pursuant to Article XI of the Air Transport Services Agreement between Australia and the United States signed in Washington on December 3, 1946.¹

The United States Government understands that the delegations named for these consultations agreed on June 14, 1957 to refer to their respective Governments the following amendment to the aforementioned Agreement :

Article II of the Agreement and Sections I and II of the Annex to the Agreement shall be revised to read :

Article II

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the conduct of air services (hereinafter referred to as "the agreed services") by the designated airline, as follows : the rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate Section of the Annex⁴ to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 201.

² Came into force on 12 August 1957 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ See p. 282 of this volume.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 100. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 DÉCEMBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 12 AOÛT 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

1

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 8/57³ dans laquelle vous demandiez qu'il soit procédé aux échanges de vues prévus à l'article XI de l'Accord de transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie, signé à Washington le 3 décembre 1946¹.

Le Gouvernement des États-Unis a été informé que les délégations qui ont procédé à ces échanges de vues ont décidé d'un commun accord, le 14 juin 1957, de recommander à leurs Gouvernements respectifs d'apporter les modifications suivantes à l'Accord en question :

L'article II de l'Accord et les sections I et II de son annexe seront remplacés par le texte suivant :

Article II

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits nécessaires à l'exploitation de services de transports aériens (ci-après dénommés « les services convenus ») par l'entreprise de transports aériens désignée, à savoir : le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée et de sortie commerciales pour le trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points de son territoire prévus sur chacune des routes indiquées à la Section pertinente de l'annexe⁴ au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 201.

² Entré en vigueur le 12 août 1957 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Voir p. 283 de ce volume.

ANNEX

Section I

The designated airline of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Australian territory at the points specified in this Section :

1. The United States via Honolulu, Canton Island, American Samoa, the Fiji Islands, New Caledonia, and New Zealand to Sydney; and beyond to (a) Darwin and points in southeast Asia, including the Republic of the Philippines, and beyond; (b) Melbourne and Perth, Cocos (Keeling) Islands, and beyond to points in south Asia and Africa and beyond; and (c) Melbourne and New Zealand and beyond to Antarctica and beyond.
2. The United States, including Alaska, via points in Canada, Alaska, the Kurile Islands, Japan and southeast Asia, including the Republic of the Philippines, to Sydney and Melbourne.

Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

Section II

The designated airline of Australia shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in United States territory at the points specified in this Section :

1. Australia via New Caledonia, the Fiji Islands, American Samoa, Canton Island, Honolulu, to San Francisco and beyond to (a) Vancouver and (b) New York and beyond to points in the British Isles and beyond to Europe and beyond.

Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

I have the honor to inform Your Excellency that the United States Government agrees to the foregoing amendment, and to suggest that if the Government of Australia agrees to the foregoing amendment, this note and your reply to that effect shall constitute an amendment of the Agreement effective upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Sir Percy Spender, K.B.E., Q.C.
Ambassador of Australia

ANNEXE

Section I

L'entreprise désignée par les États-Unis aura le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux sens, via des points intermédiaires, et de faire des escales régulières en territoire australien aux points indiqués dans la présente section :

1. Des États-Unis via Honolulu, l'île de Canton, le Samoa américain, les îles Fidji, la Nouvelle-Calédonie et la Nouvelle-Zélande à Sydney; et au-delà *a*) à Darwin et des points d'Asie du Sud-Est, y compris la République des Philippines, et au-delà; *b*) à Melbourne et à Perth, aux îles Cocos (Keeling), et au-delà à des points d'Asie du Sud et d'Afrique, et au-delà; *c*) à Melbourne et en Nouvelle-Zélande et au-delà jusqu'en Antarctique et au-delà.
2. Des États-Unis (y compris l'Alaska) via certains points du Canada, de l'Alaska, des îles Kouriles, du Japon et d'Asie du Sud-Est, y compris la République des Philippines, à Sydney et à Melbourne.

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

Section II

L'entreprise désignée par l'Australie aura le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux sens, via des points intermédiaires, et de faire des escales régulières sur le territoire des États-Unis aux points indiqués dans la présente section :

1. De l'Australie, via la Nouvelle-Calédonie, les îles Fidji, le Samoa américain, l'île de Canton, Honolulu, à San Francisco et au-delà; *a*) à Vancouver et *b*) à New-York et au-delà à des points des îles britanniques et au-delà en Europe, et au-delà.

L'entreprise désignée, pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis accepte la modification ci-dessus et je propose, si le Gouvernement australien l'accepte également, que la présente note et votre réponse en ce sens constituent une modification de l'Accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence sir Percy Spender, K.B.E., Q.C.
Ambassadeur d'Australie

II

The Australian Ambassador to the Secretary of State

AUSTRALIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

August 12, 1957

Sir,

I have the honor to acknowledge your note of August 12, 1957 regarding the Air Transport Agreement between the United States of America and Australia which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia agrees to amendment of the Air Transport Agreement between the United States of America and Australia as set out in your note.

The Australian Government also agrees that your note and this reply shall constitute an amendment of the Agreement effective upon the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Percy C. SPENDER
Ambassador

The Honorable the Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur d'Australie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 12 août 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 août 1957 concernant l'Accord de transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte que l'Accord de transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie soit modifié en ce sens.

Il accepte également que votre note et la présente réponse constituent une modification de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

Percy C. SPENDER
Ambassadeur d'Australie

Son Excellence le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 846. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING THE AGREEMENT OF 29 MARCH AND 15 AUGUST 1949¹ RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT OF WEATHER STATIONS IN MEXICO. MEXICO, 30 JUNE 1953²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 30 JUNE 1953. MEXICO, 23 AND 29 AUGUST 1957

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 176

Mexico, D.F., August 23, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for a cooperative meteorological program in Mexico, effected by an exchange of notes signed at Mexico City on June 30, 1953.²

Considering the mutual benefits derived from the cooperative meteorological program, my Government has the honor to propose its continuation beyond the present termination date of June 30, 1956, in accordance with the following principles and procedures :

1. NAME OF THE PROJECT

The project carried on under the present arrangement shall be known as the Cooperative Meteorological Observation Project of the Dirección General de Geografía y Meteorología and the United States Weather Bureau.

2. COOPERATING AGENCIES

The Cooperating Agencies will be (1) the United States Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the "United States Cooperating Agency", on behalf of the Government of the United States of America, and (2) the Dirección General de Geografía y Meteorología, hereinafter referred to as the "Mexican Cooperating Agency," on behalf of the Government of the United Mexican States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 13; Vol. 181, p. 340, and Vol. 204, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 343.

³ Came into force on 29 August 1957 by the exchange of the said notes.

3. GENERAL PURPOSES

The general purposes of the present Agreement shall be as follows :

(a) To provide for the establishment, operation, and maintenance of meteorological stations at suitable locations from the technical standpoint in Mexican territory selected by mutual arrangement between the Cooperating Agencies, for securing reports of regularly scheduled surface, winds aloft, radiosonde, and rawinsonde observations; and

(b) To provide for the daily exchange of surface and upper air observation reports between the two Cooperating Agencies for the use of the respective countries, particularly to meet the needs of aviation and to make it possible for the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States to assist in the development of a continual exchange of weather information and forecasts and hurricane warnings.

4. TITLE TO PROPERTY

Title to all property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all property supplied by the Mexican Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

5. EXPENDITURES

All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Mexican Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United Mexican States.

6. EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES

(a) All meteorological supplies and equipment shipped to Mexico by the Government of the United States of America for the purposes of this Agreement shall be free of taxes and customs duties.

(b) The Government of the United Mexican States will grant the functionaries of the Government of the United States of America who are citizens of the United States of America and commissioned by its Government for work related to the Agreement, the same treatment regarding taxes as was established in Article III of the existing Consular Convention signed by Mexico and the United States of America on August 12, 1942.¹ The Government of the United Mexican States will also grant the above mentioned functionaries and the members of their families who are nationals of the United States of America, the same treatment with regard to customs duties as was established in Article IV of said Consular Convention.

7. LIABILITY

Functionaries and employees in the Cooperative Meteorological Program whose salaries are paid by the United States Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the United States Cooperating Agency. The Mexican Cooperating Agency and its functionaries and employees shall be held harmless from

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 301.

any liability whatsoever resulting from the use of station equipment, including vehicles, by the United States functionaries or employees. Functionaries and employees whose salaries are paid by the Mexican Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the Mexican Cooperating Agency. The United States Cooperating Agency and its functionaries and employees shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of station equipment, including vehicles, by the functionaries or employees of the Mexican Cooperating Agency.

8. CONDUCT OF WORK

The observation work provided for by the present Agreement shall be prosecuted by the Mexican Cooperating Agency in close coordination with the United States Cooperating Agency.

9. SPECIFIC UNDERTAKINGS ON THE PART OF THE UNITED STATES COOPERATING AGENCY

The United States Cooperating Agency agrees :

(a) To provide the necessary meteorological instrumental equipment and supplies, including radiosondes, balloons, parachutes, helium, and forms for maintaining and operating the stations listed herein under Section 11 of the present Agreement.

(b) To assume responsibility for, and pay the cost of, installing and servicing the meteorological equipment supplied to the stations listed under Section 11 (c) of the present Agreement.

(c) To pay for the transportation of equipment, spare parts, and supplies from the United States to the Mexican meteorological stations listed herein under Section 11 of the present Agreement, and for the return of empty helium cylinders and used radiosondes from the Mexican stations to the United States destination.

(d) To detail periodically and upon the request of the Mexican Cooperating Agency an electronics technician of the United States Cooperating Agency to the Mexican stations listed in Section 11 (c) of the present Agreement for the purpose of maintaining and calibrating the equipment.

(e) To detail periodically and upon request of the Mexican Cooperating Agency a technician from the United States Cooperating Agency, during the first year and a half of this Agreement, to assist the Mexican Cooperating Agency in maintaining technical control of the cooperative program.

(f) To assign a resident technician to Merida to maintain the equipment for the hurricane research portion of this program.

(g) To assist in the training of the Mexican observers.

(h) To provide to the Mexican Cooperating Agency copies of any tables of data, papers or studies, published by the United States Cooperating Agency in which appears data from the observations of the Mexican cooperative stations.

10. SPECIFIC UNDERTAKINGS ON THE PART OF THE MEXICAN COOPERATING AGENCY.

The Mexican Cooperating Agency agrees :

(a) To provide the necessary personnel, office quarters, and facilities, including heat, light, and electric power, for maintaining and operating meteorological stations at the locations listed herein under Section 11 of this Agreement.

(b) To provide an inspector within one year of the date of this Agreement, to instruct Mexican observers in observation techniques, and to collaborate with the United States Cooperating Agency technician, referred to in Section 9 (d), in installing and servicing the meteorological equipment.

(c) To arrange for an annual inspection of the cooperative stations listed in Section 11 of the present Agreement by a senior official of the Mexican Cooperating Agency responsible for the administration of the Project.

(d) To provide for taking weather observations daily, including Sundays and holidays, on the following schedules :

- a. Eight surface weather observations daily, at three-hourly intervals, at the stations listed herein under Section 11 (a) of the present Agreement.
- b. Four pilot balloon observations daily at the stations listed herein under Section 11 (b) of the present Agreement.
- c. Two rawinsonde observations daily at Merida, and one radiosonde observation daily at the remainder of the stations listed herein under Section 11 (c) of the present Agreement.

All observations are to be taken in accordance with standard practice and procedure.

(e) To transmit the observation reports promptly by radio or telegraph to a relay point, or points, from whence they can be relayed by radio, telegraph, or teletypewriter to a point, or points, in the United States of America, mutually agreed upon by the two Cooperating Agencies, where they will be placed on the meteorological teletypewriter systems of the Government of the United States of America; and to pay the costs of these transmissions within Mexican territory only.

(f) To provide the United States Cooperating Agency with copies of the radiosonde, pilot balloon, synoptic and barograph records on forms agreed upon by the Cooperating Agencies of the two Governments; and to make available to the United States Cooperating Agency the radiosonde recorder records for reference purposes.

(g) To provide the United States Cooperating Agency with copies of any tables of data, papers, or studies, published by the Mexican Cooperating Agency in which appears data from the observations of the Mexican cooperative stations.

11. SITES

The cooperative stations operated under the present Agreement are located at the following places :

(a) *Surface Observation Stations*

- a. Chihuahua, Chihuahua
- b. Ensenada, Baja California
- c. Guadalupe Island, Baja California
- d. Guaymas, Sonora
- e. La Paz, Baja California
- f. Monclova, Coahuila
- g. Soto la Marina, Tamaulipas
- h. Torreon, Coahuila

(b) *Pilot Balloon Stations*

- a. Chihuahua, Chihuahua
- b. Guadalupe Island, Baja California
- c. Guaymas, Sonora
- d. La Paz, Baja California
- e. Monclova, Coahuila
- f. Soto la Marina, Tamaulipas
- g. Torreon, Coahuila

(c) *Radiosonde or Rawinsonde Stations*

- a. Mazatlan, Sinaloa
- b. Merida, Yucatan
- c. Tacubaya, D. F.
- d. Veracruz, Veracruz

12. TERM

The present Agreement shall be effective beginning July 1, 1956 and shall remain in force until December 31, 1958, and may by written agreement between the two Governments be continued in force for additional periods. It shall be subject to termination by either Government by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the program contemplated by the present Agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above principles meet with the approval of the Government of the United Mexican States, my Government will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an Agreement between our respective Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Señor Licenciado Luis Padilla Nervo
Secretary for Foreign Relations
México, D.F.

II

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

505712

México, D. F., a 29 de agosto de 1957

Señor Embajador :

Tengo el honor de hacer referencia a la nota de Vuestra Excelencia número 176 de fecha 23 del actual, relativa al Acuerdo que establece un programa de cooperación meteorológica en México, celebrado mediante canje de notas fechadas en esta ciudad, el 30 de junio de 1953.

Tomando en cuenta que la cooperación meteorológica ha sido mutuamente ventajosa para México y los Estados Unidos de América, Vuestra Excelencia propone, a nombre de su Gobierno, la continuación de este programa, después de la fecha actual de terminación del mismo, o sea, el 30 de junio de 1956, con base en los siguientes principios :

« 1.—NOMBRE DEL PROYECTO

El proyecto que se lleve a cabo conforme al presente Acuerdo, será conocido con el nombre de Proyecto de Cooperación de Observaciones Meteorológicas de la Dirección General de Geografía y Meteorología y la Oficina Meteorológica de los Estados Unidos.

2.—DEPENDENCIAS COOPERATIVAS

Las Dependencias Cooperativas serán (1) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Oficina Meteorológica, Departamento de Comercio, que de aquí en adelante se denominará « Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos », y (2) por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Dirección General de Geografía y Meteorología, que de aquí en adelante se denominará la « Dependencia Cooperativa Mexicana ».

3.—PROPÓSITOS GENERALES

Los propósitos generales del presente Acuerdo son los siguientes :

(a) Proveer al establecimiento, funcionamiento y mantenimiento de estaciones meteorológicas, en sitios adecuados desde el punto de vista técnico del territorio mexicano, designados por mutuo entendimiento entre las Dependencias Cooperativas, con el propósito de obtener datos mediante observaciones sistemáticas en superficie, de vientos superiores de radiosonda y radioviento, conforme a un calendario establecido; y

(b) Proveer el intercambio diario de informes de las observaciones en superficie y aerológicas entre las dos Dependencias Cooperativas para uso de sus respectivos países; en particular, para satisfacer las necesidades de la aviación y permitir que el

Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos coadyuven en el desarrollo de un intercambio continental de informes y predicciones meteorológicas y avisos de huracanes.

4.—TÍTULOS DE PROPIEDAD

El título de propiedad de toda pertenencia adquirida con fondos suministrados por la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos continuará correspondiendo a esa Dependencia, y el título de propiedad de toda pertenencia adquirida por la Dependencia Cooperativa Mexicana continuará correspondiendo a esa misma Dependencia.

5.—EROGACIONES

Todas las erogaciones en que incurra la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos serán pagadas directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América y todas las erogaciones que se deriven de las obligaciones asumidas por la Dependencia Cooperativa Mexicana serán pagadas directamente por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

6.—FRANQUICIAS

(a) Los materiales y equipos introducidos a México por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los fines de este Acuerdo, estarán libres de impuestos y derechos aduanales;

(b) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concederá a los funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América, que sean ciudadanos de ese país y comisionados por su Gobierno para trabajos relacionados con el presente Acuerdo, el mismo tratamiento con respecto a impuestos que el establecido en el Artículo III de la Convención Consular vigente firmada el 12 de agosto de 1942 entre México y los Estados Unidos de América; Además, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concederá a tales funcionarios y a los miembros de sus familias que los acompañen y que sean nacionales de los Estados Unidos de América, el mismo tratamiento con respecto a derechos aduanales que el establecido en el Artículo IV de dicha Convención Consular.

7.—RESPONSABILIDADES

Los funcionarios y empleados del Programa de Cooperación Meteorológica cuyos sueldos sean cubiertos por la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos, serán considerados como funcionarios y empleados exclusivos de dicha Dependencia. La Dependencia Cooperativa Mexicana y sus funcionarios y empleados serán exonerados de cualquier responsabilidad que se derive del uso por los funcionarios y empleados de los Estados Unidos de América del equipo de las estaciones, incluyendo los vehículos. Los funcionarios y empleados cuyos sueldos sean cubiertos por la Dependencia Cooperativa Mexicana serán considerados como funcionarios y empleados exclusivos de la Dependencia Cooperativa Mexicana. La Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos y sus funcionarios y empleados serán exonerados de cualquier responsabilidad que se derive del uso por los funcionarios y empleados de la Dependencia Cooperativa Mexicana del equipo de las estaciones, incluyendo los vehículos.

8.—DIRECCIÓN DEL TRABAJO

El trabajo de observaciones a que se refiere el presente Acuerdo, lo llevará a cabo la Dependencia Cooperativa Mexicana en estrecha coordinación con la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos.

9.—COMPROMISOS ESPECÍFICOS POR PARTE DE LA DEPENDENCIA COOPERATIVA DE LOS ESTADOS UNIDOS

La Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos se compromete a :

(a) Proporcionar los instrumentos meteorológicos, equipo y demás material necesario, comprendiendo radiosondas, globos, paracaídas, helio y formularios para mantener y operar las estaciones enumeradas en la cláusula 11 del presente Acuerdo;

(b) Asumir la responsabilidad de la instalación y funcionamiento del instrumental meteorológico de las estaciones enumeradas en la cláusula 11 (c) del presente Acuerdo y pagar los costos respectivos;

(c) Pagar el transporte del equipo, refacciones e implementos procedentes de los Estados Unidos de América para las estaciones meteorológicas mexicanas enumeradas en la cláusula 11 del presente Acuerdo y el transporte de los cilindros vacíos de helio y de las radiosondas usadas, de las estaciones mexicanas a su destino en los Estados Unidos;

(d) Destacar periódicamente y cuando lo solicite la Dependencia Cooperativa Mexicana, un técnico en electrónica de la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos de América a las estaciones mexicanas enumeradas en la cláusula 11 (c) del presente Acuerdo, con el propósito de calibrar y ajustar el equipo de instrumentos;

(e) Destacar periódicamente y cuando lo solicite la Dependencia Cooperativa Mexicana un técnico de la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos, en el curso del primer año y medio de vigencia de este Acuerdo, para ayudar a la Dependencia Cooperativa Mexicana a mantener un control técnico del programa de cooperación;

(f) Comisionar a un técnico que resida en Mérida y que se encargue de mantener en funcionamiento el equipo destinado a la parte de este programa correspondiente a la investigación de los huracanes;

(g) Cooperar en el adiestramiento de los observadores mexicanos;

(h) Proporcionar a la Dependencia Cooperativa Mexicana copias de todo cuadro de datos, escrito o estudio que publique la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos, en que aparezcan datos provenientes de las observaciones efectuadas en las estaciones cooperativas mexicanas.

10.—COMPROMISOS ESPECÍFICOS POR PARTE DE LA DEPENDENCIA COOPERATIVA MEXICANA

La Dependencia Cooperativa Mexicana se compromete a :

(a) Proporcionar el personal, las oficinas y las facilidades necesarias, incluyendo calefacción, luz y energía eléctrica, para el mantenimiento y funcionamiento de las estaciones meteorológicas en los lugares indicados en la cláusula 11 de este Acuerdo;

(b) Proporcionar, al año de vigencia de este Acuerdo, un inspector que instruya a observadores mexicanos en las técnicas de observación, y colaborar con el técnico de la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos a que se refiere la cláusula 9 (d) en la instalación y funcionamiento del equipo de instrumentos meteorológicos;

(c) Disponer una inspección anual a las estaciones meteorológicas enumeradas en la cláusula 11 del presente Acuerdo, por el funcionario superior de la Dependencia Cooperativa Mexicana a cuyo cargo esté la dirección del Proyecto;

(d) Tomar las providencias adecuadas para efectuar observaciones meteorológicas diariamente, inclusive los domingos y días de fiesta, de acuerdo con el siguiente programa :

- a. ocho observaciones meteorológicas en superficie, diarias, a intervalos de 3 horas, en las estaciones enumeradas en la cláusula 11 (a) del presente Acuerdo;
- b. cuatro observaciones de globo piloto, diariamente, en las estaciones enumeradas en la cláusula 11 (b) del presente Acuerdo;
- c. dos observaciones de radioviento en Mérida, diariamente, y una observación de radiosonda, diaria, en las demás estaciones enumeradas en la cláusula 11 (c) del presente Acuerdo;

Todas las observaciones deberán tomarse de acuerdo con las prácticas y procedimientos normales;

(e) Transmitir inmediatamente los informes de las observaciones, por radio o por telégrafo, a uno o varios puntos de enlace de donde puedan ser transmitidos por radio, telégrafo o teletipo, al punto o puntos de los Estados Unidos de América que se convenga entre las dos Dependencias Cooperativas, y en donde serán introducidos a los sistemas de teletipos meteorológicos del Gobierno de los Estados Unidos de América; y asimismo pagar el costo de estas transmisiones únicamente dentro del territorio mexicano;

(f) Suministrar a la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos copias de los registros de radiosondeo, de globos piloto, datos sinópticos y de barogramas en las formas convenidas, entre las Dependencias Cooperativas de ambos Gobiernos; y poner a disposición de la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos de América las gráficas de radiosondeo, para su consulta;

(g) Proporcionar a la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos copia de todo cuadro de datos, escrito o estudio que publique la Dependencia Cooperativa Mexicana, en que aparezcan datos provenientes de las observaciones hechas en las estaciones cooperativas mexicanas.

11.—UBICACIÓN

Las estaciones cooperativas que funcionarán de conformidad con el presente Acuerdo están ubicadas en los siguientes lugares :

(a) Estaciones de Observación en Superficie

- a. Chihuahua, Chihuahua
- b. Ensenada, Baja California
- c. Isla de Guadalupe, Baja California
- d. Guaymas, Sonora
- e. La Paz, Baja California
- f. Monclova, Coahuila
- g. Soto la Marina, Tamaulipas
- h. Torreón, Coahuila

(b) *Estaciones de Globos Piloto*

- a. Chihuahua, Chihuahua
- b. Isla de Guadalupe, Baja California
- c. Guaymas, Sonora
- d. La Paz, Baja California
- e. Monclova, Coahuila
- f. Soto la Marina, Tamaulipas
- g. Torreón, Coahuila.

(c) *Estaciones de Radiosondeo o de Radioviento*

- a. Mazatlán, Sinaloa
- b. Mérida, Yucatán
- c. Tacubaya, D.F.
- d. Veracruz, Veracruz.

12.—DURACIÓN

El presente Acuerdo surtirá sus efectos a partir del 1o. de julio de 1956 y permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 1958, pudiendo ser prorrogado por períodos adicionales mediante un acuerdo por escrito entre los dos Gobiernos. Cualquiera de los dos Gobiernos puede darlo por terminado mediante notificación por escrito al otro Gobierno con 60 días de anticipación. La participación de uno u otro Gobierno en el programa a que se refiere el presente Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de los fondos que asignen las Cámaras Legislativas de los respectivos Gobiernos.»

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y por lo tanto, la nota número 176 de Vuestra Excelencia y la presente, constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos para la continuación de un programa de cooperación meteorológica en México, que substituye al de 30 de junio de 1953.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

L. P. N.

Excelentísimo Señor Robert C. Hill
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

505712

México, D. F., August 29, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 176 of August 23, regarding the agreement which establishes a cooperative meteorological program in Mexico, effected by exchange of notes in this city on June 30, 1953.

Considering that meteorological cooperation has been mutually advantageous to Mexico and the United States of America, Your Excellency proposes on behalf of your Government the continuation of this program beyond the present termination date of June 30, 1956, in accordance with the following principles :

[*See note I*]

In reply to Your Excellency's above transcribed note, I take pleasure in informing you that the Government of Mexico accepts its terms and that, therefore, Your Excellency's note No. 176 and the present note constitute an agreement between both Governments for the continuation of a cooperative meteorological program in Mexico which replaces the program of June 30, 1953.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

L. P. N.

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 846. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROROGÉANT L'ACCORD DES 29 MARS ET 15 AOÛT 1949¹ CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT AU MEXIQUE DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES. MEXICO, 30 JUIN 1953²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 30 JUIN 1933. MEXICO, 23 ET 29 AOÛT 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 176

Mexico (D. F.), le 23 août 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, par un échange de notes signées à Mexico le 30 juin 1953², en vue de l'établissement d'un programme de coopération dans le domaine de la météorologie au Mexique.

Considérant les avantages mutuels retirés du programme de coopération météorologique, mon Gouvernement a l'honneur de proposer que ce programme continue à s'appliquer au-delà de la date prévue du 30 juin 1956, conformément aux principes et modalités ci-après :

1. DÉSIGNATION DU PROJET

Le projet mis en œuvre dans le cadre du présent Accord portera le nom de Projet de coopération en matière d'observations météorologiques entre la Direction générale des Services géographique et météorologique du Mexique et le Service météorologique des États-Unis.

2. ORGANISMES DE COOPÉRATION

Les organismes de coopération seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 13; vol. 181, p. 343, et vol. 204, p. 347.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 347.

³ Entré en vigueur le 29 août 1957 par l'échange desdites notes.

nommé « l'Organisme coopérateur des États-Unis », et 2) pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, la Direction générale des services géographique et météorologique, ci-après dénommée « l'Organisme coopérateur du Mexique ».

3. OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

a) Assurer la création, l'exploitation et l'entretien de stations météorologiques à des emplacements situés en territoire mexicain, répondant aux exigences techniques et fixés d'un commun accord entre les Organismes coopérateurs, en vue d'obtenir à intervalles réguliers des rapports sur les observations en surface, les vents en altitude, les radiosondages et les observations par radiovent;

b) Assurer entre les deux Organismes coopérateurs un échange quotidien de messages d'observations en surface et en altitude, qui seront utilisés par leurs pays respectifs, surtout pour les besoins de l'aviation, et permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement des États-Unis du Mexique de participer au développement d'un système d'échange permanent de renseignements, de prévisions météorologiques et d'avis d'ouragans.

4. DROITS DE PROPRIÉTÉ

L'Organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis, et l'Organisme coopérateur du Mexique conservera la propriété de tous les biens qu'il aura fournis.

5. DÉPENSES

Toutes les dépenses encourues par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront payées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses résultant de l'exécution des obligations assumées par l'Organisme coopérateur du Mexique seront payées directement par le Gouvernement des États-Unis du Mexique.

6. EXEMPTION DE TAXES ET D'IMPÔTS

a) Les fournitures et le matériel météorologique expédiés au Mexique par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du présent Accord seront admis en franchise de droits de douane et de taxes.

b) Le Gouvernement des États-Unis du Mexique accordera aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique et qui auront été chargés par le Gouvernement de ce pays d'accomplir certaines tâches dans le cadre du présent Accord, le bénéfice du régime fiscal prévu à l'article III de la Convention consulaire en vigueur, signée par le Mexique et les États-Unis d'Amérique le 12 août 1942¹. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique accordera aussi aux fonctionnaires précités et aux membres de leurs familles qui sont ressortissants des États-Unis d'Amérique, le bénéfice du régime prévu à l'article IV de ladite Convention consulaire en matière de droits de douane.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

7. RESPONSABILITÉ

Les fonctionnaires et employés travaillant dans le cadre du Programme de coopération météorologique et qui sont rémunérés par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront considérés comme relevant de ce seul organisme. L'Organisme coopérateur du Mexique et ses fonctionnaires et employés seront exempts de toute responsabilité résultant de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les fonctionnaires ou employés des États-Unis. Les fonctionnaires et employés dont les traitements sont payés par l'Organisme coopérateur du Mexique seront considérés comme relevant de ce seul organisme. L'Organisme coopérateur des États-Unis et ses fonctionnaires et employés seront exempts de toute responsabilité résultant de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les fonctionnaires ou employés de l'Organisme coopérateur du Mexique.

8. CONDUITE DES TRAVAUX

Les observations prévues dans le présent Accord seront effectuées par l'Organisme coopérateur du Mexique agissant en étroite collaboration avec l'Organisme coopérateur des États-Unis.

9. ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'ORGANISME COOPÉRATEUR DES ÉTATS-UNIS

L'Organisme coopérateur des États-Unis assume les obligations suivantes :

a) Procurer les instruments météorologiques et les fournitures requises y compris les radiosondes, les ballons, les parachutes, l'hélium et les imprimés nécessaires à l'entretien et au fonctionnement des stations énumérées ci-après au paragraphe 11 du présent Accord.

b) Assumer la responsabilité et les frais afférents à l'installation et au service du matériel météorologique fourni aux stations énumérées au paragraphe 11, c, du présent Accord.

c) Prendre à sa charge les frais de transport du matériel, des pièces de rechange et des fournitures depuis les États-Unis jusqu'aux stations météorologiques mexicaines énumérées au paragraphe 11 du présent Accord, ainsi que les frais de retour des bouteilles vides d'hélium et des radiosondes utilisées, depuis les stations mexicaines jusqu'aux États-Unis.

d) Détacher périodiquement et à la demande de l'Organisme coopérateur du Mexique dans les stations mexicaines dont la liste figure au paragraphe 11, c, du présent Accord, un technicien de l'électronique relevant de l'Organisme coopérateur des États-Unis pour entretenir le matériel et en vérifier l'étalonnage.

e) Détacher périodiquement et à la demande de l'Organisme coopérateur du Mexique pendant les dix-huit premiers mois qui suivront la mise en vigueur du présent Accord, un technicien de l'Organisme coopérateur des États-Unis pour aider l'Organisme coopérateur du Mexique à contrôler sur le plan technique l'exécution du programme de coopération.

f) Nommer à Merida un technicien résident chargé d'entretenir le matériel nécessaire à l'exécution de la partie du programme relative à l'étude des ouragans.

g) Contribuer à la formation d'observateurs mexicains.

h) Fournir à l'Organisme coopérateur du Mexique des copies de tous les tableaux statistiques, documents ou études publiés par l'Organisme coopérateur des États-Unis, qui contiennent des données établies d'après les observations effectuées par les stations de l'Organisme coopérateur du Mexique.

10. ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'ORGANISME COOPÉRATEUR DU MEXIQUE

L'Organisme coopérateur du Mexique assume les obligations suivantes :

a) Fournir le personnel, les bureaux et les services, y compris le chauffage, la lumière et l'énergie électrique, nécessaires à l'entretien et à l'exploitation des stations météorologiques installées aux emplacements dont la liste figure au paragraphe 11 du présent Accord.

b) Fournir, pendant l'année qui suivra la conclusion du présent Accord, les services d'un inspecteur chargé d'instruire des observateurs mexicains dans les techniques de l'observation et de collaborer avec le technicien de l'Organisme coopérateur des États-Unis, mentionné au paragraphe 9, *d*, à l'installation et à l'entretien du matériel météorologique.

c) Faire procéder à une inspection annuelle des stations de coopération énumérées au paragraphe 11 du présent Accord, par un fonctionnaire supérieur de l'Organisme coopérateur du Mexique chargé de la gestion du projet.

d) Prendre les dispositions voulues pour que des observations météorologiques soient effectuées chaque jour, y compris les dimanches et jours fériés, dans les conditions suivantes :

- a.* Huit observations météorologiques en surface par jour, à intervalles de trois heures, aux stations énumérées au paragraphe 11, *a*, du présent Accord.
- b.* Quatre observations par ballon pilote, chaque jour, aux stations énumérées au paragraphe 11, *b*, du présent Accord.
- c.* Deux observations par radiovent, chaque jour, à Merida, et une observation par radiosonde, chaque jour, dans les autres stations énumérées au paragraphe 11, *c*, du présent Accord.

Toutes les observations seront effectuées conformément à la pratique et à la procédure établies.

e) Transmettre rapidement les rapports d'observations météorologiques par radio ou télégraphe à une ou plusieurs stations de relais, d'où ils puissent être retransmis par radio, télégraphe ou télétype à un ou plusieurs points situés aux États-Unis d'Amérique et fixés d'un commun accord entre les deux organismes coopérateurs, où ils seront exploités sur les réseaux de télétype du Gouvernement des États-Unis d'Amérique affectés à la météorologie et acquitter le coût de ces transmissions à l'intérieur du territoire mexicain seulement.

f) Fournir à l'Organisme coopérateur des États-Unis les copies des enregistrements effectués par les radiosondes, les ballons pilotes, les barographes, ainsi que des copies des tableaux synoptiques, sur des imprimés établis d'un commun accord par les organismes coopérateurs des deux Gouvernements et mettre les enregistrements des radiosondes à la disposition de l'Organisme coopérateur des États-Unis, aux fins de consultation.

g) Fournir à l'Organisme coopérateur des États-Unis des copies de tous les tableaux statistiques, documents ou études, publiés par l'Organisme coopérateur du Mexique,

qui contiennent des données établies d'après les observations effectuées par les stations de l'Organisme de coopération du Mexique.

11. EMBLEMES

Les stations de coopération exploitées en vertu du présent Accord se trouvent aux points ci-après :

a) *Stations d'observation en surface*

- a. Chihuahua (Chihuahua)
- b. Ensenada (Basse-Californie)
- c. Ile de Guadalupe (Basse-Californie)
- d. Guaymas (Sonora)
- e. La Paz (Basse-Californie)
- f. Monclova (Coahuila)
- g. Soto la Marina (Tamaulipas)
- h. Torreon (Coahuila)

b) *Stations d'émission de ballons pilotes*

- a. Chihuahua (Chihuahua)
- b. Ile de Guadalupe (Basse-Californie)
- c. Guaymas (Sonora)
- d. La Paz (Basse-Californie)
- e. Monclova (Coahuila)
- f. Soto la Marina (Tamaulipas)
- g. Torreon (Coahuila)

c) *Stations de radiosondes ou de radiovent*

- a. Mazatlan (Sinaloa)
- b. Merida (Yucatan)
- c. Tacubaya (D. F.)
- d. Veracruz (Veracruz)

12. DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1956 pour une période allant jusqu'au 31 décembre 1958; il pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par un accord écrit conclu à cet effet entre les deux Gouvernements, mais chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation de chacun des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord dépendra de l'octroi des crédits nécessaires par les organes législatifs des Gouvernements respectifs.

Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Secrétaire d'État aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

Le Secrétaire d'État aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

505712

Mexico (D. F.), le 29 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 176 du 23 août 1957, relative à l'Accord établissant un programme de coopération dans le domaine de la météorologie au Mexique, qui a été conclu par voie d'échange de notes en date du 30 juin 1953 à Mexico.

Tenant compte des avantages mutuels que le Mexique et les États-Unis d'Amérique ont déjà retirés de la coopération météorologique, Votre Excellence propose, au nom de son Gouvernement, que ce programme continue à s'appliquer au-delà de la date prévue du 30 juin 1956, conformément aux principes suivants :

[Voir note I]

Comme suite à la note, reproduite ci-dessus, de Votre Excellence, je suis heureux de lui faire connaître que le Gouvernement du Mexique en accepte les termes, et que par conséquent la note n° 176 de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en vue du maintien en application d'un programme de coopération météorologique au Mexique, cet accord remplaçant celui du 30 juin 1953.

Je saisis, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 917. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 15 JUNE 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 24 JUNE AND 31 JULY 1957

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

I

The American Ambassador to the Egyptian Minister of Foreign Affairs

No. 554

Cairo, June 24, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning a modification of the route description contained in the Annex of the Air Transport Agreement between the United States and Egypt of June 15, 1946.¹

In this connection, I should like to propose on behalf of my Government that a subparagraph (D) be added to Section I of the Annex of the Agreement, as follows :

“(D) Ireland, the United Kingdom, Germany, and intermediate points.”

If the addition of this subparagraph is acceptable to your Excellency's Government, it is further proposed that this note and your Excellency's note concurring therewith constitute an amendment to the Annex of the Air Transport Agreement, effective on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi
Minister of Foreign Affairs
Cairo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 157.

² Came into force on 31 July 1957 by the exchange of the said notes.

[ARABIC TEXT OF NOTE I — TEXTE ARABE DE LA NOTE I]

القاهرة في ٢٤ يونيو ١٩٥٧

السيد الدكتور محمود فوزي

وزير الخارجية

القاهرة - مصر

اتشرف بأن اشير الى المحادثات التي جرت بين مندوبي حكومتنا بشأن تعديل بيمان الطريق الوارد في ملحق اتفاق النقل الجوي المبرم بين الولايات المتحدة ومصر بتاريخ ١٥ يونيو سنة ١٩٤٦ . وأود نيابة من حكومتى أن اقترح في هذا الصدد أن تضاف فقرة (د) على القسم الاول من ملحق الاتفاق نصها كالآتي : -
" (د) ايرلندا - المملكة المتحدة - ألمانيا - والنقط المتوسطية " .
وإذا وافقت حكومتكم على إضافة هذه الفقرة اقترح أيضا ان تعتبر هذه الفقرة وبذكرة بالمرافقة عليها تعدى لملحق اتفاق النقل الجوي بعمل به ابتداءً من تاريخ رد سيادتكم .
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

RAYMOND A. HARE

II

The Egyptian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة الخارجية المصرية

ادارة المعاهدات

القاهرة في ٢١/٧/١٩٥٦

حضرة صاحب السعادة رايوندي هير

سفير الولايات المتحدة الامريكية - بالقاهرة

أتشرف بان انهي الي سعادتك اني تلقيت مذكرتكم بتاريخ ٢٤/٦/١٩٥٧ الخاصة بتمديد بيان الطرق الوارد في ملحق اتفاق النقل الجوي المبرم بين الولايات المتحدة ومصر بتاريخ ١٥ يونيو سنة ١٩٤٦ .

كما أتشرف بايلاغ سعادتك موافقة حكومتى على الاقتراح المبرم في مذكرتكم وان حكومتى توافق على ان تكون مذكرتكم وهذا الرد عليها تمديدا لملحق الاتفاق المشار اليه . يحمل به ابتداء من اليوم

وتفضلوا سعادتك بقبول فائق الاحترام

وزير الخارجية
محمد فرحات


[ENGLISH TEXT OF NOTE II — TEXTE ANGLAIS DE LA NOTE II]

Cairo, July 31, 1957

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of June 24, 1957 concerning a modification of the route description contained in the Annex of the Air Transport Agreement between the United States and Egypt of June 15, 1946.

I have the honour, also, to inform Your Excellency that the proposal set forth therein is acceptable to my Government and that my Government agrees that Your Excellency's note under reference and this reply concurring therewith constitute an amendment, effective today to the Annex of this Agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs :

M. FAWZI

His Excellency Mr. Raymond Hare
Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary
of the United States of America
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 917. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ AU CAIRE, LE 15 JUIN
1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUS-
MENTIONNÉ. LE CAIRE, 24 JUIN ET 31 JUILLET 1957

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Égypte

N° 554

Le Caire, le 24 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'une modification de la définition de la route contenue dans l'annexe à l'Accord de transports aériens conclu le 15 juin 1946¹ entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte.

À cet égard, je propose, au nom de mon Gouvernement, que le paragraphe D dont le texte suit soit ajouté à l'article premier de l'annexe à l'Accord susmentionné :

« D) L'Irlande, le Royaume-Uni, l'Allemagne, et des points intermédiaires ».

En outre, si le Gouvernement égyptien accepte cette proposition, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent une modification de l'annexe à l'Accord de transports aériens, qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.,

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi
Ministre des affaires étrangères
Le Caire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 157.

² Entré en vigueur le 31 juillet 1957 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le Caire, le 31 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 24 juin 1957, relative à une modification de la définition de la route contenue dans l'annexe à l'Accord de transports aériens conclu le 15 juin 1946 entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte.

Je tiens à informer Votre Excellence que la proposition contenue dans la note a l'accord de mon Gouvernement, et que mon Gouvernement accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent une modification de l'annexe à cet Accord, qui prendra effet à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.,

Le Ministre des affaires étrangères :

M. FAWZI

Son Excellence Monsieur Raymond Hare
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 2187. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTÁ, 15 SEPTEMBER AND 20 OCTOBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 31 DECEMBER 1956 AND 15 MARCH 1957

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
BOGOTÁ, COLOMBIA

No. 130

December 31, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of December 31, 1956 the cooperative health program in Colombia being conducted by our two Governments pursuant to the general agreement on technical cooperation between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Bogotá March 5, 1951 and March 9, 1951.³ In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative health program effected by an exchange of notes signed at Bogotá September 15, 1950 and October 20, 1950, as previously modified and supplemented,¹ continue in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate the agreement. It is understood that the two Governments may make financial contributions to the cooperative health program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Colombia and the Minister of Public Health of Colombia, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two Governments.

If this proposal is acceptable to your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the opera-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 104; Vol. 179, p. 235; Vol. 180, p. 391; Vol. 270, p. 379, and Vol. 273, p. 254.

² Came into force on 26 March 1957, the date of signature of the operational extension agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 15, and Vol. 179, p. 235.

tional terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. MONTAGU PIGOTT
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Señor Dr. José Manuel Rivas Sacconi
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

II

The Colombian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

A/E 679

Bogotá, marzo 15 de 1957

Señor Encargado de Negocios :

Con nueva referencia a la atenta nota número 130, relacionada con el programa cooperativo de salud, tengo el honor de transcribir, para información de Su Señoría y para los fines a que haya lugar, la siguiente comunicación :

« República de Colombia—Ministerio de Salud Pública—No. 05740, Bogotá marzo 11 de 1957—Señor Doctor Pedro Rueda Martínez, Sub-Secretario de Asuntos Económicos, Ministerio de Relaciones Exteriores.

Me dirijo a usted con el objeto de hacer específica referencia a mi nota No. 04000, fechada el 19 de febrero pasado y con la cual le envié el Convenio Suplementario Programa Cooperativo de Salud en Colombia. — Sobre la consideración real de que efectivamente varias de las actividades que adelantará el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública dentro del « programa cooperativo de salud entre el Instituto de Asuntos Interamericanos Agencia Cooperativa del Gobierno de los Estados Unidos, y el Ministerio de Salud Pública del Gobierno de Colombia », sobrepasarán dentro de su normal y útil desarrollo la fecha por mí indicada de 31 de diciembre del presente año, y por otra parte, los técnicos norteamericanos son contratados por el Gobierno de su país por períodos mínimos de dos años, encuentro que conviene que al suplemento de convenio se le dé la redacción que le acompaño. Nuevamente agradecería a usted, comunicar esta determinación al Excelentísimo Señor Embajador de los Estados Unidos a efecto de que, si lo encuentra aceptable, procedamos a la firma de ese documento — De usted atento y seguro servidor, (Fdo.) Carlos Marquez Villegas, Ministro de Salud Pública. »

Atentamente me permito anexar a la presente, debidamente firmado por el Señor Ministro de Salud Pública, la redacción que propone el mencionado Ministro para Suplemento de Convenio.

Me valgo de la oportunidad para reiterar al Señor Encargado de Negocios las seguridades de más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro,
El Sub-Secretario de Asuntos Económicos :
Pedro RUEDA MARTÍNEZ

Al Honorable Señor C. Montagu Pigott
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América en Colombia
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E 679

Bogotá, March 15, 1957

Mr. Chargé d'Affaires :

With further reference to your courteous note No. 130 relating to the cooperative health program, I have the honor to transcribe the following communication for your information and for the appropriate purposes :

“REPUBLIC OF COLOMBIA
“MINISTRY OF PUBLIC HEALTH

“No. 05740

“Bogotá, March 11, 1957

“Dr. Pedro Rueda Martínez
“Assistant Secretary for Economic Affairs
“Ministry of Foreign Affairs

“This letter has specific reference to my note No. 04000, dated February 19, 1957, with which I sent you the agreement extending the agreement for a cooperative health program in Colombia.

“In view of the fact that, actually, several of the activities that will be promoted by the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública under the ‘cooperative health program of the Institute of Inter-American Affairs, a cooperative agency of the Government of the United States, and the Ministry of Public Health of the Government of Colombia’ will, in their normal and useful development, extend beyond the date of December 31 of this year, indicated by me, and that, furthermore, the United States technicians are hired by the Government of their country for minimum periods of two years, I think that the wording of the enclosed text should be adopted for the extension agreement.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

"I should again be grateful if you would communicate this decision to His Excellency the Ambassador of the United States so that we may sign that document if he finds it acceptable.

"Very truly yours,

“(Signed) Carlos MÁRQUEZ VILLEGAS
“Minister of Public Health”

I take the liberty of enclosing herewith, duly signed by the Minister of Public Health, the text proposed by the above-mentioned Minister for the extension agreement.¹

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister :
Pedro RUEDA MARTÍNEZ
Assistant Secretary for Economic Affairs

The Honorable C. Montagu Pigott
Chargé d’Affaires of the United States of America in Colombia
City

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2187. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 15 SEPTEMBRE ET 20 OCTOBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BOGOTA, 31 DÉCEMBRE 1956 ET 15 MARS 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BOGOTA (COLOMBIE)

N° 130

Le 31 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité de prolonger au-delà du 31 décembre 1956, date à laquelle il devait normalement prendre fin, le programme de coopération en matière de santé en Colombie qui est mis en œuvre par nos deux Gouvernements, conformément à l'Accord général sur la coopération technique conclu par un échange de notes signées à Bogota, les 5 mars 1951 et 9 mars 1951³. Afin de fixer les modalités de cette prolongation, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que l'Accord entre nos deux Gouvernements instituant le programme de coopération en matière de santé, conclu par un échange de notes signées à Bogota les 15 septembre 1950 et 20 octobre 1950, tel qu'il a été complété et modifié¹, demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours, à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'Accord. Il est entendu que les deux Gouvernements pourront fournir des contributions financières pour l'exécution du programme de coopération en matière de santé conformément à des accords passés entre le Directeur de la Mission des services techniques américains

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 104; vol. 179, p. 239; vol. 180, p. 394; vol. 270, p. 387, et vol. 273, p. 257.

² Entré en vigueur le 26 mars 1957, date de la signature de l'accord fixant les modalités de la prolongation, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 15, et vol. 179, p. 239.

à l'étranger et le Ministre de la santé publique de la Colombie, ou leurs représentants, ou par leurs successeurs ou par tous autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement colombien, mon Gouvernement serait heureux d'en être informé le plus tôt possible afin que les modalités de la prolongation puissent être arrêtées et décidées. Mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date où sera signé l'Accord fixant les modalités de la prolongation qui est envisagé dans le paragraphe précédent.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :
C. MONTAGU FIGOTT

Son Excellence Monsieur José Manuel Rivas Sacconi
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

Le Ministre des relations extérieures de la Colombie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E 679

Bogota, le 15 mars 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note n° 130, relative au programme de coopération en matière de santé, j'ai l'honneur de vous transmettre à toutes fins utiles le texte de la communication suivante :

« RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
« MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE

« N° 05740

« Bogota, le 11 mars 1957

« Monsieur Pedro Rueda Martínez
« Sous-Secrétaire aux affaires économiques
« Ministère des relations extérieures

« J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 04000 en date du 19 février 1957 par laquelle je vous ai fait parvenir le texte de l'accord prolongeant l'Accord sur le programme de coopération en matière de santé en Colombie.

« Il est exact que plusieurs des activités que favorise le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, dans le cadre du programme de coopération en matière de santé que mettent en œuvre l'Institut des affaires interaméricaines, organisme de coopération du Gouvernement des États-Unis, et le Ministère colombien de la santé publique, doivent normalement et utilement se poursuivre au-delà de la date du 31 décembre que j'ai indiquée; d'autre part, les experts des États-Unis sont engagés par leur Gouvernement pour des périodes de deux années

au moins. Il me semble donc que l'Accord de prolongation doit être rédigé conformément au texte ci-joint¹.

« Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir communiquer cette décision à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis afin que nous puissions signer le document en question s'il rencontre son agrément.

« Veuillez agréer, etc.

« Le Ministre de la santé publique :

« (Signé) Carlos MÁRQUEZ VILLEGAS »

Je me permets de joindre, dûment signé par Monsieur le Ministre de la santé publique, le texte de l'accord complémentaire¹ proposé par lui.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre
Le Sous-Secrétaire aux affaires économiques :
Pedro RUEDA MARTÍNEZ

L'Honorable C. Montagu Pigott
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 2817. ADMINISTRATIVE AGREEMENT UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 28 FEBRUARY 1952²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO THE ANNUAL AND PROGRESSIVE REDUCTION IN JAPANESE EXPENDITURES UNDER ARTICLE XXV 2 (b) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1952. TOKYO, 16 AUGUST 1957

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

定に基いて日本国の昭和三十二会計年度においてアメリカ合衆国の使用に供される額に関する両政府間の合意を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の日を生ずるものといたします。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十二年八月十六日

日本国外務大臣

馬山



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255; Vol. 268, p. 360, and Vol. 273, p. 265.

³ Came into force on 16 August 1957 by the exchange of the said notes.

いたします。

日本国政府の政策及び措置を示すこの書簡に掲げた諸事項にかんがみ、本大臣は、昭和三十一年四月二十五日付の交換公文に従い、行政協定第二十五条² (b) の規定に基いて日本国の昭和三十二会計年度において合衆国の使用に供される日本国通貨の額を八千二百二十万二千二百二十二ドル二十二に相当する額とすることを提案する光榮を有します。この提案は、行政協定に基く日本国の分担金の前会計年度以前の減額を定めた合意が双方にとつて満足に実施されることに依存するものと了解します。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、行政協定第二十五条² (b) の規

会が承認した日本国の昭和三十二会計年度における防衛のための予算額当、予定経費及び予算外契約権能の計画に基き、次のことを同計画の中で行つたか又は行つたことを閣下に通報する光榮を有します。

1 防衛庁に対して千十億円の予算を計上したこと。

2 前記の予算のほか、前会計年度以前における防衛庁に対する予算のすべての要使用残高を繰越金として防衛庁に与えること及び約二百三十億円の予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。

3 行政協定第二十五条²(a)の目的のため約百五億円の予算を計上したこと。

日本国の当局は、持続的な防衛の計画及び日本国の防衛に関連する他の計画の状況及び実施振りを合衆国の当局と引き続き毎年検討

年漸減することができるとなりました。その経費の減額の年額は、両政府間の合意によつて毎年定められ、その合意の中には相互に受諾しうると認められた他の関連事項が含まれることとなつております。

日本国政府は、自国の自衛部隊を漸増し、自国の防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとするすべに表明された政策と意向を再確認いたします。安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、日本国の昭和三十二会計年度において同国の財源のより大きい部分が、防衛の目的のために振り当てられます。本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十二年三月三十一日に因

I

The Japanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT]—TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条の規定及び同第二十五条の規定に関する公式議事録に定めるところに従い日本国にある合衆国軍隊の維持のため日本国の昭和三十二会計年度から適用される両国政府間の取極に関し、昭和三十一年四月二十五日に東京で重光葵外務大臣とジョン・M・アリソン大使との間で行われた交換公文に言及する光榮を有します。

前記の交換公文により、日本国の自衛部隊を漸増するため継続的な計画の実施に関する日本国政府の政策の表明を同政府が毎年継続して実施していることを考慮して、両国政府間に取極が合意されこの取極により行政協定第二十五条(2)の規定の要求する経費を毎

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 16 August 1957

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

His Excellency Douglas MacArthur
Ambassador extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs

No. 279

Tokyo, August 16, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated August 16, 1957, which reads in the English translation thereof as follows :

“I have the honour to refer to the exchange of notes effected at Tokyo on April 25, 1956,¹ between Foreign Minister Mamoru Shigemitsu and Ambassador John M. Allison, relating to the arrangements between our two Governments to be applied commencing with the Japanese Fiscal Year 1957 for support of United States Forces in Japan as provided for in Article XXV of the Administrative Agreement² under Article III of the Security Treaty³ between Japan and the United States of America and the official minutes⁴ with respect thereto.

“Under the exchange of notes, in consideration of a continuing annual execution by the Government of Japan of its policy expressions with respect to carrying out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces, an arrangement was agreed to between our two Governments whereby an annual and progressive reduction could be effected in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement. The amount of the annual reduction would be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agreement to include any other pertinent considerations found to be mutually acceptable.

“The Government of Japan reaffirms its previously expressed policies and intentions to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, a greater responsibility for

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 273.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255; Vol. 268, p. 360, and Vol. 273, p. 265.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

its own defense. A larger portion of Japan's resources will be devoted for defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1957 in accordance with the expectations expressed in the Security Treaty that Japan 'will itself increasingly assume responsibility for its own defense.'

"I have further the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations, planned expenditures and authorizations for defense for the Japanese Fiscal Year 1957, as approved by the Diet on March 31, 1957, the Government of Japan, *inter alia*:

- "1. Has appropriated for the Defense Agency a budget of 101 billion yen;
- "2. Will provide the Defense Agency, in addition to the above appropriation, with the carryover of any unexpended balances of appropriations for that Agency for prior fiscal years, and has also provided the Defense Agency with contract authorization of approximately 23 billion yen; and
- "3. Has provided an appropriation of approximately 10.5 billion yen for the purposes of Article XXV 2 (a) of the Administrative Agreement.

"The authorities of Japan will continue to review on an annual basis with the authorities of the United States of America the status and execution of the sustained defense program and other plans related to the defense of Japan.

"In the light of the considerations outlined in this note reflecting the policies and actions of the Government of Japan, I have the honour to propose that, in accordance with the Exchange of Notes of April 25, 1956, the amount of Japanese currency to be made available to the United States for the Japanese Fiscal Year 1957 under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement, be the equivalent of \$82,222,222.22. It is understood that this proposal depends upon a mutually satisfactory execution of the agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous fiscal years.

"If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this note and Your Excellency's reply indicating such acceptance be considered as constituting an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1957.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aichiro Fujiyama
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2817. ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCLU CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ¹. SIGNÉ À TOKYO, LE 28 FÉVRIER 1952²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À LA RÉDUCTION ANNUELLE ET PROGRESSIVE DES DÉPENSES QUE LE JAPON DOIT EFFECTUER AUX TERMES DU PARAGRAPHE 2, *b*, DE L'ARTICLE XXV DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 28 FÉVRIER 1952. TOKYO, 16 AOÛT 1957

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 16 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes qui a eu lieu à Tokyo, le 25 avril 1956⁴, entre M. Mamoru Shigemitsu, Ministre des affaires étrangères, et l'Ambassadeur Allison, au sujet des arrangements entre nos deux Gouvernements applicables à partir de l'exercice financier japonais 1957 en ce qui concerne l'entretien des forces armées américaines au Japon, ainsi qu'il est prévu à l'article XXV de l'Accord administratif² conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité¹ entre le Japon et les États-Unis d'Amérique et aux procès-verbaux officiels⁵ y annexés.

Aux termes de cet échange de notes, nos deux Gouvernements sont convenus, en considération des déclarations du Gouvernement japonais touchant son intention de poursuivre sa politique consistant à mettre en œuvre un programme suivi ayant pour but d'accroître progressivement les forces chargées de la défense du Japon, que les dépenses prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif pourraient être réduites progressivement d'année en année. Le montant de cette réduction annuelle serait fixé chaque année par un accord conclu entre nos deux Gouvernements, qui tiendrait compte de toutes autres considérations pertinentes acceptables pour les deux Parties.

Le Gouvernement japonais réaffirme, comme il l'a fait précédemment, qu'il a pour intention et politique de mettre en œuvre un programme suivi dont le but est d'accroître

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255; vol. 268, p. 370, et vol. 273, p. 282.

³ Entré en vigueur le 16 août 1957 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 285.

⁵ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

progressivement les forces chargées de la défense du Japon et de permettre au Japon d'assumer sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense. Au cours de l'exercice financier japonais 1957, le Japon consacrera une plus grande partie de ses ressources à la défense du pays, conformément à l'espoir exprimé dans le Traité de sécurité conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, que le Japon « assumera sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense ».

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vertu du programme de répartition des crédits et des dépenses prévus au titre de la défense nationale pour l'exercice financier japonais 1957, approuvé par la Diète japonaise le 31 mars 1957, le Gouvernement du Japon a décidé notamment :

1. D'affecter au Ministère de la défense nationale une ouverture de crédits de 101 milliards de yens;

2. D'affecter au Ministère de la défense nationale, en plus des crédits susmentionnés, tout crédit non utilisé par le Ministère au titre des exercices financiers précédents, et d'autoriser le Ministère à passer des marchés pour une somme d'environ 23 milliards de yens; et

3. D'ouvrir un crédit d'environ 10,5 milliards de yens; pour les fins indiquées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif.

Les autorités japonaises continueront de procéder chaque année avec les autorités américaines à un examen de la situation et de l'état d'exécution du programme suivi et des autres plans relatifs à la défense du Japon.

Compte tenu des considérations exposées ci-dessus, qui correspondent à la politique et aux actes du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer, conformément à l'échange de notes du 25 avril 1956; de fixer à l'équivalent de 82.222.222,22 dollars le montant des sommes en monnaie japonaise à mettre à la disposition des États-Unis pour l'exercice financier japonais de 1957, en exécution des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif. Il est entendu que la présente proposition ne pourra prendre effet que si les accords précédents, relatifs à la réduction des contributions mises à la charge du Japon par l'Accord administratif pour les exercices financiers antérieurs, ont été exécutés à la satisfaction mutuelle des Parties.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, en ce qui concerne le montant des sommes à mettre à la disposition des États-Unis d'Amérique pour l'exercice financier japonais 1957 en exécution des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif, un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Tokyo

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

N° 279

Tokyo, le 16 août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 16 août 1957, dont la traduction suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la proposition du Gouvernement japonais contenue dans la note reproduite ci-dessus et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord sur le montant des sommes mises à la disposition des États-Unis d'Amérique au titre de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif pour l'exercice financier japonais 1957, qui prendra effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 March 1958
CEYLON

ADHÉSION

Instrument déposé le:

21 mars 1958
CEYLAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281 and Vol. 287.

¹ Nations Unies, *Recueils de Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281 et vol. 287.

No. 3317. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A PROJECT OF TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE ESTABLISHMENT IN MEXICO OF A TRAINING SCHOOL. MEXICO, 6 APRIL 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 29 JUNE 1957

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 March 1958.

I

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

504008

México, D. F., a 29 de junio de 1957

Señor Embajador :

Tengo la honra de hacer referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 912 y a la mía, número 503972, fechadas en esta ciudad el 6 de abril de 1954, que constituyen un canje de notas mediante el cual se celebró un Acuerdo sobre Cooperación Técnica entre nuestros dos países, para el establecimiento de una Escuela de Adiestramiento para Operarios y Mecánicos en Equipos de Construcción, Agricultura y Transportes.

Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, la escuela ha estado operando satisfactoriamente, haciendo posible el adiestramiento de 400 estudiantes por año, de los cuales 16 han sido extranjeros, siendo este Centro el primero de su clase que se establece.

Si bien las instalaciones en el Centro están prácticamente terminadas por lo que se refiere a equipos de taller y elementos de enseñanza, desafortunadamente no ha sido posible poner en vigor todos los cursos necesarios para operadores y mecánicos, debido a que aun cuando la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas de mi Gobierno y varias empresas privadas mexicanas han donado equipo para prácticas, no se ha podido eliminar el obstáculo que representa la insuficiencia de equipo.

Teniendo en cuenta lo anterior, y en tanto la vigencia de este Acuerdo terminó el 31 de diciembre de 1956, propongo a Vuestra Excelencia la prórroga del mismo, por un período de dos años con las siguientes modificaciones :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 236, p. 69.

² Came into force on 29 June 1957 by the exchange of the said notes.

2. PROYECTO DE ACTIVIDADES

(3) *a)* El Gobierno de México aportará la cantidad de \$1,250,000.00 pesos (Moneda Nacional) (Un millón, doscientos cincuenta mil 00/100 pesos), y el Gobierno de los Estados Unidos de América aportará una cantidad similar, \$1,250,000.00 pesos (Moneda Nacional) (Un millón doscientos cincuenta mil 00/100 pesos), equivalente a \$100,000 (Dólares) (Cien mil dólares), con el objeto de ampliar el programa para incluir el establecimiento de Campamentos para Camineros de Práctica, que servirá de base para el adiestramiento de operarios.

b) Los fondos arriba citados se depositarán en una Cuenta Conjunta de Fondos (a la cual se denominará en adelante la « Cuenta »). Estos depósitos se harán simultáneamente por parte de cada uno de los dos Gobiernos, en cantidades iguales, en la fecha y por las cantidades mutuamente convenidas por los representantes nombrados por cada uno de los dos Gobiernos.

c) Todos los desembolsos que se hagan de la « Cuenta », serán conforme a proyectos detallados de operación y presupuesto, conjuntamente aprobados por los representantes nombrados por cada uno de los dos Gobiernos.

d) Se efectuarán auditorías independientes de la « Cuenta », cuando así convengan mutuamente los representantes nombrados por cada uno de los dos Gobiernos, pero cuando menos una vez al año. Tales auditorías serán costeadas con fondos de la « cuenta ».

e) Al expirar el presente Convenio, aquellos fondos que no se encuentren comprometidos, así como el saldo no utilizado de la « cuenta », será, a menos que convengan en otra forma los representantes nombrados por cada uno de los dos Gobiernos, distribuido entre los dos contribuyentes en la proporción de la contribución aportada por cada uno de los dichos contribuyentes.

5. FRANQUICIAS EN MATERIA DE IMPUESTOS Y DERECHOS

a) Todo lo relativo a franquicias en materia de impuestos y derechos para materiales y equipos introducidos a México por el Gobierno de los Estados Unidos de América, para los fines de este Acuerdo, se ajustará a lo dispuesto por el párrafo 6 del Arreglo General sobre Cooperación Técnica entre México y los Estados Unidos de América, del 27 de junio de 1951.

b) Se otorgará a los empleados que sean nacionales de los Estados Unidos de América y comisionados por su Gobierno para trabajos relacionados con este Acuerdo, así como a los miembros de sus familias, el tratamiento previsto en el párrafo 8 del Arreglo General sobre Cooperación Técnica entre México y los Estados Unidos de América.

7. DURACIÓN Y TÉRMINO

a) Este Acuerdo tendrá vigencia hasta el 31 de diciembre de 1958, o bien hasta noventa días después de que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro, su intención de darlo por terminado, surtiendo efectos la notificación que sea anterior.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta los términos arriba transcritos, esta nota y la de su contestación, constituirán el Acuerdo que prorroga y modifica el Acuerdo sobre Cooperación Técnica para el Establecimiento en México de una Escuela de Adies-

tramiento para Operarios y Mecánicos en Equipos de Construcción, Agricultura y Transportes concertado el 6 de abril de 1954 y con excepción de las modificaciones anteriormente citadas, todos los términos y condiciones del acuerdo establecido por el canje de notas con fecha 6 de abril de 1954, deberán permanecer en vigor. Este Acuerdo regido en todo por las estipulaciones del Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, se considerará vigente desde el 31 de diciembre de 1956.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N.

Excelentísimo Señor Francis White
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

504008

México, D. F., 29 June 1957

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

L. P. N.

His Excellency Francis White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Counselor of Embassy to the Mexican Secretary for Foreign Relations

No. 1324

México, D. F., June 29, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous Note No. 504008, dated today, as well as to Your Excellency's Note No. 503972 and to this Embassy's Note No. 912, both dated April 6, 1954,¹ in the city of Mexico.

Your Excellency, in your Note No. 504008, states in this respect :

“I have the honor to refer to the courteous note of Your Excellency No. 912, as well as to my own No. 503972 dated in this city, April 6, 1954, which constitute an exchange of notes through which was effected an agreement on Technical Cooperation between

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 236, p. 69.

both countries, for the establishment of a training school for operators and mechanics of construction, agricultural and transportation equipment.

"As it is known by Your Excellency, the school has been operating satisfactorily making possible the training yearly of 400 students, of which 16 have been foreigners, this Center being the first of its kind to be established.

"Although the installations in the Center have been practically finished with respect to shop equipment and teaching facilities, unfortunately it has not been possible to put into effect all the necessary courses for operators and mechanics, because, despite the fact that the Ministry of Communications and Public Works of my government and various private Mexican enterprises have donated equipment for training in their operation, it has not been possible to eliminate the obstacle presented by the insufficiency of construction equipment.

"In view of the foregoing, and also the fact that the pertinent agreement expired on December 31, 1956, I propose to Your Excellency the further extension of the same for a period of two years with the following modifications :

" 2. PROJECT ACTIVITIES

"(3) (a) The Mexican Government shall grant \$1,250,000 pesos (one million, two hundred and fifty thousand pesos) and a similar amount, or \$1,250,000 pesos (one million, two hundred and fifty thousand pesos) equivalent to \$100,000 (dollars) (one hundred thousand dollars) will be granted by the Government of the United States of America, in order to expand the program to include the establishment of Road Camps for Field Practice which will serve as a basis for the training of operators.

"(b) The above mentioned funds shall be deposited to a Joint Fund Account (hereinafter referred to as the "Account"). These deposits shall be made simultaneously by each Government in installments of equal value at such times and in such amounts as may mutually be agreed to by appropriate designees of each government.

"(c) All expenditures from the Account shall be in accordance with detailed operating plans and budgets jointly approved by appropriate designees of each government.

"(d) Independent audits of the account shall be made at such times as may be mutually agreed to by the appropriate designees of each government, but not less than once a year. Such audits shall be financed from the Account.

"(e) Upon termination of this Agreement, the unobligated and unexpended balance of funds in the Account shall, unless otherwise agreed to by the appropriate designees of each government, be distributed to the two contributors in the proportion of the contribution made by the two contributors.

" 5. EXEMPTION FROM TAXES AND CUSTOMS

"(a) All matters related to exemptions from taxes and customs duties for material and equipment introduced into Mexico by the Government of the United States of America, for the purposes of this agreement, will be governed by paragraph 6, of the General Agreement on Technical Cooperation between Mexico and the United States of America, dated June 27, 1951.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 211; Vol. 200, p. 312, and Vol. 233, p. 306

“(b) The treatment provided in paragraph 8 of the General Agreement on Technical Cooperation between Mexico and the United States of America will be granted to the employees who are nationals of the United States of America and are commissioned by their Government for performance of work related to this Agreement, as well as to the members of their families.

“ 7. DURATION AND COMPLETION

“(a) This Agreement will be in force until December 31, 1958 or ninety days after either of the two governments notifies the other in writing of its intention of terminating it, whichever may take effect first.

“If the government of Your Excellency accepts the terms mentioned above, this note and your reply will constitute the Agreement which extends and modifies the Agreement on Technical Cooperation for the Establishment of a Training School for Operators and Mechanics of Construction, Agricultural and Transportation Equipment in Mexico, effected on April 6, 1954 and with the exception of the modifications set out above, all terms and conditions of the agreement established by the exchange of notes of April 6, 1954 shall remain in full force and effect. This Agreement which is subject in all respects to the stipulations of the General Agreement on Technical Cooperation will be considered in force beginning December 31, 1956”.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government authorizes me to accept the terms mentioned in your Note No. 504008. Consequently, the present exchange of notes No. 504008 and No. 1324 shall constitute the Agreement reached between our respective Governments modifying and extending the Agreement of April 6, 1954.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Counselor of Embassy :
C. W. GRAY

His Excellency Señor Licenciado Luis Padilla Nervo
Secretary for Foreign Relations
México, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3317. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA CRÉATION D'UNE ÉCOLE DE FORMATION PROFESSIONNELLE AU MEXIQUE. MEXICO, 6 AVRIL 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 29 JUIN 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mars 1958.

I

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

504008

Mexico (D. F.), le 29 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 912 ainsi qu'à ma note n° 503972 du 6 avril 1954¹ par l'échange desquelles a été conclu entre nos deux pays un accord de coopération technique pour la création d'une école de formation professionnelle destinée aux conducteurs et mécaniciens de machines employées dans la construction, l'agriculture et les transports.

Comme le sait Votre Excellence, cette école, qui a fonctionné d'une manière satisfaisante, a permis à 400 étudiants, parmi lesquels il y a eu 16 étrangers, de recevoir chaque année une formation professionnelle. C'est le premier centre de ce genre.

Bien que l'installation du centre soit pratiquement terminée, pour ce qui est de l'équipement des ateliers et des moyens d'enseignement on n'a malheureusement pas été en mesure d'organiser tous les cours nécessaires pour les conducteurs et mécaniciens de machines faute d'avoir pu disposer d'un matériel de construction suffisant, ceci malgré les dons de matériel pour servir à la formation professionnelle faits par le Ministère des communications et des travaux publics et diverses entreprises privées du Mexique.

Compte tenu de ce qui précède et aussi du fait que l'accord en question est venu à expiration le 31 décembre 1956, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de proroger ledit accord pour une période de deux ans, en y apportant les modifications ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 236, p. 69.

² Entré en vigueur le 29 juin 1957 par l'échange desdites notes.

2. ACTIVITÉS PRÉVUES AU TITRE DU PROJET

3) a) Le Gouvernement mexicain versera une contribution de 1.250.000 (un million deux cent cinquante mille) pesos, tandis qu'une contribution d'un montant égal, soit 1.250.000 (un million deux cent cinquante mille) pesos ou équivalent de 100.000 (cent mille) dollars sera versée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour élargir le programme et y inclure la création de camps d'instruction qui serviront de bases pour la formation des conducteurs de machines.

b) Les fonds mentionnés ci-dessus seront déposés à un compte commun (ci-après dénommé « le compte »). Les dépôts seront effectués simultanément par chaque Gouvernement par versements de valeur égale; la date et le montant de chaque dépôt seront fixés d'un commun accord par les représentants dûment accrédités des deux Gouvernements.

c) Toutes les dépenses imputées sur le compte seront effectuées conformément aux plans d'opérations détaillés ainsi qu'au budget approuvés conjointement par les représentants dûment accrédités des deux Gouvernements.

d) Le compte sera soumis à des vérifications extérieures aux dates qui seront arrêtées d'un commun accord par les représentants dûment accrédités des deux Gouvernements. Les vérifications devront avoir lieu au moins une fois par an et les frais en seront imputés sur le compte.

e) À l'expiration du présent Accord, les crédits non engagés et le solde non utilisé du compte, à moins que les représentants dûment accrédités des deux Gouvernements n'en décident autrement, feront retour aux deux États contributeurs au prorata du montant qu'ils auront respectivement versé.

5. EXEMPTION D'IMPÔTS ET DE DROITS DE DOUANE

a) Toutes les questions relatives aux exemptions d'impôts et de droits de douane sur le matériel importé au Mexique par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du présent Accord seront réglées conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Accord général de coopération technique signé le 27 juin 1951¹ entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique.

b) Le traitement prévu au paragraphe 8 de l'Accord général de coopération technique entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique sera accordé aux fonctionnaires qui sont ressortissants des États-Unis d'Amérique et sont chargés par leur Gouvernement de tâches en rapport avec le présent Accord, ainsi qu'aux membres de leur famille.

7. DURÉE ET EXPIRATION

a) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958, ou si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte les arrangements énoncés ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un Accord prorogeant et modifiant l'Accord de coopération technique pour la création au Mexique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 211; vol. 200, p. 315, et vol. 233, p. 306.

d'une école de formation professionnelle destinée aux conducteurs et mécaniciens de machines employées dans la construction, l'agriculture et les transports, signé le 6 avril 1954, et, sauf les modifications indiquées ci-dessus, toutes les dispositions et conditions de l'Accord conclu par l'échange de notes du 6 avril 1954 demeureront en vigueur. Le présent Accord, conclu sans préjudice des stipulations de l'Accord général de coopération technique, sera considéré comme entrant en vigueur le 31 décembre 1956.

Je saisis, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*Le Conseiller d'ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Mexique*

N° 1324

Mexico (D. F.), le 29 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 504008, en date de ce jour, ainsi qu'à la note de Votre Excellence n° 503972 et à la note n° 912 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, toutes deux datées du 6 avril 1954.

Dans la note n° 504008, Votre Excellence expose ce qui suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'autorise à accepter les dispositions exposées dans ladite note n° 504008. En conséquence, l'échange des notes n° 504008 et n° 1324 constitue, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant et étendant l'Accord du 6 avril 1954.

Veuillez agréer, etc.

C. W. GRAY
Conseiller d'ambassade

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

No. 3386. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JUNE 1957

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

The Government of the United States of America and the Government of Portugal;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed on July 21, 1955,¹ hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation";

Have agreed as follows :

Article I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- "1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- "2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- "3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

"B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 283.

² Came into force on 19 September 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article IV,

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3386. ACÓRDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO PORTUGUÊS PARA O DESENVOLVIMENTO DE APLICAÇÕES PACÍFICAS DA ENERGIA ATÔMICA

EMENDA AO ACÓRDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DE PORTUGAL SÔBRE OS USOS CIVIS DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal,

Desejando alterar o Acordo de Cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal sobre os Usos Civis da Energia Nuclear, assinado em 21 de Julho de 1955, referido neste documento como « Acordo de Cooperação »,

Acordaram no seguinte :

Artigo I

O Artigo I do Acordo de Cooperação é alterado para se ler como segue :

« A. Tendo em conta as restrições mencionadas no Artigo V, deverão as Partes contratantes trocar informações sobre as seguintes matérias :

- « 1. Desenho, construção e operação de reactores experimentais e seu uso como instrumentos de investigação científica de engenharia e de terapêutica.
- « 2. Problemas de saúde e de segurança relacionados com o funcionamento e uso de reactores experimentais.
- « 3. Uso de isótopos radioactivos em estudos de física e de biologia, terapêutica, agricultura e indústria.

« B. A aplicação ou o uso de dados ou informações, qualquer que seja a sua natureza, inclusive os planos de desenhos e especificações trocados em virtude deste Acordo, far-se-á sob a responsabilidade da Parte que os receber e usar, ficando entendido que a outra Parte não garante que tais dados sejam exactos, completos ou adequados para determinado uso ou aplicação ».

Article II

The following new Article is added directly after Article III of the Agreement for Cooperation :

"Article III (A)

"Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Portugal, including source materials, special nuclear materials, by-product materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of Portugal by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of Portugal by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233."

Article III

I. Article VI, paragraph A, of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission" and substituting in lieu thereof the phrase "special nuclear materials received from the Commission".

2. The following new paragraph is added to Article VI of the Agreement for Cooperation :

"D. Some atomic energy materials which the Government of Portugal may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Portugal, the Government of Portugal shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Portugal or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Portugal shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Portugal or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction."

Article IV

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

Artigo II

Após o Artigo III do Acordo de Cooperação acrescentar-se-á o novo Artigo seguinte :

« Artigo III (A)

« Materiais de interesse relacionados com projectos definidos de investigação científica que digam respeito a usos civis de energia nuclear, empreendidos pelo Governo Português, inclusive materiais primários, materiais nucleares especiais, produtos secundários, outros radioisótopos e os isótopos estáveis, serão vendidos ou, em outras circunstâncias, serão cedidos para fins de estudo ao Governo de Portugal pela Comissão, nas quantidades e segundo os termos e condições que se acordarem, quando não seja possível obter os referidos materiais pelas vias comerciais ordinárias. Em caso nenhum, porém, a quantidade de materiais nucleares especiais sob a jurisdição do Governo de Portugal, por motivo de transferência que se efectue de acordo com este Artigo, poderá ser em qualquer momento superior a 100 gramas de conteúdo U-235, 10 gramas de plutónio e 10 gramas de U-233. »

Artigo III

1. É alterado o Artigo VI, parágrafo A, do Acordo de Cooperação eliminando a frase « urânio enriquecido no isótopo U-235 cedido pela Comissão » e substituindo em seu lugar a frase « materiais nucleares especiais recibidos da Comissão. »

2. Ao Artigo VI do Acordo de Cooperação acrescentar-se-á o novo parágrafo seguinte :

« D. Alguns materiais geradores de energia nuclear, que o Governo de Portugal possa solicitar que lhe sejam fornecidos pela Comissão, de acordo com este Convénio são prejudiciais às pessoas e à propriedade se não forem manejados e usados cuidadosamente. Depois da entrega desses materiais ao Governo de Portugal, este Governo assumirá toda a responsabilidade, em relação ao Governo dos Estados Unidos, para manejar e usar com segurança esses materiais. Com respeito a quaisquer materiais nucleares especiais ou elementos combustíveis que a Comissão, em virtude deste Acordo, possa ceder ao Governo Português ou a qualquer indivíduo ou organização particular sob a sua jurisdição, o Governo de Portugal indemnizará e eximirá o Governo dos Estados Unidos de toda a obrigação e de toda a responsabilidade (inclusive reclamações de terceiros), qualquer que seja o motivo que possa surgir da produção ou fabricação, propriedade, cessão e da retenção e uso de tais materiais nucleares especiais ou elementos combustíveis depois da entrega feita pela Comissão ao Governo de Portugal ou a qualquer pessoa ou organização particular autorizada sob a sua jurisdição. »

Artigo IV

Esta Emenda entrará em vigor na data em que cada Governo receber do outro Governo notificação por escrito de que cumpriu com todos os requisitos legais e constitucionais para a entrada em vigor da aludida Emenda e permanecerá em vigor pelo período de duração do Acordo de Cooperação.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Portuguese languages, this seventh day of June, 1957.

For the Government of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Portugal :

L. ESTEVES FERNANDES

EM TESTEMUNHO DO QUE, as Partes contratantes, devidamente autorizadas, assinaram esta Emenda.

FEITO em Washington, em duplicado, e nas linguas inglesa e portuguesa, aos sete dias do mês de Junho de 1957.

Pelo Governo dos Estados Unidos da América :

C. Burke ELBRICK

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

Pelo Governo de Portugal :

L. ESTEVES FERNANDES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3386. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JUIN 1957

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais, Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, ci-après dénommé « l'Accord de coopération », qu'ils ont signé le 21 juillet 1955¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- « 1. Plans, construction et fonctionnement de piles de recherches et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- « 2. Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation de piles de recherches.
- « 3. Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions échangés en vertu du présent Accord, incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière. »

Article II

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article III de l'Accord de coopération :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 283.

² Entré en vigueur le 19 septembre 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, conformément à l'article IV.

« Article III (A)

« Lorsque le Gouvernement portugais ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les produits nucléaires spéciaux, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement portugais, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. Toutefois, les produits nucléaires spéciaux qui seront transférés au Gouvernement portugais en vertu du présent article et placés sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233. »

Article III

1. Au paragraphe A de l'article VI de l'Accord de coopération, remplacer les mots « l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira » par les mots « les produits nucléaires spéciaux fournis par la Commission serviront ».

2. Ajouter à l'article VI de l'Accord de coopération le nouveau paragraphe suivant :

« D. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement portugais pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement portugais, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des produits nucléaires spéciaux ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement portugais ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement portugais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location, ou de la possession et de l'utilisation desdits produits nucléaires spéciaux ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement portugais ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

Article IV

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et portugaise, le 7 juin 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement portugais :

L. ESTEVES FERNANDES

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

20 March 1958

PAKISTAN

21 March 1958

CEYLON

RATIFICATIONS

Instruments déposés le:

20 mars 1958

PAKISTAN

21 mars 1958

CEYLAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, Vol. 280, Vol. 281, Vol. 282, p. 368, Vol. 285, p. 381, Vol. 286 et vol. 287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, vol. 280, vol. 281, vol. 282, p. 368, vol. 285, p. 381, vol. 286 et vol. 287.

No. 3829. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 DECEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CORRECTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 25 JULY 1957

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

I

The Secretary of State to the Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 25, 1957

Sir :

I refer to the Agricultural Commodity Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil dated December 31, 1956¹ and particularly to the notes exchanged on that date,¹ relating to Article III, paragraph 1 of the Agreement.

The fourth or highest category export rate was referred to in the above mentioned notes as 67.5 cruzeiros per dollar. The correct figure is 67.0 cruzeiros per dollar.

Upon the receipt of a note from your Government agreeing thereto, the error will be considered as having been corrected on the date of the original notes, December 31, 1956.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
Willis C. ARMSTRONG

The Honorable Henrique Rodrigues Valle
Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 151.

² Came into force on 25 July 1957, with retroactive effect as from 31 December 1956, by the exchange of the said notes.

II

The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

237/842.11(42)(22)

Washington, em 25 de julho de 1957

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota datada de hoje, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

« Refiro-me ao Acôrdo Sôbre Produtos Agrícolas entre o Govêrno dos Estados Unidos da América eo Govêrno do Brasil, datado de 31 de dezembro de 1956, e particularmente às notas trocadas naquela data, referentes ao Artigo III, § 1 do Acôrdo.

« A taxa da quarta ou seja a mais elevada categoria de exportação foi mencionada nas referidas notas como sendo de cruzeiros 67.50 por dólar. A cifra correta é de cruzeiros 67.00 por dólar.

« Após recebida nota do seu Govêrno concordando com o acima exposto, considerar-se-à o êrro como corrigido a partir da data das notas originais, 31 de dezembro de 1956 ».

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda com que a nota de Vossa Excelência, acima transcrita na sua tradução portuguesa, e esta resposta, constituam um acôrdo entre os dois governos sôbre êsse assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

H. RODRIGUES VALLE
Encarregado de Negócios, a.i.

A Sua Excelência o Senhor John Foster Dulles
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

237/842.11(42)(22)

Washington, July 25, 1957

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated today, which translated into Portuguese, reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, of which the Portuguese translation is transcribed above, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. RODRIGUES VALLE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 DÉCEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RECTIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 25 JUILLET 1957

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 25 juillet 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil le 31 décembre 1956¹, et plus particulièrement à l'échange de notes, en date du même jour¹, relatif au paragraphe 1 de l'article III de l'Accord.

Le taux d'exportation de la quatrième catégorie — la plus élevée — était indiqué dans l'échange de notes comme étant de 67,5 cruzeiros pour un dollar. Or, le chiffre exact est de 67 cruzeiros pour un dollar.

Dès réception d'une note par laquelle votre Gouvernement donnera son accord, cette erreur sera considérée comme ayant été rectifiée à compter du 31 décembre 1956, date des notes originales.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Willis C. ARMSTRONG

Monsieur Henrique Rodrigues Valle
Chargé d'affaires du Brésil

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151.

² Entré en vigueur le 25 juillet 1957, par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 31 décembre 1956.

II

Le Chargé d'affaires du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

237/842.11(42)(22)

Washington, le 25 juillet 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue en ces termes :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Le Chargé d'affaires :
H. RODRIGUES VALLE

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 3931. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT LIMA, ON 3 MAY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LIMA, 11 MARCH AND 13 JUNE 1957

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 249

Lima, March 11, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru dated May 3, 1956,¹ for financing certain educational exchange programs.

In view of the provisions in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Peru signed February 7, 1955,³ as amended,⁴ making currency of Peru accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of increasing the level of the educational exchange program provided for under the agreement of May 3, 1956.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the agreement of May 3, 1956, shall be modified as follows to accomplish this objective :

Article 8 paragraph 1 is modified to read as follows :

“The Government of the United States of America and the Government of Peru agree that currency of Peru acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated February 7, 1955, as amended, (hereinafter referred to as the ‘Commodities Agreement’), up to an aggregate amount of the sol equivalent of \$500,000 (United States

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 59.

² Came into force on 13 June 1957 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 63.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 257, p. 376.

currency) may be used for purposes of this agreement. When currency of Peru acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Commodities Agreement is deposited by the Government of the United States of America for the purposes of this agreement, the rate of exchange to be used in determining the amount of the currency of Peru to be so deposited shall be the rate specified in paragraph 2 (b) of Article III of the Commodities Agreement.”

Article 8 is further modified by the addition of a new paragraph following paragraph I.

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Peru held or available for expenditure by the United States.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Peru, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Theodore C. ACHILLES

His Excellency Dr. Manuel Cisneros Sánchez
Minister of Foreign Relations of Peru

II

The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº (D): 6-3/54

Lima, 13 de junio de 1957

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 249, de fecha 11 de marzo último, en la que se expresa el deseo del Gobierno de los Estados Unidos de América de modificar el Artículo VIII del Acuerdo destinado a financiar algunos programas de intercambio educativo, suscrito el 3 de mayo de 1956 entre los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos, en el sentido de desarrollar aún más dichos programas, en armonía con las disposiciones del Acuerdo de Productos Agrícolas Sobrantes de fecha 7 de febrero de 1955 y según enmienda, estableciendo, entre otros puntos, que los fondos en moneda peruana resultantes del excedente fueran destinados a actividades de intercambio educativo internacional.

En respuesta, me complace en manifestar a Vuestra Excelencia que, puesto el asunto en conocimiento de los Ministerios de Agricultura y Educación Pública, éstos, por oficios de 23 de abril último y 10 de los corrientes, respectivamente, han formulado su conformidad. Por lo tanto, por medio de la presente nota queda concertada la indicada modificación.

El artículo VIII, párrafo 1, queda modificado como sigue :

« El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú convienen en que los fondos en moneda peruana adquiridos por el Gobierno de los Estados Unidos con arreglo al Acuerdo de Productos Agrícolas Sobrantes de fecha 7 de febrero de 1955 y según enmienda (que en adelante se denominará Convenio Bilateral), podrán ser empleados para realizar los fines de este Acuerdo hasta la suma límite equivalente a \$500,000 (moneda de los Estados Unidos). Cuando el dinero peruano adquirido por el Gobierno de los Estados Unidos de América y proveniente de los fondos resultantes del Convenio Bilateral sea depositado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para la realización de los fines del presente Acuerdo, el tipo de cambio que servirá para determinar la suma de moneda peruana por depositarse será aquel que se especifica en el párrafo 2 (b) del Artículo III del Convenio Bilateral. »

El artículo VIII queda modificado asimismo por la inclusión del siguiente párrafo, a continuación del primero :

No. 3931

« La ejecución de este Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de asignaciones que se hagan al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América cuando así lo requieran las leyes de los Estados Unidos para el reembolso al Tesoro de los Estados Unidos del dinero peruano en reserva o disponible para gastos por los Estados Unidos. »

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel CISNEROS S.

Al Excelentísimo señor Theodore C. Achilles
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. (D): 6-3/54

Lima, June 13, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 249 dated March 11 last, expressing the desire of the Government of the United States of America to modify Article VIII of the Agreement between the Governments of Peru and the United States for financing certain educational exchange programs, signed on May 3, 1956, for the purpose of still further expanding the said programs, in accordance with the provisions of the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated February 7, 1955, as amended, providing, among other things, that the Peruvian currency accruing from the surplus be used for international educational exchange activities.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that, the matter having been brought to the attention of the Ministries of Agriculture and Public Education, they signified their concurrence in official communications of April 23 last and the 10th of this month, respectively. Therefore, the present note constitutes agreement on the aforesaid amendment.

Article VIII, paragraph 1, is modified as follows :

[*See note I*]

Article VIII is further modified by the inclusion of the following paragraph after paragraph 1 :

[*See note I*]

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel CISNEROS S.

His Excellency Theodore C. Achilles
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3931. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À LIMA, LE 3 MAI 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. LIMA, 11 MARS ET 13 JUIN 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 249

Lima, le 11 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, signé le 3 mai 1956¹.

Les dispositions de l'Accord du 7 février 1955³ entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif aux produits agricoles en surplus, tel qu'il a été modifié⁴, prévoyant que les sommes en monnaie péruvienne provenant de l'exécution dudit Accord seront disponibles, notamment, pour des échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait désireux qu'une partie des sommes en question soit employée à relever le niveau du programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement qui fait l'objet de l'Accord du 3 mai 1956.

J'ai l'honneur de me référer également aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eu récemment sur la question et de confirmer qu'il a été convenu que l'Accord du 3 mai 1956 serait modifié comme suit à cette fin :

Le premier alinéa de l'article VIII sera modifié et rédigé dans les termes suivants :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien conviennent que les sommes en monnaie péruvienne acquises par le Gouvernement des États-Unis en application de l'Accord du 7 février 1955 relatif aux produits agricoles en surplus, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé l'« Accord relatif

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 59.

² Entré en vigueur le 13 juin 1957 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 63.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 382.

aux produits ») pourront être utilisées aux fins du présent Accord jusqu'à concurrence de l'équivalent en soles de 500.000 dollars des États-Unis. Lorsque les sommes en monnaie péruvienne acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord relatif aux produits seront déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du présent Accord, le taux de change appliqué pour le calcul de la somme en monnaie péruvienne à déposer sera le taux spécifié au paragraphe 2, b, de l'article III de l'Accord relatif aux produits. »

En outre, le nouvel alinéa suivant sera inséré dans l'article VIII, à la suite du premier alinéa :

« Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis la contre-valeur des devises péruviennes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Theodore C. ACHILLES

Son Excellence
Monsieur Manuel Cisneros Sánchez
Ministre des relations extérieures du Pérou

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D): 6-3/54

Lima, le 13 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 249 du 11 mai dernier par laquelle Votre Excellence me fait part du désir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de modifier l'article VIII de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, signé le 3 mai 1956. Cette modification aurait pour objet d'étendre encore la portée desdits programmes, conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus du 7 février 1955, tel qu'il a été modifié, qui prévoyait notamment que les sommes en monnaie péruvienne provenant de la vente des surplus seraient employées pour financer des programmes d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement.

En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que la question a été portée à l'attention des Ministres de l'agriculture et de l'éducation publique et qu'ils ont signifié leur accord par des communications en date des 23 avril et 10 mai dernier respectivement. En conséquence, la présente note constitue un accord sur l'amendement proposé.

Le premier alinéa de l'article VIII sera modifié et rédigé comme suit :

[Voir note I]

En outre, le nouvel alinéa suivant sera inséré dans l'article VIII à la suite du premier alinéa :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

Manuel CISNEROS S.

Son Excellence Monsieur Theodore C. Achilles
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4031. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF RAWINSONDE OBSERVATION STATIONS ON CURAÇAO AND ST. MARTIN ISLANDS. THE HAGUE, 6 AND 16 AUGUST 1956¹.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, 8 JULY AND 29 AUGUST 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

I

The American Embassy to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs

No. 13

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to Ambassador Matthews' note of August 6, 1956¹ and Minister Beyen's reply thereto dated August 16, 1956,¹ which, together, constitute an agreement concerning the establishment and operation of hurricane warning stations in the Netherlands Antilles. The provisions of this agreement relating to its term stipulate that it shall remain in force for one year from the date of its entering into effect but that it may be continued in force for additional periods of one year by written agreement.

Since the original agreement entered into effect on September 12, 1956 and since it is considered important that there should be no lapse in the services rendered by the hurricane warning systems established and operated thereunder, the Embassy has been instructed to propose to the Ministry that the agreement be continued in effect for an additional period of one year beginning September 12, 1957. If the Ministry is amenable to this proposal, the Embassy would further propose that this note, together with the Ministry's reply thereto indicating acceptance, should constitute the written agreement contemplated in the exchange of notes between Ambassador Matthews and Minister Beyen.

A. G. R.

American Embassy
The Hague, July 8, 1957

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279.

² Came into force on 29 August 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4031. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION DE STATIONS D'OBSERVATION PAR RADIO-SONDAGE/RADIOVENT DANS LES ÎLES DE CURAÇAO ET DE SAINT-MARTIN. LA HAYE, 6 ET 16 AOÛT 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA HAYE, 8 JUILLET ET 29 AOÛT 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas

N° 13

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et, se référant à la note de M. l'Ambassadeur Matthews en date du 6 août 1956¹ ainsi qu'à la réponse de M. le Ministre Beyen en date du 16 août 1956¹, qui constituent un accord relatif à la création et à l'exploitation de stations de signalisation des ouragans dans les Antilles néerlandaises, a l'honneur de rappeler que, d'après les dispositions relatives à sa durée, cet Accord doit demeurer en vigueur pendant un an à dater de son entrée en application, mais peut être prorogé par accord écrit pour des périodes supplémentaires d'un an.

Étant donné que l'Accord initial est entré en vigueur le 12 septembre 1956, et comme il importe qu'il n'y ait pas d'interruption dans les services rendus par les réseaux de signalisation des ouragans créés et exploités en vertu de cet Accord, l'Ambassade des États-Unis a reçu pour instructions de proposer au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas la prorogation de l'Accord pour une période supplémentaire d'un an à dater du 12 septembre 1957. Si le Ministère est en mesure d'accepter cette proposition, l'Ambassade des États-Unis proposera que la présente note et la réponse du Ministère contenant cette acceptation soient considérées comme constituant l'accord écrit envisagé dans l'échange de notes intervenu entre M. l'Ambassadeur Matthews et M. le Ministre Beyen.

A. G. R.

Ambassade des États-Unis
La Haye, 8 juillet 1957

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279.

² Entré en vigueur le 29 août 1957 par l'échange desdites notes.

II

The Netherlands Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

Western Hemisphere Department
Caribbean Section

No. 120854

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 13 of July 8, 1957, reading as follows :

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing proposals and will regard the Embassy's Note and the present reply as constituting an agreement between the two Governments.

The Hague, August 29, 1957

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
The Hague

II

Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Département de l'hémisphère occidental
Section des Antilles

N° 120854

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade, n° 13, en date du 8 juillet 1957, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis que le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à accepter les propositions reproduites ci-dessus et qu'il considérera la note de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

La Haye, 29 août 1957

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
La Haye
